





8

1

2-11

الطبعة الأولى

١٣٦٤ هـ - ١٩٤٥ م

القاهرة  
مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر





# افغانی شیراز



هر مرغ بدستانی در گلشن شاه آمد

بلبل بنوا سازی • حافظ • بغزل گوئی

[ البيت الأخير من الغزل رقم ۲۸۸ ]



بشعر • حافظ • شیراز میروا بسند و میبازند

سیه چشمان شیرازی و ترکان سمرقندی

[ البيت الأخير من الغزل رقم ۲۹۰ ]



# بسم الله الرحمن الرحيم

## مقدمة

بسم الله لي فأخرجت في السنة الماضية كتابين من الشاعر الإيراني الكبير «حافظ الشيرازي» .

فأما أحد الكتابين ، فدراسة فنية للشاعر وحياته وعصره وموضوع شعره ومدار فلسفته . . . صممته كل ما هداني إليه البحث والتفكير في أمر هذا الشاعر الذي وجدت الثمرة في مصاحبه السنوات الطويلة من عمري .

وأما ثاني الكتابين ، فترجمة عربية لـ «ديوان الشاعر» أخرجه بعنوان «أغاني شيراز» ومميزها بهذه التسمية حتى لا تختلط بالكتاب السابق الذي جعلته باسم الشاعر مجرداً أي «حافظ الشيرازي» .

وشاءت ظروف الحرب ، فاضطرتني اضطراراً إلى أن أقتصر على إخراج جزء واحد من «أغاني شيراز» . فقد كان الورق ، وما زال ، نادراً يصعب الحصول عليه ؛ وكان الفوز بقدر يسير منه من «وزارة الشؤون» أو من «سوق المخربين» يقتضي من الأولى بذل الجهود وتذليل العقبات ، ومن الثانية أبطء الأثمان وأعمال النفقات ، وكان عليّ أن أضيق «أغاني شيراز» ما يقرب من خمائة غزلية من «غزليات حافظ» ، هي جملة ما استوعبها ديوانه ، ولسكني تحققت منذ الدورة الأولى التي دارت فيها آلة الطباعة ، أنها ستوقف سريعاً لنفاذ الورق ، وأنه مقتضى عليّ حتماً أن أنتظر فترة أخرى ، حتى أهين من أسباب الطبع ما يدير الآلة من جديد ، لتوصل ما انقطع ولتسكمل ما توقفت .

وكان ما توقعته . . . فخرج «الجزء الأول» وحده من «أغاني شيراز» ،

ولم يتسع إلا لتقديمات الديوان متبوعة بعدد يسير من الغزليات يقرب من ثلاث الديوان ، أى خمس وأربعين ومائة من غزليات الشاعر . وترتب على ظهور « أغاني شيراز » بهذه الصورة ، أن عني في يدي ما يقرب من ثلثائة وخمسين غزلية تغلفت عن أحواشها ، وطلبت حبيسة الدار تنتظر الفرصة المواتية لتلحق بالقافية التي سارت وبالركب الذي تقدم .

وروقت منذ أشهر قليلة ، قبل أن تنفك الحرب ، إلى الحصول على قدر من الورق ، لا يبلغ في جودته مبلغ الورق الذي ملّسع عليه « الجزء الأول » فتلقّيته على علالة وخصمته لإخراج هذا « الجزء الثاني » معتدراً إلى القارىء بأن الظروف وحدها هي التي اضطرنى إلى أن أركب الصمب من الأمور ، وأن أقبل لإخراج جزء من كتاب واحد ، على نوعين من الورق يختلفان اختلافاً كبيراً ، ربما لا يشفع لى فيه إلاّ تعنى بأن الاختلاف مقصور على الظاهر الخارجى الذى لا يعدو أن يكون وعاءاً لمادة واحدة لم يمتورها شئ من النقص أو الفساد .



وكما جاء هذا الجزء ، نكته لسابقه في كل شئ . ، فهو كذلك صلة لهدية متواضعة أهديتها في العام الماضى لأستاذى الجليل الدكتور طه حسين بك ، اعترافاً بفضلته في توجيهى إلى هذه الناحية من نواحي الدراسة الأدبية التي لم أكن لأستجبه إليها لولا فرط عنايته وحسن تشجيعه ورعايته .



وكنت من قبل ، لا أحسن بضرورة الحاجة إلى تصدير هذا الجزء بمقدمة جديدة بعد ما قدمت أول الجزئين بمقدمات طويلة فيها السكفاء لتعريف القارىء بأحوال الشاعر ، وموضوعات ديوانه ، وإقبال الشرفيين والشرفيين على دراسته وترجمته ، والهيج الذى اتبعته في نقله إلى العربية .

ولكن الفترة التي انقضت بين طبع الجزوين لم تكن يسيرة ، وقد امتدت إلى شهور ربما زادت على العام ... وكان كل شهر منها يعيق جديداً ، حتى تجمعت



لدى ذخيرة تزودت بها فاستطعت أن أضيفها إلى هذا الجزء دون أن أحشى على القارىء مثل التكرار أو سأم الحديث العاد .

وأول هذه الأمور ، إننى استطعت فى هذه الفترة أن أكمل نقصاً أشرت إليه فى صحيفة ٢٤ من الجزء الأول ، حينما قلت « إن هناك طبعة حديثة لديوان حافظ اشترك فى إخراجها الأستاذان الجليلان آقاى محمد فروبى والمكتوب قاسم غنى ، ولكنى للأسف لم أستطع الإطلاع عليها بسبب الظروف العالمية » . كنت فى الواقع شديد الأسف لحرمانى من رؤية هذه الطبعة من « ديوان حافظ » وكنت شديد التلهف إلى مقارنتها بما لدى من نسخ ، لتحقيق من مكانة هذين العالمين المطهرين ، ولتفى من أن طبعتهما لا بد أن تكون أصبح الطبعت وأبعدها عن مواقع الزلل والشبهات . فلما تمكنت من الحصول على هذه النسخة<sup>(١)</sup> تزودت منها غير الزاد ، واستعنت بالتعليقات القيمة التى سجلتها هذان العالمان الجليلان ، فأثبتت بعضها فى حواشى هذا الجزء معترفا بفضل صاحبيهما اللذين لهما من التأثير الباقية على « الأدب الفارسي » ما يلهج بذكره كل مشتغل بهذا الأدب الجليل الرائع .

وكنيت قد ألحقت بكتابتى « حافظ الشيرازى » ملحقة « بأرقام غزليات حافظ تبعاً لاختلاف النسخ المطبوعة من الديوان » ذكرت فيه أرقام الغزليات وفقاً للنسخة « خلخالى » التى اعتمدت عليها فى ترجمتى العربية للديوان ، وذكرت أمامها ما يقابلها من أرقام هذه الغزليات نفسها فى نسخ « بولاق » و « بوكهاوس » و « استانبول » و « الهند » ، ولم أستطع فى ذلك الوقت أن أذكر أرقام الغزليات وفقاً للنسخة « فروبى وقاسم غنى » لعدم تمكنى من الإطلاع عليها . وإلى الأبد الآن فأسند هذا النقص بأن ألحق بنهاية هذا الجزء نفس هذا الجدول الذى سبق أن ألحقته بكتاب « حافظ الشيرازى » وقد أضفت إليه أرقام الغزليات وفقاً

(١) صدرت هذه النسخة بعنوان « ديوان خواجه شمس الدين محمد حافظ الشيرازى » بإتمام « محمد فروبى و دكتور قاسم غنى » . وهى مطبوعة فى طهران سنة ١٣٢٠ الهجرية الشمسية بمطبعة « المجلس » .

لهذه القيمة الأخيرة الجليلة حتى يستطيع القارىء أن يقابل الترجمة بأصلها في أية نسخة مطبوعة من «ديوان حافظ».

\*\*\*

ونأى هذه الأمور التي صادفتني في هذه الفترة ، إنني استطعت خلالها أن أجد من الوقت ما يمكنني من الإطلاع على مجلة طيبة من السكتب والمقالات التي صدرت عن «حافظ» أخيراً في إيران وفي أوروبا أيضاً . وربما كان الجزء الثاني من كتاب الدكتور «قام غني» الذي خصصه للبحث في «أحوال حافظ وآثاره وأفكاره»<sup>(١)</sup> هو أول هذه السكتب وأكثرها جدارة بالذكر . وهو وإن كان لا يتصل بحافظ اتصالاً مباشراً ، لأنه مقصور على معالجة «تاريخ التصوف في الإسلام وتطوره المختلفة منذ صدر الإسلام حتى عصر حافظ» ، إلا أنه كان كبير الفائدة بالنسبة لي ، لمامتاز به من غنى في البحث وتمعن في التفكير ... وأنا مدين في مطالعتي لهذا الكتاب بكثير من الشكر لحضرة صاحب السعادة السيد «محمود جم» سفير إيران في مصر فهو الذي تفصل بإعازتي إياه فأولاني بذلك عملاً كبيراً يجعلني المبح بحمده والثناء عليه .

كذلك تيسر لي في هذه الأثناء الإطلاع على المقالات الرائعة التي كتبها الأستاذ العلامة «محمد قزويني» في المجلة الإيرانية الجديدة «يادگار» التي يصدرها الأستاذ الجليل «عباس إقبال» منذ سبتمبر سنة ١٩٤٤ . وقد حصت على الأعداد الثمانية الأولى من هذه المجلة فوجدت بها الكثير من النواحي التي يشغف بها المثقفون . «حافظ» والواعون بتحفيز أخباره وأشعاره ... ومن عرفان الجليل أن أذكر أن أحد طلبتي وأصدقائي المراقبين وهو السيد «مشكور الأسدي» هو الذي تفصل على هذه الأعداد ؛ حملها معه من العراق هدية غالية محببة إلى النفس جذوة بخالص الشكر .

وتمكنت أيضاً في هذه الأثناء من الإطلاع على المجلة الفارسية «روزگار تو»

(١) عنوانه بالفارسية : «بحث در آثار و افكار و احوال حافظ» جلد دوم ؛ طبع طهران سنة ١٣٢٢ الهجرية الشمسية ، المطبعة لسنة ١٣٦٢ الهجرية القمرية .







غزلیات



[عکسهای مربوط به ردیف ۳۸ و ۶۷ و ۱۴۳ تصویر اخیر در قدیم به شیوه ۵۰۰]



## غزل ١٤٦

بني درام که گرد گل ز سسل سایه بان دارد  
بهار عارضش خطی بخون ارغوان دارد

— لی دمیة حمیلة . حول وجهها الوردی مقننه من سسل احسب<sup>(١)</sup>  
وقد تحصص ربيع وجنتها بدماء الارغوان ارجس

— وقد غطت شعرات اصداعها شمس وجنتها  
فبارب .. اعططها النماء الأبدی ، كما وهنتها الحسن الأزلی .<sup>(٢)</sup>

— عشقشها . فقت لعمری . « إني حصصت علی خيهر بقصود »  
ولسکی . لم أدر مهدد اللجئة الی ترحر بالدماء وخص بالدماء .<sup>(٣)</sup>

— فلا نسب رومی بمرات عینک . فانی أراها حنن بطرب  
وقد أعدت الکین وشدت السهم فی القوس .<sup>(٤)</sup>

— وحينما يفتر الحبيب شباك طرقة حول عشاقه  
فانه يتحدث إلى ربح الصا کي يحجب عنهم أسرارہ .<sup>(٥)</sup>

— فهنا اهرق جرعة من الشراب علی وجه الزبا ثم استمع منه لحن أهل القلوب  
فمنتهه الکثیر من الحكایات عن « کيخسرو » و « حميد »<sup>(٦)</sup>

(١) « سسل لطيف » : نوع من اللث حبيب الرثبة يشبه شعر الحب .

(٢) « کيخسرو » و « حميد » . من ملوك ایران الأقدمين لدن اشتهروا بالشعر والجهو

- وهذا تسم لك اورد ، ايها السبل ! فلا نعم في شداكه  
إدلا أمن له . ولي مدارعا في العام من حسن وجمال .<sup>(١)</sup>
- وفي شيخه المحسن ورقبه .<sup>(٢)</sup> رثك نصتي على هذا الحبيب .<sup>(٣)</sup>  
فقد شرب الخمر مع عبرى ، وسكن رأسه تعب منى .<sup>(٤)</sup>
- وإد شئت أن أشدني في أربعة حوادث .<sup>(٥)</sup> فربك أمرغ في صدى  
ففي التأخير كثير من الشر والخسران !!
- وربك لا يحرم عني من المطر بل فمات لحدانة المشوقة  
ودرعها . كنزها المرء في هذا سبع<sup>(٦)</sup> امدى يعين بلده لعب
- وحملي في أمن من خوف المحتر ، يد كس رحو  
أن محمدت الله في أمن من أمن ز حبي بالسوء والشر !!
- وأي أعذر ألتسها لخطي السيء ، وقد استطاع ذلك العاذر أنه من  
أن يعمل «حافطاً» وأن يودي به في مرارة . وما من سهم في قوسه .<sup>(٧)</sup>

### عزل ١٤٧

جان بی جمال جانان میل جهان ندارد

هر کس که این ندارد حقاً که آن ندارد

- غير الحبيب ومحبته ، لا تمنح الروح إلى العيش وصفاته  
ولا روح لمن لا حبيب له . يحمله معقد الأمل ورجائه .<sup>(١)</sup>
- ولكن وأسم .<sup>(٢)</sup> إن لم أستطع أن أحد بين الناس أترأ للحبيب  
فهل أنا حهل بأمره . أم أن الحبيب ممدوم لأثر .<sup>(٣)</sup>

(١) «مرك» رباط يربطه بشدود إلى ما يسكنه من صد

(٢) أي في عه لي نعم بالدموع

(٣) أي أنه لم يقدره بسوء غير طرته التي مارب في قوس منى



- واقد محممت دموعي ثني درفها في طرق المشق . . فأصحت كأنها منقذة  
 ولكن من أسف . . . أن هذا لفر المسمى لا شرح له عدى ولا بيان<sup>١١</sup>
- وما عدت أستطيع أن أتحملي عن مرل الصاعقة .  
 فيا حادى العيس . . أزل أحملك ، فلا مهانة لهذه الطريق<sup>١٢</sup>
- وهذه هي الفيتارة ذات القامة سموحة . . وهي تدعوك إلى انهو والشراب  
 فاستمع إياها . . فصبيحة شيوخ لا تؤديك ولا يصيرك<sup>(١)</sup> . . .<sup>١١</sup>
- ويا قلبي . . . ! تعلم العريضة من « المحتسب »  
 فهو نمل في شوه . . ولكن الصيون لا تخوم حوله . . .<sup>١٢</sup>
- ونحدث عن كبر « فارون » وكيف طاحت به الأمام فأقمنه الرياح الدرية  
 وأعد أحواله على مسامع منك فربما لا ينحى ما به من ذهب وكيورافية !
- وإذا لم يكن لك من « رقيب » إلا الشمعة . . فأحجب عنها أسرار . . !  
 فهذه الشمعة مقطوعة الرأس . . ولكن لا عدل لتسامها . . .<sup>١١</sup>
- وليس لأحد في العالم . . عبد مطيع كـ « حافظ »  
 لأنه . . ليس لأحد في العالم مبيك كرم مثلك<sup>١٢</sup>

## غزل ١٤٨

روشنی طلعت تو ماه ندادرد

پیش تو گل رونق گیاه ندادرد

- ليس للقمر بهاء طلعتك الوضاعة المفيرة . . .<sup>١١</sup>  
 وليس للورد ، إلى حاس بهائك ، بهجة الأعشاب الصغيرة الخفيرة<sup>(٢)</sup> . . .<sup>١٢</sup>

(١) كأن الفيتارة «عبد» فاشبه بغير محدودات يظهر يقدم بصحة .

(٢) أن الورد أمام طلعتك الجميلة هذه ضا حريلا كأنه الأعشاب الصغيرة المفيرة .

- وهذه روي... ومستقرها في ثنية حاجيك  
وهيهات أن يتيسر لميث ما هو أحسن من هداك الأعرل...!!
- فدعي أرمداً نعل دحاناً فلي في طعنك بهية  
وهده برآء لا قدرة لها على التأوه والشكوى<sup>(١)</sup>...
- و نظر إلى حرّة العرجة العضة وهي تفتح أمامك  
مشقوفة حمراء، لا تحجل ولا ترمي حاب لأدب<sup>١</sup>
- وقد رأيت عيث وما اشتعلت عليه من قلب أسود  
فوجدتها لا ترمي جابياً لطيف من الأحياب...!!
- فامر يد «الحرب» ، باوحي رطلًا ميتاً ثقيلًا  
أشربه بحملاً لمشيح أسى لا راحة له ولا «عاده»...!
- ثم شرب دماء القلب وحلس صامتاً ، بين ديات اعلى لطيف  
لا قدرة له على الصراخ بطلب الإصاف<sup>١</sup>
- وقل لكل من لم يمر بهذه الأعتاب :  
« اذهب واغسل أكامك بدماء السكيد »
- وستأنا وحدي مدى أتحمّل أفعال طرثك ، بنتوه  
وهن بوحده من لم يكتو مشى بهذه الطرث السوداء له حمة...!
- وإذا سجد لك « حافظ » فلا تعيب عليه سجوده  
فهو كافر بالعش أياها الصم الأسود. <sup>١</sup> والكافر بالمشى لا دلب له لدى معبوده..!



(١) يشبه طمته اليه برآء عاده التي بمساعد صبيح دحان فلي وهي لا تتأثر بحرارة هذا  
الدماء ولا شك ولا تأوه.

## غزل ١٤٩

آنکس کہ بنست جام دارد  
سلطانی جم مدام دارد

- ذلك الشخص الذي يمسك في يده الكأس وحام  
يكون له ملك « جشيد » على الدوام . . . !
- وإذا شئت البحث عن اسم الذي وجدته « انصر » جلود الحياة  
فابحث عنه في لحاه ، فإيه في قراره الكأس . . . !
- واسند حائل حياتك إلى كأس من الشراب ،  
فاقظام حياتك في هذا الشراب المذاب . . . !
- ودعنا نحن والخر ، ودع الزاهد وتقواه ،  
ثم دعنا رغب ، فمن يكون هوى الخمر في مهابة لأمر ؟
- وبأنها الساق ، لا در الكأس بعيد عن شفت  
ولا استقر في يد من له رغبة فيه . . . !
- والرجس المنص يستعير نظراته الممورة  
من عيش الخمر الحبيبة . . . !
- وذكر طلعك وطرنك هو الورود لقلبي  
يردده في الصباح والمساء . . . !
- وعلى صدور الساكنين الجريحة  
بثر شفتاك امح<sup>(١)</sup> اشقي . . . !
- هياروحى ، لا تروى ، فقد غرق حسنت في بثر محمد بن  
مائتين من السيد من أمثال « حافظ » . . . !

(١) يدوون المروح بثر ملح عنها .

## فزل ١٥٠

دلی که غیب نمایست و جام جم دارد  
ر حافی که دی گم شود چه غم دارد

- ذلت انقب مدی « ظهر الفیب » وعنده کأس « حمشید »  
ای غم بدمه ، ادا فقد لحاتم لخطه واحدة<sup>(١)</sup> . ١٩
- فلا تهب « حمة مدیث » لخط السائین أو حاتم<sup>(٢)</sup>  
من ناوله « مینک » ، یبه قدرها حق قدرها . ١٠
- ولا یستطیع کل شجرة أن تتحمل عیب الحریف  
ومن أجل ذلك فأ، حاتم لومة شجرة السرو التي لها وحدها هذه القدرة
- وقد حان الموسم مدی یستطیع فیه کل من یملك ستة دراهم  
أن یقدم کأبر حصة ، محموره إلى أعتاب العدح . ١١
- وأغشى الذهب ثمناً للخمر ، فلا تضيعه  
ولا اسمک « العقل الکلی » ثبات من التهم والعیوب ... !!
- ولا یستطیع أحد أن یعلم شيئاً عن أسر ر المیب ، فلا تقصص الأقا صیص !!  
فلا محرم لأمرار اعلی یستطیع أن یفعل فی هذا الحرم . ١٢
- وكان قنی بجر « ناتجرد » ، ولكنه الآن مشمول ثبات لأشمال  
مع نسیم الصباح ... من أجل عبیر طرنک<sup>(٣)</sup> ... !!
- ومن عسای أطلب « مراد قلی » ولیس له حبيب  
یتصف بصفاء النظر ، ووفرة الجود والکرم . ١٣

(١) أي عام سبیل الذي كان یحکم به فی الإسلام وخص ودواب والرياح . ویقال أن الحی صحرایه به

(٢) خط ، الثمر ، ثبات علی الأصابع والذوق ؛ واحاء : شامة علی احد ؛ ویقصد بالسائین هاتالی المفق

(٣) أصبح الآن مشمولاً مع نسیم صاحب لیسوع العیر الذي یحمله الیه من سعات طرنک



- واني فأنه يمكن إدر كلها من حرفة « حافظ » ..<sup>١</sup>  
ونحن طلب الله الصمد . وأما هو فيطلب لدمية الخساء ١١...

### غزل ١٥١

درخت دوستی بهشان که کام دل بهار آرد  
بهال دشمنی بر کس که ریح بهشمار آرد

- اعرس شجره الحب والصدافة ، وبها شمر حبس القلوب و لأهو .  
و فلع شجره الخسومة والعداء ، وبها نحب كثير من نقاب والأرءاء .  
- وإد يرت صدماً « الحرات » ، فليس على عرفتك مع امرئ من  
فوت ، باروحي . سحبل كثير من الألام ، إد استولى عدك الحمار والانشاء .  
- واعتبر إليه وصال ، كبر . وبها لعلك من بعدما  
سدور كثير ، وسيد كثير من الليالي والأفام .  
- وه . كه حارس هودج ، حتى « دميد امرئ في حكمة  
فيارب . ألقى في فله أن عز على « فحنون » .<sup>١٢</sup>  
- وبأقلى .. أقنع رسع العمر ، وبه هده الخلة في كل عام  
تشر مشات من نورود كاسرين ، فتحب إليها آلافا من اسلائل شادية .<sup>١١</sup>  
- وقد عقد « قلبي الجريح » عهده مع طرفك  
فأصدر أمرئ إلى شفتك الجراء ، أن بعد إليه في مراعة ، راحته وطها تنفقه  
- وبها كه « حافظ » العجور ، وه لا تطب من رته في هذه ابروصه لعيحاء  
إلا أن يستطيع الخلوس مرة أخرى على حافة الهر ويختص إليه شجرة العمر والعراء ،<sup>١</sup>

## غزل ١٥٢

چه مستیست ندانم که رو بما آورد  
که بود ساقی و این باده از کجا آورد

- لست أعلم أي نشوة تلك التي بدت علينا .  
ومن عشاء تكون ليلي ، ومن أين أحضر هذه الخمر البهاء . . . ؟  
— فتداول الزمراء على نهار الصبح ، وحدث طريقت بين الصجراء  
فإن الطائر لم يرد حد يورد لحب حب الأعمام .  
— و قد أجدنا من صبح ، شكوى من الأمور التي استعفت كالرعدة  
فإن ريح الصبح قد حلت معها القسم الذي يحل العقد .  
وإرتاحنا ، حمل وصون لورد والسرى شجراً بالخير والعركة واليمن  
وإن المسححة قد أفتت واحة مريحة ، وحدث الرقيقة عما فيها من صفاء ومهارة  
— وهنت حبات البهاء قد صدمتها ، وكأها هدهد سمين  
الذي أحضر بشرى الطرب من روضة سبأ<sup>(١)</sup>  
— وهما كما نطروا السرى ناموس ، وهي الملاح نفلوما إلى ربحها الداء  
لأرفع رأسك ، فقد صدم الصيب وأحضر معه الدواء .  
وإن مريد شيخ نخوس ، فلا تعصب من أيها الشيخ أ  
فإنك أكتفيت وعدى ، وأمر هو فقد وعد<sup>(٢)</sup> . . .  
وإني لأعجب جداً منى بصره ذلك الجيش البركي  
الذي أضر على بحمسه ، وإن الدرويش السكين الذي لا يملك عماء واحدة !  
(١) نظر سورة لقن ، ٢٢ : فمكت غير بعد فاعل أحطت ، لم تحط به وحيثك  
من سبأ سبأ .  
(٢) إنك قد وعدت بحر يوم نقسمه وإن الحية ، وأمر هو فقد وعد في هذه الديق فباح  
في فيها إحقاء الخمر

## غزل ١٥٣

صبا وقت سحر بوئی ز رلف یار می آورد  
دل شوریده مارا یو در کار می آورد

- هفت سائیم الصبا فی وقت السحر ، سحرة من طرفة الخیب  
حملت قیوم الصائفة بولہ مهد المیر والعیب ١١
- ولقد اقتنعت من « حدیقة عینی » نلک الشجرة الصورية (١)  
فتفتحت الورود فی لآسی والخرن وانعرب عنف الحی (٢)
- وکنت أرى ضیاء القمر منیراً ، فوق قصره  
وکانت الشمس خجلاً منه ، تدير وجهها نحو حائطه  
واستطعت ان أحصر قلبی لدی ، من نار عشقه  
ولسکة کان یفطر الدماء فی القری . فمکن من أحده سیده نوسیده
- وحررت فی کل الأوقات استمع نغون المغرب والساق  
وقد جئنا إلى الأحمار عشقة للدهاب من هذه الطريق . ١١
- واطمأ الأمانة والخلان ، جميعهم عطف ورحمان  
سواء مهم من عقد راره أو اشمل بسمیخ الرحمن . ١١
- وعفا الله عنه تغلیب حبیبه ، وقد حملی عاجر لا قدره لی  
ولسکة أحصر لی ، أنا المریض العلیل ، رسالة من الحب .. ١١
- ونقد کت أسجبت بینه الأوس ، من « حائط » والکائن والحام  
ولکنی لم أعیها علیه ، لأنه أحصرهم کاصوق فی رعة واحشام . ١١

(١) أى لعب المرحوم بالشکل كالصور ، ذلك بسبب الذى یتبل إلى عام حیات

(٢) أى لم تشر غیر الأشواک

## غزل ١٥٤

نسیم یاد صبا دوشم آگهی آورد  
که دور محبت و غم رو بکوتاهی آورد

- لیلة أمس، نحن في حرم الصدا لأحبار ولأبناء  
أن أيام المحبة والغم قد آتت بالزوال والانهيار...<sup>(١)</sup>
- فدعني أهب « الحرفة » مرقه في مطبي الصبوح<sup>(٢)</sup>  
فقد رقت إلى هذه المشتري طلبة التي أحصرها نسيم السحر
- وتعال بجان...، فإن « رصوان » قد أحصر حور خنة  
فمنها خادمة لقلبك في هذا العالم...!!
- وستنهب إلى « شيراز » بعناية الخط وتوفيقه  
فما أحسن رفيق الذي سده الخط لأفصى<sup>(٣)</sup>...
- فاحمد في حجر خاطري، فإن هذه القسوة الصبوعة من « جوح »<sup>(٤)</sup>  
كثيراً ما تصدع التاج الملكي بفعلها...!!
- وما أكثر لأسباب التي صدرت من فني فوصفت في هالة العمر  
حيثما جلب السيم إلى رفعة من ذؤيب هذا بقر<sup>(٥)</sup>...
- وبما حافظ... قد وصفت رايه « منصور » إلى أوج الأفلاك  
لأنه احتفى بجناب المليك العظيم...!!



(١) احتفاء الخمر في وقت الصباح .  
(٢) يقصد بذلك في يهودون « انت » منصور • لدى أحد حافظاً تحت رعاية في شيراز  
(٣) أي القسوة الدرويش .



## فزل ١٥٥

دوش از جناب آصف بیك شارت آمد

کز حصرت سبیل عشرت اشارت آمد

لبله آمس ، وصل من « آصف »<sup>(١)</sup> ، رسول "بجمل اشارت

بأن سبیل قد أراح اللهو والشراب"<sup>(٢)</sup> وأعطى بذلك الإشاره ١

— فیدرت . اجمل زب احساد . طیمة سدّتها دموع المین

فقد آن الأوان لتمییز العصور الخریة فی قوسنا ١١

— وكل ما قالوه من وصف لانهایة له لطرة الحبيب

ما هو إلا حرف من آلاف الحروف لی « آصف » فی التفسیر واللبس

— فتنسه ، یا من تنطرح حرفته « آصف » ، وأحب عینی وحظیثی

فإن هذا الطاهر الطیّب لعل قد أقبل ، برقی . ١١

— ولیوم . . . سدر للعین مکان کل واحد من الحسان

لأن القمر الذي يعی . المحس قد أقبل خمس فی مکان الصدرة

— واطر إلى ما عمله الحمّة ، فقد استطاعت التملة علی صآآتم ، وحقارتهم ، أن تصعد

إلى تحت « شمید » ندى كان ناحه ممراجا لمسماوات ... ١

— ویا قلب . الاحتعط بإيمانك أمام هذه العین الحسورة العائكة

فإن هذا القوأس الساحر قد محرم علی افنتك والمارة ١

وما « حافظ » بك ملطخ بالآنام ، فاطب من شیتك فیص العفو والإحسان

فهو عصر المساحة ، وقد أقبل لأجل تطهيرك . ١١

(١) وزیر سلیمان .

(٢) الكلمة تعارسية اصطلاح علیها هی « عشرت » ومعناها : اللهو والمرح والظرف .

ويعولون « محس عشرت » فی محس المصاحبة وسدده واللهو وظرف .

- ومحاسنه محروقة ، فاعظم الفرصة ، والبحث فيه عن لمرر العوالي  
وتدبره أيها الحاسر ، فقد كان وقت التجارة والانتفاع بالآلى<sup>١١</sup>

## غزل ١٥٦

صبا به تهنيت پیر می فروش آمد  
که موسم طرب و عبش و بار و نوش آمد

- فقد أقبل اسم الصبا بحمل الهبة لشيخ الخان  
بأن موسم الطرب والعبش والبار والنوش ، قد أقبل و كان .<sup>١٢</sup>  
وأن لهواه أصبح مسيحي لأندس<sup>(١)</sup> ، وأن السهم عند معطر الأبرخ  
وأن الأشجار قد احضرت ، وأن الأظفار أخذت فرد «أعلاء» المسيح  
وأن سائح الربيع قد أشعلت سوره في شقائق النعمان  
وأن الدرعة عرقت في سناها ونداهها ، وأخذت لوردة في لاله د والعاليا<sup>(٢)</sup>  
فاستمع إلى في وعي ، واحمد في للهو وقصاء الأوطار  
فإن هذا الكلام قد جاء إلى إدى من هاتف في وقت لأسحا .  
وارجع عن فكره التفرقة والانفصال ، حتى يصح مجموع الخطر والبال  
فقد أقبل ملاك القربل<sup>(٣)</sup> عند ما ذهب إليه الشر والوص  
ولست أعرف ماذا سمع «السوس» المص من طائر الصباح  
فإنه رغم أسبقة العشرة ، قد أقبل في صمت وسكوت<sup>(٤)</sup> .<sup>١١</sup>  
ومحس الأندس لن يكون مستقرا لن لا يرعى حرمة  
فأحس من الكائن ، فإن لاس الحرفة قد أقبل بمرهه . .<sup>١١</sup>

(١) أي يحيى الموقد . (٢) أي احترت وانقذت .

(٣) «أندس» هو إله الشر في دين «زردشت» ؛ «سروش» هو ملاك تحرير

(٤) «صموت» وهمية «سوس» أي ذاب ألحسة عشرة .

- وهذا « حافظ » يذهب من « حانقاه » لدر ويش إلى حانة الخمار  
حرى استطاع أن يعين ههناك من ارهد والزياه والخمار . . . !

### غزل ١٥٧

عشق تو نهال حیرت آمد  
وصل تو کمال حیرت آمد

- لقد أنصى عشقك أساساً<sup>(١)</sup> ... .. للحيرة  
وأصبح وصلك كلاً ... .. للحيرة  
- وما أكثر الفرق في حال الوصل ، الذين  
نزلت برؤوسهم في النهاية حال ... .. الحيرة  
- فأرى مسلماً واحداً استطاع أن ينصى في طريقه  
ولم يسد على وجهه حلاً ... .. الحيرة  
فلا الواصل لينق ، ولا الوصال  
إذا ما بدا حيل ... .. الحيرة  
- وفي كل ناحية صرفت لها أذى  
جاءني صدى يرجع أسئلة ... .. الحيرة  
- ولقد انهزم نكال العزة  
ذلك الذي أقبل وعليه حلال ... .. الحيرة  
- و « حافظ » من قة رأسه إلى أنخص قلعه  
قد أصبح في عشق صيد ... .. للحيرة !!

(١) « بهان » ترجمها في بيت الأول على معنى أومرغ أوسان أو شعيرة ، ومعنى « أيضاً »  
يعنى صيد كما ترجعناها في البيت الأخير .

## غزل ١٥٨

سحر دم دولت بیدار بیالین آمد  
گفت بر حیر که آن حسرو شیرین آمد

- فی وقت السحر ، أقبل الحظ الفيق إلى وصادق  
وقال : « أفى من يومك ، فقد أفل بدت الحيل  
— وتناول قد حاتم اذهب إليه في احتيال ومرح  
حتى ترى على أية حال قد أقبل معشوقك .. ؟! »  
— في صاحب الخوء ، يا من فتح بفتح اسك ، رفا إلى البشرى  
فقد أفل عمران مراد بـ اسك من صحراء حش<sup>(١)</sup>  
— ولقد عاد البكاء بالرواء على أوجه المنترقين  
وأضحى النواح عونا للماشق المسكين ...  
— وأضحى « طائر القلب » مرة أخرى راعياً في قوس العيون  
فاحترس أنها الحماة ونظري ! فإن الصقر قد أفل<sup>(٢)</sup>  
— وأنت أيها الساق أدرك الحر ، ولا بهم بالعدو أو بالصدق  
فقد ذهب العدو ... كما كنا نريد ... وأقبل الصديق  
— وقل للمازى الذى يفهم لغة السوسن :<sup>(٣)</sup>  
إنه إنما يسكن من أجل الرمن وسبل الطيب والتسرين .  
وحين سمعت دمج الصبا أقوال « حائط » يرددها سبل  
أقبلت لمشاهدة الرياحين ، وأحدث ستر عينا العصر والطيب ...

(١) يقولون أن المسك يمر دم لمرن وأهم بأحدوه من مرارته ؛ فكم يا أصحاب  
أغلو من يشتعلون تشبيح لواقع أن تروا البشرى لأن عزالاً مروداً بـ اسك قد أفل  
من صحراء « حوتان » أو « حش » أى من بلاد التتار التي اشتهرت بالمسك الأذفر  
(٢) بروون شطرة أخرى يمكن ترجمتها كالآتي : « حير رأيت سحبت الريح فتح عهد  
الأيام نكت من أجل الزبقي والتسرين »

## غزل ١٥٩

مژده ای دل که دگر باد صبا بار آمد  
هدهد خوش خبر از طرف صبا باز آمد

- لك الشرى ، يا قسى ، فقد عادت نسيبة ربح صبا  
وقد رجع المدهد السعد بالأساء السعيدة من صبا<sup>(١)</sup>
- فابث يا طائر السحر ! مرة أخرى نفثت « داود »  
فقد تفتح الورد الجليل بأنفاس النسيم الليل
- وأين ذلك العارف القدي يفهم لثة المومن  
حتى يسأله : « لماذا ذهب ، ولماذا رجع .. ؟ ! »
- وقد أظهر لي النطق الإلهي مستهى الخود والكرم  
فعدت إلى دميبي الخيلة عن طريق الصدق والوفاء . . . !
- واشتدتم زهرات الليل في نسيم الصباح ، فحة من رائحة الخمر المعطرة  
فكابت وسما على فيها ، وعدت على أمل لتداوى بها
- وبقيت عيني على طريق هذه القافلة السائرة  
حتى رجع لي قسى ددا ، « لأحرس »<sup>(٢)</sup>
- وقد طرق « حافظ » باب الآثام و لأخطأ ، ونفص ميشافه وعهد  
ولكن . . بأمل طف لحب . وبه عاد نسيبة إلى باب . !

(١) انظر القرآن الكريم ، سورة « حمل » آية ٢ ( ونفعد صبر قبال ما لي لا أرى المدهد  
أم كان من عايشين ، لأعدمه عدا شديداً أو لأدعجه أو سأبني سلطان مبين ، فكنت  
غير بعيد فقال أحطت بما لم تحط به وجنتك من صبا ينبأ يقين )

(٢) أحرس القافلة التي تعدوها إلى ليل . وكلمة فارسية استعمالها هي « درآ »  
ونكون على حرس ، كما رجعها ، أو نعى فعل . وفي هذه الحالة تكون رجعة  
هذه الشطورة « حتى رجع لي قسى ددا أن أقبل وتعال »

## غزل ١٦٠

در تما زم خم ابروی تو با یاد آمد  
حالتی رفت که محراب بفریاد آمد

- بد کُرت في الصلاة ثنية ، حثك حقّوس الخيل  
فدهمت في حالة دوّى معها المحراب بالصراخ والمويل . . . !
- فلا نطمع في أن نجد في " لآن الصبر والعلب الصحيح  
فقد ذهب ذلك النخمل لدى رأسه ، وطاحت به الريح . . . !
- وقد أصبح الحرف صفة ، وعدت طيور الخفية سكرى شادة  
وبدأ موسم العشق ، واستقرت بنا الأمور ثانية . . . !
- وها أبد الآن أتم رائحة السلامة والخير في أوسع هذا العالم  
فقد حببت الورود الفرح إلى قنبي وأقنت إلى " ريح الصبا في طراوة ومرح
- فها عروس الفصل " لا تشككي بعد اليوم خطك  
بل ربّتي عرفة العُرس فقد أقبل العرس صوبك . . . !
- وقد اقمشت الأزهار بزینتها وأخذت زخرفها  
لأن حبیب أقبل بحسه لدى هرة من الله . . . !
- وتلك الأشجار التي تشمل بها الأثمار سوء تحب أحمالها  
ولكن ما أحمّل شجرة السرو ، فقد أقبلت عاطفة من أحمال الغيوم . . . !
- فها أيها الطرب " اعظم من أقول " حافظ " عرلا مليحاً يستحب  
حتى يكمي أن أقول لك : " لقد عاودني ذكرى المرح والطرب . . . ! !



## فزل ١٦١

تنت بنار طيبان نیاز مند مباد  
وجود نازکت آزرده گزند مباد

- لا جعل الله حسدك في حاجة إلى عناية الأصدقاء  
ولا أصابت يد القصاص حسمك اللطيف بالأذى وساء ... "
- فسلامة جميع الآفاق في سلامتك  
فليسلم شخصك من أمى الحوادث والأراء "
- وفي أمك ، حمد لصورت ومعدك  
فلا جعل الله طاهر كشمًا ، ولا باصك في بأسه . "
- وعند ما يغير الخريف على هذه الخيلة  
فبارئ لا تحمل بمصنف شجرة المرو العراء . "
- وعند ما يتجلى حسدك على بساط السكون  
فلا تحمل يارئ — محالا لطمات لأحصام والأعداء  
وتسكن روح من ينظر بين السوء والحسد إلى وجهك الحين  
بمخوراً<sup>(١)</sup> على نارك الرصاص ... "
- فابحث عن شعائك في أقوال لا حائط ه التي من السكر  
وإلا فلا كان لك في ماء الورد أو القند .. شعاء ... !!



(١) سيد ه روح من السات يحبون السور من سورة انقاء القند .

## غزل ١٦٢

گل بی رخ یار خوش نباشد  
بی باده چار خوش نباشد

- لا يكون الورد جميلا بغير طلعة الحبيب
- ولا يصفو الربيع بغير الخمر . . . . . ولا يطيب
- وأطراف الخيلة والطواي باليساتين
- بغير الحب ذي الحد الآخر لا نحو . . . . . ولا تطيب
- وأشجار السرور في رقصها والورود في صرحها
- بغير صوت المديح . . . . . لا تطيب
- ونفاؤه مع الحب ندى شغفه كسكر ، وهدمه كالورد
- بغير العدى والتفصيل . . . . . لا تطيب
- وكل صوره سفسها بد العمل
- بغير نفس الحب ، لا نحو . . . . . ولا تطيب
- « ف » حاتم « ب » الروح بعد حفر
- تقديمه للحبيب لا يصلح . . . . . ولا يطيب

## غزل ١٦٣

صوفی ار باده باندازه خورد نوشش باد  
ورنه آندیشه این کار فراموشش باد

- .. إذا كان « لصوق » يشرب الخمر على قدر ، فيها له شراه
- وإلا فاحمله يارنى بسى التكبير فى عمده عن اللهى بأية !!...
- وكل من يستطيع أن يعطى من يده جرعة من الخمر
- فلتطوق يده أحضان حبيبه المقصود !!...

- ولقد قال شيخنا : « إن قلم الصنع لم يحطى . مصنف<sup>(١)</sup> »  
 فبارك الله في بظه الطاهر الذي يحكي الأحصاء .<sup>١١</sup>
- ولقد استمع « ملك الأتراك » إلى كلام الأحصام المتعين  
 فيجمل الله له الخجل والعار من طعمه لدم « سياوخش » .<sup>(٢)</sup><sup>١٢</sup>
- ولم يحدثني بكلام تكرراً وأعادةً مني أما الدوريش المسكين  
 ولسكني أدعو الله أن يحمل روحى فداء نفسه الخلو الصامت .<sup>١٣</sup>
- وعيسى بن تحفة المرانا مشتة بصورة حطه وحاله  
 فلتسكن شعنى بين أيدي يحطعون الفل من عنقه وأكتفه .<sup>١٤</sup>
- وترجسته المضمومة ، ذات لطف ومروءة  
 فإذا كانت تشرب دم العاشق في الأفراح فيسكن هيباً لها ما تشرب .<sup>١٥</sup>
- وقد اشتهر « حافظ » في هذا العالم بقيامه على خدمتك  
 فلتسكن حلقة المودبة<sup>(٣)</sup> التي في أدبه من حلقت طربك ....



(١) إلى جانب المصنف لصوفي الذي هذه الفطرة . بدل أنه كان بين المعين بأشهر . حافظ  
 شخص يدعى « صمعة افه » وكان يقد أدبه ، ولكنه لم يكن يحسن القول ، وقد  
 تجاوز حافظ عن أخطائه لما طاعته فيه من حب .

(٢) ملك الأتراك هو فراسنام ؟ وسياوش ( سياوخش ) هو ابن كيكافوس ملك إيران ،  
 وقد أورد كيكافوس لاسه سياوخش لمحاربة افرسياب فاستمر في محاربه حتى عقد معه  
 صلحاً وسكن كيكافوس م يرض بهذا الصلح وهزل سياوخش عن أمارة الجيش . فلجأ  
 سياوخش إلى افراسياب وتزوج ابنة « كينيرى » أو « فرسكيس » وتزوج بعض  
 بلاد اترك ، ولسكن الوشقة سموا به ، ومولوا عليه لأمويل حتى قتله منه ( أنظر :  
 كتاب « عزرائيل ملك لفرس وسيرم » ذات مصور انصافى طبع روتنبرج  
 Zotenberg في باريس سنة ١٩٠٠ من ١٦٨ — ٢١٣ ) .

(٣) كانوا يضعون الحلقات في آذان العبيد تميزاً لهم .

## غزل ١٦٤

دی پیر می فروش که ذکرش بخیر باد  
گفتا شراب نوش و غم دل پیر ز یاد

- أمس ، قال لي الخمار المحوز ، وليكن ذكره بالخير  
قال لي : « بعد لعمري عن «عطرك» واشرب الخمر ... !! »
- فت : « بن الخمر مستطوِّح ، سمي وشهرته للريح ! »  
فقال : « اقبل كلامي وليكن ما يكون ... !! »
- فارجح والحساسة ورأس من ، سدهت حبيبه من يدك  
فلا تقم ولا نرح من أحل هذه نعامه لعاجله . !!
- وس يكون في قصة نذك عبر الريح ، إذا عتمدت على أحد  
في هذه الدنيا التي طاحت بعرش « سليمان » ... !!
- فيا « حافظ » إذا كان قد أصابك نسل من وصايا الحكماء  
فدعها بفتحت القصة ، وليطل عمرك ويتردد طولاً .. في هذا ... !!

## غزل ١٦٥

دیرست که دلداری پیامی نفرستاد  
ننوشت کلامی و سلامی نفرستاد

- لقد مضى زمن طویل ، ولم يرسل إليّ «حبيب» رسالة  
ولم يكتب إليّ شيء ، ولم يبعث تحية أو مقالة . . . !!
- ولقدما أرسلتُ إليه مئات الرسائل ، وكان هذا منك الشاب  
لم يشأ أن ينفذ إليّ رسوله أو يبعث بسلامه . . . !!
- ولربما كنتُ وحشيّ الصفات ، مضطرب العقل  
فهم نشأ من أحل ذلك أن سمعتُ إليّ رسول له رقة القطا وودعة العراة ... !!

- ولربما علم أن طائر قلبي سيفلت من قبضة يدي  
ولكنه لم يشأ أن يرسل إليّ شكراً من سلاسل شعره ... ١٢
- ويا أسفاً . أن هذا لساق العشوان صاحب بشعة المسولة  
أبقى أني عمور ، ولكنه لم يشأ أن يرسل إليّ كتاب من حمراء الحيلة ... ١٣
- وكثيراً ما نغرت بالكرامات والمقامات  
ولكنه لم يشأ أن يبعث إليّ بخبر عن مقامه ... ١٤
- « يا » حافظ . . . أدب ، والزم حسنت  
فلا اعترض على ملكٍ إذ لم يبعث رسالة إلى عمه وعلامة ١٥

### فزل ١٦٦

خسروا گوی فلک درخیم چو گون تو ناد  
ساحت کون و مکان عرصه میدان تو ناد



- آیهٔ اندیک . . . لکن کرهٔ الفلک فی نیّة صولحتک  
ولتکن ساحة الکون و لکان عرصهٔ لیدتک .. ١٦
- ولتکن طرة « الطفر » ، أسرهٔ لقودک و عبادتک  
ولتکن عین الفتح ، عاشقة لکرتک و حولتک

- فيامن تشابه شوكته أفعال عطار<sup>(١)</sup>  
 ليكن العقل الكلي خادماً لكاتب ديوانك ... !!  
 - فقد أصبحت شجرة طوى بحصل إذ رأت قدث المديد الشبيه بالسرو  
 فتكن غير الحلال ، من ساحة بستانك ... !!  
 — والحيوانات والنباتات والجمادات وغيرها  
 وكل ما في عالم ، يكن طوع أمرت وفرمانك<sup>(٢)</sup>

### فزل ١٦٧

جالت آفتاب هر نظر باد  
 ز خوئی روی خوبت خوبتر باد

- ليكن جمالك شمساً لكل ناظر  
 ولنيرد الله في بهاء هذه الشمس مما نفس من جمالك ... !!  
 — وطرتك الطويلة هذه شبيهة بالمنقاء  
 فبكن حادها<sup>(٣)</sup> مستظلاً غوب الموت ... !!  
 ومن لا يكون أسيراً لطربك  
 ليكن مضطرب الخد كدؤاتك المضطربة المعوشة ... !!  
 — وانقلب السرى لا يكون عاشقاً لوحده  
 ليكن دائماً غريقاً في دماء الكمد ... !!  
 — وبأيتها الدمية المعسرة متى قدمت عجمت عينك بالسهام  
 ليكن قلبي الجريح بجناً ودرعاً أمامها ... !!  
 — وحينما تمنحني شفتك الحمراء الحلوة قلة واحدة  
 ليكن مذاق روحي مليئاً بالسكر منها ... !!

(١) في الأصل طبع ندرسية أن « عطار » برى الملء والكتاب .

(٢) « فرمان » يعني الأمر أو الحكم .

(٣) « حاد » أو « حدة » طائر سحيد عال إذا وقع على أحد أصبح ملكاً به يقولون .



- ولي فيك في كل لحظة عشق مجدد  
فليكن لك في كل ساعة حسن مجدد...!!  
— و « حافظ » يقسم بروحه أنه مشتاق إلى طلعته  
فياليت المطر إلى حال المشتاقين يصح من دأبت .<sup>(١)</sup>

## غزل ١٦٨

شراب وعيش نهان چیست کار بی بنیاد  
زدیم بر صف رندان وهرچه بادا باد

- ما الشراب الحقی وما انهو المستور ، مکون ،<sup>(١)</sup> همه، امر من لا آمد من لها ،  
ونقد صرنا فی صفوف المبردين ، فيمكن بعد ذلك ما يكون<sup>(٢)</sup>  
— فاحسن العقد عن فداك ، ولا نمكر فی همتك لذکر  
فلم يحمل فکر مهدي من قط مثل هذه المقده<sup>(٣)</sup>  
— ولا نحتاج تقب لزمان ، فهد افقت الی اثر  
يدكرنت آلا مؤفة من مثل هذه لأفانص وحرهات<sup>(٤)</sup>  
— وساول القدح فی ثبی من الأدب ، و به مرکب  
من حجة رأس « حشید » و « بهمن » و « قباد »<sup>(٥)</sup>  
— ومن الذي يدري ، إلى أس ذهب « کابوس » و « کی »<sup>(٦)</sup>  
ومن الذي علم كيف ذهب عرش « حشید » على ارض<sup>(٧)</sup> .<sup>(٨)</sup>

(١) من موقوف بران لأقدمي تسمى هـ من سكر من وامن ساجدين ، وحشد من  
منو "اليتصاديه"

(٢) من موقوف لبرن لأقدمين ، من الأسرة الكهنة التي كانت تسمى كذلك لأن أسماها  
ملوكها كانت تبدأ بكلمة « كي » معنى ملك ، كيكاروس وكيخسرو وكيقباد ... الخ .

(٣) في كتاب « غرر أحبار منو » عرس « لشعبي » ص ١٣ « أن حشید أمر بتحد محلة  
من فاج وساج ودرشاه ، وديج وركب دها وأمر الشبطين بحملها على أكتافهم  
ولقد هبت بها نهارين لأرض وسياه . والقدرة دها معنى مذرور له .

- وها أبدا لا ريت أرى شقائق النعمان نبت من دماء عين « فرهاد »<sup>(١)</sup>  
 حسرة على حرمانه من شفة « شيرين » . ”
- واره! كانت شقائق النعمان تعلم شيئا عن عذر الدهر  
 ضد أن نشأت ، وإلى أن ذهبت ، ولم تصح كأس الحجر عن كعبها ...!!
- « نعم ، من دودعا فقد الصواب بالشراب رهة وجيرة  
 فرى وصدا إلى كبر ما مقصود في هدد الدنيا العاصرة بالخراب »<sup>(٢)</sup>
- ونسيم « الصلي » وعجري نهر « ركناباد »<sup>(٣)</sup>  
 لم ياداني بأسير ولسير . . ”
- وكن كـ « حافظ » فلا تأخذ الفدح إلا على أيمن القيثارة  
 فيهم قد عفدوا حبات القلوب إلى أوارها الحزينة الطروبة ...!!

## غزل ١٦٧

دوش آگهی ر یار سفر کرده داد باد  
 من نیز دل بیسار دم هرچه نادا باد

- بينه « آگهی » حمل النسيب إلى بعض الأنساء عن حسبي الراحل  
 فعقدت العزم على أن أحطم قلبي وليسكن ما يكون .. !!
- فقد انتهى في الحال إلى أن أحمل رفيقي وعجزم مرعى  
 هذا البرق اللامع في كل مساء ، وهذه الريح العاصفة في كل صباح ...!!

(١) نظر قصه « حرو وشرن » في كتابنامه المردومي و « عرر أحوار ملوك الفرس »  
 للذهبي ص ٦٩١ ؛ وفرهاد هو عاشق الذي مات من أحلها عند ما حملوا إليه الأحجار  
 كدما بأب قد ماتت

(٢) في الاعتقاد السائد أن الكسوز توجد في الأماكن الحرة

(٣) « الصلي » و « ركناباد » مكانان في شيراز كان « حافظ » يتمشقهما ويتمنى هما  
 ولا يريد مصادفتها .

- ولقد وقع قسى الذى لا حميه له فى ثنية طربك  
فلم يدكر فط مسكه انأوى نسيء من الدكرى والحسين . . .<sup>١١</sup>
- ولقد عرفت اليوم فقط نصيحة الأحباب  
هيارب ...<sup>١٢</sup> انت السهجة فى روح كل ناصح أمين . . .<sup>١</sup>
- وما دالك قسى يدي يدكرك كلما  
فتح الدسيم فى الخيله أردية راعم الورد . . .<sup>٢</sup>
- ولقد أفلت وجودى الضميف من يدي  
ولكن الدسيم عند الصباح أعار لى الحيه على أمل وصالك . . .<sup>٣</sup>
- « حادط » ، إن طمعت الخيل قين تأن بحقق لك رعساتك  
فتسكى جميع الأرواح فداء لأصحاب الطماع الطيبة . . .<sup>٤</sup>

## غزل ١٧٠

روز وصل دوستدران ياد باد

ياد باد آن روزگار ان ياد باد

- لتبقى ذكرى وصال الأحمية  
ولتبقى ذكرى تلك المهود الخالية . . .<sup>١</sup>
- فلقد قسم خلق بمرارة القوم  
فدعوت الله أن سقى فى ذاكرتى صيحات الشرير الراضين<sup>(١)</sup>
- وأحببى لاهون عني وعن ذكرى  
ولسكى أدعو الله أن يبقى عدى شيئاً من ذكرىاتهم . . .<sup>٢</sup>
- ولقد ابتليت بهذا القيد والبلاء  
مهل لك أن تذكر مى حقوق من يراعون الحقوق . . .<sup>٣</sup>

(١) « شاد حوار » بمعنى « شارب الخمر » أو « رافقه » أو « السيد » أو « المم » .

- وشتات الأنهار دأمة الجريان من عيني  
ولكى أدعو الله أن يلقى حلى دكرى « زنده رود »<sup>(١)</sup> نهر السابين والختايل  
— وبعد هذا كله لم يكشف « حافظ » عن أسرار  
هو أسفا ١١ وهل أنت تذكر معنى من يحفظون الأسرار ١١

### غزل ١٧١

- عكس روى تو چو در آينه جام افتد  
عارف از حده مى در طمع خام افتاد
- حياء وعت صورته وجهك في مرآة الكأس<sup>(٢)</sup>  
استمت الخمر ، توقع اعرف ، في طمع محمد آخر . ١١
- وعند ما تجلى حسن طلعك في المرأة  
طلت جميع الصور والقوش<sup>(٣)</sup> ودمت في مرآة الأوهام . . ١١
- وجمع هذه الصور التي بدت في انعكاس الخمر وصورة الحب  
ما هي إلا شعاع واحد من طنمة الساقى بدا في الكأس . ١١
- وقد قطعت غيرة العشق السنة الخاصة  
فن ابن وقع سر لحن عليه<sup>(٤)</sup> في أهواء العمة . . ١٢
- وست وحدى الذى هبطت من نعاء نفسي من اسجد إلى الخرابات  
فقد قدّرت لي هذه النهاية منذ عهد الأزل . . . ١٢

(١) « زنده رود » نهر بضواى اصفهان .

(٢) مرآة الكأس : أى لب عارف أو بكامة الخمر أو دنة عشق .

(٣) أى أن ما عدا وجهك من أمور احياة الزئلة وقع في مرآة الأوهام .

(٤) أى اللحن لفرافقه والاهتمام بوصاله .

- وماذا يستطيع أن يفعل من دفع في حصة الأيام الدائرة  
وهو لا يستطيع أن يدور مثلها كالفرجار...!!
- وقد هرب قلبي من أثر عمارات فتعلق بسلاسل طرنتك  
فوا أسفاً عليه . . لقد طلع من ثمة فوقع في السد . !!
- هيا أيتها السيد . . لقد نقصي ذلك نوب لدى تعود فراني فيه قعيداً بالصومعة  
وأصحت جميع أموري وفقاً على حد الساق وشعة القدح .
- وربما كان من الواجب أن أذهب إليه رفصاً وسيدو لحزن مسطحة على رأسي  
فإن من يقتل على يده ، تطيب عاقبته ونهايته...!!
- وقد احترق قلبي ولكن اطعمه محددٌ مني في كل لحظة  
فانظر كيف أصبح هذا السائل المسكين حذرًا ناطق والإمام . . .
- وجميع الصوفيين ، عاشقون ، مؤلهون بعموم الأنظار<sup>(١)</sup>
- ولكن «عاطفًا» من دونهم احترق فيه ووقع وحده إلى سوء الشهوة والعار

### غزل ١٧٢

بیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد

وان راز که در دل بنهقم بدر افتاد

- لقد أخذ حبٌ حديدٌ يرل رأسي الذي وحطه المشيب  
فأحد «امرئ الذي طال أحميته في قلبي يسمر» وشيع . . .
- وخلق «طارق قلبي» في معارج الهواء  
فانطري يا عين ا في شئ من الناس وقع هذا الطائر الشارد...!!

(١) «نظر باز» أي اقل يلمب بظرو ويغتر به إلى المساوات .

- ويا أسفا... إني كثيراً ما تحملت الأذى  
من أحل هذا الفرار لحملك صاحب العيون السوداء...
- ولكن بواقع المسك التي وقعت في يد سيم السحر  
لم تنكس إلا المدا الذي نازحتك عني مني محسنت .
- ومنذ شهرت أهدائك سيوف الفتح والفرز  
وقد كثر القتل من سمات تقوى الحياة ووقع الواحد منهم في إثر الآخر
- وكثيراً ما أحررنا من تحارب في « دير المكافآت »<sup>(١)</sup>  
فوجدنا أن من منع مع<sup>(٢)</sup> لدين يحسون المذلة ، فقد حرج وسفعد ... !!
- ولو عاد « الحجر الأسود » روحه ، لما أصحى بأقوا  
وماد يعمل بصفته الأصبغة وقد قدر لها أن تكون ردة لعصر والجوهر... !!
- ومن قبل كانت في قصة « حائط » دواب الدمى الجليات  
ولكن ما أكرم الخصومة التي وقعت في رأسه الآن لدى وحسان ... !!

## غزل ١٧٢

حسن تو همیشه در فزون باد  
رویت همه ساله لاله گون باد

- ليكون حسنك دائماً في ازدياد  
ولكنك طمعتك دائماً وعلى طول السنين ، في لون شقائق النعمان<sup>(٣)</sup> .. !!
- وخيال عشقك الذي في آدمقتنا  
ليزدد في كل يوم من الأيام ... !!

(١) أي الدنيا . (٢) أي الذي يكافح ويشارك .

(٣) أي حراء القون ذات بهجة ورواء .

- وكل شجرة مرو تدخل إلى الخيلة
- لتكن عمية الرأس<sup>(١)</sup> في خدمة قائمتك المرء... !!
- والعين التي لا تُفقد بك وبجملتك
- لتكن بكواهم الدمع مفرقة في السماء !
- وكما تستطيع عينك أن تسلب القلوب
- لتكن ذات فنون في عمل السحر !
- وسب الحسرة عليك<sup>(٢)</sup> ، بيكن القلب مورعا في كل مكان
- عديم الصبر والقرار والكون !
- ولتكن قامة الجليات في جميع العالم
- كالنور أمام قائمتك التي كالآل<sup>(٣)</sup> !!...
- وكل قلب يخلو من عشقتك
- ليخرج من حلقة وصلك .
- وشفتك الحمراء التي فيها الحياة : لحاظه
- لتكن بعيدة عن شفاء السّملة من الناس... !!

### غزل ١٧٤

آنكه رحسارترا رنك گل وسرين داد  
صبر و آرام تواند بمن مسكين داد

- إن من أعطى لحدث لون المورّد والسرّين<sup>(١)</sup>
- يستطيع أن يعطي الصبر والراحة - أي لئاس مسكين !!...

(١) انحاء الرأس كناية عن الطاعة والخضوع .  
 (٢) الحسرة على فراقك والرغبة في ثباتك  
 (٣) أي «سورة» إن قامت شديدة كالألأف ، لكن ما عدا ذلك من لغزود محدودة كالنور .  
 (٤) الورد أحمر اللون : والنسرين : ورد وحفي لونه أبيض .



- ومن علم طرثك أن تطول وتعتد  
 يمكنه أن يمدني بكرمه — أنا المحروم النبون ١٠٠٠  
 — ولقد قطعت الأمل من « فرهاد » في اليوم  
 الذي أعطى فيه عمان قدمه ابوك إلى شعبة « شيرين »<sup>(١)</sup> .. ١١  
 — وإذا لم سي كبر اذهب فركب القذعة<sup>(٢)</sup> باق  
 وذلك الذي أعطى د. ش. ب. ابوك ، أعطى هد إلى السائلين<sup>(٣)</sup> ١١  
 — والعالم عروس جميلة الصورة ولكن  
 الذي تزوج بها وهبها مهرأ عمره الثمين ... ١١  
 — فلكي يدي هد هذا مقصوده على حافة المرو وشطلي\* الحدود الحاري  
 فرشح الصا حلت بشرى لريم وشهر « قرؤ زرين »<sup>(٤)</sup> .. ١١  
 — وفي قصة الأيام وعصمها ، قد دي فب « حافظ »  
 فامدل ، العدل ، من فراق وجهك ، يا سيد قوام الدين<sup>(٥)</sup> ١١

### غزل ١٧٥

بمشه دوش بگل گفت وخوش نشانی داد  
 که تاب من بخهان طهره\* فلانی داد

- ليلة أمس تحدثت بمسحة إلى الوردة فأحسب الدليل والرهان ... ١١  
 فعالت : « ان آلاي في هذا العالم هد أعطتها لي طرة حبيبي فلان »  
 (١) « نوي » فرهاد « نعه من ده خدیل جیا وصلد إنه الأبحر كدنه مان « شيرين »  
 قد مات  
 (٢) « گنج » نعي كبر و « كنج » نعي ركن و « مان » هذه اشواهد الانديسية كثيرة .  
 (٣) أي أنه أعطى سكور بوك ، وأعطي ركن لفدعه لاسائين .  
 (٤) أول شهر الربيع .  
 (٥) هو حاجي قوم لدي حسن ورير « شاه نوي إسحاق اسحو » حاكم شيراز النوي  
 سنة ٨٧٥٤ . أو حواحه « قوم الدين صاحب عمار » ورير شاه شعاع النوي  
 سنة ٨٧٦٤ .

- فقد كان قلبي حراةً لأمراره ، وسكني يدُ القصاص
- أعلمت بابي ، وسمت مفتاحه إلى « سائب انقوب »
- فأنتيت إلى بابك كميرة أسيفة ، لأن الطبيب
- أحترني بأن اطعمت هو ملاح<sup>(١)</sup> لقلبي الوطمان .. !!
- فلبسكم جسده ، وليفرح قلبه ، وليبتهج خاطره
- فقد أعاني أنا العذرة المسكينة بيد المطعم والإحسان .. !!
- فيا من تمهدني بالصبح ' إذهب ونون' بعستك بالملاح
- فما نسب الشراب ، لمعشوق في حب الصرر ، أو الأذى على أحد من الناس
- ولقد صر بي مجتازاً ، فقال للرقباء :
- « يا أسفا ، أي مهجة هذه التي بدلتها « حافط » لمسكين من أحلى .. !! »

## غزل ١٧٦

هأى أوج سعادتي بدام ما افتد  
اكر ترا كذري بر مقام ما افتد

- ان « ها »<sup>(٢)</sup> أوج السعادة لتضع في شبا كنا
- إذا صادف عبورك ، وصهرت على مقامنا ... !!
- ومن النشاط والمرح ، أكون كأخيل<sup>(٣)</sup> فأني نسعى
- إذا وقفت صورة طلمتك في حامتنا .. !!

(١) أي ، ذهب أنا ، لمشتد ، صبح ، وانحت لمعت عن علاج ودعك من أمره ، ولا نفل ما بقوله ، فإن الشراب والمعشوق الخجل ، بصرا أحدا . فكل ما نقوله فيهما لا طائل تحته ولا فائدة منه ولي يجننا ذلك ترك الشراب والمعشوق .

(٢) « ها » حائر وهمي كالغمد ، سمع الطامح إذا وقع صله على أحد أصعب .. سكا .

(٣) الفقاير التي تظهر على سطح الكأسي .

- و لليلة التي يطلع فيها قر المراد من أفي الأمل  
يا ليت شعرا واحداً من نوره يقع على سقفنا ...!
- وإذا لم تكن لرياح العارة شرب الثول في حصرتك  
فكيف يتفق المجال لإبلاغ سلامنا ...!
- وكنت أتخيل ... عند ما أفتح روحي فداء لشفته  
أن قطرة من مائها الزلال ستقع في حلقنا ...!
- ولقد قالت طرنت : « حذار أن تحمل روحك ودية لنا ،  
فإن كثيراً من مثل هذا الصمد تقع في شباكنا ... ! »
- ولا تذهب عن هذا لنا يا نسا ، وحسرت فألا<sup>(١)</sup>  
فربما تقع قرعة السعادة علينا ، وبأسمنا ... !
- وبعد ما ينمس « حائط » في كل لحظة عذر محنتك وحادثك  
تقع سائرهم الحياة وعبر رياضها في مشامنا ...!

### غزل ١٧٧

بخت از دهان دوست نشاتم نمید هد  
دولت خبر ز راز نهاتم نمید هد

- لم يواسي لحظ بمعطبي علامة على فم الحبيب<sup>(٢)</sup>  
ولم أظفر بالتوفيق كي يعطيني خبراً عن هذا السر الخفي ... ؟!
- ولا راب أبذل روحي من أجل قنة واحدة من شفته  
ولكنه ما زال بأحد مي هذه ، ولا يعطيني تلك<sup>(٣)</sup> ... !

(١) أي اتحد لك فألا وارم بكفي نرد مرعاً نفع السعادة عينا وبأسمنا .

(٢) إن فم الحب لا يكاد يكون به وجود ، وحظي لا يسعدني على لاهتمام إليه .

(٣) أي لا زال يأخذ روحي ولا يعطيني القبة .

- وقد مت بسبب هذا الغرائ ، ولا سبيل لي وراء ذلك الخجاء  
أو حل السبل موحود . ، ولكن صاحب الخجاء لا يدعي عليه . "
- ولقد عبت ربح الصداق ، ، فطر إلى هذا بعلت بقدر  
وكيف حرمي من تلك العشرة بي أعطاه يد ياح لعاشة .. "
- ومهما درت كالعرجاء على الخافة  
فإن دوره لأنام لا سر سبيل لي يوسف كقطعته  
وربما أمكن الحصول على السكر بالعصر والثبات  
وسكن عذر الرمد لا يضمن لي الأمن والطمأنينة . "
- قلب لعنني : « لأذهب إلى النوم » ولأز في أحلام حمل الحبيب ..  
وسكن ماد أمهل " وهذا حائط سؤدهة لا يسمح لي براحة وهدوء ..

### غزل ١٧٨

بحسن وخلق و وفا كس يبار ما ترسد  
ترا در این سخن اسکار کار ما ترسد

- يس في العالم من سبع حكمة حسنة ، في الحس والخلق والوفاء ،  
ومن أجل ذلك لن تسكر حد .. معه ، وما يقونه في صدى وصدا ..
- ولو اجتمع نفع الحس والملاحة ، فاقموا في حواء وسها .  
لما وصل أحد منهم إلى صرته في الحس والملاحة ورواه ..
- وبحس الصحة لعدية ، من يستطيع محرم الأسرار  
أن يصل منها إلى لإعتراف تخفوق هذا الحس الوافي ...
- وهذه آلاف من النقوش والصور ، - نمت من قيم الصنع  
ولكن صوره واحدة منها لا تصل إلى ملاحة حبينا ...

- وهذه آلاف من قطع النقد ، بحسبها في سوق لكناث  
ولكن واحدة منها لا تصل إلى سكة صاحب عير<sup>(١)</sup> .
- فوا أسفا لقافلة العمر ...!! ، فقد ذهبوا معها  
ولم يصل عمار مسيرها إلى الهواء ، يدى بحر بدار<sup>(٢)</sup> .
- ويا قلبي لا تتألم من طعنا الحاسدين ، وكن على ثقة  
ان السوء من يصل إلى قوت سبيته لأمل ولا يحسب<sup>(٣)</sup> .
- وعش في دعة مخصوص الخشب حتى يد صرب نزل في الطريق  
فمن يشير عير ، عبيث ، ششأ من اعداء يدى يؤدى أحد من ائمان ...!
- وقد احترق « حافظ » من أجلك ... ولكنى احسب أن شرح قصته  
لن يصل إلى سمع مليكنا الطاهر ...!!

### عزل ١٧٩

بعد از بن دست من و دامن آن سرو بلند  
که بیالای جهان از بن و بیجم بر کند

- بعد هد ، تشكى يدى دائما وحافة شجرة السرو اربعة<sup>(١)</sup>  
فقد اقتلعتنى قامتها لا هوى ، من حدوري وأساسي ...

(١) « صاحب عمار » أى يدى دورى لأشرف على مسكوكات يدى ثم صجحه بعد  
لا يرب فيها ، وكان عند عمار زور ساء شجاع يدى كان عرف باسم حو حه  
قوام الدين صاحب عيار .

(٢) أى ان آسب أن قاله بحرى ذهب ، أى أن لعير مد ذهب ، وقد بقي على أحيى  
ولكنهم معرو دون أن يشهدوا وسمتع « ششأ » ودون أن سمعوا حتى لا يمارا ارتفاع  
من مسير أقدامهم بأن يصل إلى ديار ، وهو مراد ركي محب إلى نفسه .

(٣) أى لأقدم المصروع بعد ذلك من شجرة سرو ، رعدة ، ولكن يدى دلتا حاملة لأفعال  
توم ، ولأن كل حارس متحيز لها فبها ، باحارهم يدى اربعة قد فلتت نفسى من أمد سها  
بغنائم ، ودعشة من حسب ورتصا .

• ولم تعد لي حاجة إلى انطرب والخجل ، فارفع حجبتك عن وجهك  
فرعاً تخشى نار وجهك ترقص كأنك إلهة الحجر (١)

وأي استطيع دمه من لوجوه أن يصيح مرآة عروس الخط السعيد  
إلا ذلك الوجه الذي عسجون فيه على الخد الخدمية .

وبعد حدثتك بسر رعمي من أحلك ، فليكن ما يكون  
من استطيع الصبر أكثر من ذلك ، وماذا فعل ، وإلام أعمل ؟

وحذر أيها الصبيد أن يمل عراي الأ عن برود نساء  
وأحجل من فعلك . فام عينه لسوداء . ولا يوقعه في الشباك والفجح (٢)

وأما الرب الذي لا يستطيع أن يرفع عن أعقاب هذا السب  
فكيف أستطيع أن أقبل شفه منكم بعصر . فيع العهد . . .

— في « حافظ » حذر أن يسرد قصته ثانية من ذلك المعزل  
في الخبر لمحمود أن يكون معصداً ناقصاً والأعلان ... (٣)



(١) أي رمي تخشى وجهك اسعد حره ترقص من تصيح لانه كما ترقص أمود . معور إله  
وضعت على النار في المحمرة .

(٢) من عيه السوداء هذه كانت تصيب شدا كما تصيب شفه ، فاحجل أيها الصبيد من  
أن تصيب لها الآن شباكك .

(٣) أي أن تسلك هذا يحول تركه أسير لدى المحبوب ، بين لأسر والده خير لأنه له  
من المحابين

## غزل ١٨٠

دل جز مهر مهرویان طریق بر نمیگیرد  
 ر هر در میدم پندش ولیکن در نمیگیرد

## ترجمه مشبوه

- لا طریق غیبی عبر حب الحلاوت دوت بوجوه کالائز  
 وای آنصحنه بکل لوسائن وایکن صحنی فیه لا وثر<sup>١</sup>  
 - فریت ، نام من مصحنی ، نتحدث عن الکائن و آخر  
 فلا نکاد ترسم فی حیالی صورہ ، اهی من دیت<sup>٢</sup>  
 - و أنت آیہ الساق ، مورد حد ، سال ، احضر لحر الحراء  
 فلا نکاد ترسم فی أعماق غیبی فیکبره ، مدع من دلت<sup>٣</sup>  
 - و أنا أثرب الإبريق حقیقه ، سم بکمر الدس فی الصفصف و لدغار  
 فیا عساً ، لم تشتعل « نار بره » ، فیه ترهب<sup>٤</sup>  
 - و سيجی ، اليوم الذى أخرق فیه هد له من ا. مع<sup>(١)</sup>  
 فإن الحمار المحذور لا یعمل أن یأخذه ، کائن ، حده من آخر !!  
 - و صفاء الأحبۃ بالظفر المروقة الحراء ، سبیه  
 أن هذا الجوهر المصی لا رسم فیه عبر اصقو و حد<sup>٥</sup>  
 - و أنت تقول لی أعظم عینک عن هذه المنصعة الجنية و بین الأحادیث  
 فادهب عی ، فإن وعظمت هد یس له معی ، ولا نکاد تؤثر فی رأسی<sup>٦</sup>  
 - و ما أصیق ما أرى قب لى صبح المعربس ، فهو بحارب حکم القصه  
 و ربما کاب معدور فی دلت ، فیه لا سدون کائن الحمر<sup>(٢)</sup> ..<sup>٧</sup>

(١) « الذى مرقع » أى حرفة الدرویش و حد « لمرقه دت لأولون الخبثه »

(٢) « أى ما أصیق من هد » صبح الذى بحارب حکم معده ، و لکى التمس به عذراً بین  
 سبق قلبه ناتج من أنه لا يتناول الحمر التى تجلب البهجة والفرح .



- وأما مثل شعاع في هذا المحبس فتحت وسط لكاء .  
ولي لسان مشتعل ، ولكنه لا يؤثر في أحد...!!
- وما أطيب الوسيلة التي صدد بها قسي . وفي محور حقا معيك المحمودة  
فلم يستطع أحد فذلك ن يصعد العلور الوحشية بأحسن مما تفعل<sup>(١)</sup> . . .
- وحديثك كله ، مقصود على احتياجا وسمما ، المشوي  
فيا قلب ' ما فائدة السحر ، والسحر لا يؤثر في الحب...'
- واسوف أحد هذه المآثر مثل لا تكذب ، في يوم من الأيام<sup>(٢)</sup>  
فربما يصعدني هذه المآثر . وقد نيت ربما لا يؤثر فيها "
- فلهذه ، أمها الممشي ، فبالا من رحمة ، فإن درواش محبث وحديث  
لا يعرف ما آخر مصده ، ولا يستطيع أن يأخذ طرفاً آخر غير صديقك .
- ... وعمل هذا الشعر سدى محبس ، في لأعجب من هذا الملك المرير  
كيف لا تأخذ « حادثاً » . أحسنه فيمنعه يذهب الإبر... "

### ترجمة منظومة

مضى قسي على حاله وعنه الآن لا يرجع  
بحب الثايبات البيض لم يهدأ ولم يقنع  
بربي منك لا تنصح ، فتلك الكأش والصها  
حديثي فيهما دوماً ، فزدني منهما اسمع  
ويا ساق الأقبل ، وتاولني ولا عمل  
دهاقا لونها ورد كصوه الخلد إذ يستطع

(١) إن عيب المحمودة صدد قسي ، بصفة حملة عليه ، مع أنه مائل وحقق ، ولم يقد  
لأحد من قبله ما صدر من حب في الطريقة التي أوقف بها صيدها .

(٢) يقال أنه كان « لاسكندر » يرى في أحلامه ، وهو يشه نعت الذي يحتوي  
أسرار إمام مرّة لاسكندر هذه

وكأس الخمر هل أحسو على سرير بلا حذر ؟؟  
فيا يؤساً ؟ إذا أودت بنا « نار الزبا » أجمع  
فطوّحُ خرقتي واهناً فإن « الشيخ » أفتاني  
بأن الدلق لا يكفي لكأس واحد يُقرع  
وذوب النفس يسمو بي إلى كأس مصفاة  
كما تسمو بنا الكأس إلى الصعود الذي تجمع  
لماذا قلت لي : أعمض ، ولا تقرب لها ورداً  
ألا فاذهب وباعدني ، فوعظي اليوم لا يرفع  
أهدى لنا مرشد دمع حكيم نصفاً عصى  
وخذ كأساً ، فضيق القلب بالمصيبة قد تدفع  
صحتك الآن في يؤسى ، وصرتُ الشمع في جمع  
لساني ناره تملو ، ونوري فيه لا يسطع  
وما أحلاه من صيد ، فؤادي ذاك قارعه  
فأحلي منه لن تلق طيور الوحش في بلقع  
ويزد دمه الحيات والمعنون مستنصر  
فهل بالسحر أنفيه وفيه السحر لا يصنع  
لخذ مني كـ « ذي القربين » مرآتي وطوّحها  
إلى ناره لتجلوها إذا لم نصف أو تلع  
أنا المرويش ظارحني أيا رى ! فلا أدرى  
سوى ذا الباب أنفيه ، وأت القصد والمطمع  
وزادت حيرتي لما رأيتُ المذب من شمرى  
ولم أجمع به مالا ، وحتى الشكر لم أسمع !!



## غزل ۱۸۱

گفتم عم تو درام گف عمت سر آید  
گفتم که ماه من شو گفما اگر بر آید

— فب : « بن معمم لأحلك » . قال : « بن عمت یسعی »

فب : « کن لی ثرا » قال : « لو یوتی الفرصة واطیع العمر » .<sup>۱۱</sup>

— قلت : تعلم رسم الوفاء من العاشقین المحبین

قال : قلما یصدر هذا العمل من الحسان الملاح...؟<sup>۱۲</sup>

قلت : بی أعقد طریق صدی ، « أفصره علی حیلات وحدث

قال : وهر بسعیبع مسور فی الملل ان نأی عن طریق آخر » .<sup>۱۳</sup>

— فب : ان وجهه واحد من طبات ، جعلتی أصل فی هذا عالم

قال : « لو علم الخفیعه معب أمی هی أنصاً دینف وفاندك » .<sup>۱۴</sup>

— فب : ما أحی لمو ، اندی بطیع به رسم الصباح

قال : بل المسیم ندی نأی من متر الحسب أندی وأرق .<sup>۱۵</sup>

فب : ورشعة واحد من شمك الخمر ، فتنتا محتارین

قال : فیم بواجب الخدمة لم ، فعی رعی حقیق خادمها . . .<sup>۱۶</sup>

— فب : می حرم فبک الرحم علی الصبح

قال : لا تقل ذلك لأحد حتی یأتی وقته...!!

— قلت : أراک کیف انتهى رمد الوصل والطرب والأحلام .<sup>۱۷</sup>

قال : أسکت ما ، حافظ » ، فستنتهی أنصاً أمام المعص والآلام...<sup>۱۸</sup>

(۱) ای آن نور وجهه الخجل ، صبیح هو الذي مهد به وهو مسافر أثناء الليل . وحده  
لوصی هو الذي رشده بی طريقه أساء ، ان فلا یطع أب یهتدی بی طریق آخر .

## غزل ١٨٢

از مر کوی تو هر کو بعلالت برود  
نرود کارش و آخر بضالالت برود

- کل من ينصرف عن محلتك بالضجر والبال  
تعم غمالة ، ولذهب في ليلته إلى الجيرة والحصان ... "
- فانقذه التي تكمن دسها ، وهددها هو حمود لله  
فيها إذا حدث ، وفي نعمه \* وإذا رحلت ، وفي حلال . "
- وعني نور هداية ، وسجد اليك طريقه إلى محبوب  
لأنه لا يصل إلى أمانيه ، إذا سلك طريق الضلال
- فاشف رغبتك ، في نهاية العمر ، من الحر والعشوق  
فأكثر أسى الأرقاب التي صبيع في البطالة عن هذه الأعمال "
- ويا دليل القلوب الصالة ، برك ! المدد المدد  
" مررت إذا صل طريقه محج إلى الهدى والإرشاد . "
- وأحكام الإضافة : له دمه ، جميعها منقوشة على حائط  
" من علم أحدهم ، كيف تنسى " وم مصره " وعلى أمه حن . "
- في « حافظ » " سون بكفك كاساً حده من سمع الحكمة  
" ربما تمنحني من صحبة فنك ، فندش جهل و الجهل "



## غزل ١٨٣

من وانكار شراب این چه حکایت باشد  
غالب این قدرم عقل و کفایت باشد

- تا و بسکری للشراب ، ما نسون هده الحکایة ،  
هدا فی الغالب قدّری ، وفيه العقل والكفاية .. !!
- ولم کن أعرف حتى النهاية ، طريق الحانة  
فلماذا یسکون تستری ، ولأية ما غاية .. !!
- فلیس ار هد علی محبه وصلاته ، ولأی . عی عمره فی وصراعی  
ویر مادامعلی . أمه طیب . ورمی من بحصة واحدة .
- والهد معذور حقاً لم یسکون هده الحلاعة . امرده  
لأن المشق أمر یتوقف علی الهدایة . !!
- وأه الذي فست الیالی ، أهمل فی طرق التقوی بد فی وصحی  
هل أستطیع أن أحوّل دینی شفاء عن هد . انباری ، وهد سکون لحکایة ؟
- وإن لخادم محض شبع نعم من ، لأنه وحده ندی یخصی من الخمول  
وکل ما یفعله می ، هو محض الرعاية والعناية .
- وبیه أفس ، لم أستمع أن أم ، لأن رفیقاً لی کان تنفی بقوله .  
إد کان « حافظ » تملاً ، فهل هدش مکان للشکایة ؟



## غزل ١٨٤

هرگرم نقش تو از لوح دل و جان برود  
هرگر از باد من آں سرو حرامان برود

- ان یغیب نقش طلعتک عن صفحات قلبی وروحي  
والی یغیب صورة قدک الذید عن ذا کونی وخیلی !!  
والی یدھب حیل نعرث عن رأسی الخائر  
مهم فعل عنت من حواء ، ومع منی ذی ناعن  
— ومند ذری ، وقد أرم فی العهد مع نرف طریث  
والی لأند ، ان یراجع عن حد العهد وین عده عنه  
— ورحل لأسی الی أحسن عسک ، می شد ب مو ، می سکن  
وسیدھب هذا القلب ، و سکن بک لأجل التمیم ب یدھب عنه  
— وقد استقر حبک فی قرارة قلبی وروحي  
حدث إذ طاح رمان رأسی ، لم یدھب حبک من صدم منی وروحي .  
— وقلبی معذور ، ، إذا جرى وراء الحسان والملاح  
لأنه مبرحوع ، ، ومند بقل ، إذا لم یجر وراء دوله وعلاجه .  
ودعی أحسن المصح نس ، لا یصح دثر رأس حشر مثل « خافوا »  
أن یحجر قلبه عن الملاح والحسن ، ، أن یمنع عن الجری وراءهن .



## غزل ١٨٥

يا كه رايت منصور بادشاه رسيد  
نويد فتح وبشارت بهر و ماه رسيد

-- تعال ... فقد وصلت إلينا راية الملك المنصور<sup>(١)</sup>

ووصلت معها بشرى الفتح والظفر إلى الشمس والقمر في سرور

-- وطرح الخط السعيد ثيابه فتكشف وجه الظفر

ووصل بعقدته المدل كاملاً إلى عوثر المستغيث ... !!

وأقبل الأمر ، فأخذ الميت يدور الآن ، طيب دونه

ووصل الملك ، فوصلت معه الدنيا إلى ما تريده القلوب .

-- وأقبل ربح الظفر ، فأحدث فو من الحب والامران

ودهب في أمن من أفضى فاضى القمرين ، في هذا الزمن

وقد خرج عزيز مصر<sup>(٢)</sup> برغم إخوته وحسبهم

فنجما من قاع البئر ، ووصل إلى أوج الأنوار . !!

فأين هذا الصوفي ، دجال الفمل ، ملحد الشكل

وقل له : « احترق فقد وصل الهدى ملجأ الدين » .

وحدثني ياربح الصبي ، مضي على شئ من حسره وأمني

بسبب البر التي تشتمل في فني سعد ودخان تؤهده القذعة

-- وقد أصابني ، بسبب شوقي إلى رؤيته وجهك ، أيها النبيل

ما أصاب أوراق العشب الذواوية بفعل النار المتقدة

-- فلا تذهب إلى اليوم فقد وصل « حافظ » إلى أعقاب الغيوب

بعد ما قرأ ورد نصف الليل ، ودرس الصباح الباكر .

(١) « شاه منصور » هو : كم إقامه . من سنة ٧٨٩ إلى سنة ٧٩٥ هـ وهو آخر

سلسلة الظفرين وقد مدحه كثيراً في أشعاره وقال هذا الثمر في استبداده عند ولاته

العرش في شيراز ( انظر ج ٢ عند ٣ من « حب سحر » مؤلفه جواد امير ص ٤١ ) .

وكذلك كافي عن « حافظ لشيراز » من ٢٤٠ مع مقصده المعروف سنة ١٩٤٤ .

(٢) أي يوسف الذي ألقاه إخوته في البئر .

## غزل ١٨٦

دلم چو قدح بدست گیرد  
بازار بتان شکست گیرد

- حیثاً بنناول حبیبی القدح فی یدہ  
تأخذ سوق الیدی<sup>(١)</sup> فی الإنکسار والبوار !!...  
— وكل من رأى عينه الممورة ينسأل  
أين « المحنّب »<sup>(٢)</sup> الذي يأخذ السكاري !!...  
— وقد أثيرت نفسي كالسمكة فی البحر  
حتى أجدني حیثی بخطافه وشباكه !!...  
— ووقعتُ علی أقدامه صارحاً باكياً  
هیالته یرمى یدیه وبیمینی !!...  
— وإنه لسميد حقاً ، من يكون كـ « حافظ »  
فیأخذ قدحا من غمر الأزل

## غزل ١٨٧

ر سر آءه که گر دست بر آید  
دست بکاری زخم که غصه سر آید

- إذا « طلع من یدی »<sup>(٣)</sup> وواتنی الفرصة  
فرغنی أن أعمل عملاً تنتهی به هذه القصة !!...

(١) أي المداوات الجلطات كالدي ، (٢) وجل العرطة ،

(٣) أعتب هذا مصطلح « صنع من یدی » لأنه - كما قد لا نعلم عارضاً - وهو بمعنى الذي يستعمله في صنعه ، بمعنى إذا عكست أو بدلت أو غيرت ، وللمصطلح الفارسي هو « اگر ز دست بر آید »



- خلوۃ القلب لیست مكانا لصحة الأضداد<sup>١</sup> .
- ومتی خرج منها الشیطان ، أقبل علیها الملائك ...!
- وحبة الحکام ، هی ظلمة لیل الشتاء الطویل
- « بحث عن نور الشمس ، وریق طابع سیث شفاعته الخلیل<sup>٢</sup> »
- وعلى باب من لا مهووة له فی هذه الدنیا
- إلى می جلس ، ونفخ فی نعل السد إلى هذه الدنیا<sup>٣</sup>
- وحذار أن یثب السؤل ولاستجداء<sup>٤</sup> فأكبر أیدی تریده سندرکه
- فی طرب السات بدی عذر هذه اعا می<sup>٥</sup>
- ولقد أیدی الصاخ والطاخ ما لها من متاع
- فستغلر ویر ، من مهب القبول ، ومن مهب مغور ، « طر و لرعاة .<sup>٦</sup> »
- وأنت أمه « نسل العشی »<sup>٧</sup> « نسل طول العمر و طیده
- فیسوف بأی لدم لیدی عصره منه السمان ، وتثمر فیه أعین نورود .<sup>٨</sup> »
- وإذا عمل « حقد » فی هذه دنیا عن . کثرته ، فلا یحس للمحب
- فکل من یدهب إلى الحنة ، عقد وعنه وصیه ...<sup>٩</sup>

## غزل ١٨٨

جهان بر ابروی از هلال وسمه کشید  
هلال عید در ابروی یار باید دید

- عد قیل العید واکتجب الذی تمضی هلال الخدید
- ووحب رؤیة هلال العید فی صاحب حبیب السعید .<sup>١٠</sup>
- وقد احنودت قائمی فأصحت كطهر الهلال ،
- وشد حبیبی السهم فی عبه القوسه ، كما یشد حرود السکحل ...<sup>١١</sup>

- ولست أدري هر مر - نوحه من محادث في عده ليله  
 فأخذ الورد يفتح ويترك حده صبه في رنحتك الحليه<sup>١</sup>  
 - ولم يكن في ذلك عرس صبح ، ولا رمان ، ولا سدر ،  
 ولم يكن فيه غير «عود» وحبوبى يطلع عده لورد والسيد<sup>١</sup>  
 - فتعال ... حتى أحدثك عن أسى قلبي وملاله  
 فدونك لا مجال لي للتحدث والشكاة  
 - ولو كانت روحي نمنأ لوصالك ، لدفت بها إليك  
 فإن الحبير شربى الصاعقة لفسدة أى نفس<sup>١</sup>  
 - وكل رأت وجهك بغير منعه في صدمت طرقات  
 اصبح على ندى منير كاسهر شمس طمعتك<sup>١</sup>  
 - وقد وصل روحي إلى شعبي ، وسكن أمتي لم يحق  
 وبتهى أملى إلى عتقه ، وسكن نعمتي لم تتحقق<sup>١</sup>  
 - وقد كنت «جامع» صم كدت في الشوق من طمعتك  
 فافراها في طمعه ، ثم حمها كالتى العديّة في دنك<sup>١</sup>

### غزل ١٨٩

زهی خجسته زمانى که یار باز آید  
 بکام عمر دگر بمگسار مار آید

- ما أسعد الزمان الذى يمود إلينا فيه الحبيب  
 وقد حقق رغبات المكرويين وأزال عناءهم ... !!  
 - ولقد عرضت عيني البقاء امام خيل خياله<sup>(١)</sup>  
 على أمل أن يمود إلى ثانية هذا الفارس الجميل ... !!

(١) شبه عنه سعد بن عبد الله الأندلسي وأمه عمره أمه حين خياله عناء محبت بطره فبرحم  
 إليه نداء . وهو يقصد هنا أن عيته فاضت بالدموع ولكنه لم يرق لحاله .

- وإذا لم تذهب رأسى فى ثنية صولحانه<sup>(١)</sup>  
 من أنحدث عنها ، ولأى ما شئ ، يدهش بعد إن ثنية
- ولقد أقتُ على رأس طريقه كالقبار القيم  
 وكل أمل أن يعود إلى ثنية من هذه الطريق ...!!
- فلا تظن ، أن الراحة تعود إلى قلبى تسه  
 فقد اعتاد أن يجد الراحة فى ثنايا طريقه
- وما أكثر لساء ، الذى تحمله الليل فى موء الساء  
 على أمل أن يعود الريح النسيم ويرجع ...!!
- وكل ما يرجوه ، حافظ ، من مقدّر الأقدار:  
 أن يعود الحب إلى حوره ، الذى كشجرة لسروى هذه

### مرل ١٩٠

دست از طلب ندارم تا کام من بر آید  
 یا تن رسد بجانان یا جان ز تن بر آید

- لن أرتجع عن طلب الحبيب ، حتى تتحقق بغيري  
 فإما أن أصل إليه ، وإما أن أصل إلى نهايتى .. !!
- وقد مت قاتح تربيتى ، وانظر فيها  
 فستجد الدخان يصاعد من أكنافى ، لا تعد طلبة
- فأصبر ، وجهك ، فالحق موله ، لك حانوت فى أمرى  
 وأخذت عيب بالحدث ، فجميع من بعدوك يستصريحون بك .. !!
- وقد وصلت روحى إلى شفقتى ، وامتلا بالحسرة قلبى  
 وسكن أمتى فى شفقتى لم تتحقق ، وكاد روحى يخرج من بدنى .. !
- (١) شبه رأسه ، كرهه ، بنى قم فى شبه صولحان ، وهى مصطبة شجر بأمره وتجمع .

- وضافت دوحى رعبتها الجامعة فى تقبيل ثغره  
 شئى تتحقق من ذلك الغم رعة القاصرين معجزين<sup>١٩</sup>  
 — وكما ورد اسم « حافظ » فى عهد المحسن لأمين  
 أحداً يذكره بآخر بين جماعه العاشقين<sup>٢٠</sup>

### غزل ١٩١

- چو دست بر سر زلفش زخم بتاب رود  
 در آشتى ملهم با سر عتاب رود  
 — « من بیدی مد و دؤانه ، بشی عی فی عصب و ملال  
 ودا طلب اصبح معه ، مد فی عتاب و لدلال »<sup>١</sup>  
 — وهو كالللال الجديد يطل على صرقيبه وأحبابه  
 فيغمزهم بأطراف عينه ، ثم يحثي فى نقابه ...!!  
 — ومن عجب أنه فى ليلة الشراب لا يراه ، فيجتمعي بقطعه  
 فإذ شكوت به ذلك أثناء النهار ، نقب رأسه فقام وأعرق فى يومته .!  
 — فبدلتى . « إياك تعلم أن الطريق لعشوق ملى بالزربا و لهن  
 وأن الذى يسلكه على عمل بردى فى الملا و نحن  
 — فإذ أن نستعيص « منك عن الاستجد » على باب الحبس  
 فإن أحد ، لا حذر من هذا الباب ، يذهب إلى محبة الشمس .<sup>٢</sup>  
 — ومن طوأت حبيبة شعرت للأسود ووظفت مشب  
 من استطيع مهما فعلت أن فصل من ييحبها الرهيب .<sup>٣</sup>  
 — ومنى هشت دبح القدره على رأس هذا الحجاب الطاقى  
 فإب كبرياءه نذهب ونحنى فى أعنه فى الشراب الصاقى<sup>٤</sup>  
 — فى « حافظ » .. إياك أنت حجاب الطريق ، فقم و مهض عن هذا الحجاب  
 فما أسعد لشخص الذى يذهب فى هذه الطريق بغير حجاب .<sup>٥</sup>

## غزل ١٩٢

ساقی از باده ازین دست بجام اندازد  
عارفان را همه در شرب مدام اندازد

- لو صب الساقی بیده الخمر فی الکأس
- لجمل العارفين جميعهم يدعون الشراب ... !!
- ولو وضع حبّة الخال فی ثنیة طرّة
- ثم أکثر « طيور الفحل » الی یوقها فی شکته ... !!
- وما أتمد خطّ هذا السكران ، الی یمدو فی أثر عدوه
- وهو لا یعرف هل یطوح له برأسه أو بهامته ... !!
- والزهد الصادق ، الی سکر الخمر وکأس الصماء
- سصبح فکرم ویکتمل عقله ، منی نظر الی هذه الخمر العذراء .. !!
- فاحمد فی أنشاء الهاد فی کسب الفصل ، فإن احتساء الخمر فی وصح النهار
- یبقى مانقب الساطع فی لجة من الصدا والقنم .. !!
- وحیر وقت لاحتساء الخمر المصنعة کالصبح ، هو الوقف الی
- یشر فيه اللیل سر الطلام حول مرادق ، لاوی .. !!
- وحدار أن یشر الخمر مع « محسب » المله
- فابه یشر یحرث .. ، ونقدف باحتجازه کأسک .. !!
- فیا « حوط » ! ارفع رأسک واشمد نکأسک عن نور الشمس
- إذ أتى حطش السعید بفرعته فوقعت علی بذر التمام .. !!



## غزل ١٩٣

تا ز میخانه دمی نام و شان خواهد بود  
سر ما خاك ره پیر مغان خواهد بود

- ما دام للعانة أثر في هذا الوجود  
فستطل رأسي موطناً لأقدام « شيخ المحوس »<sup>(١)</sup>
- فمد الأثر ، وحفنة « شيخ المحوس » في أدنى<sup>(٢)</sup>  
وأما ناي كما كنت ، وستطل الحفنة في أدنى ..<sup>(٣)</sup>
- فإذا صرحت بترقي ، فاطلب الحقنة والمون  
فإنها ستكون مراراً معج بنيه سكارى الكون ..<sup>(٤)</sup>
- وأما أنت أيها الزاهد المزهو فأذهب إلى حالك ،  
فإن سرّ هذه الحفبات ، خاف عن عيني ، وسيطل حانياً كذلك ...<sup>(٥)</sup>
- واليوم .. خرج حيبي البركي الحصور ، الذي نمود قتلى أما الماشق العرييد  
فلترّ ، فمن من الناس ستجري عينه بالدماء ...<sup>(٦)</sup>
- وبعد ما نستقر عيني في اللحد ، فإنها شوقاً إليك  
ستطل ناطرة نرفقت إلى أن ينفس صبح يوم القيامة .<sup>(٧)</sup>
- وإذا استمر حظ « حافظ » على هذه الحال  
فإن طره العشوق ستكون في أدنى الآحار<sup>(٨)</sup>



(١) أي أنه عند مطلع ، ذلك أنهم يصمون الحفبات في آذان الصبية عيراً لهم

## غزل ١٩٤

دوش می آمد و رخساره بر افروخته بود  
تا کجا باز دل غمزده<sup>١</sup> سوخته بود

- لیلۃ أمّس ، أقبل إلى الحبيب مشقداً للحدود  
فلننظر ، إلى أي مدى أحرق قلبي المسمود . . .<sup>١</sup>
- ومن عادة قتل عشاقه ، وإثارة الفتن بالبلد  
وهي عادة لاصقة به كالثوب حيكت على قامته . . .<sup>١</sup>
- ولعد أقم أن أرواح المشايخ ، هي أعواد السجود بحرق لرؤيته  
ومن أجل ذلك فقد أسرع إلى إشعال نار وجهه<sup>١</sup>
- ولطالما قال لي . « إني سأقتلك في أسى وحسرة ومهين<sup>١</sup> »  
ولكنني كبت أعلم أنه في السر ، ينظر إلى في رمي وإحسان<sup>١</sup>
- وانتصبت طرته السوداء ، في طرس دمي فأعنته .  
ولكنه أشعل أمانى مشعلًا ، هو وجهه السر الوصاء<sup>١</sup>
- وأطال روي قسي لعماء ، فأهرقها العيون  
فألقه الله ، لمن أثلّف هذه الدماء ولمن جمعها .<sup>١</sup>
- فلا نستعصم بالدنيا عن الحبيب فلم ينفع شيء<sup>١</sup>  
من<sup>١</sup> باع « يوسف » بالذهب الزائف . . .<sup>١</sup>
- وما أظن قوله .<sup>١</sup> حين قال لي : « اذهب واحرق حرقتك ما حادط<sup>١</sup> »  
فيا ربي . .<sup>١</sup> متى عساه تنعم هذه الدراية ما قلب . . .<sup>(١)</sup>



(١) « قلب شامی » فی الحفرة والدرية بالقلب ، والقلب هو معيان ، لأول القلب عماء المعروف ، والثاني معنى لعد لثقف ؛ وعلى أي الشيعين يستعمل المعنى الذي قصده شاعر

## غزل ١٩٥

سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد  
بدست مرهمت یارم در امیـــــــــــــدواران زد

- فی وقت السحر ، حیبا رفع منیک المشرق أعلامه فوق القمم والحدان  
طرق حیبي ، بیده الرحیمة ، باب أصحاب الآمال ..<sup>(١)</sup>
- وقبيل الصبح عندما وصحت حال هذا الملك الدائر  
أقبل وعلى شفته انفسامة عددة أحبي بها آمل مرديہ ..<sup>(٢)</sup>
- وليلة أمس ، عندما مهض حسبي يرقص في المجلس  
حلّ عقده من طربه ، ولكنه عقدها على فلوب عاشقيه ...<sup>(٣)</sup>
- ولقد عدتُ بدى بدماء قلبي ، وبمصنّها من كل صلاح  
عندما رأيت عیبه المحمورة تؤذن للصلاة بين المتقيين .. !!
- ومن عشاء يكون ذلك العاقب الذي علمه قطع الطريق  
فقد حرج وهو بقطع الطريق على الفاعين بالأسحار ...<sup>(٤)</sup>
- ولقد طمع قسى المسكين في القوربه ، فذهب عني خذو ...  
فيا ربي ..! احطه فإيه قد اندفع إلى قلب المعمة والفرسان ..<sup>(٥)</sup>
- وما أكثر الأرواح التي بدنهاها والدماء التي استترضاها ، من أجل رؤيته<sup>(٦)</sup>  
فلما بدت له صيرته ، كادت تقصى على النادلين لأرواحهم ... !!
- وكيف استطيع أن أوقعه في شباكى ، وعلى هذه الحرقه الصوفية  
وقد بدثر شعره الخالك ، وقطعت أهدابه الطريق على « القاديين بالحداحر » .. !!
- وإني لأنتطلع إلى أن يفرع الخط على توفيق المليك ويمن دونه  
فاعط « حاصلاً » دعيات قلعه ، فقد صرب لك هال اليمن والتوفيق .. !!

(١) أى كثيراً ما نادى أرواحنا وتحملنا القاعب والمنشقات .



## غزل ١٩٦

ذر ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد  
عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد

- مد الأزل . . عتق صباه حسنت عن نور التحق
- هذا العشق حنيا ، واشتعلت ناره في جميع الأكون .. '1
- ورأى « الملاك » ما حول وجهك من بهاء ، ولم يكن ليحس « العشق »
- فأحس « الفيرة منك » ، واستحال إلى نار ، ثم أشعل نار العشق في آدم '2
- وأراد « العقل » أن يوقد مصباحه بنفس من هذه النار المشتعلة
- ولكن رق الفيرة أومس ، « صطرب الكون » وانقلبت أوصاعه . '3
- وأراد « الدعي » أن يأتي ليتبرج على هذا السر الخفي
- ولكن يد العيب أدركته وصرخته على صدره لدى لا يؤتمنى على سر .....!
- و فزع الماقون على العيش ، فكان لهم رعدة وهباء
- وأما قلبى الحزين فكان يصيبه نفس الخط وبلاد . '4
- ورعبت روى العالية أن تهبط إلى نثر عمارتك
- فتعلقت بالحدقات الملتمة من دؤابتك . '5
- واستطاع « حافظ » أن يكتب كتاب الطرب في عشقتك
- عند ما أدرك قفص أسباب سعادة القلوب في حبك .. '6



## غزل ١٩٧

راهی بزن که آمی بر ساز آن توان زد

شمری نخوان که با او رطل گران توان رد

- ایها المطرب . صرب ب خفا استطیع ان يتاوه علی أسمعہ  
ورتل ب شمر استطیع ان تفرع رطل اشرب علی أطمه <sup>(١)</sup>
- ولو استطعت ان أسمع جبینی علی أعتاب حبیبی  
لأدب فی الماء ممسا فمة رأمی . <sup>(٢)</sup>
- ولقد سدو لك قامی بعو حة سمره هیمة ،  
وكنی استطیع ان أقرب أعین لأعد ، نسهم هوسها . <sup>(٣)</sup>
- وأسرار العشق لا تقسم لها جنیبات « الخانقاه »  
وكأس الخمر المحوسية لا يمكن ان تفرع بلا مع المحوس <sup>(٤)</sup>
- ومن لدروش فی حاجة إلى أیهة السطور فی قصره  
وحسبنا هذا الدی القدم ندی يمكن إشمال النار فيه <sup>(٥)</sup>
- وأهل المطر یف صرور نکلا العلیل فی مطره واحدة  
لأن لمشی هو المود لأور ندی تنقذ صمقته تنقذ لروح <sup>(٦)</sup>
- وإذا شاء دولة ومالك أن تفتح ب ملك  
أمكننا أن نضع رؤسنا ونحس فی هد الأمل ، علی أعتابك . <sup>(٧)</sup>
- وكل ما فی مرادی هو العشق والشباب والعریدة والخلاعة  
ولو احتممت لی هذه الممانی قدوت نکره البیان والبلاعة <sup>(٨)</sup>
- وأصبح دؤانتك فاطمةً لطریس السلامة ، فأی عجب  
إذا أصبحت قاصداً للطریق ، وأمكنك أن تسطو علی مشات من القوافل ...!!
- فارجع یا « حافظ » ، نحو القرآن عن الرءاء والمغی  
فلدی يمكنك أن تتقف کره لخط والسعادة فی هذا العالم . <sup>(٩)</sup>

(١) أى أن قامت المعوجة وهو ساجد فی خشوع نشه نفوس ؛ و تأوهات الصادرة منها  
نشه السهام التي تصیب أعین الأعداء .

## غزل ١٩٨

دمی با عم سر بردن جهان یکسر نمی آرد  
بمی بفروش دلق ما گرین بهتر نمی آرد

## ترجمه مشوره

- قصه خطه واحدة في حزن ، لا تساويه العالم أجمع  
مع للحمم خرفتك فابها لا تساوي أكثر من ذلك ..
- ولدي يائي الحمر ، لا تمدد سجادتك كأساً واحده  
فما أمدع سجادة التقوى هذه التي لا تساوي كأساً واحدة
- ولقد لامني الرقيب وقال لي . « الو وجهك عن هذا الباب »  
فأنا دهي رأيتي .. « حتى أصبحت لا تساوي راب هذه الأعتاب »
- وهذا التاج السطافي يسطوي على كثير من المعطمة والهيئة والحواف  
وهو تاج أحد معامع القلوب حقاً ، ولكنه لا يساوي إمضاء الرؤوس .
- وما أيسر ما تدب في متاع البحر عند ما طمعت في الرنح  
ولكني أخطأت فقدرى لأن هذا الطوفان لا تساويه مثاب الجواهر والآل .
- ومن الحير لك أن يحكي وجهك عن أعين المشتاقين إليك  
فالفرح بفرو العالم ، لا تساويه امتاع التي تتحملها لحيوش .
- واقع كـ « حافظ » ، وامض عن هذه الدنيا السافرة  
فإن حسنة واحدة من مئة السفينة ، لا تعدلها القفاطر أنمطرة من الذهب .



## ترجمة منظومة

نقاء هنية غما ، قبول الكون فلتحذر  
 ومع للحجر حرقنا ما نحن له أكثر... ١٩...  
 لدى حانوتها رقصوا ، عطائي سرها كأساً  
 فيما سجادة التقوى .. أأمرك هكذا يحقر... ١٩...  
 رئيسي غائب أي ألام باب دوماً  
 فإذا قد دهى حالي ... لألزم بابها الأقبى... ١٩...  
 وعز الملك والسلطان والجُحوت في الدنيا  
 هي التيجان زاهية إذا ما الرأس لم يُبتر... ٢٠...  
 لأجل الكسب تبدو لي بحار القصد دانية  
 بعد أحضرت غديري ، رغم بدرّ والموهر... ٢٠...  
 لك الطرباد إذ أحييت وجهك عن محبه  
 فمرر الكون ما سوى عموم الجيش والعسكر... ٢٠...  
 ألا فأنق من دنيا ، فداي من السعي  
 إذا ورسته دهماً ، بمصار بدا أكثر... ٢١...



(١) يدل إن محمود شاه بن حسن ( ٧٨٠ — ٨٧٩ هـ ) حاكم سلاطين لاذكر بالهند دها  
 حاصلاً إليه ، وأرسل إليه بعد الطريق ، فخرج حاضراً من نهر هرمز رك سبعة  
 وسكن البحر هاج وصغر مخرج - بعد عن قصده فأرسلوه إلى بر ثابته وهو ١٨  
 يشير إلى هذه الحادثة .

## غزل ۱۹۹

کنون که در چمن آمد گل از عدم و وجود  
بنفشه در قدم او نهاد سر بسجود

- الآن . ظهر اورد في الحية من عدم في الوجود  
وضع المسيح رأسه على أقدامه في خضوع وسجود .<sup>(۱)</sup>
- فأنزل كأس صبوح على آيين الدنق والصبوح  
وقتل عصف<sup>(۲)</sup> الساق على نعت الساق والعود .<sup>(۱)</sup>
- ولا نحس في مدمم «تورد» بحر الشراب والعمشوق وانقشاره  
فأدعه معذوبة كآلام النقب . لا تزد على أسبوع .<sup>(۱)</sup>
- وقد حرحت الرياحي وضعت الأرض مصفحة كاهما  
ينيرها النجم الميمون والطالع السعيد...!!
- فأمرع إلى حصاء طيعة الحد ، دت أنداس كاندس عسي  
وانترب الخمر من دها ، ودع عصف حدث عاد وثمود .<sup>(۱)</sup>
- وود نصح الديب في أيام الشمس ولورد ككبات الخلد  
وسكن دأسماء ومن في الإمكان الخلود فيهم .<sup>(۱)</sup>
- وعند ما يغتطي الورد من الهواء كما فعل «سبحان»  
وعند ما فعل الطير في ردف بسحر «نعم» «داود»
- أقم دين «زردشت»<sup>(۲)</sup> في روضة مخضلة  
فعد أشعل لك شفتان المعبر باز «عروود»

(۱) رقيقه المستلقة .

(۲) نبي الفرس الذي جاءهم خديس النار .

- واطلب كأس الصبح على ذكر « آصف »<sup>(۱)</sup> هذا العهد  
وزیر ملک سلیمان « عماد الدین محمود »<sup>(۲)</sup>  
- وأحضر الخمر . فإن « حافض » ندم لاستطهر ولاستمعه  
بفصل الجبار ورحمته ، وسيدعها ما ظل باقيا . . !!

### غزل ۲۰۰

از دیده خون دل همه بر روی ما رود  
ر روی ما ر دیده جگویم چها رود

- بعين عيني بدماء مني التي تحرى على صفحة وجهي  
فدا أقول ، وما أكثر ما تحرى على وجهي من عيني<sup>(۳)</sup> .  
- وأقد أحينا له رعباً مُلحاً في صدورها  
فدا طاح الرياح نفوساً ، فدا بدم هذه الرعدة التي أحيتها<sup>۱</sup>  
- وهذه شمس المشرق تحرق جلبابها حقداً  
إذا ذهب قري المبوب ملتفا في عباءته . . !!  
- وأقد وصفا وجهها على راس الطريق لدى مختاره الحب  
فدا ذهب الحب فهذا التراب حذر بوجهه . . !!  
- وهذه دموع عيني منهلة كالسيل الجارف  
وهي تحرق كل شخص صادفها ، ولو قد قلته من حجر .<sup>۱</sup>

(۱) « آصف » هو وزیر سلیمان وبعده « ملک سلیمان » فليد فرس .

(۲) بقصد « عماد الدین محمود السکرتمو » وزیر الأمير شیح ابن إسحاق ، وهو حاکم شیراز ، انظر ص ۱۲۸ من کتابنا « حافظ شیرازی » .

(۳) أي ما أكثر ما بعيني بما تجنيه على عيني .

- وما طوال الليل والنهار ، حدث طوبى مع دمع انين  
تسائل فيه لماذا يذهب من هذه الطريق التي عمر تحدته .<sup>١</sup>
- وهذا «حافظ» يذهب إلى محله الحيات يحنس لقب صادق الود  
وهو في صفته كاعصيين الدس يرمون القوم مع ..<sup>٢</sup>

## غزل ٢٠١

خوشا دلی که مدام از پی نظر نوود  
بهر درش که بخوانند پیخبر نوود

- ما أحمل القلب لدى لا يذهب دائماً في إثر الطير  
ولا يذهب إلى الأوبى التي تدعوه إلى جهل ومرح ..<sup>١</sup>
- فيالتي لم أطمع في تلك الشفة الحلوة ،  
ولكن كيف يداهمه لا تذهب في حب السكر ..<sup>٢</sup>
- فاصبر ! لا تكن محبط الأمل - مضطرب لأحوال  
فمرهم مالك من فصل ، لا تكاد بعد لك أمر من لأمر ..<sup>٣</sup>
- ولا سطر إلى "أه القل اسكران" ، بعد من التحقير والإهانة  
فإن كرم الشريعة لا يوصل إلى حد القدر من برائة ..<sup>٤</sup>
- وأما سائل مسكين فكيف أرفع في حساء معتدلة القيمة ..<sup>٥</sup>  
واليد لا تختصم إلا بواسطة الذهب لإيرير والعصاة الرثينة ..<sup>٦</sup>
- ولكنك عما أمرت به من كراه الأخلاق ، عالم آخر  
وسوف لا يذهب الوفاء بعهدي عن حظرك ..<sup>٧</sup>
- فلا تخضع عني وأثمتك كنسيم الصبا  
فإن وأثمتك لا تذهب إلى رأسي غير أطراف دؤائتك ..<sup>٨</sup>

- ولست أرى أحداً قد اسودَّ صبغته<sup>(١)</sup> أكثر مني  
وصرت كالهم لا يذهب دحان مني إلى رأسي<sup>(٢)</sup> . ١١  
— وشاح الهدهد ندى لك ... لا يمدى عن الطرحي ، بين النار الأبيض  
كالليث الكمر لا يحرقى ور ، كل صيد جفير صغر ١١  
— وأحضر الخمر ، وأسرع توسعها في كعب « حائط »  
بشرط ألا يخرج حديثها عن هذا المجلس ... !!

### عزل ٢٠٢

ساقى حديث سرو وكل ولاله ميروود  
وين بحث با ثلاثة غساله ميروود

- أيها الساق ، إن الحدث عن « السرو » و « ولورد » و « الملع » ذهب . ١١  
وهذا البحث مع الثلاثة التسالة<sup>(٣)</sup> يذهب ... !!  
— فأدر الخمر ... فقد بلغت عرو من الخيلة حد الحسن  
وخرج أمر هذا المان عن صدقة لدلالة<sup>(٤)</sup> .

- (١) أي أنه كثير الأخطاء والذنوب .  
(٢) أي لا يطو القمام رأسي كما يطو للداد الأسود رأس النمل .  
(٣) الثلاثة أصناف يصدق بها لآله أودع من في حروبهم وقت هاج السمر م  
على دمع حمار ، وهي ريل لموم ، وآم الأجداد ، وكدوره الطبيعة وهناك  
تفسير آخر لهذه العبارة مذكور في « آثار المعجم » لشلي حيان . « بين عات الدين  
يوري ملك البسال الذي توفي في سنة ١٣٧٣ م أصيب بحرق عرس حث صنف وعرب  
وأشرف على دوت وكان بين حوزة ثلاث صنف حلات دمر « سرو » و « سكل »  
و « لالة » بصلت منهن أن يسلته ، فلما صلب ذلك صبح حسده فازداد حبه لمن وتغلى  
في عرويه حتى شدد الموعدة ساقى سائه وأسمين « ثلاثة تسالة » أي أمه  
عائلات لأحد دالوق . وما علم أنك بهذه تسمية أشد الشطرنج لأول من يت  
الأون ، وقد يندر أن يتم البت ، فأرسل إلى من عنده من القمم ، ثم يستعملوا لكاف  
فأرسل إلى حافظ في شيراز وأتم صنف لأول وكسب هذه القصة بدة في ليلة واحدة  
وسنها إليه ... »  
(٤) قصد أن شعراء الذين يصدقون منك لتعال لم يصدقوا شيئاً .



- جميع بيناوات الهند تلتقط فئات السكر  
من هذا القند الفارسي الذي يذهب إلى سمه (١) ...!!
- فاطر إلى الشيمر .. وكيف نظوى في سبوكة بيداء الزمان وامكان  
وكأنه الطفل قد ولد لليه ولكنه يذهب في طرس تستغرق مئات السنين...!!
- وانظر إلى عبي العراة الخفية وهي تفي لعائد سحرها  
وقامه السحر بأنواعه تسير وراءها وفي أثرها .. !!
- وحذار أن سعد عن انطرس ، طمعا في هذه الدنيا  
معي محور نمكر إذا هدأت ، ونحاس إذا سارت
- وما هي نسائم الريح تهب من روضة المليك  
فتمتلىء أفداح الزهور بقطرات الندى ...!!
- في «حفظ» لا تغفل لحظة عن الشوق إلى مجلس الصفا «عيات الدين»  
فقد جاوز أمرك حشد الفواج والعويل .. !!

### فزل ٢٠٣

اكر آن طائر قدسى ز درم باز آيد  
عمر بگذشته به پیرانه سرم باز آيد

- لو عاد ذلك الطائر القدسى إلى بابي ثانية ،  
لرجع عمرى لذهب ، إلى رأسى المحور الدنية ...!!
- وبودى لو استطعت بدموعى النهلة كالغيث  
أن أحل ريق الخط الذى عاب عن خاطرى يعود فومص لى مرة ثانية

(١) بيناوات الهند ، أى شعراؤها .

- وكان تراب إقدامه تاجاً أعقده على مفرق رأسى  
وإني أديم لدماء إلى الله ، أن رجح إلى رُسى هذا الدح
- وسأذهب في أثره ، وأسى في طلبه
- فإذا لم أرحح إلى أختي شخصي ، فسررحم إليهم حري
- وهذا لم أجعل النثار الذي أنثره في أقدم الحبب عسا عرر
- فلأني ما أصرا آخر رجح إلى حوهر روي وبعود نائية
- وسوف أدق طعم الدولة الحديدة من فوق سطح السعاده
- متى رأيتُ الهلال الحديد بعدد ورجح إلى نائية
- وليس بمنع ولا صوب الأعداد وحلاوه بومة الصباح
- وإلا فلو استمع إلى أوهي في وقت السحر ، امد ورجح نائية
- فيا « حقط » إلى مشتق إلى طبة الحب الحمل
- فالهمة والموث . حتى رجح سالك إلى نائية

#### غزل ٢٠٤

رسيد مزده كه آمد بهار وسيزه دميد  
وظيفه گر رسد ، صرفش گست وديد

- لقد وصل الشرى أن الربيع قد أميد ، وإن الحصره قد سنت من حديد
- فإذا وصل إلى مربى فيكون انعقه في اورد والسيد .
- وهاله صغير الفير قد بدأ ، فأني إروى الشراب .. ؟
- وأحدث اللابل تشدو وتعي ، فمن الذي دفع النفاث عن لورود ... ؟
- وأي مذاق سائق يجده في فاكهة الحقة
- من لم يقضم تفاحة دقن الحبيب . ؟

- وحذار أن تشتكي الآلام والمصص ... في طريق الطلب  
لم يصل إلى الراحة من لم تتحشم انتعاب والشدة<sup>١١</sup>.
- واقتطف اليوم وردة من وجه الساقى الجميل ،  
فقد ست حط من السمعح حول ستن عارصه ووجهه<sup>(١)</sup> |
- وهذه نظرة الساقى اللطيفة قد صلبت قلبي  
فم بعدى قدرة على أن أحدث أو أصبى إلى شخص آخر !
- واسوف أحرق هذه الحرقرة المرقمة اللون كالورد  
فإن مانع الخمر المحور لم يقل شره ماء حرة و حده من حمره .<sup>١١</sup>
- وما كره الربيع يمضى ... فيا موزع الإنصاف أدركى<sup>١</sup>  
فإن لموم قد يقضى ، وقد تدى « حادط » حرة و حده من الخمر<sup>١</sup>

## غزل ٢٠٥

بوى خوش تو هر که ز باد صبا شنید

از نار آشنا ———— سخن آشنا شنید

- كل من اشم في سم الصبار تحتك الطيبة المطيرة  
أدرك حديث الحبيب من هذا الصديق المحبوب ...!!
- في مليث الخمس<sup>١</sup> ألى سطره من عطفت إلى حال السائل المسكين  
فكثيراً ما استعصم هذه الأدن الحكايات « السائل والمسكين » .<sup>١١</sup>
- وإني لأسعد مشام روى بالخمر المطرة بالسك  
لأن رائحة الرباء تفوح من لاس الدق رهين الصومعة والفست<sup>١١</sup> ...

(١) « حط لسعج » يشير به دل الشرب بصبرة بق سمو على الوجه يعنى دقيمه اعينه  
كأنها البفج .

- وهذا سر الله ، لم يسح به العرف السالك لأحد من الناس  
ولكني في خيره كيف ومن أين سمعه « نائم الخمر » . ١١
- فيما رب ...! ابن « محرم لأمرار » ... هل هي في لحظة من اللحظات  
يشرح له مجمل ما قال وما استمع (١) ...!!
- وهذا قلى المتروى بحقه ولم يكن يبين له من الخراء :  
أن سمع ما لا يبين ، ممن سرّني عنه لعموم والعموم ١١  
وماذا صار أو يصير أو أنى حرم من العمود محبته ...؟  
وهل استطاع أحد من شته رائحة لوفاء في « روضة الزمان » . ١
- فأقبل إليها الساقى ...! فإن العشوق ينادى عاليا  
« بأن الشخص الذى حكى قصص ، قد استمع أصلاً لأحواله » .. ١١
- وبهذا اليوم فقط اشترى الخمر وقد سمع به في صياح هذه الحرفة  
بل لقد استمع لهذه القصة « شيخ الحانة » مثلاً العرب . ١
- وبهذا اليوم فقط سجنى الخمر على نهائ العود  
بل ما أكثر ما در الفلك واستمعت فمته إلى هذه الأصدااء والنعيم . ١
- وبصبح الحكيم ، هو الصوب يحض والخير والحاض  
فما أسعد الشخص لى أصمى إليه في رصا وقبول ...!
- في « حافظ » . من عيبك من واجب لا بد الدعاء  
وحدار أن يسكر في إد سمعه الحسب أو لم يسمعه ١!



(١) أى ما قال من حب للعشوق ، وما استمع من زجر وللم .

## غزل ٢٠٦

ابر آزاری برآمد باد نوروزی وزید  
وچه می میخوام و مطرب که میگویی رسید

- لقد أقبلت سحب الريح وهبت نسائم التبروز  
وها أنت أطلب نعي الخمر والشراب، وقد وصل المطرب لدى نبي وريل . ١١
- والحسن سدى رهن وتدليس ، وأنا وحدي حجل لحوى وفاسي  
والعشق مع الإفلاس عبء عسير ، بحث على أحتماله . ١٢
- وهذا رمى القحط في الجود ، وليس من الواجب أن يبيع حياءه وسوء وجهك  
بل من الواجب أن يبيع الحرفة وتشرى شمعها لخر واورد . ١٣
- وعسى الله أن يسر لي أمراً . . هي لمة الأمل . لمن طالبي  
كمت أردد نداء ، فتعص الصبح لصادق مع أهامي . . ١٤
- وأقبل الورود في الحديقة وقد هربت شعبة بالآلاف الصحبات  
وكأنما اشم بحة من كرم قد اروي في ركي من الأركان . . ١٥
- وما الخوف . . ؟ لو عرفت إدرى في عالم الخلاعة واليهون . ١٦
- ومن أهل حسن السمعة وطيب الذكر يحب عربى الأردنة ويعيق سمون . ١٧
- ومن ذا الذي قال هذه الطرائف لي فسأله عن شفتك الحمراء . ١٨
- ومن ذا الذي رأى هذا التناول الذي شاهدته في أطراف دؤابتك ؟ ١٩
- وإذا لم يمين عدل السطون بالسؤال عن حال المطومين في العش  
من الواجب على المتكلمين بالأركان أن يقطعوا الأمل في لراحة والهدوء . ٢٠
- ولست أدري . . من أي قدف قلب « حافط » شهد تسهم القابل . . ٢١
- واسكني أعرف أن الدم لا يزال يعطر من شيمه لسي . . ٢٢

## غزل ٢٠٧

معاشران گره از زلف یار باز کنید

شی خوشبخت بدین قصه اش درار کنید

— ایها الرقاق .. ! حسوا عقده من طبره الحب ودوائه

هاليلة طسة ... فأطيلوها في قصته وحكايته !

وهذا رسم الحصور في حلوه الأس ، ولأخة مجموعون

مرنوا معي « وإن بكاد » وأعمقوا الأبواب عليكم أحمى <sup>(١)</sup> . . !

— وأرباب والقيثارة تمبين في صوت مرتفع فتقولان :

استمع وتقمم رسالة أهل الأسرار والإيمان !

— وأقسم لك بحبه الحب ، أن الأسى لا تمرق الستار

إذا اعتمدت في أصاث على « لطف » حافض الحصار ... !

— والفرق كبر بين العاشق والمشوق

فإذا أظهر الحب دلالة ، فصيتك أس بالدعاء والانهال له . !

— وأول موعظة يبطها لك شبح هذا بلغم مي :

أن تحترس من صاحبت الحفر الحميم <sup>(٢)</sup>

— وكل من دخل هذه « الحنفة » ولم يحى نفسه بالمشق

فأذهب وصل عليه بفتوى مني وإن لم يمت ... !

— وإذا طرب « حافض » إسماً منك

فاحمل حوائثه إلى شقة الحبيب الجميل ... !

(١) « وإن بكاد » : ارجع إلى سورة « انفك » آية ١٠١ ، وفيه يقول تعالى : « وإن بكاد أن أكفر بربك » . « صارم » : سموا لذكر ويقولون إنه لمحون ، وما هو إلا ذكر للملح .

## غزل ٢٠٨

معاشران ز حریف شبانه یاد آرید

حقوق ندگی محصلانه یاد آرید

- آنہا الرفاق ...! تذکروا می رفیق البیالی الحدة  
واذکروا می حقوق عبودیتہ الخالصة ... !!
- وادکروا فی وقف السکر ولعمرہ انس العشی ویاوہانہم  
على أصوات المود ونبات الزمان ...!!
- وعندما يتجلى لطف الخمر فی وحنات الساق  
ادکروا العاشقین ، علی نغم الأحن والأعین . "
- وإذا احتضنتم یسد الأمل بقیة المراد  
فادکروا لیللا عهد محنتکم "
- ومرك الخط عیبہ شرد  
فادا کبجتم محاحہ بالسیط ، فادکروا من اسکم من رفاق . "
- ولا تجزموا لحظة علی الأصدقاء الأوفياء  
وادکروا دائماً أن الزمان فی دورہ لا يعرف لوفاء . "
- وأنتم یا من تسکون فی مکان الصدرة والرمعة والحلال  
هلا ذکرتم بالرحمة وحہ « حافظ » ومقامہ علی هذه الاعتب<sup>(١)</sup> .. !!



(١) أى كيف يلازم جبين حافظ هذه لأعقاب في جنوع و صرع .

## غزل ٢٠٩

اگر روم ر پیش فتنه ها بر انگیزد  
ور از طلب بفشینم بکینه بر خیزد

- إذا مررتُ من أمامه ، أثار الفتن العانية  
وإذا عدت عن طامه ، أرفع بالحقد والكراهية . !!
- وإذا غلبني الوفاء لحظةً فاعتزضتُ طريقه  
وتساقطتُ كاسعد أمامه ، فيه لعبتُ مني كالزبح .. !!
- وإذا طست منه نصف منه ، فاسى غثات من أنواع الرحر والهوم  
يصبها عليّ من فوه الخلو المصول ... !!
- وهذا السحر الذي أراه في نرجسة عيك  
كثيراً ما يهزئ به الوحه ( الحياء ) ويبرحه بتراب الطريق ... !!
- وصحراء المشق ، عاليها وسافلها ، مصيدةٌ للبلاء  
فأئن صاحب القرب لحسور لدى لا يأنه للسلا والماء . !!
- وإذا طليت المعر المديد فاطلب الصبر المتيد  
فهذا الملك المشهود قد امتلأت حمته بالألاعيب الطرفة .. !!
- وأب ، ه حادق ه صبح رأسك على أعتاب السلم  
هبك إن حارب .. فتحاربك الأرم .. !!





## غزل ٢١٠

جو آفتاب می از مشرق پیاله بر آید  
ز باغ عارض ساقی هزار لاله بر آید

- عند ما نطل شمس الحمر من مشرق الكأس
- نطل عیب، رهبر اللعل من روضة وجه الساق .<sup>(١)</sup>
- ويشق النسم علالة السابل الى سرح رؤوس الورود
- عند ما يعوح أربحها وسشر في وسط هذه الخيل .<sup>(٢)</sup>
- وحكاية ليلة الهجران ، ليست بالقصة
- التي يمكن إصباح ناحية منها في مئات من الرسائل<sup>(٣)</sup> .<sup>(٤)</sup>
- ولبي تستطيع أن تطمع في هذا الفلك انقلب وفي مائدة الذرة
- لأنك لي طاهر سقمة واحدة منها ، دون أن تتخشم أنواع العصص والمخ .<sup>(٥)</sup>
- وإن تستطيع سحيتك أن تأخذ جوهر لقصود
- ومن محض الخيال ، أن يم لك هذا الأمر بغير حوائث نقصاء .<sup>(٦)</sup>
- فإذا تسر لك العسر على ملأ الطوفان كما تسرع سوح
- فإن الللاء تتحول عنك ، وتتجصص لك رعد السيل الطويلة .<sup>(٧)</sup>
- وإذا مر نسيم لطفك على تربة « حافظ » بعد موته
- فمئات الآلاف من دهرات اللعل سقيمت من تربة ولحده ...<sup>(٨)</sup>



(١) أي أن حكاية ليلة الهجر حويلة لا يمكن مئات من الرسائل أن تستوعب عدداً صغيراً من شرحها وبيانها .

## غزل ٢١١

نفس بر آمد و کار از تو بر نمی آید  
فعال که بخت من از خواب در نمی آید

أقد حارب أعماسي ، ولكن أرى معك لا تناني ولا تحقق  
فإن أسف الحظي الدائم . فهو لا يعين من سمانه ولا يرفق ...  
ولقد ذرّيت فداكم الصبا تراباً طريفة في عيني  
وغاض ماء الحياة فلم يعد يبيع في ناظري ...!!

- وإذ لم أستطع أن أحتضن فاستأذنته إلى صدي  
فإن شجرة رغبت لا تثمر ولا تنفج ...!!

- ولقد نحس مرادى رؤية وجه الحبيب الجميل  
فإذ لم أسمع به فسوف لا نتحس على وجه آخر ...!!

- وأقام قلبي في طلب دؤبته ، لأنه وحدها الطرفة السائمة  
ولم يعد أحساره أنسى ، وهو في عرشته تتحمل أروع اللانا والحن ...

- وفتحت كفي مسهلاً في صدق ، ثم طرحت بآلاف من أسهم النداء  
ولكن ما الفئدة . . ولم يستطع واحد منها أن ينشج أثره ...!!

- وكثيراً ما قصصت حكاية قلبي لنسيم السحر  
ولكنه ، سوء حظي لا يهب هذه اللبلة في وقت السحر ...!!

- وأهد أسهمي عمرى وأنا عرق في حالي  
وسكني البلاء الذي تحذنه دؤانتك السوداء ، لا يمكن أن ينفعي .. !!

- ولشد ما أصبح قلب « حافظ » يحس بالوحش والخوف من جميع الناس  
نحيث لا يجرؤ الآن على أن يخرج من حنقات دؤانتك ...!!

## غزل ٢١٢

اگر پیاده مشکین کشد دلم شاید  
که بوی خیر ز زهد و ریای نعی آید

- لو حرّی قلبی إلى الحمر المعطرة ، لست ، لحر له دلت  
فإن رائحة الخیر لا تنأى من الزهد والریاء . "
- ولو أراد جميع الناس منی عن المشق  
لأفعلت إلا ما أمر به مولای . "
- فلا تقطع أملی فی فیض کرمک ، فإن صاحب الطبع الکرم  
يعفو عن الدوب ، ويعمر للماشقیين . "
- وهذا قبی مقام فی حقیقت الذکر ، علی أمل واحد .  
هو أن يستطيع أن یحل حلقة واحدة من دؤابة الحب . "
- فیا من وُهمت الحسین الالهی وعمرس الحما  
أی حاجة لك فی أن تربنك الماشطة...؟!
- والخمسة حمیلة ، والهواء طلیل سیل ، والشراب صاف فراق  
ولیس یتفصک إلا القلب الفرح الحدلان...!!
- وعمرس العالم حمیه حقا ، وسکن تنه واحمرس مہ  
فعی فتاه محدره مدالة لا تدحل فی عقد أحد من الناس . . . '
- ولطائف قلت لها فی صراعة وبدل ، یا صاحبی الحمیلة...! ماد، حدث  
لو استراح قلبی الطلیل یقطعة من سکرک . 'ا
- فأحانت صاحبکة ساحرة : حاشا لله یا « حافظ »  
أن یطرح عشقک وحة القمر الوصیة . .!!

## غزل ٢١٣

نه هر که چهره بر افروخت دلبری داند  
نه هر که آینه سازد مکنندری داند

لس کل من شمع ، صیبه و حبه ، يعرف طرائق سبب الغلوت  
ولا کل من صمغ ثمر ، يعرف من الإسکندر<sup>(١)</sup> ..  
ولا کل من مائت فلس ، على رأسه ، وحسن في مظهره  
لعرف أمور تلك ، ورسوم الرئاسة ..

فلا تم علي خدمته مشرطاً الآخر والثوبة ، كما هو حال الصائين  
فإن الحب نفسه يعرف كيف يعنى حقوق خدمه ...!

- وأنا خادم لمحة ذلك المريد الذي يؤثر العافية

و يعرف في ستجد نه كيف يحيل صناعته إلى كيمياء ..

- ولو بعثت كيف يعطى العهد وبقى به سكان ذلك حبراً كبيراً ..

فمن عدت ممن راه لا يعرف إلا المصنف و خروب ...!

- ولقد فاهرت معه بعضى لوطان ، ولم أكن أدري

أن آدمياً مثله يعرف أماني الملائكة لأرار ..

- وما كثر السكاب الدفيعه التي سكاذ يعوق في دفتها هذه لشعرات الحبيبه

ولس كل من يحس رأسه يعم به الدوشة والقلمسره<sup>(٢)</sup> ..

- و مر کر باطری مثبت على احوال لدى متوسط صعيحة حدث

لأن الجواهرى وحده هو الذى يعرف قدر الجوهرى المرء ...!!

(١) نقاب إن الإسکندر کاتب ، سرآة برى فبأ أحول ، عالم بدمدم عن فتوحاته مروداً

بمعلومات بنى ربه بواسطة هذه المرأة ( انظر أيضاً غزل رقم ١٨٠ )

(٢) الة قلمسره ، جماعة من الفرويش عمود دقوسهم ورؤوسهم وبعثمون عن الزواج  
وطوفون في الآفاق

- وهذا الشخص الذي أصبح ملكاً لاجساد بعده وطبعه  
يستطيع أن يستولي على العالم بجمعه لو علم كيف يورع عدله .. !!
- وليس يعرف شعر « حافظ » ومقدار أسره للقلوب  
إلا من يختار بطق الطمع ويعرف سلاعة لدرة <sup>(١)</sup> .

## غزل ٢١٤

بست در شهر نگاری که دل ما سرد  
بختم آرد یار شود رختم از اینجا ببرد

- ليس لي في هذه الملهة معشوق يستطيع أن يحد مني الوطن  
فيا ليت جعلت عيني ، فيحمل متاعى من هذا المكان
- وأن أستطيع أن أجد الزبيب الذي عذب لحر رأسه وهواه  
فاستضع المشرق اعرق القلب ، أن يذكرك أمم كريمة ما تنمناه <sup>(٢)</sup>
- وآنست أيها المستاني . . . إلى أرك لا نأه زريح خريف  
فواهاً لك من يوم عصفت بعصف فيه الريح وردك أبسط <sup>(٣)</sup>
- و « قاطع الطريق » <sup>(٤)</sup> في هذا الدهر لا سام ، يحدرك أن تلمس له  
فإنه إن لم يحدث اليوم ، فسيحدثك في الغد . . .

(١) « ذرى » وحده للهجرة العربية . « هرکت » « عزز أحبار منوك عرس »  
حيث يقول : « وكان بهرام منيع » . « فخرى لثورك حمة » « لآدب فصحاء بالامات »  
فكان تتكلم في يوم الخلف و « لحدثاد » « عربية » ، وفي يوم المرض ولإعشاء « بخارسية »  
وفي محسن « بالدرية » ، وعند صرف « صوغه » « بهنوية » ، وفي غرب « بالتركة »  
وفي « صيد » « بالرسية » ، وفي « عمة » « بالعبية » ، وفي « طار » « بالقدية » ، وفي « نجوم » « بالرومية »  
وفي « السقية » « بالبطية » ومع النساء « بالهروية » .

(٢) أي الأهل .

- وها أنذا ألق ما أستطيع من الأحباب ، وودى  
لو عطف عني واحد من « أصحاب المطر » فتطعم إليّ ورمقي سطره ..<sup>(١)</sup>
- وهذا العم والعسل اللذان حمهما قلبي في رمين عاماً  
نشد ما أحتي أن تعبر عليهما ، هذه العرجسة المحمورة<sup>(٢)</sup> ..
- فلا تعجب بصوت المحل مهما ردّد من أسداء  
ومن يكون « السامري » لدى يستطيع أن يتفوق على صاحب اليد البيضاء<sup>(٣)</sup> ..
- وكأنس الخمر اللاهوردية ، هي السدّ الذي يحجر صيق القلب  
فلا تصدّها عن كرامك وإلا كناسحتك سيل الأمل والسكر<sup>(٤)</sup>
- وطريق المشق ممكن بكن به الرماء الفسكون  
وحسن الصبر يدرو به يستصع أن يعور بأحد الأسلاب من أعدائه ..
- في « حافظ » إذا كانت عمرت لحبب نبيه المحمورة تحث في الطاهر روحك  
قد عليك ... لو أحبيب الدر بمن عدلك وزكيتها يعور روحك .. !!

### عزل ٢١٥

اگر به ناده عم دل ر باد ما نبرد  
سهب حادثه بنیاد ما ر جا بیورد

- وإذا لم يستطع الخمر أن يريح السكرت عن أفئدة  
وبن الحوف من حادثات الدهر سيقننهما من أسسها<sup>(١)</sup>
- وإذا لم يستطع العمل أن يثق بمراسمه في بحر الخمر واشتراب  
فكيف يستطيع أن يخرج تسفينه من ورطة اللأه والصعاب ..<sup>(٢)</sup>

(١) أي عين الحبيب .

(٢) « سامري » : هو رئيس السيرة الذي كان تنحدي موسى ويقال إنه صنع عملاً يستكاه  
وصاحب اليد البيضاء هو موسى .



- فاطلب الطمة العذبة ، ودل للكأس المريع لا كاب وصيعة  
 فإن « ماء الحب » لدى المريد هو وحدة القلوب الرمانى ...<sup>١</sup>
- وإذا دب لك أمورا غير متناقة أو صرسة ، فلا يترها سبه هينة  
 فإن الاستجداء في هذا الإقليم ، محنة لحسد أهل الخروب والسعد ...<sup>٢</sup>
- وإذا أردت حسن السير يا قسى . ' فلا تصحب لأشجار الأشجاء  
 ودع عنك الإغحاب بالنفس ، يا روى ' فهو رهين الجهن ودمل امعاء ...<sup>٣</sup>
- وإذا انقصد بحسن الأسى ، وملا لربيع الهباء ، ورددت بهرب الشعر والقصم  
 ثم رفعت كأس الثمرات من يد متهوى ، ' فكفى هدا ديلاعلى طعمك اسليد .<sup>٤</sup>
- وأمس ، قال واحد من رفاق لأعرس . ' حافظه شرب الخمر في حواء ...<sup>٥</sup>  
 فيا عزيزى . ' ' أيس من الخبر أن طلل اميوت محبوبة في ستر الحفاء ...<sup>٦</sup>

## غزل ٢١٧

ترسم كه اشك در غم ما پرده در شود

وين راز سر بهر بهالم سمر شود

- نشد ما أحتى أن ترقى الدموع في لوعى هذه الحب والمر  
 وأن يصبح هذا المر المختوم موضوعاً للتحديث والسمر ...<sup>١</sup>
- وتقولون : بالصبر يصبح حجر الصلابة ناعمة حمراء  
 وحققاً إنه ليصير كذلك ، وكفى بمد ما يمرق الكبد في الدم ...<sup>(١)</sup>
- ولسوف أذهب إلى الحانة ماكياً طائلاً لا يصاب  
 فرعاً يكون خلاصى من قصة الأسمى . في هذه الأرجاء ...<sup>٢</sup>



- ولقد أنفذت في كل ناحية أسهم السماء  
ولربما يفلح واحد منها في تحقيق الرجاء . . .
- قيا روي . . . ! أعيدى على سمع الحبيب حديثنا مرة ثانية  
ولكن حذار أن تحدثيه بحيث تستمع الصدا لأحجار والأسماء . . .
- وهذا وحى ، قد استحال إلى ذهب كيمياء حك  
لأن التراب يصبح ذهباً يمين لطفك . . .
- وإلى أشد الحر ، لا بدا على الرقيب من نحوه وعظمة  
فيارب . . . لا تقدر للسائل أن يصبح ذا نفوذ وسطة . . .
- وبالإضافة إلى الحسن ، نرم الشخص كثير من الأمور الدقيقة  
لكي يصبح مقبول الفلح لدى « أصحاب الطار » . . .
- وهذا التكرار الذي يبدو في أطراف قاصتك العذبة الرقيقة  
لتحمل الرؤوس تنصع على أعماه في دلة وحشوع . . .
- فيما « حافظ » أمني وصف في قصة يدك بالحة مسك التي تحتويها دواش  
تتمتع بها وتمتتها جيداً ؟ وإلا فإن نسم الصبا سيعلم بحالها . . .

## غزل ٢١٨

گر من ار باغ تو يك میوه بچینم چه شود  
پیش پائی بچراغ تو بینم چه شود

- ماذا يصير لو أنني اقتطعت ثمرة واحدة من سبتك . . . ؟
- وماذا يصير لو أنني رأيت موقع أقدامي على نور سراجك . . . ؟
- وماذا يصير ؟ يا ربي . . . لو أنني استقطعت في حرقتي أن أحلس فترة يسيرة  
في أحضان هذه المروءة العذبة وظلالها الوردية الرطبة . . .

- وماذا يصير ؟ يا « خاتم جشيد » الصعيد الأثر  
لو وقمت صورتك على صورة ياقوتى الجراء<sup>(١)</sup> .
- وماذا يحدث ؟ إذا كان داعط البلاد قد خنار حب الملك والحاكم ... !!  
واخترت أنا حب الحسناء الكاعب ... !!
- وبعد عفتى قد عادر مرله ، فإذا كآب هذه هى الخمر وأصنافها  
فإبى أدركت مفعماً ماذا يحدث فى منزل دسى .<sup>١٢</sup>
- وقد صرفت العمر الثمين فى « المشوقة » والشراب  
فدعى أر ماذا ينتج لى من تلك المشوقة ، وماذا يصير لى من هذا الشراب ؟<sup>١٣</sup>
- وقد علم مولاي أبى عاشق ، ولم يقل شيئاً فى ذلك  
ثماداً يحصل لو علم « حافظ » أيضاً أبى كذلك .<sup>١٤</sup>

### غزل ٢١٩

حسنگار چه طالب باشد وقوت نبود  
گر تو بیداد کنی شرط صروت نبود

- أى طالب يكون بعددسين . ولا قوة لهم ولا قدره ...<sup>١</sup>  
فإذا تمسعت معهم فلى يكون ذلك من شروط البرودة والمنحوة .. !!
- ولم يهد فيك النقطة والجماء .. وأنت نفسك لا يروعت  
ما ليس فى مذهب أرباب الطريقة ... !!
- ومطلعة حقاً ... تلك العين التى لا تذهب دموع العشق بصيائها  
ومطمح حقاً ... ذلك القلب الذى لا تقدر فيه شموع المحبة ... !!

(١) يشير لى وقوع الكائن أو عدم الحب على نثره الأحمر .

- طأطأ الخط السعيد في طلائع هذا الطائر اليمون<sup>(١)</sup>  
فإن حناح السعادة لا يكون للعراب الأسود...<sup>(٢)</sup>
- وإذا طلعتُ أمدد من « شبح المحوس » ، فلا تعني  
فقد أحرقتُ شبحي : بأنه لا همه لأهل الصومعة...!
- وإذا أمددت طهارة القلوب ، فسواء الكسفة ومعد الأصنام  
فلا خير في مخرج لا يكون فيه المعصية والهدى ..<sup>(٣)</sup>
- فاحتهد يا « حافط » في تنوع العلم والأدب في محسن المليك  
فكل من لا أدب له ، لا سبق بصحته ومحاسنه...!

### غزل ٢٢٠

صرا مهر سیه چشمان ر سر بیرون نخواهد شد  
قصای آسمانست این و دیگر گون نخواهد شد

- إن حب « سوداوت الیمون » لن يخرج عن رأسي ومكبري  
وهذا هو قصاء الماء ، ولن يكون غيره مصرى...!
- ولقد مضى « الرقيب » في شره ولم يترك مكاناً للسلام والوئام  
وتحيتل أن بأوهام « القاعمين بالأسحار » لا تصل إلى السماء والأفلاك...!
- ومنذ الأزل لم يُقدّر روحي أصراً غير المریده والخلاعة  
وهذه هي « قسمتي » التي قدّرت لي ، ولن تزد على ذلك .<sup>(٤)</sup>
- من أجل الله . أيها « المحتسب » اعف عما إذا استمعنا لأبيي اللع والعاي  
فإن لوازم الشرع لا تكمل بهذه القصة الحالية من القانون<sup>(٥)</sup> !!.

(١) طير الهم « طائر سعيد النعم ، فإن إن طله إذا وقع على أحد أصبح ملكاً  
(٢) كلمة «عرب» هنا يمكن أن يفهم منها معنى «شرقة» أو معنى الآلة الموسيقية المسماة بهذا الاسم

- وما لي من قدرة إلا أن أستمع على عشقه في حياء واستتار  
فكيف أتحدث عن صمته ونصيبه ومعايقه ما دامت هذه الأمور لا تحدث... 11
- والشرب ياقوتي ، وامكان آمن ، والساق هو الحبيب الرقيق  
فيا قبي " إذا لم يسمع ذلك الآن متى يسمعه التوفيق "
- وباعبي " لا يمسلي بدموعك ألواح صدر «حافظ» من موش الأمل والبالا.  
فهي حروح أحدها الحبيب يسمعه ، ويس يذهب لون ما رفته من دماء<sup>(١)</sup> .. "

### عرل ٢٢١

گداحت جان که شود کار دل تمام ونشد  
سوختم و درین آرزوی خام ونشد

- لقد دانت اروح ، لكي سم أمية القلب ، وسكها . لم تتحقق  
فاخترنا ونحن في هذه الرعة السادحة ، وسكها . . . لم تتحقق
- وفي إحدى الليالي قال لي مدعاً : مدعاً «أمر يحدث»  
فأصبح تتحسس رعيتي أفل جدامه ، وسكن رعيتي . . . لم تتحقق
- وبنت رسالته قائلاً : بني سأخبرك مع السكاري والبريد  
فاشهر ما بالمرودة واحتف ، اثباته ، وسكن رسالته . . . لم تتحقق
- فحدير بحمة قبي أن اضطرب في صدري وزحف  
لأنها رأت ثيابا الشباك والعصاح في طرفها ، وسكها . . لم تتحقق
- ولشدة رعيتي ، في تقبيل شعبة الجراء وأنا نخل مسكر  
فاصت الدماء في قبي المقم كالكأس ، وسكن رعيتي . . . لم تتحقق

(١) أي أن دموع العين من تخرج في عمل سورة لأبي التي حنك على صدر حافظ لأنها  
لست سورة من هي خرج حنك منه سيف الحب ، وهذه الدماء الصادرة عنه سوف  
تستمر في تدفقها ولن تربطها دموع العين .

- ولا تضع قدمك في حده العشق بغير دليل للطريق  
فقد أبدت كثير من الجهد ولاهم ، ولكن رعى  
لم يتحقق
- ويا أسفاً ، إني في طي الكبر العصور<sup>(١)</sup>  
تخطت في هذا الملم بأحسب السبب الأسى ، والنقصود  
لم يتحقق
- وما حمرناه وبألوعته<sup>(٢)</sup> إني في طي كبر الحصور<sup>(٢)</sup>  
كثيراً ما صرنا على الكرام سائلاً مستخدماً ، ولكن طي  
لم يتحقق
- ولعلنا أنار « حائط » آلاماً من أخيل في دماغه ومكبسه  
على أمل أن يبر له هذه لدمية الحيلة ، ولكن أمه . .  
لم يتحقق

### غزل ٢٢٢

رور هجران وشب فرقت يار آخر شد  
زدم این دل وگدشت اختر وکار آخر شد

- فقد أنقصت له نرقي وانتهى يوم البعاد والهجر  
وسهد صرنا العال ، فرز كوك السعد ونم لأمر<sup>١</sup>
- أما هذا الدلال الذي أبدته أيام الخريف  
فقد انتهى وذهب إلى حبه مخمدم نسم لرسع<sup>١</sup>
- فالشكر لله . ' فإيه عند ما أذهت تيجان الورود  
أنه قوة ربح الشتاء واسكسرت حده الأشواك...!!
- فقد أصبح الأمل الذي أحسى بحجوه في أستار الغيب :  
اطلع علينا ، فقد انتهى أمر هذا الليل السهم ...<sup>١١</sup>

(١) أي كتاب الذي يدلك على مكان سكر وكيفية الوصول به .  
(٢) أي حضور الحبيب .

- و نهبت حبرةً للياسنى الطويلة ، وعمدة القلوب الكبيره  
عند ما ظلمنا دؤابات الحب
- ولم أكن أثق حتى الآن فى الأيام وعهدها  
ولكن قصه الألم قد انتهت إلى وصل الحبيب ...!!
- ولقد سطعت من أنفها الدق . ' فيمكن فحدث ميت بالخمر  
فتديرك قد انتهى ما بيني من أثر للصداع والخلل ...!!
- ولم استطع أحد عبير أن نأخذ « حافض » فى حسنه ونعديره  
« شكر الله » يدب هده عن لى لا حده ولا حصر ..

### غزل ٢٢٣

نفس باد صبا مشك فشان خواهد شد  
عالم پیر دگر ناره حوار خواهد شد

- مستنثر أنفاس الصبا عبير السك والطيب  
فيصبح العالم المحجور ، عصف لإهاب نصر شهاب ....
- وسيمضى زهرات لأرعون كؤوس المعبود إلى الزمان ليصعد  
وستتسع أعين الرحس ، إلى حدود شفق الحمر . ' .
- وسيمضى أمل فى أنه امدى حتمله نسب النمد ولهجرات  
فتتجاوز أصدائه فى تخيم الورد والريحان ...
- ولا تخفى ثمرى إذا معيت من السجد إلى رب الحان  
فجلس الوعظ طويل ، وسيمضى بنا الزمان ...!!
- ويا قلبي ..! إذا أجتات هو اليوم إلى غد  
من الذى يصنع لك النقا ، إلى العداة ؟!

- فلا تضع عن كفك كأس الخمر في شهر شعبان  
وكذلك ان شمسها ستمس عن طرش إلى سنة عند رمضان ١١٠٠
- والوردة غزيرة نادرة ، فاعتبر صحتها غنيمة دأبية
- فقد أعلت إلى السدان من هذ الطريق ، وسدس ع بالذهب من داك ١١
- وبأبها مطرب ! هاشم محسن الأس قد سبها أساه ، فمس ورم ،  
واحسن إلى مي تقول . « عدهد هذا ، وسيد هذا » ١١ ..
- وقد أفل « حافظ » إلى أقبح الوجود من أحدث  
فتقدم حدوده واحدة إلى وداعه ، فيه . حل ذهب .

### غزل ٢٢٤

ستاره\* بدرخشيد و ماه مجلس شد  
دل رميده\* مارا انيس ومونس شد

- بالألا الجيم .. فأصبح القمر بدر سا هذا المحسن  
وصار الأنس نقا ، الخائفه والمحيس مؤمن ١١
- وهاشم حبيبي ندى لم يذهب إلى « مكتب » ولم يكتب في حياته .
- قد أصحى ، بمره واحدة من عينه ، مدرست نشأت من لدرسين ١١
- وفي أمل وصاله أصحب قلوب العاشقين العيينه وفي كسهم انصافا  
فداه لوحته « النساء » وعينه الكحيتية .
- وقد أجلسني حبيبي ، الآن ، في صدر هذا المجلس  
فأعطر إلى « سائل المله » كيف أصحى أميراً لهذا المحسن . ١١
- وعقد الخيل صورة لسان « احصر » وكأس « الاسكندر »  
فذهب هذه الصورة بخرقة واحدة سائقة من كأس « السبطل أي القوارس » (١)

(١) يشير إلى « انشاء شعيع لمظفر » كما يشير من ٢٠٩ هـ إلى ٧٨٦ هـ

- وسنمعر الآن « سراي » الطرب والمجبة في قلبي
- لأن عين حبيبي قد أصبحت « المهديس » التي رعاها
- فبربك ...! طهر شفتك بقطرات الخمر
- فقد أصاب الوسوسة « طري » عدداً ذلك من الآثام الأكثره
- وكانت نظراتك الشراب للعاشقين
- فأريد أن أعلمهم إلى حبه « وصحب » غفولهم لا يبي ولا يحسن
- وشعري عزيز الوجود كالذهب الإبريز
- ولكن هوى السعد « به » هو كسمياء « بي » أحاث قصده « ده »
- وهادم روى ... شجون أعينهم عن طريق خذل
- لأن « حافض » قد سمعهم « بها » فأنجى مقدم مقادير ...

### غزل ٢٢٥

زاهد خلوت نشين دوش بميخانه شد  
از سر پيمان برفت با سر پيمانه شد

- ليلة الأمل ... مصى زاهد من حبه إلى حبة الشراب
- فمضى أطراف المهديس ، وأمسك رؤوس لأفداح ولأ كواب ...
- وهذا صوفي المجلس ... قد كسر بالأمس جام شرابه
- ولسكنه ارتد بجمرة واحدة إلى عقله وصوابه ...!!
- وأقبل عليه في أحلامه ، محبوبة عهد لسان واخف
- فأريد ، رغم مشيه ، عاشقاً شارد العقل واللب ...!!
- ومضى « طفل المحوس » خد في طيه قاطع طريق الدين واقب
- حتى أنجى غريباً مشرداً عن عداه ...!!



- وأحرقت خدودُ الورود المفضة بياضَ اللآلئ  
 وأنجى روحه « الشمعة » الصادقة ، حتفًا للعراشة .<sup>١</sup>  
 — « أشكر الله » لم يذهب كأي شيء ليليل والسحرة بنجر طائل  
 فقد استجاب نصره من دمي الغمور ، فأصاحت الجوهر الفرد .<sup>١٢</sup>  
 — ورتلت ترجمته الساقى آيةً من آيات السحرة  
 « صفت » حقيقة « أوردنا إلى محسن من محسن السحرة »<sup>١</sup>  
 — وأنجى قصر الملك من لـ « حافظ »  
 لأن فيه روحه ذهب إلى حسنه ، ولأن روحه قد ارتد — إلى مشوقه .<sup>١٠</sup>

### غزل ٢٢٦

مازى اندر کس عی بهیم باز را چه شد  
 دوستی کی آخر آمد دوستدارا چه شد

- لم بعد راحة ، في أحمر ، قد أصاب الأجمة لأء ام .<sup>١٢</sup>  
 وهل بعدت الصدفة ؟ وماذا أصاب لاهن ، لأصدقاء .<sup>١٢</sup>  
 — ولعد سكر « ماء الحياء » فأين « الحصر » سميد الأثر ؟  
 وهما صدم الورود — قد أصاب صحت ربيع استنصر .<sup>١١</sup>  
 — ولم بعد أحد يعرف من الخلال من رعى حق الصدفة والصدى  
 فأى حال رت « ما تعرفين بالحقوى » ومدد دهنى حسب لرفيق .<sup>١٢</sup>  
 — ومدد مئين طوبى لم تخرج « قوة من منعم الكرم  
 قد أصاب شعاع الشمس وهل المعنى لوانس واندم »<sup>(١)</sup> <sup>١٥</sup>  
 — وكانت هذه الدبار دياراً للأحبة والأنصاف  
 فلما انتهى الحب لم أدر ماذا أصاب صدى الأحباب .<sup>١٢</sup>  
 (١) يقولون إن الشمس والريح والطر تؤثر في تكوين اليافوت .

- وقد طرحوا ، في وسط الحصة ، كره الكرامة والإحسان  
وكنى أحداً لا يصحح لحسه قد أصاب الخيالة والهرمان<sup>١٩</sup>
- وقد أصعب لورده ، وكنى لغير صاحب عنها ، فقل  
قد أصاب الظير . وهذا أسكب العناد والباليل<sup>٢٠</sup>
- وأحرف<sup>٢١</sup> « رُهمه » فشرها ، فم بعد شعي بدحس الحب والخبس  
ولم يعد أحد من الناس يشرب على الحب ، قد أصاب الحرقة الشارين<sup>٢٢</sup> .
- في « حافظ » صحت<sup>٢٣</sup> فلم يعد أحد يعرف أمرار الإمكان  
ولم يعد لك فائدة من أن تسأل أحداً عما أصاب زمين<sup>٢٤</sup> .

### غزل ٢٢٧

گرچه ر و اعظ شهر این سخن آسان نشود  
تا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود

- إن يكن هذا الكلام سهلاً سرّاً على « وعقد اللده »  
فيه ما دام يصطع الرء ، ولقد من كون مسداً<sup>١</sup>
- فتعلم العريضة واصطع السكم<sup>٢</sup> فليس من الخير  
أن يمتنع الحيوان عن شرب الخمر فلا يصح إحداً<sup>(١)</sup> مطلقاً ..
- ومن أواحب أن يكون الجوهر الظاهر قابلاً للقبض  
لأن قطعت الخمر أو الطين لا يصح كلها تؤز أو مرصاة ..
- وهذا هم « لاسم الأعظم » ينتج أثره ، فاهداً<sup>٣</sup> فلي  
من سقت الشيطان امرئ إلى بي عن بعد من مكر وحيلة ..

(١) أي ليس فضلاً كبر أن تمتنع الحيوان عن الشرب فهو على حاله حيوان لأنه لو شرب الخمر لا قلب إنساناً .

- وما أبدأ أعز من شجره العشق ، وبودي ألا يصح هد من الشريف  
موجباً لحرمانى كفتية الفضائل...!!
- وليلة أمس قال لى : « سأجود عليك غدا برعة منك . »  
فبدنى . ' هني' سداً حتى لا يصح دماً على وعده . "
- وإنى لأدعو الله أن يحود عليك بحسن الخلق  
حتى لا يصح فلو ما مره أخرى مورعة من حدث .. "
- و« حافظ » . ' لو لم يكن للدرء اصميره ، مثل هد القدر من الهمة السامية  
لما طلب وصول إلى عن الشمس بشرفة لدية . "

## غزل ٢٢٨

هركه را با حفظ سبزت سر سودا باشد  
پای ازین دایره بیرون تهنه تا باشد

- كل من يكون له رعة في شعرات أصد عك الله  
لن يخرج عن هذه الدائرة ما دام حيا
- وعند ما أقوم من تراب لحدى كرهزه نعل الحيا  
هين مسم حيك سمعن عن السر الذى طوبه دجيبى "
- وأين أنت ... أيها الجوهر الفرد
- فإن أعين الناس تصبح بحاراً من أحل الحزن عليك والرعية فيك ... "
- وهذه هى الديموع تحرى من حدود أهداى .. فأقبل إلى  
إد رعب في التفرج والتمره على حافات لأشهر والبحر . "
- وأحرج عن حفات لحظة واحدة كاورد والخر ، ثم دخل إلى  
من يكون اللقاء منك مرة أخرى ظاهراً معلناً...!!

- وليكن مرحياً عي رامي هذا بطل معدود من طيب دؤ شاك  
فإن راحة قسي منه كائنة في هذه بطلان وارفة .<sup>١١</sup>
- وهذه عينك تتدل على « حافظ » فلا تميل إليه  
وهو شأها . . لأن رفعة من صفات الرحمة الجيئة المعنة .<sup>١٢</sup>

### عزل ٢٢٩

نقد صوفي نه همه صافي يفتش باشد  
اي بسا خرقه كه مستوجب آتش باشد

- ليس نقد الصوفي جيمه صافياً نقياً  
وما أكثر « الخرق » التي يستحق أن يكافأ البيرس .<sup>١</sup>
- وصوفينا قد ضاع صوابه وهو يتلو أوراد السحر  
فاطر إليه في وقت الماء مسجده أعمى غلام صروب ارنس .<sup>٢</sup>
- فيا يتما استطاع أن يثر على « مجتث النجربة »  
حتى يسود وجه الكاذب المتافق ...!!
- ورد استطاعت أصداق أن ترسم مثل هذه المعش على صفحات ماء  
فأكثر لوحات التي صبح مفووشة بدموع من لدماء .<sup>٣</sup>
- وريب اللال والعم لا تتحشم مشقه الذهب إلى الحب  
لأن الموش هو طريق بمردين الذين ختمون الملايا والمحي .<sup>٤</sup>
- وفي متى نحسى عموم هذه ندبنا ندبنا .<sup>٥</sup> فازكها حساً واشرب الخمر  
من الخيف والظلم أن بطل قب « الدرف » مشوشاً مضطرباً ...<sup>٦</sup>
- وأما دلق « حافظ » وسجاده ... فسياً خذها الخمار  
إذا استطاع أن يتناول شرابه من كعب سافيه الذي يشبه لأمار .<sup>٧</sup>

## غزل ٢٣٠

خوشست خلوت اگر یار یار من باشد

نه من بسورم و آن شمع انجم باشد

— ما أجل الغلوة إذا كان الحبيب قربي ورصلي ...!!

فلا احترق بينما يصير هو الشمع في هذا الجمع ...!!

— ولس أول أن أحد حاتم « صديق » نشي .

لأن يد « أهتر من » . يكون عليه الصية بعد العيبة (١)

— فيارب ...! لا يحز في حريم الوصال

أن يصيح رقب ممر رألدي حباب ، من صبح حرمان من نصبي

— وقل لطير المها (٢) : « لا تلق ظلالك الشريفة

على الدمار التي تقل فيها السماء عن مر — لأصحم »

— وأي حاجة تدعو إلى ياب أشوقي ، سم تكلت أن تحسن

اشتعال قلبي من هذه الحرفة التي في حديثي

— وهواي لمحتك لا يعتمد أبداً عن دامي

لأن قلبي القريب الحائر يحن دائماً إلى وطنه

— ولو أصبح « حافظ » كرهه لسوس لها عشرة أسس

صل « أمامك كالبرعمة المقلدة قد حتموا على فيها ...!!



(١) « أهتر من » في دياره زردشت هو به اهر ، ويدله « أهتر مرد » وهو له خير

(٢) طير المها ، طير حر في صيد الصالح إذ وقع منه على شخص أصبح مكا

## غزل ٢٣١

خوش آمد گل وزان خوشتر نباشد  
که در دستت بجز ساغر نباشد

- لقد أقبل بوردی بهاء ، و تحمل من ذلك من يكون  
ولم بعد خبر شيء ، غير كأس شرب رستقر في يدك وأر يكون ...
- ما أدرك رمان الهناء ولا حقه  
فاللؤؤء ، لا يستمر دائماً في أصدافه .
- وعنم الفرصة وأشرب الخمر في هذه الخيلة  
فلن يبقی الورد ناضراً بعد هذا الأسبوع !!...
- ويا من ملأت كأسك الذهبية باليوافيت  
هلا جدت بها طلي من لا ذهب لديه ..... !!
- وتعال أيها الشيخ ! واشرب في حافتنا  
شرباً لا وجود له في كوتر الحنة ..... !!
- وأغسل أوراقك إذا زاملتنا في المدرس  
فالمشق علم لا وجود له في الصحائف والدفاتر ... !!
- وأصح إلى نصيحتي ، فاعقد قلبك إلى حسناء  
لا ريمط حسب نارمة والحلى
- وبادري .. هبني من لديك شرباً لا أثر للخمار فيه  
ولا يورثني احتساؤه الصداع وآلام الرأس . !!
- وأنا ، من قرارة روعي ، عند لسلطانيك<sup>(١)</sup>  
ولو أنه لا تكاد يدكر حدمه وعنده

(١) في رواية أخرى شفرة عكس رجمت تيلي . وهو من فرارة نسي عند قسطنطين  
أويس ، وعقد به مناضماً السلطان أويش الخلايرى .

- وقسماً يتاجه الذي هو زينة للعالم ،  
والشعر لا تستطيع أن تكون شبيهة لهذا القبح الرصع محلي  
— إن الذي يخطئ فهم « حافظ » وأشعاره  
هو الشخص الذي لا حلف في حذره ، ولا رقة في طبعه

### عرل ٢٣٢

كي شعر تر اگیرد حاصر که حریف باشد  
يك نکته اریں معنی گفتیم و همین باشد

- هل يعرف كيف ينثر الشعر الذي ، خاطب الخن  
لقد فها نکته في هذا معني ، وهي نفسها ستكون<sup>(١)</sup>  
— فلو أرى وجدت في شفتك الجراء خاتم « سليمان »  
فالجدد الحذر فئات من ممالكه ستكون لي تحت ياقوتته<sup>(٢)</sup> ، !!  
— فيا قتي . ' ا حذار أن تقم لعنات الحاسدين  
فبك لو أعمت النظر فيها ، فرى وجدت فيها كثير من الخمر لك  
— ويارب . ' ا حمل من لا يفهم معاني هذا قلم يدي نثر الشعراء وحيث  
احمل وجوده حرم ما عليه ، ولو كان هو عسه مصور<sup>(٣)</sup> اصل<sup>(٤)</sup> !!  
— ولقد وهو كل شخص كأن الشعر مفروقه بدماء قلب ( أي لواء )  
وهكذا فذرب الأوصاع في دائرة انقسامه وانصب<sup>(٥)</sup>

(١) أي لقد مررت وحكيك مسألة عرومة دبيعة في هذا معني ، وسكون هذه مسألة كاديه في الدلالة .

(٢) أي من لو قلت شفتك الجراء لهاب لإحدى كثير من نهاك .

(٣) « مصور الصب » يعصده « عاني » الذي كان ينتشر بهاره في مشي وعبور

- وجرى لكم لأرلى في « ماء البورد » و « ورد »
- فأصبح أحدهم « عروس السوى » ، وأصبح الآخر « أسيراً للحجاب »
- « وليس من الجائز أن تبعد العريضة عن حاطر » فقط »
- هي ساقطة من سبيل الأرض ، وتستصل على حبل إلى لآل

### غزل ٢٣٣

كوهى غزن أسرار هانست كه بود  
حقه مهر بدان مهر و نشانست كه بود

- ما زال جوهر الأسرار على حاله ... كما كان
- ومارس « صدوق الحب » محبوساً بحده كما كان . "
- والعشاق وحدهم ، هم « أدباب الأمانة »
- فلا حرم ، طلب أعينهم حتى غمر الألى حتى حالها كما كانت . "
- فاسأل نسيم العبا ... ليقول لك : إن هيب طرنك
- ظل حوال همس حتى سمع الصبح ، مؤ - وروحى كما كان
- ولم يعد أحد طلب اليوسف والآلى وهذه الشمس تتوهجة
- ما زالت تعمل عملها في مدن واسمهم كما كانت "
- فأدرك بريارك قتيل عمزاتك
- في زال ذلك نصب مسكين رعب قدومك . كما كان "
- وهذا لون دم قلبى الذى يجتهد في إخفائه
- ما زال مشاهداً في شفتك الجراء ... كما كان !!
- ولقد قت : لمؤ سلك السوء ان كمت عن قطع طريق
- ولكم لم تفعل وصرت لسبون انص الله وهي على سيرها وحده .. كما كانت !!
- « حافط » أحدث : قصة هذه العين العارفة في الدماء
- ما زالت ، كما كانت ، تفيض بالدماء كما تفيض السع ... !



## غزل ٢٣٤

سألها دقتر ما در گرو صبا بود  
روثق مکیده از درس و دمای ما بود

- مصت سبون طریقه ، مد کان « دقتری » رهبر للضمه .
- و مصد أصاب طیه ، من درسی و دعائی ، هد بروس « اله .
- فتأمل طیبة « شیخ الجوس » فكل ما فعلناه ،
- عن السكاري لأتس ، كان حملاً رائقاً في عن كرمه و درسه .
- و اعسل « الخمر ما سجدته في كتب العلوم و معارف
- فقد حثرت أعتلت فوجدته مصد اسمه تحت العرف .
- و یا قنبي ! إن كنت حبراً بالحسن و طیه من ندی حسان
- فقد فال لي هذا القول حبراً بصراً « علم مطر »
- و طند دار قنبي في جميع الأنحاء كما مر حر
- و سكه كان دائماً حاراً مفيد القدم في هذه لدره .
- و كان الطرب يقتني بآلام الحب
- فأصحت أهداب الحكاء مصفاة للدماء ... !!
- و تمتعبت في الطرب كما تمتعت الورده على حافة العدر
- و كانت تطلني شجرة السرو الفرعاء ... !!
- و لم يسمح لي شبحي و قد حثرت و حسنه ، بأن تحدث في حق « من يندون الزرقه »<sup>(١)</sup>
- و لم يصرح لي « بالتحدث عن جنهم ، و إلا السكاب لي في ذلك الحكايات الطول .
- و لم يستطع صدر « حافظ » أن يجمع جميع النمود الزرقه التي جميعها
- لأن هذا الصبر الحمر كان بصراً بكل عيوبها الخفية .

(١) - « أزرق پوشان » أي المتصوفة الذين يتشعرون بالزرقه .

## فزل ٢٣٥

ياد باد آنکه نهانت نظری با ما بود

رقم مهر تو بر چهره ما پیدا بود

یمنی ذکر دلت اوقت لیدی حصصا فیه حقیة رعایتک و بصرک

مست فیه علی صفت و جاهد یم حاک و آنه عصمت

- ولیمو ذکر دلت به خطه لیلی فتنی فیه عنیت و صفت

ثم کات معجزة « عسی » فی شفتت خلوة اتی تصعب السكر . "

- ولیمو ذکر تلك الساعة لیلی و بعد فیه کؤوس الصبح فی محسن الأس

. ولم یکن ههناک سوای و الحسب . و کان الله مع

و سنی ذکر تلك السنة حین « ص » و حشک شموع اطرب

و کان قلبي المحترق هو الفراشة البائسة ... !!

- ولیمو ذکر تلك الآونة فی محفل الحسب و لأدب

حینما کات الصبیاء تفرز بضحکات السکاری ... !!

- ولیمو ذکر تلك برهة حینما کات بصفت و فیه الأفراح

و کان لیلی و یمنی بوقت شفتت حکایات طویل "

- ولیمو ذکر تلك الوهلة ، حینما عقد ممشوق زناره

و کان فی رکابه الهلال الخمد الذي یدرع لأفلاک "

- ولیمو ذکر ذلك الزمان لیلی کتب فیه « معید الخرابات » ثملا لا أقیق

و کنت أجد ههناک ما ینقصنی الیوم بالمسجد ... !!

- ولیمو ذکر تلك الفترة حینما یسر إصلاحک

طعم کل حویره غیر مشغولة ، کات لیلی « حافظ » . "

## غزل ٢٣٦

قتل ابن خسته بشمشير تو تقدیر نبود  
ورنه هیچ از دل یرحم تو تقصیر نبود

- لم يكن قتل هذا العليل بسيقك قدراً مقدوراً  
فإن قلبك القاسي لم يقصّر ( في الفتك به )
- وحيث حلت<sup>١</sup> المولاه المحبون سلاسل طرأت  
لم أحداً ما سبق لي إلا هذه خدات من السلاسل ...<sup>٢</sup>
- وباري . . من أي جوهر كنت<sup>٣</sup> مرآة الحسن هذه  
هبن ناوهانی لم تستطع أن تؤثر فيها ...!!
- ولقد رجعت رأسي إلى باب الحياه في حزن وحسرة  
عندما لم أجد في الصممة « شيعاً » واحداً يعرفك<sup>٤</sup> .
- وأرق وأدى من فداك ، لم سب شيء في « حبه لدلان »  
وأندم وأهوى من صبرك لم يحو شيء في عالم التصور والخيال ...<sup>٥</sup>
- فإلى ليتني أصل نذرة إلى محنتك كدسيم الصبا  
فلم يكن ما حصل لي ، به لأمس ، غير بوح الساهر المنعب .<sup>٦</sup>
- ونقد نعلت<sup>٧</sup> ، نار المحررات . فكت<sup>٨</sup> كاشع  
لا تدیر لی إلا فتائی علی يدك ...!!
- وكأت لوعة « حائط » حياء فتفقدت آت من آت العذاب  
ولم تكن به حاحة لي تفسيرها لأحد من الدس والصحاب .<sup>٩</sup>



## غزل ٢٣٧

يكوى ميكده يا رب سحر چه مشعله بود  
كه حوش شاهد وساقي و شمع و مشعله بود

- يا رب انى صبح همد لى كان فى حده الحانه وقت السحر و آية «مشعله»  
حيم كات بدوى حنة المشوق ، لساقي و شمع و مشعله <sup>١</sup>
- وحدث العنق ، وهو فى عني عن الحروف و لأصوات  
كان يرفع على أبى يدى والى ، فى صياح و دونه <sup>٢</sup>
- وهذه ما حدث اننى احدث عصى فى عمس لوله و لحون  
قد حارب ملاق سدره و أنواع النيل والدار و حد الهدهد ..
- وكان قلبى يشكر غمرات الساقى و نظراته  
و لكن الخطم سمعه و احدث يشكو فيلا من حظه العاذر . <sup>٣</sup>
- ولقد شاهدت عينه الساحرة المحمورة  
قد ربت ن آلاء من السحرة اميرة كانو فى أسى و حيرة محجبه من أعمالها <sup>٤</sup>
- ولقد قلت : اجعل قبلة واحدة « حوالة » لشفتى  
و احب صاحبكا <sup>٥</sup> يا منى كانت بهت من مثل هذه المعاصيه . <sup>٦</sup>
- ومن بمن فالى ، أن وقع نظر السعدى طريق  
فوق عينه لأمس المائدة بين القمر و طمعة حبسبى <sup>(١)</sup> ...
- واحتوى ثغر الحبيب على علاج « حافظ » و آلامه  
و لكنى يا أسفا <sup>٧</sup> ما صيب حوسنته فى وقت البرود و السكرم <sup>٨</sup>



## غزل ٢٣٨

بیکدمو حام دی سحرگه اتفاق افتاده بود  
و ر لب ساقی شرام در مذاق افتاده بود

- أمس، فی وقت السحر واتی امرصة وشریت کأساً أو کأسین . " وکان شرابی من شمة الساق حلوا سائق المذاق . !! "
- وأردت رجوعاً ، واه منهل الرأس « شراب » ، إلى معشوق عهد الشباب فطلبت « الرحمة » إليه . وكن « من سحر » كان « الغلاب » قد وقع . "
- وحيثما سرنا في مقامات الطريقة وقعت العرقعة بين المدينة وبين « نعت باطرية » . ثم انصرف . "
- فما أبى ساقى ' ناولی الکأس لحظة بعد لحظة ، «سوف تقع في ذرء النفاق من لم يقبل إليها دائر الرأس كالمشاق ... !! » ويا معبر الرؤى . اذف لي الشرى .. فليلة أمس رلب إلى « الشمس » في نومة صباح ثم عی واه الهدو مشی
- وأطالما فكرت في أن «تتكف بعيداً عن صاحب هذه العين المحمورة وكن الصادقة والصبر لم غتملا بعد عن حاجته مقوس كاطی !!
- وحيثما كتب : حافظ « هذا الشعر مصطرب للأسيف كان طائر مفكر قد وقع في شباك الخبيث ولا شيق "



## غزل ٢٣٩

ديدم نخباب خوش كه بدستم بياله بود  
تعبير رفت و كار بدولت حواله بود

- رأيت في منام حلوه ، أن الكأس كان في يدي  
فصرت الرؤية ، فكأن أمرها موكولا لي حسن سعي وسعدي !
- ولقد تحملت النصص والآلام أربعين عاماً طويلة  
وسكن بدور أُمري كان في الهباء على يد الشراب انتهى له من العمر عتيد !!
- وكانت نائحة المراد التي طالما تمنيتها من حظي السعيد  
مجننته في هذه القديب سمع من شعره هذه الدمية ذات اليدانة السوداء ، !!
- فلما جاء وقت السحر انتفض عني غبار الحزن  
وساعدني حظي فكانت حُر في كأسِي !!
- وما رأت اسمي دمى فسي على ثوب حبه  
وكان هذا نصيبي القدر لي على مائدة القدر ... !!
- ومن لم يروع الحب ولم يقطعه وردة الحزن  
كان حارساً لزهرات اللعل في طريق الرياح الذائرة
- وفي وقت الصباح اتفق لي العبور بأطراف الروضة  
وكان طائر السحر ، مشمولاً بآثاره ، الصباح
- فسمنا أشعار « حافظ » الشقيقة ، في مدح المليك  
فكان البيت الواحد منها خيراً من مائة رسالة ...
- ذلك أبحث العصف في حمله ، بحثت بصبح الشمس لعمدة على الأسد  
أقل من الفزالة أمامه في يوم الطمن والنزال ... !!

## عزل ٢٤٠

پیش ازینت پیش ازین غمخواری عشاق بود  
مهرورزی تو با ما شهره آفاق بود

- قبل هذا الوقت ، كتب بحسب أكثر من هذا القدر ، نالام المشاق  
وكان طريقة عظمت عند مشهوره في الآفاق "
- فأما كرى لك كرى لأحدث في ذلك انبياء ، حسب كان نردد  
على السماء الخلوه بحث أمرار عشق ، ود كرات المشاق .. "
- وعندما وقع في هذا الوقت لأحضر وهذه المياه برقاء  
كان حاحب عن الحب في نظري هو وحده الخراب واطاق "
- وبعد نفوس صبح الأرز ، دلي أن ينتهي إلى ذلك  
والصدفة والحب موهوبان بسا على العهد وانشى "
- وماذا نحدث إذا وقع طر المشوى على المشوى  
وقد كنا في احتياج إليه ، وكان يينا في اشيق "
- وأما المحسن بساى الحب ودين بحسب  
والكن تفكيره فيهن كان معصو على ما مرن به من الطبع في الطبع وصحور  
في لأحلاق . . "
- ولقد أعتد لي سائل مسكن على باب البيت هذه الساعة تدقيقة  
وقد . « كل مائدة حسب عديا كان الله هو الرزق » "
- فإذا انقطعت مسبحتي ، فالتس لي الأعذار  
فقد كانت يدى تمت ناديا الساق المصى الساق "
- وإذا ساءت الصبح في « ملة القدر » فلا تسنى  
قد أقبل الحبيب هتأ وكان الكائن على حافة الطاق . "
- وكان شعر « حافظ » في روضة الخلد على عهد آدم  
وكان بطمه حلية لصعد السمرق ولورد ورسة للأوراق . "

## غزل ٢٤١

یاد باد آنکه سر کوی تو ام منزل بود  
دیده را روشنی از خاکِ درت حاصل بود

لشده لی ذکر ی دنت بوف امدی کان مری ویه علی راس حدثک  
وكان الضياء الحاصل لمینی يصدر من تراب أعتابك ...!!

ومن تر محسی الطاهره دنت ، نصحت شایه ، موس و لورد  
فكان علی لسانی ما أخبرتہ فی قلبك ...!!

وحین اُحد فنی بعل مادی من « شیخ خدیجه »  
تحدث المشوق فشرح له - أشکل عیبه

- فواها مما فی هذه المصیدة ( الدیا ) من جور وظلم

رواها مما فی هذا « الحقل » من حُرقة وضرارة ...!!

دکب اکس فی قلبی امرم علی « لا تحی خطه » احده بمع الحساب  
ولکن مداد اقل وقد جاب سبی و احمق فی هوا

- و بیله اُمس ، مصب ی « احب » بحسب مذكر الشاربین

ورایت اریق اخر - قد فی قلبی فی دماقه ، وتمثرت أقدامی فی خطاها .. "

- و « کثرت من المصروف ، لاهق لأمس عن آلاء الله فی

فوجدت « معنی الحفر » سکرات لا یقبل هذه سائلة "

ووجدت خاتم « ابی إسحق » الفیزوری<sup>(١)</sup>

قد نسی فی حسن و بديع ، ولکن دونه کانت مسجلة قصیره "

(١) « أبو إسحق » هو الشيخ « أبو إسحق إيسو » الذي كان حاكماً لشيراز وإقليم فارس  
إلى أن تغلب عليه مبارز الدين بن الظفر وقتله في ٢٩ جمادى الأولى سنة ٧٥٨ هـ .  
وعلم إن هذا « ابی إسحق » في هذه المسألة - رجع إلى كتاب « لب التوريع »  
تأليف يحيى بن عبد اللطيف خروبي ، ص ١٢٦ من سنة ١٣١٤ هـ مرقى شمسی من ١٦١



— فہر رأت ، « حافظ » فہقہ التدریجۃ « ۱۱ »  
وقد كانت غافلة عن مخالص صقر القضاء ... ۱۱

### غزل ۲۴۲

دوش در حلقہ ما قصہ گیسوی تو بود  
تا دل شب سخن از سلسلہ موی تو بود

- لیلۃ أمس ... کانت فی حلقتنا قصۃ طرنک  
وإلى منتصف الليل كان يحدث عن سلاسل دوشك .  
— وعرف قبي في اللده ، أمه من سہم اهدك  
وسكنه عادو حسن ، الاشياء من « حمة لأوس » في حادث .. ۱۱  
— فعفا الله عن دمع الصبا ... فقد أخذت تبلمه .. لك  
ولولاها لم نصل إلى أحد من كان في حدك . ۱۱  
— ولم يكن العالم عرف شرور العشر ، بدري دوحه  
وسكن عمرات الـ حره ، ثارت الامن في أرحته ووصاه ۱۱  
— دكت من « اهل السلامة » فصح دثر الراس في حيره  
لأن طباب دوشك اسود ، كان الشـ الى منتصف في طرقي ۱۱  
— فافتح رباط ردائك حتى يفتح لك قلبي  
فكل ما قدري من دمع كان في محوري دوشك . ۱۱  
وربك وبوقائي لك لا يسأل عن عمر علي « حافظ » في رسمه  
فقد مضى عن هذا العالم ، وكان بعد في وجهك ورؤيته ۱۱

(۱) « دكت » نوع من علاج يصر به ، في مشيه مزهواً وفي اخیال . والصوت الذي يحدته يسمي « قهقهه » ، و« دوشك » شير إلى أن أما إسحق كان مزهواً ، والتاريخ يشير إلى أنه كان يكتب على حبله في تمرجه ، « رة » ، لا عير .

## عرل ٢٤٣

آن یار کزو خانه ما جای پری بود  
سر تا قدمش چون پری از عیب پری بود

- دلت الحبيب ندی کان میرزا بوحیده مهبط الملاکة  
کان من قبة رأسه إلى خمس قدمه ، رأساً من العیوب ، کمالاً لکة<sup>(١)</sup> !  
واحد حدثني عنی أنه « سمعت علی بن هذیل یقول علی أمل غنمه »  
ولکنه کان مسکیناً لم یعلم أن حسنه قد ساءم وارتحل<sup>١</sup>
- ولست وحدي الذي ارتفعت الحبيب عن أمدار قلبه  
فقد الأزل وعادة الفلك تمزيق الستر والحبيب ...!!
- وكان ذلك القمر موصفاً روحاني ومعدلاً لآلئ  
لأنه کان یتمتع بحسن لأدب ، كما کان میرزا فی أمیه « أصحاب القصر »<sup>٢</sup> .
- ولكن نحی المبعده من الصبح ، أمر ع بخرارجه من حجرة ندی  
فإذا أقبل ..؟ وقد کان السعد فی دورة هذا القمر ...!!
- فالتفت لی عذراً .. يا فتی ! « قد أتت دروش قمر  
وأما هو ففلك متوج الرأس فی مملكة الحسن »
- وكانت سمعده حقاً ، هذه الأوقات التي قصدها مع الحبيب .  
وأما ما عداها فكانت جميعها بغير فائدة ولا نفع<sup>٣</sup>
- وكانت جميعه حقاً ، حقة أهدر دماً عذب من ورد وحصرة وحسری  
ولكن يا أسفا ! کان هذا السكر لمتعل «<sup>(٢)</sup>» « عاراً للنبیل »<sup>٤</sup>

(١) همان آن « خاصاً » رفی روحه بهد امیر ، آنصر که با « حقه شیاری » ص ٢٥٠

(٢) يعرف كثير قارون بهذا الاسم . وهو يشجبه هنا إلى الحصرة وحسن الصيحه

- فاضل بصيحت عمره يُهم بسبل 'أ' وأكثر من توحيث وأيضاً  
فقد اكتمل بهاء و دى و فـ لسحر عند ما داعيته باسم الله .
- وأما كسور السعارة لى زعيم تلك « حافض »  
فإنها جميعها « حة » من عن دعوة له . . . ييل ومن رددته لأوردته فى وقت سحرا!

### فزل ٢٤٤

مسلمانان مرا وقتى دلى بود  
كه ماوى گهنمى نگر مشكلى ود

- أما اسميون . . . هذا كان فى وقت من الأوقات  
و كنت أحدث به إذا عرصبى مشكلة من مشكلات . "
- و كنت إذا وقفت فى تلك الأماكن والملا .  
أرجع إلى نديرة ، فأملى فى النجاة ولوصول إلى . . . حل . "
- كان شريكالى فى آلامى ،  
وكان عموماً لجميع « أصحاب القلوب » . . . !  
والكمى لآل . . . فقدمه فى حدة الحب  
مبارنى . . . هذا المبر الذى أطلق على أدائه . "
- وأنا أعلم أن الفضل يقترب به الحرمان دائماً  
وسكن ابن السائل الذى أصابه الحرمان أكثر منى ؟  
فاطمت أرحمة لروحي هذه حادثة  
فقد كانت فى وقت من الأوقات حاذقة ماهرة . . . !  
- وبعد عصى لعمى كيف أسكلم وأحدث  
وفد صار حديثى كله السكاب بدقة تزداد فى كل المحلل . "
- و حذار أن نقول نابعة أن « حافضاً » حير بالسكاب ودقائق الأمور  
فقد شاهدته فوجدناه جاهلاً مستحكماً الجهل . "



## ﴿ حرف الراء ﴾

فصل ٢٤٥

الا أي طوطى كويلى أسرار  
مبادا خاليت شكر ز منقار

- أيتها البيضاء التي تضيع الأسرار  
إني أدعو الله لا يحمل مدركك من أسكر<sup>(١)</sup> ..  
وأيمن رأسك داء محصر ، ويمن قلبك داء في هاء  
فأنت قد أدبت صورة جميلة من صور حبيب مختار .
- ولقد حكيت للرفاق كلاماً مطلقاً  
فيا ترى ..! أرفع عن هذا الحدث الممى ، كل حجاب وسفر
- وأثر على وحوها ماء الورد من هذا الكأش  
فقد كنا يوماً عرقين في لوم . يا سعيد الطبع والدار
- وأي نعمة تلك التي ضربها الطرب في الحياه  
فأخذ يرقص على نغمات النقي وصرير الخمار
- وأنتى الساقى بالأميون في هذه الخمر المروقة  
لم تبق للشاريين رؤوس ولا عمام ..!!

ولن يهبوا « الإسكندر » مثل هذا الماء  
 ولن يتيسر له الحصول عليه بما ملك من قوة ومال !!...  
 فتعال واستمع إلى حال « أهل الآلام »  
 فالماظلم قليلة ، وممايهم كثيرة !!...  
 وعدو الدين والقلب هو هذه الدمية الجيلة  
 فارتب<sup>١</sup> الأربع فني واحفظ دني من أفعالها  
 ولا تحك أسرارهم وأسرارهم لا يدولون الحقد  
 ولا تحك أحاديث الروح والحبيب لصور الجدار !!...  
 ويمن دولة الملك « النصور »  
 أمحي « حافظ » عدماً في نظم الأشعار !!...  
 لأنه جميل سيده ، نحن المبيد  
 فيأربى !! احفظه من الآفات والدمار !!...

### عرل ٢٤٦

ای صبا نکهتی از خالک ره یار یار<sup>(١)</sup>  
 بیر اندوه دل و مژده دلدار ییار

« تاريخ الصبا » أحصرى إلى بقعة من الحراب لدى عصى عنه حديث  
 و« دمي عبي أحمر » ، وحلى لي أسفري سميدة من المحبوب .  
 وقولي لي حديثاً لطيفاً عن ثمر العشوق  
 وأحصرى إلى منه رسالة « سارة لأحمر » من علم الأسرار<sup>١</sup>  
 ولكي أعطر مشام وحي بنسائك اللطيفة  
 أحصرى إلى شمة واحدة من عجب أعاس الحبيب .

(١) هذه شطرة هي مروة في حش الأوس ، وقد أثرت مصفاً لهذه العروة مرة  
 للتكرار ، من لشطرة المروة في الأوس تكراراً في هذه الشطرة رقم ٢٤٧  
 ولا معنى لتكرارها مطلقاً لفريتين متعاقبتين .

- ووقائي يا... أحصري بي برب مصر في الذي تحبده العنوب  
خالياً من القبار الذي يشبه الأجاب والأعراب...!!
- وأحضره من ممر الحبيب على عمى « الرقيب »  
لكي يكتحل به عيني التي تسكر دما ، فحده فيه راحته . !!
- ومنى « السداحة » و « زاده نعت » من شبيب « الأعمى بالأروح »  
فأحصرى إلى « حور » من صدر ذلك الحبيب برب العنوب  
وه طير الجنة ، شكر الله . . . إني لا ريت منه . وخرج  
فهلا حلت برب مصر ، في الطير الأسيرة في الأقداس !!
- وأطوى صدى صبر الحبيب ، فحسب رعت في صبره  
فهلا أحصر برب في فضاء من شفه طيب الخوء في صدره كبر . !!
- وقد صبت أرباب طه به ، صدقته هذا « طرفة » مصدور  
فيا أيها الساق... أدر القدح الصافي كالمرآة...!!
- ومدا يسدوى دوى « حافظ » وم عنياب بو ملته بالحرق واشتراب... !!
- نم أسرع بعد ذلك بهحصاره من السوى ، هو يملود فقد الوعي والصداب . !!

### غزل ٢٤٧

- أي صبا مكهنى ار كوى فلا نى بمن آر  
زار وبیماری غم راحت جانی بمن آر
- يا نسيم الصبا...! اجلب إلى نفحة من جادة الحبيب  
فبي حرس عيني ، فهلا أحصرت منك الراحة لروحي . !!
- وهي : فقلونا اليائسة الناعسة « أكسير المراد »  
فأحضر إلى قدراً صغيراً من تراب أعتاب الحبيب...!!
- ولى مع قلبي حرب قد استقر أوارها في كين النظر  
فأحصر لي أفوس والسهم من حاجب الحبيب وعمرانه . !!

- وقد تقدم في القعر في العربة وامرقة و الحرق ولا غتراب  
 وهلا أحصرت في كأس الخمر في كعب ساق عليه بغيره انساب<sup>١١</sup>  
 - وهلا جعلت مكرين الحلى خفسون معي كأسين أو ثلاثاً من هذا الشراب  
 وقد لم تقاوها منك فأحصرها في بغير ريث وبدون تردد و صطرب .<sup>١٢</sup>  
 وما أبها الساقى حد رآن يؤجل لغيره يوم إلى اعداء  
 وإلا فعليك أن تحصر في « حقل الأمان »<sup>(١٣)</sup> من « ديوان مصدا » . . . !  
 - وليلة أمس أفتت على من قصصى عند ما كان « حافظ » نقول :  
 ياربح الصدا ، أحصرى إلى « حقة » من حدة لحبب الخيل . . .<sup>١٤</sup>

### غزل ٢٤٨

عيد ست وآخر گل وياران در انتظار

ساقى برو شاه بين ماه وى ييار

- لقد أقبل العيد في حبة وكاب في انتظاره الورد و لأحبات  
 فما أبها الساقى العذر إلى القعر على وجه منك وأحصر كأس الشراب .<sup>١٥</sup>  
 - فطما احتجرت على قبل ذلك عن مذهب الورد و لأزهار  
 ولكن همي دُثرت في أمر آخر لأبى من لأطهر الأزار .<sup>١٦</sup>  
 - لقد رآن شوق في ديك أو يعتمد عليها ، واسأل هذا السكير العريم  
 عن فيص الكأس وطعم ، وعن قصة « حميد » سعيد<sup>١٧</sup>  
 - ولم بعد لدى من قد أستطيع أن أدله عبر روى في شراب . . .<sup>١٨</sup>  
 حتى أهب هذه الروح أنصاعاً من الساقى الذي يثبني به . . .<sup>١٩</sup>  
 - والدولة طيبة هائلة ، والملك كريم هانى<sup>٢٠</sup>  
 فيارب ! احفظهما من غير الزمن الحارحة . . .<sup>٢١</sup>

(١) أى فرار الأمان من أفعال القضاء .

- واشرب الخمر على أنماوى ... فإن كأسك للوصة  
 يعنى كثير من الخمر على هذه البدر الفريدة الى نصه. <sup>١١</sup>
- وما دام ندينا « كأس الصبوح » فأتى حصاره بصبب يد قاب « السحور » <sup>١٢</sup>  
 والدين يرمون في وصل الحب «صرون» عده على جرعة من الخمر شراب. <sup>١٣</sup>
- وعفوك الكريم ستأثر لكل العيوب  
 فامنع لقلبنا <sup>(١٤)</sup> ، فإنه قد قليل العيار ...!!
- ولشد ما أحشى أن ينماوى في يوم الخمر  
 سبيح الشيخ مع حرقه مرشد الذى يشرب الخمر <sup>١٥</sup>
- فما « حرق » ، من يعنى الصدم ، وأحب أن يروا نصاً في يذهب  
 فما لك من حيله ، لا أن تشرب الخمر ... وقد فبت من معدود كل أمر. <sup>١٦</sup>

### غزل ٢٤٩

- صبا ز منزل جانان گذر دریغ مدار  
 وزو بهاشق یبدل خبر دریغ مدار
- « ریخ الصبا » لا تكفى عن ... الحب الخمر  
 ولا تخفى أحباره عن العاشق المولع الليل ... <sup>١</sup>
- وشكراً لله أيها الورد النضير ... فقد منعت وقد لحظت اسمك لأنز ... <sup>٢</sup>  
 فلا تمنع نسيم الوصل أن يدرك طائر السحر ...!!
- وحيها كتب هلالا كتب أديم عبت واشتمت مشعشع  
 فالآن وقد استندرت بداراً كاملاً فلا تمنعنى من النظر الى وجهك
- والعالم . وكل ما فيه سهل يسير مختصر  
 فلا تحجب هذا السهل السمر عن أهل العرفه وأصحاب النظر ... <sup>٣</sup>
- 
- (١) « فبت » يستعمل لكمر هذه الكلمة عدها معروف أو عني لند رائف



- وقد أصبحت شفقت اليعاقبة الخلود ، مسعاً للشهد والسكر
- فجُدد عيب الآ بالحدث ، ولا تمنع السكر عن سعدى الحائفة .<sup>١٠</sup>
- والشاعر وحده هو لدى محمد أحسن مكارمك إلى بعد الآفاق
- فلا تحجز عنه مرتبه وزاد سفره ١١٠٠٠
- وإذا شئت حسن الذكر ... فإليك حديثي
- واسكن حذر أن يحزن يذهب والمعة ثمت لهذا الحدث .<sup>١١</sup>
- وسير مع عيك مدار الأحرار ، وسيطير خالك يا « حافظ »<sup>١٢</sup>
- فلا يحزن بدموع عيبك ولا سمها من أن تحرق في هذا الطريق والسبيل<sup>١٣</sup>

### غزل ٢٥٠

گر بود عمر نیمیجانم رسم بار دگر  
نور از خدمت رندان نکم کار دگر

- إذا طال عمري .. فمأعود مرة ثانية إلى الخان
- ولا أشعر نفسي بعد ذلك بعمل آخر غير خدمة لمرشد السكران .<sup>١٤</sup>
- وسيكون سعيداً ذلك اليوم ، متى أذهب فيه ميون « كية »  
فأثر ماها<sup>(١)</sup> مرة أخرى على باب الخان .<sup>١٥</sup>
- وإذا لم تكن لي معرفة بهؤلاء القوم .. فبارك « هي » رب  
حي أحمل حواصري إلى مشر آخر .<sup>١٦</sup>
- وإذا انصرف الحبس عني ولم يزع حقوقي محبتي القديمة  
فخاشا لله ... أن أسعى إلى حبيب آخر<sup>(٢)</sup> ... !!

(١) يترون ، على الألف ، سكر ، لصوف ، لأمر ، واستعدوا لاستقبالهم .

(٢) هذه هي ترجمة لشعره الأخيرة وهي نسخة بدون التي نشرها الأستاذان الكبيران  
محمد فوزي والدكتور قاسم غني .

وإذا ولى الخط وساعدني « دائرة » هذه العلك لأزرق  
فأحصل عليه مرة أخرى « فرحار » آخر ...!!

— ومضى يظف « لعافية » وهماء البيض بدا سمحس بهما مرة ثانية  
غمزات الخيب الجريئة وطرته السالبة للقلوب ...!!

« طر إن أسرى » الساعفة وقد قاوا فيها الحسكات الطوال  
وأحدوا يرددونها في كل زمان على حمت لدف والذى وعى رؤوس لأسواق

— ومارت أسكى في كل لمحدث لأر العنث في كل ساعة  
صت قلبي للرحم ، أدى حصد آخر

— ولكى أعود فأقول إن « حافطاً » لم تبع وحده في هذه الواقعة  
وسكنزون عبره قد صلووا وصاعوا في هذه لداره الشاسعة

## غزل ٢٥١

روى الهامى ووجود خودم ار ياد بر  
خرمى سوختگانرا همه گو ناد بر

— إظهار لى وحمى لها الحب وارفع عن حطرى إحساسى بوحودى  
وقل لبرج يداره : تحمل سدر العبر من شجرة

— ومضى أسلفنا القلب والعين إلى طوفان البلاد  
قل لسيل لعموم : « أهل إليا رقتع مر ما من أساسه »

— وهبات لأحد أن يشم طرته السوداء الشبهة بالمر انطرح  
فما فتى المرر ' دع عنك الأمل فيها واطرده من فكره السادس ..

- وقل لصدرى المتفقد : اطفى سيرة شعله « بيت لمار » في فارس<sup>(١)</sup>  
 وقل لميى « بكبة » ارفى العفاء من مهر « دحية » في بغداد<sup>(٢)</sup> !!..  
 - ولتدم سعاد شبح « المحوس » . ثما عدا ذلك هتئ يسر  
 وقل لغيره : اذهب وارفع اسمى عن خاطرك !!..  
 والسرى الماقص في هذه الطريق ، لا يصل بك إلى أنه عاه  
 فإن كسب تريد الآخر وثوبة ، وتحمل طاعة « لأستاد » إلى النهاية .  
 - وهى لحظة واحدة في يوم محمى . كى أستطيع أن أراك فها  
 ثم احمى بعد ذلك إلى للحد فارجع إلى بحر طيباً !!  
 - وليمة أمس . قال لى : « سأفعلك ماهدانى لطولته . »  
 فيأرى : « لى أدعوك أن ممد حذور والظلم عن خاطره !!..  
 - وأما أب « حافظ » أفقصر مكبرك على رقة حبيبك الحليل  
 ثم اذهب عن يده . ودع عنك هذ المواج والصراح والموس .<sup>(٣)</sup>

### غزل ٢٥٢

روى بنما وصراگو که دل از جان بر گیر  
 پیش شمع آتش پروانه بخن گو در گیر

- أرى وجهك ، ثم قل لى : ارفع فلك عن هذه الحية  
 وقل للفراسة أن تشمل نار روحها ، أمام هذه الشمعة المتفقد<sup>(٣)</sup> !!

(١) أى من صدرى أكثر من بهاد أغانك واشتغالها فإن حرقك إذا اشتدت مستجبل  
 شعله بيت لمار تدور من حور حابه مثيلة لا تقارن ثما في صدرك . وهذه الترجمة  
 وقد حسمت قروى وقاسم على  
 (٢) أى قل للميى أنكى مدرراً بحيث يفيض بكاؤك على طوفان دجلة ، وابكى دما بحيث  
 يؤثرى بهذه الدماء في صفاء دجلة إذا اختلطت به هذه الدموع القانية .  
 (٣) الشمة لمعددة ، أى وجه الحبيب ، وهو يصورها لمراسمه وقد ألفت على نار شمعها ،  
 وقال هـ أنظرى طاشمة متفقد أمامك ، وأشملى في بيت لمار الحب لها وأوقدتها

- ثم اطر إلى شدة الصدمة منعطشة ولا سجل عدم ...  
وتمال إلى رأس قتيك فأرقمه من فوق التراب .. !!  
ولا تترك « يدروش » وولم يكن لديه ذهب أو قصة  
قدمونه في نوعته هي أمهه ، ووحده انتقده هي الذهب  
وتمت هيبة ، وطر ، وإذ لم يوجد « المود » فلا مخرج  
وعين تشقى هذا السر ، وفي هذا « مود » وحيدى هو المحمره .<sup>١</sup>  
« على رأس الله » « السباع » ، وطرح بأخرفه بعيداً عنك ثم ارفس في  
مخرج ، بلا ذهب ، عذرك في عربة ، وحد حرقنا على رأسك  
- وثمن الصدف عن رأسك ، وذهب الحجر الصافية من كأسك  
وانفق من حصى ذهب « قصي » الصدر « وصمته إلى صدرك  
- وعن الممشوق « كى حبيبي » ونسكن « ر كلاً » أعدائى  
وقر للخط السعيد . « لا سغب » ، ثم حد جمع الكون في حبشك ...!!  
- فبدأ حدى « حذار من زعم في الإصراف عه ، وبن معاً لحظة قصيره  
وانت من انما على حقه هذا اعدو وحده الكأس في كرمك  
- ونصوّر من ذهب عني .... وصدرى متقد وعيني بأكية  
ثم حدى بيت مصفر اللون ، حوى اشعثين ، مثل الأديان<sup>(١)</sup>  
- وماه حافط « ركب مائده للهر والطرب ورتب ثم قل للواعط الكار :  
نعل إلى وطر إلى محمى ثم آرش رؤوس المحفل والسر<sup>١</sup>



(١) أى لئله حى تشقده في صدرى ، ولغده الدموع على ستف دماء فني مستعدون بعد  
ذلك مصفر اللون ، حوى شعثين مثل الأديان لأنى عادى في دموى

## غزل ٢٥٣

نصبحنی کنت شنو و ساهه مگیر  
هر آبه صبح مشفق بگویدت پیدر

- إني أصبحت ، فاستمع لي . ولا تنمض امامي  
وتنمض ما يقوله لك الصبح المشفق صبر ودد او تفكر .<sup>١</sup>
- وتتمتع بوصل الحبيب صاحب الوجه النصير  
فقد كس مكر العالم المحور في كس العمر القصير .<sup>١</sup>
- واطلب نعيم العالمين من العشاق  
فتداع السائلين قليل ، وأما عطاء العشاق فكثير .<sup>١</sup>
- وكل ما أريده هو « معاشر » طيب ومعين مطرب<sup>(١)</sup>  
حتى أحكي له آلامي على أبيں لور نصير والكثير .<sup>١</sup>
- وفي سبي وعمرى ألا أحسى الشر ، ولا أرسك لآثام  
إذا وافق التقدير ما صبح عندي من تدير ...<sup>١</sup>
- ولكمهم فسموا « القسمة لأرية » في عيشنا جميع  
وهي لا يوم من رضاء تمام خدر أن تسهين بأمره .<sup>١</sup>
- وبأنا الساقى أصب في مدحى حمر كادقوب ولستك  
حتى لا نغيب صورة الخمر لدى يرس حد لحب عن دا كرتي وصميري ...<sup>١</sup>
- وأحضر لي كأس الدر للأزلاء ، في صعد ورواء  
وقل للحسود : أصبر إلى هذا الكرم « الآصفى » ثم اخرج كأس اموت المرز
- وقد عرمت على التوبة ، فوصف الفرح عن كفى مثبات المرات  
وسكن طراب الساقى لا تقصر في حصي على الرجوع عن عزى ...<sup>١</sup>

(١) « رود بسار » نعى من يوقع لأمام ، أو نعى هر دائم الأخذ .

- وشراب عمره حولان ، ومحبوب عمره عشر سنوات  
كافيان لي من محبة الكبير والصغير ..<sup>١١</sup>
- ومن الذي يستطيع أن تقدم فيكبح حرج قنبي لمانع الفارع ؟<sup>١٢</sup>  
فتحدث بحره ، إلى « المحبون » الذي أوحشته القيود والأغلال .. !
- وحدار ... يا « حافظ » ..! أن نقول ناساً حدث التوبة في هذا الخمل  
فإن السفة أصحاب الحواسب المفوسة ، قد فوكت بالمهم والسار ..<sup>١٣</sup>

### غزل ٢٥٤

اي نخرم از فروغ رخت لاله زار عمر  
باز آ که ریخت فی گل رویت<sup>(١)</sup> بهار عمر

- يا من تسعد « روضة العمر » بصياء وجنتك  
ارجع إلى نايبة ، فقد نشر « ربيع العمر » بعد وردة طمنتك ..<sup>١٤</sup>
- ومن الحائر أن تنهل الدموع من عيني كالطر الحارف  
فقد انقصب أيام عمرى في نوعى عيبك كالغرق الحاطف ..<sup>١٥</sup>
- وفي هذه اللحظات العسيرة .. عذوب سبيها أرضة لرؤيتك  
أدركك بالمعوية .. فسيل العمر من واصلها حبياً ..<sup>١٦</sup>
- وإلى متى نشر كأس الصبوح وشمتمت بحلاوة نومة العجر ..<sup>١٧</sup>  
فتمسه وأفق ..! فقد انقصى الاحتيار في هذا العمر ..<sup>١٨</sup>
- وأمس ، مرة في الحبيب ولكنه لم ينظر صوبى  
فسكين قلبى هذا ، لأنه لم ير شيئاً ولم يصادف يوماً في مرور العمر .. !
- ولم يمد يفكر أو يهتم بمحيط الفناء ، كل من  
جعل مدار عمره على نقطة ترك<sup>(٢)</sup> .. !

(١) كلمة « رویت » معت في نسخة حلبى وكنه في نسخة محمد قروبي وناسم على

(٢) دة يرشف من فت فطرات عدة هي ماء الحياة ، فلا يفكر في الموت أو الفناء .

- وقد كنت حيول الحادثات في كل النوح والأرجاء
- ومن أجل ذلك جرى « فارس » « العمر » مقطوع الصن ولرحاء...!!
- وإني لأعيش بمر عمر فلا تعجب كثيراً لهذا الأمر
- فمن الذي استطاع أن يحسب أيام العراق في عدد العمر<sup>(١)</sup> .. ؟
- ويا « حافض » : هل لنا حديثاً طيباً من أحاديثك
- « سبق نشر قصائد على صحيفة العالم تذكيراً للممر .. »

### غزل ٢٥٥

شب ووصلت وطى شد نامة هجر<sup>(٢)</sup>  
سلام في— حتى مطلع العجر

- إنها ليلة الوصل ، وقد انطوت بها صحيفة الهجر
- « سلام فيها حتى مطلع العجر ... !! »
- ويا قبي ! ثبتت أقدامك في طريق المشق
- في هذا السبيل ، لا تكون عمل بمر آخر ..
- وسوف لا أنوب عن الشراب والمريدة
- « ولو آذيتني بالهجر والجحور ... !! »
- فربك ... اطلع على يا صباح القلب المنير
- ما أشد ما رى دمة يلة هجر ..

(١) إني « عمر » شى عش إلى الآن بمر عمر ، لأن أيامي جميعها كانت أيام عراق ، ولا تكن لأحد أن يحسب أيام الفراق في عماد العمر ..

(٢) مر المرل من النوع الذي يعرف « بلمع » وقد أقتب شعره امرية منه عن حافض ووصفها بين أقواس

— ولقد ذهب قلبي ، ولم أر وجه الحبيب

فوا حسرتاه لهذا التكبر      وبأ أسفاه لهذا العتب والزحر .. ١١

— في « حديد » إذا طست الوفاء ، فتحمل أنصاً أنواع الحفاء

« فإن الريح والخران في التَّجَرُّ ... ١١ »

## غزل ٢٥٦

يوسف كمگشته نار آید بکتمان عم مخور

کلمهٔ احراں شود روری گلستان عم محور

— ميمود « يوسف » الصبابة نائية إلى « كتمان » (١) . . فلا نخور

وسنصح صومعةً لأحراں في يوم من الأيام كأنها اردصة والمستن فلا نخور . ١١

— و« قنبي المحرور » ، سنتحس حنتك فلا نصبر السوء ولا نصجر

وسنمود هذه الأثر المضطربة بوجه صرة نائية إلى الارز . . فلا نخور ... ١١

— وإذا أمهل « ربيع العمر » ناسه إلى عرش الخيلة

« شر هلاله يورد على رأسك ، أمه الطائر لعبت الأخن . . ولا نخور . ١٠

— وإذا لم يذر الفلك على وفق مراده في بعض الأنام

فلا نصجر حين دورانه لا يدوم على وتيرة واحده . . فلا نخور .. ١٠

— ونعمه ولا سأس ، ما دم عر واقع على أمرار العيب

فوزاء المحب تحتق كثير من الألاعيب ولا سدو للعين . . فلا نخور . ١٠

— وإذا صرت بأقدامك في الصحراء شوقاً إلى الكعبة

فلا نصجر إذا غطت عليك أشوش الغيلان (٢) ... ولا نخور ... ١١

(١) انظر قصة يوسف ص ٨٥ وما بعدها من كتاب « قصص القرآن » تأليف محمد أحمد حداد لؤلؤ نك وآخرين ص ١٣٥٨ - (١٩٣٩ م) .

(٢) « غيلان » شعيرات شائكة ، ومات كثير شوك بسوء أصلا إلى جزيرة العرب .



- واملأ منى بالخطر ، والمقصود بعيد غير متقطر
- ولكن كل طريق لها نهاية ، فلا يصح ... ولا يحزن ... !!
- وحال في فراق الحبيب ، وإسرام الرقيب
- يعلمها الله مغير الأحوال والأزمان . . . فلا يحزن . !!
- و«حافظ» مادام «أور ذلك» في «روية لعقر» وفي حواء الليل نقمة
- هي اللقاء والضراعة ودراسة القرآن . . . . . فلا يحزن ... !!

### غزل ٢٥٧

ديگر ر شاح سرو سخی سبل صور  
گلبانگ رد که چنم بد از روی گل بدور

- مرة أخرى .. حتى بين أعصاب شجرة سرو هذ السبل العصور
- وهتف في الحزن بطنف : لثمة عن طمة آورد ، عين أسود والشور ... !!
- فيا ورد الخيلة ! شكر لله على كذا «مليك الحسن»
- فلا تسمع مع التلاص «شادة» بولمة هذا التكر والمرار
- ولست أشتكى من بعدك وغيابك
- فبغير الغياب ... لا تكون لذة للحضور ... !!
- وإذا سعد غيري بطيب الميش ومثمة الطرب
- في في نوعي إلى وصل الحبيب ، أية هرح والمرور ... !!
- وإذا طمع «الزاهد» في الخور والقصور
- فالجده .. عدى هي العصور ، والحبيب . عدى هو الخور ... !!
- «شرب الخمر على هرح الصبح .. ولا يحزن ولا يصح
- فإن قال لك أحد : «أعصر ولا تشرب» فعن له : «الله عفور ... !!»
- ويا «حافظ» ! لاد شكائك من لوعة النعاد والهجير ؟
- وفي الهجر يكون لوصار ، وفي الطمة يكون النور . !!

## ﴿ حرف الزاى ﴾

غزل ٢٥٨

بيناً وكشتى ما در شط شراب انداز  
حروش وولوله در حال شيع وشاب انداز

- تعال ... فألق سفينتى فى بحر الخمر والشراب  
ثم أنى بالصراعة و بولولة فى روح الشيع والشاب<sup>(١)</sup>
- وصب<sup>٢</sup> فى الخمر فى هذه السفينة . أبهى الساق<sup>٣</sup>  
فقد قالوا . « اصبع امردوف وأمه فى الميم » يمر حجاب .. !
- ولقد كُدرت عن طريق الخطأ ، عن جادة الحانة  
فطوّح<sup>٤</sup> فى صره أخرى عن طريق الكرم إلى سبيل لرشد واصوب<sup>٥</sup> . !!
- وحد كاساً من هذه الخمر « الوردية اللون » « بسكة رائحة »  
ثم صبح تمرور الخقد والحسد فى قلب « ماء الورد » عذب . !!
- فبى كبت<sup>٦</sup> تملاً فقد الصواب ، فتعطف<sup>٧</sup> معى فملاً  
وأنى سطره من عطفتك على هذا القلب حائر ، الشدة حرب . !
- وإذا لُزمت<sup>٨</sup> لك الشمس<sup>٩</sup> فى منتصف الليل  
فأرج<sup>١٠</sup> عن وجه « بنت الكرم » ابورده لحد هذا الحجاب والقب<sup>١١</sup>
- ولا بحر لهم يارب ! فى يوم ودى أن يصمو حسدى فى أعماق الرب  
بل احمسى إلى الحانة ثم أنى فى دن الشراب<sup>١٢</sup>
- ويا « حافظ » إذا صابق صدرك<sup>١٣</sup> ، بسب القيث وحوره  
فأرحم<sup>١٤</sup> « شيطان المحس » « أطراف هذا الشهاب<sup>١٥</sup> »

(١) أى دع شيع والكتاب يحدو على من فأحدى فى صريح و بولولة

## غزل ٢٥٩

خیز و در کاسه زر آب طربناک انداز  
پیشتر ر آنکه شود کاسه سر حاک انداز

- م .. فانی فی کاسی الذهبیة ماء الطرب نداد  
فیه، صبح کاسه رأسی محرقه نداد .. ١٠
- و سیکون مرلی فی الهیة فی « وادی الصامین »  
قطوح الآن بالأصداء العابیة ، ودعها تتحدو فی همة الأفلاك .. ١١
- و بمیدہ حدی عن طیعة الحبيب ، عده یمن ستلاء « بنظر  
و سکن آلی سطره و حدة علی وجهه من حلال هذه المرأة الصافیة .. ١٢
- فی شجرة المرو الرقیمة ، فیه رؤسک المصنوعة لمحصرة ، إذ أصبحت راناً  
لحمصی قلبلا من کبریاک ، و رخی طلائک علی هذا القبر والعراب .. ١٣
- و اما فنی ندی حرجه سبع دؤانتک . اہ ، الحبيب ..  
فألق لہم نریاق من شعنت تم ، امث له « لی دار لشقاء » .. ١٤
- و أنت تعلم أن ملک هذه المزرعة لا ثبات له  
فألق بحمره من قلب الکائن إلى هذه الأعداء ، والأملات ... ١٥
- و لقد اعسب فی دمدی لأن أهل الطریفة یفوتون .  
« بظہر أولائکم آلی سطرش إلى حد الحبيب الطاهر .. ١٦ »
- فبارک ! ، دا کان هذا الزاهد دیرہو لا یستطیع أن یری عبر العیوب  
فألق علی مرآہ ، دراکہ دجان بأوهاب انقبوس<sup>(١)</sup> .. ١٧
- و اما أنت ، « حافظ » شری رد لک کالورد ، لأجل دفعة من غیرہ  
ثم طوح بهذا الزرد ، فی مسیل تلك انقمة الحساء العراء
- (١) حتی حدود مرآہ ، آلی قلبہ ، فلا یستطیع أن یشرفہا یری عیوب .

## نغزل ٣٦٠

دلم رمیده لولی وشیت شور اگیز  
دروع وعده و قتل وضع وریگ آمیز

— این منی معقون سورة حساء ، شر اخوف و سب الخاف و " و ر  
کاده بوعده ، فتاة الطبع ، لا ثبت على عهد أو قرار .. "

عیارنی ' احمل فداء ' « معیض الحیالات » بحر  
آهائمن اُردیه التفوی و بحر رهده و تنص .. "

— و بسوف اُحمل معی بی فدی ، حساب حدیث خلیل  
حقی یقطر ترابی بالعبیر النشیر من شامتک !!...

— و یا ایها الساقی .. " إن ثلاث لا يعرف کنه معشوق<sup>(١)</sup>  
فاطلب کائنات ، و اثر مدیه ابرد علی رب آدم "

— و عهد اکائن علی اکنه بی ... فری مستصیع يوم الحشر  
أن اُطرد عن قلبی ، أهوال يوم القيامة ..

و لقد اُفست بی اعتناک مقبراً حر نحاً ، و ارحمة بی  
فلا رغبة لی إلا فی الوفاء لك !!...

— و نعال إلی ! فان هاتف الحانة قال لی لیله أمس :

« أبقي فی مقام الرضاء ولا تهرب من القضاء !!... »

— ولا حائل هناك بین العاشق و المعشوق<sup>(٢)</sup>

و لکنک أسما « حافظ » و حجاب حسنت . فعم من هه و هه من صدیک ... "

(١) رواية أخرى هذه تتصرف ترخيب كالأبي . « شكر لله أنك أحب كرهه لحسن  
من الملك » .

(٢) رواية أخرى هذه الشدة بوجهه كما يلي . « يس عشوقه حمل الثمان عاب أو حمام » .

## غزل ٢٦١

هرار شکر که دیدم یکام حویشت بار  
روی صدق وصفا گشته تا دلم دمسار

- آلا من الشکر نسى رأيت مرة أخرى وفقاً لمراى
- وأنت أنجحت عن طريق الصدق والصفاء ، صفياً مؤدى .<sup>(١)</sup>
- وسأكون لطيفة بمحارون طريق دلال والإحس
- ولكن رفيق المشق لا بضيره السهل والحزن ...!!
- وحين لدوعه على الحب في حفاء ، خير من محاذيه لرفق
- ومن صدر أنجحت الحفاء لا يكون محرمًا لغير رهيب ...<sup>(٢)</sup>
- وحسنك في غنى عن عشق الناس لك
- ولكي لست أرتجع عن التحبب والتودد است .<sup>(٣)</sup>
- وما عساي أقول لك عما أقاسي من احتراق دحيسي
- وليس أحميد العصور ، فأس دموع العين عن حكايتي<sup>(٤)</sup>
- وأى فتنة تلك التي أنارتها « ماشطة » القضاء
- حبك كنت رحسته محبوره كحل لدلال واليه ...<sup>(٥)</sup>
- وشكراً لله ...! فأنجلس منير بطلعة الحبيب
- وبدأت مع حفاء « أخرى كشمع واقع ناسك » والمحبب .<sup>(٦)</sup>
- وطرارة الحس هي المصيص مصود ، ولا شجر دولة « محمود »<sup>(٧)</sup>
- لم يكن له حاجة إلى طره « بار » علامة مصود<sup>(٨)</sup>
- ومن يكون لأى « رهرة »<sup>(٩)</sup> العرلة رواج أو مع
- حين « أحد » حافظ « في ذلك مقام في تردد النجس والرجع » .<sup>(١٠)</sup>

(١) يقصد « محمود » عربى « مؤسس النبوة عربوية وكان بعثت عازماً جلالاً سمى « بار » .

(٢) « لزهرة » حرف في عرسة اسم « عهد » أو « نعت » وهي مثل لأبوة والجلد .

## غزل ٢٦٢

حال خونین دلان که گوید باز  
وز فلک خون خم که جوید باز

- من ندی نستطيع ان نحكي لى ناسه حل احسن - بقول - لدمية <sup>١٥</sup>  
ويطلب لى من الفلك دماء قنينة الحمر القانية ...!
- ويارب ١٠٠٠ اجمل تلك النرجسة المغمورة  
تجعل من بطرب عايدى الحمر - يدا عت وست ناسه <sup>١٦</sup>
- وفلا حول وحده ايدى فمده دب الشراب مروق  
هو الذى يستقطع دون غيره ان نحكي - ثمة سر الحكمة الصافية ...!
- اما من احمى كرهه لا للعمل - سوف يدرك لأكواب <sup>١٧</sup>  
قدعه يمسح وجهه من هذا الحقد - دماء قلبه ادمية
- وقبى شبيه بالبرعمة المقلدة ... سوف لا يفتتح ،  
إذا لم يرشف السكاس من شفة الحبيب النادية ...!
- وكثيراً ما حكى « الصبح » <sup>١٨</sup> حداثته فى أرضه الحية  
بأعطف أودره حتى لا تن ناسه - صرحت مائة .
- وسسسى « حافط » حول « البيت الحرام » - بيت لأمرئى وللاس  
عرك رأسه ، إذا لم تقصع نوب حمل حيدته ، وصوف به نايه .

(١) « كاسه كردد » - شخص بطوف - حجاب مسجود ومعه كأس يجمع فيه عطاء  
والهرايم ، وتأتى أيضاً معنى الساق الذى يدير الكؤوس .  
(٢) « الصبح » : تعريب « چنگه » وهى آلة موسيقية ذات أوتار .

## غزل ٢٦٣

منم که دیده بدیدار دوست کردم باز  
چه شکر گوشت ای کارسار بنده نوار<sup>(١)</sup>

- اه لیدی فتحت عی علی طبعه حسب بعد الطهر والنهار  
ای شکر عی آقوه لك یا مهبی' الأمور یا طیف' السعد .. !!
- فعل ممکن عی آقوه املا : « لا تمیل وجهک بما عی به من عسر »  
فترا ب سبابة الفقر هو فی الحقیقة کیمیاء المراد !! ..
- دیافنی احسن' یقول عیث عن مشکلات الطرفة  
عین' اسالك' لا تکر فی مصعد ووجد
- ودد لم تظهر العشی بدماء الفؤاد  
فلا تخور صلاه ، کی قول' معنی العشی : « ولا تکره مصعد .. !! »
- فلا تأخذ غیر الکأم فی هذا المقام المحاری  
ولا تلم فی هذا مصر الصمر عبر بمة العشی ووجد ..
- واشتر نصف قبله دماء أهل القلوب  
حتى يدفع عن روحک وحسد' ، کید لأعداء والحسد ..
- وهذه می الأخوان لشادیه من عرسات' « حادط » شعر  
قد دفع بأهاریخ لعش فی العراق والحجر<sup>(٢)</sup> ..

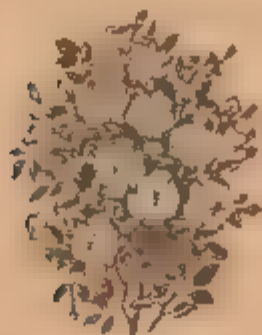
(١) فی کثیر من النسخ عیث بعض آیات هذا بعض دسات العرب رقم ٢٦١ لأحمد من نفس الوری ومن نفس الدفء .

(٢) تصد بهم . کاتب معروف ، وکنت ممکن' ان یكون . تصود بهم . بعد من انوسیفین  
التي تعرفان مهذین الاممین .

## غزل ۳۶۴

در آ که در دل خسته توان در آید باز  
یا که در تن مرده روان در آید باز

- أَقِلْ لِي نَهْجَ الْحَسْبِ حَتَّى يَمُودَ قَدْرُهُ لِي فِي الْعَمِيلِ  
وَمَعْنٍ لِي حَتَّى يَمُودَ لَوْحُ نَابِيَةٍ لِي حَسْبِي الْعَمَلُ<sup>۱</sup>
- وَتَعَالِ ... فَإِنْ مَرَقَتْكَ قَدْ أَغْلَقْتُ أَبْوَابَ عَيْبِي  
حَتَّى لَا تَتِمَّكَ نَابِيَةٌ مِنْ مَفْتَحِ بَابِ وَصَالِكَ ... ۱۱
- وَفَدَّ سَالِي الْحُرِّ عَلَى مُهْثِ قَبِي وَتَرَعِبَهُ كَيْدُ شِ « رَوْحِ » لَسُودِ  
وَسَكَمِهِ أَعْلَى عَمَّ تَعْدَمُ حِلَّ « الرُّومِ » الْفَرَحَهُ قَدْ شَرَفَتْ مِنْ وَجْهِهِ السَّمِيدِ<sup>(۱)</sup>
- وَكُلَّ مَا أَعْرَضَهُ أَمَامَ « مِرْآةِ » قَلْبِي الصَّافِيَةِ  
لَا سَدَى عِزِّ صُورِهِ حَتَّى رَاهِيَةِ ... ۱
- وَيَقُولُ الْفَتَى « يَا سَالِي حَسْبِي بَدَلِ كُلِّ عَجِيبِ »  
وَلَا رَيْبَ أَعْدَ النَّجُومِ ، حَتَّى رَأَى صَادِقَ نَابِيَةٍ لِي مِنْكَ نَابِيَةٍ<sup>۱</sup>
- وَتَعَالِ يَا « حَافِظِ » ، فَاسْمَعْ لِي هَذَا السَّلَّ الْمَصْبُوحَ بِصُرُوفِ  
فَقَدْ أَحْدَثَ سَعْيُ نَابِيَةٍ عَنِّي لِأَمْرِ فِي رُوسِهِ وَصَالِكَ<sup>۱</sup>



(۱) ای حبيب صهر جان و جبهت آيين ، محبت ذخيره بوداء من صبي .



## غزل ٢٦٥

ای سرو ناز حسن که خوش میروی بناز  
عشاق را بناز تو هر لحظه صد نیاز

- ما شجرة السرو اسمها الحسن ، من محبين في رقة معتدلات . ۱۱ .  
 — إن العشي «هوى» إيت ومن أحدث . ودمعون لله أن يصون حركات . ۱۲ .  
 — فندمك طبعك الحبيب دنتا . لأنهم منذ لأزمن السعيد  
 قد حاكوا رداء الدلال على قدودك المديد ... ۱۱ .  
 — فقول من رعب في أن شمع رائحة لغير من دؤ شك وطمع .  
 « كن كالمود قاحرق في نار الحب وأقنع ... ۱۱ . »  
 — وحين من قلب العرشة رند نكس في هيب همد اشمع يستفر  
 وحسن فنى يعبر شموع حده قد داب وانصهر . ۱۱ .  
 — وهذا الصوى مدى باب في عمتك منه أمس عن الشراب مأو عه  
 قد بعض العهد لأن حبيب دنى باب الحانة مفتوحا على مصرعه ۱۱  
 — وإذا داب « رفيع » على صفائه . فإن « عبرى » من شعير أو نفص  
 لأنى كادهم حاص . ووفصموى نعم مقر ص و نفص ۱۱  
 — وقد أدركت دنى السر ، ما عيوب بكفة حديث  
 فلم بعد : عبال في كفة الحجر ، شفا إلى حرم كمتك ۱۱  
 — وأنى حاحة في إلى الوعد ، في كل لحظة بالدم ، اننى بعض من العيون  
 سم إجارة صلاى ، في غير محراب حاجتك ، لا تستقيم ولا تكون . ۱۱  
 — ومتى وحدث حجر ، فإن « حافت » يذهب إلى رأس الدن يصر « كفه » في تهليل  
 لأنه ينة نمن ، قد عده كجها من شفة لساقى اساقى الجليل ... ۱۱

## فزل ٢٦٦

بر نیامد از تنّای لبّت کام هنوز  
بر امید جام لعلّت دردی آشام هنوز

- لم تتحقّق أمسى بعد ، من رعى في شعك  
ولا رب أحسى ثمة ، على أن الكأس لافوق من نعت
- وصاع دبی فی یوم لأول رعة فی لتعق بدؤت  
وما رب أمطر ، ماذا يكون بهی فی حیث وشوق ، مك
- فیا أيها الساقی ' ناوی حرة وحدة من هد ماء ، بی للون  
فارب فی وسط ، كتوس ، مشق « حاء » لم أحرب
- وقت فی ، حدی نبی حص ، « بن دؤا مك لها أر مح سداك انی «  
فأحد شعرك مصری ، حتی الآن ، صری سوه
- ومنذ رأيت الشمس ضياء وجهك في « خلوقی »  
ما رال بدهب كاللال الحانة ، أمام ، وسمو
- ومضى يسمي ذات يوم على شفة حسب سهد أو مر بعد  
ما رال آمل روح نخی لیدی أهل القلوب ، وبرد
- وقد أعطى الساقی فی يوم الأرض ، رشعة من شعك الیقوتیة  
فصخر ع من کأسی ، فارت مقفد ، وعی ، سب حی الآن
- فیا من قت لی : أسم روحك حی نحد ، راحة وؤادك  
نقد أمدت روحی حر ، عیه ، وکس راحی الآن لم تقدر
- وكتب « حافظ » قصة الحبيب وشفته الیاقوتیة  
وما رال ألامه تقطر لی « ماء الحیه » فی کل لحظة . "

## ﴿ حرف السين ﴾

غزل ٢٦٧

گمگذاری رگستان جهان مارا بس  
زین چمن سایه آن سرو روان مارا بس

- حسنی من روضة العالم ، « دلبند خودی » می و جداها تکمیلی  
وحشی من هذه الجنة ، طلائع شجرة سرو و محبته می آنبا تکمیلی ...
- وارب آمدنی عن مع حبه أهل ل... وأقصى عنهم  
من من « نداء العالم » رصبي ارجل اثنى<sup>(١)</sup> وحده و تکمیلی ...
- وید کاو مہزون " قصر الفردوس " حر " للعمل الصالح  
فأنا نريد اسكن ، رصبي " در المحبوس " و تکمیلی ...
- فأحس على حافة الهر الخاوي ، وأطر عبور العمر الساري  
فهذه إشارة عن حال نديم الدرة رصبي و تکمیلی ...
- وأطر إلى ريف « النقد » في « سوق » العالم  
« دالم بکفت هذه » المحارة « وما بها من ربح وحسارة . فيها تکمیلی ..
- وما دام الحبس من قادی حاجة لی إلى طلب المريد  
وهذه دولة صحتی لا نیس روحی ... وهي ترضيني و تکمیلی ...

(١) أي الفدح الكبير .

- فربك... لا تبعث بي من بابك إلى جنة الخلد  
 - فإن رأس حادتك برصبي من « لكون وسكان » وكعبي<sup>١</sup>  
 - وبها « حافط »<sup>١</sup> ليس من الإصناف واندر شكاتك من مشرب لقصة  
 - لأن هذا الطبع ابرقاني رصبي، وهذه سرسب - لاحده في لاندق كعبي<sup>١</sup>

### غزل ٢٦٨

دارم از رلف سیداهش گله چندان که می‌رس  
 که چنان رو شده ام بیسر و سامان که می‌رس

- لا نسل عن مقدار شکوای من دواسه - دود  
 - بعد انجعت نسبا نردک ممد - بحث لا نسل<sup>١</sup>  
 - وبارب... لا تجمل أحدا على أمل الوفاء<sup>١</sup> ، سيع فيه ويهترده  
 - فإبني نادم مما صنعت - بحث لا نسل<sup>١</sup>  
 - ونجرة وحده بحوب ، ومن في ثرد ادى لأحد من الدس  
 - لارب اعى ناع من اهللاه - بحث لا نسل<sup>١</sup>  
 - ولأقور ولأحدث كثره بأن الحياه بدوب وسعبي  
 - ولكن كل شخص يعرفه قائلا : « إلى حد لا سطر ولى دلات لا نسل »<sup>١</sup>  
 - وقد كانت عرصي وهواي الاعران واسلامه  
 - ولكن هذه البرحة ناعه ، مصطع عمره وساحرة - بحث لا نسل<sup>١</sup>  
 - وقد كنت سمعي : « لا نسل كره احدث عن صورة اخل<sup>١</sup>  
 - فقلت : « شد » أنجمل في نيه بصيخان<sup>١</sup> - بحث لا نسل<sup>١</sup>  
 - ولقد قلت له قائلا : « من الذى تفيدفيله عديم صنعت دؤ ناك ؟ »  
 - فأجاب قائلا : يا حظه هذه قصة طويلة ، فاستجعت « تقرأ »<sup>١</sup> لا نسل<sup>١</sup>

## غزل ٣٦٩

دلا رفيق سفر بخت نيكخواهت بس  
نسیم روضه شیراز يك راحت بس

- باقى . ! ليكفك حطت الذى يريد لك الخير ، رفيقاً لك فى سفرك  
وليكفك نسيم روضه شيراز ، رسولا لك فى سبرك ... !!
- وبأيتها الدرويش . ! حذار أن ترحل توبة عن محل الحبيب  
وليكفك السير المسمى وركب الصومعة الأعرل .. !!
- وإذا كن لك الحزن ، فى زاوية الفؤاد  
فلتكفك أعتاب « شيخ الخوس » ، منجاً وملاداً ... !!
- وأحس فى مكان الصدرة من هذه « المصطبة » ، واشرب قدح الخمر الصافية  
فهذا القدر من كسب ابدل والخاء ، كففت من هذا العالم ... !!
- ولا تطلب المزيد ... ويسر على نفسك الأمور  
وليكفك أربى الخمر الباقوية ، ودمية كالآثار العويية !!
- والملك يسلم زمام المراد للجهلة الأغبياء  
وأما أنت فأهمل فصل وعم ، وحسبك هذا اليد بلاء !!
- وهوا المسكى المألوف ، وعهد الصاحب القديم  
تكفيان لك لطلب المدة من السالكين السافرين ... !!
- وحذار أن تحتمل المنع من عداش . فى كلا السالين  
يكفيك رضا الله وانعام المليك ... !!
- وباحافظ ... !! لاحاجة لك إلى « ورد » آخر تردده وتكرره  
وليكفك دعاء منتصف الليل ، ودرس الصباح الباكر ... !!

## فزل ٢٧٠

درد عشق کشیده ام که می‌رس  
زهر هجری چشیده ام که می‌رس

- لقد تحمل آلام المشى . بحيث لا تسأل !!..  
ونجرت سموم الهجر . . . . . بحيث لا تسأل !!..  
- واهل طفت في آفاق ، ثم احترت في سبيله الامر  
حببا بحمد القلوب وبأسرها . . . . . بحيث لا تسأل !!..  
- ورقبة منى في تراب أعتابه  
أحد الدمع بحري من عسى . . . . . بحيث لا تسأل !!..  
- وليلة أمس ، سمعت بأذني من فمه  
حديثا رقيقا حميلا . . . . . بحيث لا تسأل !!..  
فصدا نمر على شفتك قائلا : « لا تتحدث »  
وقد عصمت أنا ، شعة بقوسه . . . . . بحيث لا تسأل !!..  
- وفي صومعة العقر ، ونبرك ، وفي غيبتك  
ما أكثر ما تحمت من آلام . . . . . بحيث لا تسأل !!..  
- ولقد كنت غريبا في طريق المشق كـ « حافظ »  
فوصلت إلى مقام عال . . . . . بحيث لا تسأل !!..



## غزل ٢٧١

ای صبا گر گذری بر ساحل رود ارس  
نوسه زن بر خاک آں وادی و مشکین کن نفس

- یا ربیع الصید<sup>(١)</sup> ' إذا صررت علی ساحل مهر « آرس »<sup>(٢)</sup>  
فقیل رب دبت وادی ، وعطری منه الأندلس<sup>(٣)</sup>  
- وهذا مذهب « سبکی » . ونحیدنا علیه فی کل خطئة من اللطحات  
أظلمیه .. به منی بإصداء الحده وأصدت لأحراس<sup>(٤)</sup> .  
- وفذلهم دوح الحبيب ، ثم تعرض أمرك ، کیک وقول له :  
« بی احبوب و هکذا فاعنتی أهدا الحبيب بشعوب<sup>(٥)</sup> »  
- وأنا الهدی کنت أشبه قوال السحیح ، بقوله ل ارباب  
قد آری لخصم<sup>(٦)</sup> « حیث تکفنی عنه به مصححاً<sup>(٧)</sup> »  
فأدم الله طهره ، واثرب بحر فی صربو العش  
سکون لکمال سلا ، معرفة کثرة دأمر المصن<sup>(٨)</sup> ..  
- وناقصی<sup>(٩)</sup> « من العش مدعاة للعت ، فقد مر رأسک  
لأن کثرة العش لا تمكن أن صر بها بصوحن لهوس<sup>(١٠)</sup> »  
- وهذا فؤادی علی عدم لاستمدد لأن سلم روحی بل علی الحبيب المحمودة  
ويعقلا عاده لا سلون<sup>(١١)</sup> أمة صرهم و حنیارهم إلى أحد ..  
- وسمووات وحده هی لکی صفر من بحر السكر کما تشتهي  
سما طبل لمدانة سکینه نصر بأحسبها علی رثتها فی حشرة وألم<sup>(١٢)</sup> ..  
- فإذا طلعت اسم « حافظ » علی لسان قلم الحبيب  
وسکون هذا اللقمة کافیاً لی من الملیک<sup>(١٣)</sup> ...<sup>(١٤)</sup>

(١) اسم نهر بالقرب من تفلس .

(٢) ی عند أشبه و حدب ، لأنی لم أکن أشتبع إلى قوال سبکی و کنت أعتبر  
فوقهم کالأفامیسی ی عکی بمصاحبه الزمان لا تبت أن یسی وتهمل .

## ﴿ حرف الشين ﴾

غزل ٢٧٢

صوى گلی بچیں و مرفع بخار حش  
وین رهد خشک را عی خوشگوار حش

— آیہ العسوی .. اقص و رده و هـ اشیا که هـ ثوب ارفع ندی ریدی  
و هـ لده خر لسانه مدای ، هـا رهد لحمد لندی مدیه ..

— و ایش « القصاص » و « الشطح » فی سبیل تمام الاعواد  
و هـ « المسحه » و « الطبلان » للحجر و شرک اعتد ..

— و هـا « ابرهه الثقیل » ندی لا رصی به بمشوی او بساق  
هـه نسیم ریمع فی حنقه ابرهه و تخائن ..

— و ا امر الشین ..! لقد قطع الشراب الباقوی طریق  
فأعف عن دمی .. فقد وقع فی نیر مدحه دقن<sup>(١)</sup> الخیب ...!!

— و یا رب ..! أعف عن ذنبی فی موسم الورد النضیر  
و أعف عما حری بینی وین شجرة السرو علی حافة القدر ..

— و یا من وصلت بطريقك إلى مشرب المقصود  
هـی آه لحقیر قطره واحدة من هـا المجر ، هـا و لها لی علی سبیل السکرم و الخود ...!!

(١) هذه النمرة التي تكون في الدقن و هم يعتبرونها من دلائل الحسن .



- وأشكر الله . أن عبيك لم يروحه الذي الحيلة  
 ثم دعنا نحن لنعو الله ونطعمه . بتمس الحيلة . ١١ .  
 — وبأبيها الساقى . ١٠ . حبيب شرب الحبيب كأس بصوح في وقت لصباح  
 قول له : هب الكأس الذي ر «حافظ» الذي أقام الليل ساهراً في بواح... ١١...

## غزل ٢٧٣

چو بر شکست صبا رلف عبر افشاش  
 هر شکسته که پیوست تاره شد جاش

- حبيب طوب ربح الصدا دؤاته الى «فوح» سمير والمير  
 تمدد روح والحياة في كل من د صبه من محروم وكبير . ١١ .  
 — وأين الرقيق ارحم ؟ حتى أحكى له شرح عصي  
 وما يحتمله قلبي في أيام هجره وفراقه ... ١١...  
 — وقد صاع ارباب من أور في ورد مثلاً لوحك  
 ولكنه أخفاء في البرعمة حجل منك ... ١١...  
 — وأنت نائم عني .. ولكن عشق لك لم يد له نهاية  
 فبارك الله في هذه الطريق التي لا نهاية لها ... ١١...  
 — وجمال الكعبة يطلب الأعذار للسالكين  
 لأن أصحاب القلوب الحية قد احترقت أرواحهم في يديها ... ١١...  
 — فمن ذا الذي يجلب إلى «بيت الحزن» الخرب  
 علامة عن «يوسف» من يثر ذقنه الجميلة ... ١١...

— فدعى أحد طرفي ذلك المدونة ، ثم دعى أصمها في كف مولاي  
فقد احترق « حافط » الولدان من مكره وأكاديه<sup>(١)</sup> .

### غزل ٢٧٤

كسار آب وپی بيد و طمع شعر و هری حوش  
معاشر دلبری شیرین و ساقی گنمذاری حوش

- لقد هباني الطمع الشعري ، أصل تصبغة و حشون ، و لحس الخيل  
و المعشر الخلو بي حتى المذهب ، و ساقى موزة بوجه دو حدة لأفيل . !!
- في « دولة الطالع السعيد » التي تعرف قديم لوقت و قمته  
لتكن سابعة لك معاشره هذه الحاشية فان أتممت هذه راصيه
- و قل من سكر حاطره بخبر و لاسي في عشقه لا يحسب :  
« صبح لأعواد و امحور<sup>(٢)</sup> على النار ، في لها آثار بلينه دفة . »
- و لارب أرى ناعروس طمعي « نفسكاري المكر  
في بني أحصل من « الأدهى دمه حمه عه »
- فاعتبر لي به الوصل عسمة كبره و ستوي حفاك من بهجه و هبه ادبل  
قصيده القمر سير انقوب ، و أظراف احمده بده
- و باسم الله أردد رقيب لهذه الجمر التي تفرق في غير ا — في  
فاسها نسكر في فعل ، و سميت الخمر و انشد الطييه المذمية .
- و لقد انقضى القمر في عصفه فتم من « حافط »<sup>(٣)</sup> إلى حده  
فان بدلال<sup>(٤)</sup> العداث سمعت لأمور الصفة بعافية .

(١) الشطرة الأخيرة هرويه أخرى تكن ترجم كالآد « حتى يهدي من مكره وأكاديه »  
(٢) « سيد » نوع من الخمر يحرقونه لاقع العين و صم الحنك .  
(٣) لده في أصل لده و لكن قصت رواية نسخ أخرى في شراي حافط .  
(٤) « شكون » تعني « مذهب » أو « حاشية » أو « حوش » « هدي » تعني  
اللاهية أو العاشه أو التي لا تنقيد بحال و تكثر النقل .

## غزل ٢٧٥

شراب تلج میخوام که صد افکن بود و روش  
که تا یکدم بیا سایم ز دنیا و شر و شورش

- أنا أريد شراباً مبرراً له القدرة على صرع الرجال  
حتى سريح لحظة واحدة من الدنيا ومرارها وما بها من شر وويل .. ١  
- وشهد أراحة . لا وجه له على سخط الدهر الذي يرى الأدياء  
فيا قلبي . ادع عنك الحرص واترك الأمل في حادقه ومره ١١  
- وأحضر الخمر من تمكث الأطمشان إلى مكر الغلام  
وإلى الأعيب « ارهره » صاحب « مريح » « رسها » ويطبها . ١١  
- وطرّح « ما شئت » « بهرام » . وأرفع « حام » « حميد » (١)  
فبني طفت في هذه الصحراء ، فلم أعثر على « بهرام » ولم أجد حمر وحشه .. ١١  
- وبعل . حتى أراث في حجر الصافية أسرار الدهر  
بشرط ألا ريباً لمعوى الصانع ، عني القلوب . ١١  
- وطرث ما عطف إلى الدراويش بما كين .. لا سقى مع عظمتك  
فإن « سيد » مع عظمته وأسبته ... كان سطر عطف إلى أمته الصغيرة (٢) .. ١١  
- وهذا صاحب عين محبوب ... وكأنه القوس . . لا تنسى طراوته عن « حافظ »  
ولكنه يصحك من هد الساعد الذي لا قوة له ولا حول ١١

(١) يقصد به « بهرام گور » الملك الساساني الذي أشهر بصيد حمر الوحش ، وأما

« حميد » من الدولة اليشقادية وعد أشهر « حمر »

(٢) أي أن سيد مع عظمته هذه كان يصغر عين عطف إلى أهل صغير الشأن . انظر

الفرقان الكريم ، سورة النمل ، آية ١٧

## غزل ٢٧٦

برد از من قرار و طاقت و هوش  
ست سگین دل سیمین بسا گوش

- لقد سلبتني الراحة والطاقة والعقل والأتزان  
هذه الدمية « المحزنة القلب » « القصيدة الآدان » . ١٠ .
- وأنها الحساء كالملاك ، حبيبة ، طرية ، لاهية  
ظريفة ، تشبه الأثوار ، « تركية » . توندى انلاش الزاهية . ١١ .
- والحرقرة نار حتى الواصلة  
لأرلت أغلى واضطرب كالغلاية الساخنة ١١... ١٢ .
- وسأصبح مقرباً كالمقيص من ناح خاطري وبالي  
إذا أخذتها وضعتها كالعبادة في أحضاني ١١... ١٣ .
- وإذا بليت عظامي وكان قضاء الله مقضياً  
فلن يصح حبك في رومي نسياً منسياً ١١... ١٤ .
- وقد سلب قلبي وديني ، وديني وقلبي  
صدرها وكتفها ، صدرها وكتفها . ١٥ . صدرها وكتفها (١)
- ودواؤك دواؤك يا « حافظ » ... ١٦ .
- هو شعها الحلوة ، شعها السائغة ، شعها لينة (٢) ١٧ .

(١) « رو دوش » معنى سهد والكتف ... ولا شك أنه تكرار هذه العبارة ثلاث مرات بقصد بها غير هذا المعنى مكرر . ومن الآثار ترجمه « رو دوش » الأخيرة معنى الأصر من « ردن ودوشیدن » ، « يمي » « حد وأعصر » ، وفي هذه الحالة يكون معنى الشطرة : « غدد صدرها وكتفها وأعصرها » .

(٢) « لب بوش » معنى لشعه من ترشف أو الحنونة أو سائغة المذاق . وقد تكررت أيضاً ثلاث مرات . « بد أحدك كله » بوش « الأخيرة منها معنى الأصر من « بوشیدن » فيكون معنى الشطرة : « فأرشف شعها الحلوة السائغة » .

## غزل ٢٧٧

خوشا شیراز و وضع بی مثالش  
خداوندا نگه‌دار از زوالش

## ترجمه مشق‌شده

- ما أطب «شیراز» وما أحمل وصمها الذي ليس به مثل<sup>(١)</sup> .  
 فيارب<sup>(٢)</sup> ! حفظها من الفناء وصمها من الزوال .  
 - ولتكن مثاب من حول «لا توحشه لله» شهر «ركن آباد»<sup>(٣)</sup>  
 فأعما عمر «الحضر» هبة من مائه الزلال ...  
 - وبين «المصل» و «جعفر آباد»<sup>(٤)</sup>  
 تهب معطرة بالعبير ريح الشمال ...  
 فتعد إلى شیراز . و بحث عن فيض روح القدس  
 في رجالاتها أصحاب السكال ...  
 وهل يستطيع أحد أن يذكر صفت السكر مصرى ههنا  
 بعد أحسنه جيلات ، شیراز «وسب له حمرة لا يفسد»<sup>(٥)</sup> .  
 - ويا ريح الصبا ... ماذا لديك من أخبار عن هذه  
 البويرة المحسورة العاشة السكرية . وكيف أحل  
 وإذا استطاع هذا الطفل الخلو أن يهرق دمي  
 فيا قسي ! اجعله حلالاً له كلن أمه الحلال ...

(١) «ركن آباد» اسم النهر يجري حول «شیراز» وقد تفتى به حافظ كثيراً .

(٢) «المصل» و «جعفر آباد» ناحيتان من شیراز ، و«صم» مدبوع بالأوى منهما .

(٣) أي أن جيلات شیراز وما أمروا به من خلوة و«صم» سكر مصرى لمجمل و«د» ذكرته خلوة بالمقارنة إلى جامي .

— وربك ... لا توقظني من هذا الحلم الجميل  
 على مع خياله ، خلوة طيبة أردد فيها الآمال ... !!  
 — وما دمت يا « حافظ » ... تحشى الهجر والفراق  
 فلماذا لم تتقدم بشكره على أيام الوصال ... ؟

### ترجمته منظومة

رعاك الله « شيرازي » ... وأبقِ زهرة الدنيا ... !!  
 معيك جنة المأوى ، وأنت الجنة الملبى ... !!  
 و« رُكَّسَادُ » ما أحلاه من نهر جرى يُمنّا  
 « جعفر » ... « حفتر » ... « مصرت » ... « أحيى » ...  
 « وجعفر آباد » يذكها أريج طيب عطر  
 وروصنها « مصلا » ... لها المسمى ... لها لقا ...  
 تعال الآن « شيرازا » ... ففيض القدس نلسه  
 لدى أصحابها الأطلهار إن شئت لهم لُقيا ...  
 وطعم السكر المصرى في الآفاق معروى  
 ولكن تنمر ممشوق بشيرازم هو الأهل ...  
 فيا ربح الصبا جودى بأخبار التي أهوى  
 فقد شررت ، وقد طررت ، وقد عبثت كما تهوى ...  
 وقد جمعت دى حلا ، ولم تشفق على حالى  
 فيا قلبى ... لك السلوى ... لماذا اللوم والشكوى ؟  
 ودعنى فى النى أمضى بآمالى وأحلامى  
 دنى قد حلوت الآن للترنيل والمجوى ....  
 ومصرت أخاف أن تحضى قفلونى وتسمانى  
 فإن عادت ... لها شكوى ... ويا قلبى ... لك الشكرى ... !!

## غزل ٢٧٨

دلم رمیده شد و غافل من درویش  
که آن شکاری سرگشته را چه آمد پیش

- لقد اضطرب قلبي وأنا درویش غافل مسكين  
فلم أجد دري ما ذا أصاب هذا يفتؤ خائر الحزن<sup>(١)</sup> .
- و بهی و اندی آگشته فی صدري رعدت کما ترعد شجرة احد مصاب  
لأن دمی دروغ فی قصه صاحبة « صاحب معش » « کافرة بئس »<sup>(٢)</sup> .
- و هیات آن یدرک الحیال ما فی البحر و عیاله  
و ما أكثر الصبر لأحبة<sup>(٣)</sup> ای شتمن عیب طرف هذه القصة التي تفكر في المحن
- و انکی شجرة تلك لأعدت حصوره التي تریل الراحة و العافية  
لأن أمواج خیده سعة تلاطم و تدفع علی أطرافها<sup>(٤)</sup> .
- و ما أكثر مداه الی مط من أکمه لأطباء  
إذا دسعوا أربهم علی قبی الخریج ، لأجل خصه<sup>(٥)</sup> .
- و سیوف ذهب الی حذوه خایه کما مطاطی و برنس  
لأنی خجل من حاصل عمری و حیاتی ...<sup>(٦)</sup>
- و ملئت الحصر لابی و کنت ملک « الاسکندر » لا بدوم  
فلا تسارع أتم الدرویش مسکین من أجل هذه لذی به فله .. !
- و یا احوط « به لسان لا یستصیح أن یصل الی ملک مصفة الی سمعوا بها الحدیث  
فارفع فون کفمت الحربة الی هی أکبر و اتتر من کبر فزون<sup>(٧)</sup> » !!

(١) أي قلبي المضطرب كالطائر الذي وقع في الشباك

(٢) هيئات أن عنك بصور عاب و به مصفة حوصلة أن سبوع ، لأن هذه القصة لوحدة في همه من دمی سبوع أكثر من الصور و لأجله بی تسعت من به کبری فی محن ، و قد کان هذا شأنها ف ناك . ای لندی حری من دموعی ..

(٣) أي كأس الضراب

## غزل ٢٧٩

جمع خوبی و لطیفست عذار چو مهش  
لیکنش مهر و وفا نیست خدایا بدهش

- إن هذه الشبهة باقعة ، هو جمع الحسن الزئبد واللطيف المسمى  
وسمكه لا يعرف الحب و يؤد . فهوهم له يا إلهي ١
- و « سب قبي » صاع مدني ، سبقي في يوم من الأيام سبعة من العدة  
فأموح حره . وفي الكتاب . و من يكون له حرم يصرف على تركانه . !!
- من الطير لي أن أجمع قبي عنه  
و به لم يس منه حر ولا شر ، و من صهر منه نار عنه ..
- وما زالت رائحة اللين تفوح من شفته الحلوة  
ولكن الدعاء تقطر لقمزات عينه السوداء ١١٠٠
- و من دمه له من حمر أربعة عشر عد ، خمسة روح ، حده الخال  
و « بار دمه له في سبه أربعة عشره ، عدا دخل له .
- في رب « من أحسن بيت لوردو حذنه سحر  
من ذهب قبي ؟ في عدا عدا عليه مد مدده طوبه
- و قد استضع حسني اله ير أن كسر قبي على هدا النحو  
فإن المليك يسرع في أخذه لحاقه و حراسته ١١٠٠
- و إلى لأصحي روحني عن طيب خاطر . لو استضعب أصداف صدر « حافظ »  
أن تكون مستقر لحده لحنه الغريده من لدر ...



## غزل ٢٨٠

باغیان گر پیچ رودی صحبت گل بایدهش  
بر حقایق حار هجران صبر بنبیل بایدهش

- إذا لمت للبستاني حمة أم يتمنع فيها عصا حمة لورد و رهر  
و بما يلزمه صبر السبل كم يحتمل الحدة الصادر من أشوئ اسعد و هجر . ١١
- فيا قبي احذر ان تصيبك الحمة لا تصير فتأخذ في انه حو سرقه مقرر دؤ شته  
فمن الصادر صبر إذا وقع في الشر و حمر عليه الصبر و التحمل . ١
- وما شأن المرء من لا يكثر شئ في أمره . . . . . نسخة المصحح  
والمالك أمر يلزم له كثير من التدبر و التأمل . . . ١
- ومن الكفر في « طريقتنا » الاستناد إلى العلم و الله . ي  
لأن السالك يرمه الوكل و لو مقدار كثير من العباد . ١
- وبارك حرم على صاحبه هذه يدونة و به و به . . . . . طبع مطر بها  
مع كل من يلزم له و به كايتمين و شعر محمد كسب الی الطرب . ١
- ومن لواحد على قبي الحذر أن يحتمل ندال من رخصة عليه المحموره  
حتى يحور له تمنع بذلك اسم محمد و هذه المبرد مسددة . ١
- ويا أيها الله في . . . . . إلى مني لتأخير في إدرد الكأس ؟  
و مني انفق دور به في بحمة العاشقين و حب له السلسل . ١
- ومن يكون « حمة » . ؟ حتى يستطيع أن يشرب طمر بعد أنيس الأول و . ؟  
ولأي ما سلب محب على العاشق المسكين مثل هذه التحمل و الاضطراب . ؟ . ١

## غزل ۲۸۱

سحر ز هاتف غییم رسید زده بگوش  
که دور شاه شجاع است می دلیو بوش

- فی وقت لسحر اوصول اهدف عبر « بن سحر هذه الامة السيرة  
بان الدورة بشاه شجاع<sup>(۱)</sup> . فاشرب الخمر في حرارة وحسرة<sup>۱</sup>
- فقد انصبت دلت العهد حسر كان يروي « اهل مصر  
وفي ايامهم آلاف من نوب الحدث . شاههم صامته تنصر<sup>۱</sup>
- فليس « لان هذه الحكايات الطويل على صحت « بشارة  
فقد صحت « حداثتها صدرى ، واضطربت « فقه من « حرارة<sup>۱۱</sup>
- واما « شراب « نزل<sup>(۲)</sup> « ندى شرابه في رهبة من « محسب  
فدعنا شرابه الان على وجه محسب وردد قلوب « شراب و سحر  
- ويله لانس . . حلو من حده الحنة على اكدهم  
« باسم ائمه « انى كان يحمل السجادة على اكده صلى الله عليه<sup>۱۱</sup>
- فيا حسنى « دعى اكن لك ديل الخمر في صروف مجده والفلاح  
ولا فخر « مسى ، ولا ساه كسلك « هد « اصلاح<sup>۱۱</sup>
- وراى سبك سيرة « فعل الذى يبعث منه نور تجلى  
فاذا طنبت قربة فاجتهد في صفاء بفتك !!..

(۱) « شاه » شجاع « هو أحد حکام آن ايمر الذى كانو يحكمون شعير ايم « حافظ ،  
وكانوا يدعونه نارغاه و سكرم ، وولد شاه شجاع سنة ۷۲۴ و توفى سنة ۷۸۶ هـ  
(۲) « شراب حاسكى » هو شراب الذى كانو يمدونه الى مرين و كانو يشربونه حصه  
سكتلاتين اسم « المحسب أو رجل شرعه و محدثا « تاريخ » هم كانو يسمون  
« مبارز الذين يمدون بصر » و « شاه شجاع » لقب « المحسب » لأنه كان يهدف  
بشده كل من يتناول الخمر .

— ولا تجعل ورد ضميرك غير الثناء على جلالة

فإن قلبه ، محرم لمساائل اللائكة ..!!

— و لعلك وخدمهم هم الذين يعمون مصدحة ملك والسندان

لقد ار أن سس سب شفة يا « حافظ » بابت مسائل مسكين بلارم الأركان

## غزل ٢٨٢

ما آرموده ايم درين شهر بخت خویش

بيرون کشيد مايد رين ورطه رحب خویش

— لقد جرّبت حظي ، في هذه البلدة

فوجب عليّ لأن أن أحمل مساعي خارج هذه الورطة . !!

— ولكثر ما عصفت على بدي دما وأسمه ، وكثرة ما تأوهت ونكيت

أشمت النار في حمدي مهمل كالورده تشتره .. فاحترق .

— وما أجمل ما سمعت ليلة أمس من بلبل يفي

وقد فتحت الوردة آدابها على أعصاب لاسمعه

— قال « اهتأ يا قلبي .. فإن هذا الحبيب العنيد

كثيراً ما يحبس عاين لوجه من أحل حصه المسكود » !!

— فإذا أردت أن تحتار الوهمي وتفسر من أمور هذه الدنيا

فامض أنت عن عهد الوهمي ، وكف عن حديثك العيب الشديد . !!

~ ولقد طان الوقت الذي وحب عليّ فيه ، من أحل فراقك واحترق دحيتي ،

أن أشعل النار في جميع عدتي وعقادي ...!!

— فيا « حافظ » صراً .. فلو كان مراد مبسر اعلى الدوم

لما اتعد « حميد » أيضا عن عرشه في يوم من الأيام ...!!

## غزل ٢٨٣

بار آي و دل تنگ مرا مؤنس خان باش  
وين سوخته را محرم اسرار نهان باش

- معن نایه ، و کی مؤنس امی الصبیح و همدن  
و کی لیس ، کسوی ، معشوق محرم الأسرار حقیقة عن اعدان <sup>١</sup>  
و نوی من هذه الخمر انی سمعها فی حانه معشوق  
کأسین أو ثلاثة ، من « عهد کما شئت بامر ص » <sup>١</sup>  
- و می شمعب الدار فی حقیقت أحب « عاریف » « السنت »  
فاحتهد و کن رئیساً لكل عریب سکران ...!  
- و من للحمیم بدی کان مع « بن صبی صبح » « بنت »  
فل « ه » « ه » « ه » قد وصفت فی سلامه الله و عن برحق <sup>١</sup>  
و بعد ذری صبی ، حمره علی هذه الشعة الدقوتیه « و هذه الحیاء »  
فابق یا درج المحبة عامراً ثامت البیان ...!  
- و کثیراً ستمر عذر الألم و الحزن علی صمحت صبی  
دع « ناسیل لدمع » فی أثر هذه ، رسالة و سمر فی الحان <sup>١</sup>  
- أم « حافظ » بدی برعب دائماً فی الکأس التي تظهر أحوال العالم  
فقل له : « کن فی عیر » آصف « حمید المکر » <sup>(١)</sup>



(١) آصف هو وزیر سنجان ، و حمید هو أحد ملوک پشدادیین و بنو سوناسه من حواری  
الأمور و بنو سوناسه من سنجان کما حکمه فی الحان و هذه تحفة صبح بها بحولاً علی الهواء ،  
و من أجل ذلك قرنه بعض غارسی إلى سنجان فی بعض الإسلامی و کان حافظ  
بغير آصف ، إلى حاجی قوام الدین وزیر القاه شجاع .

## غزل ٢٨٤

هاتنی از گوشهٔ میخانه دوش  
گفت سحشند گنه می نوش

- بیه لأمس هنت هامب من رکی لحامه
- فعد - « أهم معروفون الدوب فشرط بحر العافية .. »<sup>١</sup>
- وننطف الالهی سبح آثاره وأعماله
- وحمرل بوصل لأمس السارة للرحمة الدایه ..<sup>٢</sup>
- نخذ هذا العقل الساذج إلى حانة الشراب
- حتى تصعرت دماؤه وعلى يده الخمر الخراء الدامیه ..<sup>٣</sup>
- وبالجهد والكفاح ... لا یقانی وصال الحبيب
- فاخمد باقنی ... اعلی قدر ما نستطیع فوبت الموائیه ..<sup>٤</sup>
- ولطف الله أكبر من ذنبنا وجرمنا
- فاستکت . فلا عم لك سیده المسألة لدعیمه المتعلقه الخویة ..<sup>٥</sup>
- ولتكن أذنی وحلقة ذوابة الحبيب
- ولیکس وحیی وتراب أعذب « منع الخمر » القاییه ..<sup>٦</sup>
- وعمریة « حافظ » مست حرماً کبر ولا أمرأ ادا
- إذا فودت بکرم سبیک الدی تعطی علی الدوب الدایه ..<sup>٧</sup>
- وملیک الذر هو « الشاه شجاع »<sup>(١)</sup> لمدی حمل
- روح القدس تأتمر بأوامره الراضیه ..<sup>٨</sup>
- فیا ملیک العرش ... أعطه مراده وما ینبغی له
- وأرعه من خطر العین الشریره القاضیه ..<sup>٩</sup>

(١) أطر الغزل رقم ٢٨١ لمرفة الشاه شجاع

## غزل ٢٨٥

اگر رفيق شفيق دوست پيمان باش  
حريف خانه وگرمابه وگلستان باش

- إدر كنت رفيقاً شفيقاً . فكن صادق العهد ولا يمان ...<sup>١</sup>  
وكن صاحباً أميناً في الدار و حتماً و لستد ...
- ولا تسم طيب ذو ثقت اضطربه في أكرم مرغ<sup>(١)</sup>  
ولا تمل قلب العشاق ... « كن حائر مصطر ، في عمر ابرون »
- وإذا شئت أن تكون جليلاً للخضر  
فكن حافياً عن عين « لاسكسر » مثل « ماء الحيون »<sup>(٢)</sup> ...
- وتراويل العشاق لا يثنيها كل طائر على الأمان  
فقل وكن « وردة عصفه » لهد « بس » الذي يشدو بالألحان .. ١١
- وريث . احدثني من طرفي الخدمة ، وسيل المودة و لغوان  
وكن أنت وحدك المليك والسلطان ... ١١
- واحرس ، ولا تسحب سيفك أدباً على « صند الحرم »  
وتأسف وتندم على ما صنعت مع قلبي الوطمان ... ١١
- وأنت شمس المحسن فكن « وحيد قلب » « وحيد اللسان »  
وانظر إلى حيار العراشة وبني عهودها ، وانمحك ، وكن معتر الأمان .
- وكان المحبة والحسن يكونان في أساليب « اللعب » مطر  
فكن في أساليب المطر من مادي العصر و لأوان ..
- و يا حافل ! صمت ! و حذار أن تتوهم أو تصح من حور الخشب  
ومن اندي فال لك عرس في حيرة في وجوه العيد والحسن ... ٩

(١) أي لا تدع صبر و لأرج مشغول مع ادباج من طيات دؤبك ، ولا تمل لكن قلب العشاق في حيرة واضطراب من هذه التغيرات التي قاحت من طرفك

(٢) « ماء الحيون » هو ماء حياء أو نبع الحرين الذي يقوم خضر على حرسته

## غزل ٢٨٦

يا رب این نوگل خندان که سپردی عیش  
می سپارم بتو از چشم حسود چمنش

- بارب !... هذه الوردة ايامة الصاحكة التي أودعها إلى  
إني أودعها إنيث تحفظها من عني من يحسد رصاص ...
- وقد نُصِبْتُ عن حادة الوفاء غثات من المراحل  
وسكني أدعو الله أن يمد مصائب العث ، عن روحها وكيانها
- فإذا وصلت ... باسم الصا ... إني من " سلى "
- فإني منتظر منك أن تبلغها تحيقي وسلامي ... !
- ثم افتح ، في أدب ، بفتح المسك من دوائها السوداء  
فهي مستقر للقبوب المريرة ، فلا تمنعها دوسهم ...
- وقول لها : « إني فلي عليه حق بقاء لأصدائك وحالك »  
فما عيبك لو أحدىته ممرراً في تلك الصخرة المصمحة بمير العمر «
- وعند ما يشربون الخمر على ذكر شفة الحبيبت  
تكون محقرراً كل سكران ستقطع أن يحسن نفسه ... "
- ومن غير الخدائر أن يحرص على عرصك وماك على أبواب الحياة  
فأبى امتناع من يشرب هذا الداء في عمق البحر والم ...
- وليس حلالاً عشق من يحشى الفموم والأحران  
فلتسوق رأسي على قدمه ، أو لتسوق شعتي على ثمره ... !
- وشعر « حافظ » جميعه أبيات غزلة مليئة بالعرفان  
فما أبداع أعاسه الآمرة للقبوب ، وما أحلى حديثه الذي يدعو إلى الاستحسان !





## فزل ٢٨٨

فسكر نيل همه - ست كه گيل شديارش  
 گيل در اندیشه كه چون عشوه كسد در كارش

- فكر « النيل » جمعه محصور في أن لورده أحت حبيته له  
 أما « الورده » فدعة التفكير كيف سدى دلالتها معه ...!

- والحب وسلب القلوب ... لا يقتلان الماشق

والسيد في الحب هم من يكون لآخر حدمة له

- وهذه الدنيا مكان سمعت فيه أموح ادماء إلى قات اليعوب

من أجل هذا « امين » الذي جعل الحرف تكسر سهفه (١) .

- وقد تعلم البليل أحاديثه من فيض الورد

ولولا هذا « فيض » ممتلاً من هذه الأقوال والامور لآب

- فيما من تمر على محلة معشوقنا

كن حذراً ... فإن أسوارها تكسر الرؤوس ...!

- وذلك الزاحل الذي صبحته مثاب من فوق النعوب

يرغمه .. يارب ... بأسلامة حيث حل وكان

- وما قبل « من الترمث العافية »

ولكن « حاب العيش غزير ثمين » فلا سهمله أو حرکه

- وقد آمن الصوفي السكران ، عجمته بعد كأس واحد

وبكاشين آخرين ستنقب قصونه ويضطرب

- وقلب « حافظ » قد عاش على رؤية طلعتك

فبشأ مدلا في وصالك فلا تسع إلى أدته والإصرار به ..

(١) أي جعل الحروف بصحرف وبنوع حسرة لهذا التبن الحاصل له حينما كسر الحرف  
 سوه ، أي جيب من قمه عن صفة الحرف .

## غزل ٢٨٩

بدور لاله قدح کبر و بی ریا میباش  
بیوی گل نفسی همدم صبا میباش

- حد «قدح و أنام» ثعل «و تفعد عن اتفاق و نریاء»  
وعی رانحة الورد کی لحظة واحدة رقیقاً ریح اصبا، و صه... ..<sup>١</sup>
- و سب أقول لک «کی طوال بسمة عددٍ للحمره شراب»<sup>١١</sup>  
و عکی أقول لک «شراب لمرثله أشهر، و کی التسمه الذهبیه درویش الأصحاب!»
- واد. أحاث الشیخ لدی یسلك طریق عشق الی المحر اصافیه  
فانشرها هاشماً... .. و انتظر رحمة الله الباقیه... ..
- واد. کات لک رعمه فی أن نصل الی سر العیب مثل «حمید»  
فقال وکی رقیقاً لهذا «حام» الندی ظهر أحد العالم البعید... ..<sup>١٢</sup>
- وأمور العالم منفلقة کالبرعمه المنفلقة  
فکی أنت حبل المعد کسائمه ربیع انقصة... ..<sup>١٣</sup>
- و حذار أن تطلب الوفاء من أحد... .. فإدالم تستمع منی الی هذا النداء  
فأت تحاول عملاً أن نصل الی العفاء و«الکیمه»<sup>(١)</sup>... ..
- وید «حافظ» ! حذار أن تكون مرید طاعة لأحابس والعراء  
وأن یرمیا للدراویش السکاری... .. وکی من الأصمیه... ..!!

(١) «سیرع» صائر حر فی لا وجود له کامه، عند عرب، أن سکیمه وکایه  
یعتقدون أنهم بواسطتها یحولون القرب ذهاباً.

## غزل ٢٩٠

در عهد پادشاه خطا بخش جرم پوش  
حافظ قرا به کش شد و مفتی بیاله نوش

- في عهد اميرك<sup>(١)</sup> الذي يفر المدح ، وبعضى على لائم والعيوب
- أصبح « حافظ » عتسى لآوى ، وأصبح « مفتى » يكرع الكوب ...<sup>(٢)</sup>
- وما كه « الصوفى » قد خرج من ركن معدومة شخص إلى حوار لدن الكبير
- مدد رأي « عتب » عين العبدية على كفه وديور .
- وأحوال « الشيخ » و « عاصى » وشربهم لشراب كشراب اليهود<sup>(٣)</sup>
- سأت عنها « مانع الخمر » المحجور في وقت الصباح ... ما يقصود ...<sup>(٤)</sup>
- فأجاب قائلاً : أنت محرم الأمر ... ولكن الحديث فيها لا يطبق
- فأقصر لك ، واحفظ السر ، واشرب الخمر حتى لا يفتن .
- فأتى لها في ها كه ربيع عقل ولم يولدى من شراب عت الخان
- ودنرلى أمر ... فادع ، دور فى قصى من حرفة الآخرين .
- و « امش » ، « لإفلاس » و « اشرب » و « لربيع الخمر »
- هى أمدارى ، « فادع » مى ، « عتب » على حرمى بدل كمك الفيد
- وإلى مى شنه ، شمة فتعطل حرك ، وإلى أى وقت !
- وعدوصت « فراشة برد » ، « عتب » « عتب الصوت » .
- وبأمليك الصورة والمعنى ، يا من مثيلك فى الكور
- لم تسمع عه أذن ، ولم تشاهده عين ...!!
- أبى أبدأ ، إلى أن يقبل طالعك السعيد الشاب
- لك « الحرفة لرفاء » من هذ الفت المحجور لمهبل الثياب<sup>(٥)</sup> ...

(١) يقصد به : « شاه شجاع » من آل الظفر حكام شيراز

(٢) أى حقه

(٣) « زمة يوش » أى لدى من لم يرفع من ذل ، والحرفة لرفاء : كانت شعاراً للصوبية وهى دين على صرة شرب ...

... بيت مهلهة فدل على عدم تطف

## غزل ٢٩١

دوش با من گمت بهان کردانی زیر هوش  
ور شما بهان نشاید کرد سر می فروش

- ليلة الأمانس ... حدثني في حفاء خير "حاد الذكاء  
فقال لا يجوز لي معك حفظ سر «ناع الخمر» والعشاء . !
- فهوّن على نفسك الأمور ... فمن عادة الطليمة  
أن تحمل الدنيا عميره على العهد من دائبين .. "
- ثم ناولني ذلك الكأس ندي معك صيدؤه على أفلاذ السهم  
فأحدث «لهره» في ارقص، وكانت نعي على نقشارة: «شرب في هذه...!»
- وإذا دى قدمت «أحضر لي شقة صاحكة كشفة الكأس  
ولا «نفس على» «كأى» في مزاج وعويل . . . «أصابتك حرج أو تحس . !
- ولا تسمع قول أن يعرف ما وراء هذا الخجاب إلى الزمر والسر للذين  
فإن لدى لا يكون عمر ما للأمر ر ، لا يكون أدبه مكانا رسالة خبر من الأميين . !  
وأصع إلى نصيحتي ناسي . ! فلا يخرج من أحل هذه الدنيا المنيئة بالأحزان  
وأما قدت لك هذا الحدث كادره السيمة .. لو أن يكون لك عقل و آرا . !
- ولا يجوز في حريم العشق ، الفجر وشاهه بالهون واسموع  
لأن همه الأعضاء حب أن يكون هناك عموما وآد . . "
- ولا يجوز البهاة في مجلس العارفين بالنكات  
فإن عرفت لكلام ، فتحدثت به .. أمها الرجل العادل 'وهذا لصمت والسكران . '
- ويا أيها اساقف 'أدر الخمر 'فإن أطيبي «حافظ» وأمساليب عزمه  
فدعهمها جميعا «آصف»<sup>(١)</sup> لتعبد لعلهم ، بعدد لدنوب ، لتعطي على العيوب .. "
- (١) آصف هو وزير سبته ، ويصده حافظ ، الوزير حامي قوم لدين .

## ﴿ حرف العين ﴾

غزل ٢٩٢

قسم محشمت وجاء وحلال شاه شجاع  
كه يست ما كسم از بهر مال وجاء نراع

- نامطمه والحاه والحلال وما امتار به « الشاه شجاع »
- أقسم أن ليس لي مع أحد ، من أهل بل والحاه ، رع . "
- « شراب النزل »<sup>(١)</sup> فيه كفايتي . وسكني أحضر لي الخمر المحوسية  
فقد أقبل حريف الخمر ... أيها الرفيق . ' فلتنة من الوداع . "
- ورتك ...! أعسل حرفي وطهرها بالخمر
- فإني لا ألس رائحة الخمر من أريدتها على هذه الأوضاع "
- وانظر كيف برقص على أيقن القيثارة  
من لم يادوا له بالحضور في حقة السبع<sup>(٢)</sup> . "
- وانظر مره أخرى إلى العاشقين ، شاكرًا ما أت فيه نعمة  
فإني أنا خادمك انطيم ، وأت بيتك المطاع "
- ونحن في طمأ إلى حرفة في فيض كأسك  
وسكننا لا نحسر على طيب ، ولا نريد أن نسل لك الألم والصداع<sup>(٣)</sup> . "
- هيارب ... " لا سعد وجه « حافظ » وحسنه  
عن تراب أعتاب الكبراء التي تنصف بها « الشاه شجاع » .. "

(١) « شراب حاسكي » أي الخمر التي سملونها ومحموها في نزل حوقا من « الحبيب » .  
(٢) « سبع » تأتي في الفارسية بمعنى « الماء » والبرص خاصة في محافل تذكر عند التراويض .  
(٣) أي لا نريد أن نسلبك لك طلباتنا الألم وصداع الرأس .

## غزل ٢٩٣

در وفای عشق تو مشهور خوانم چو شمع  
شب نشین کوی سرباران و ریدام چو شمع

- فی وفای لمشفقك . أصبح مشهوراً بين الخوان . . . . . كاشمع ..<sup>(١)</sup>  
وأصبحت أقيم الليل ساهراً في حادة السهر بين المريدین . . . . . كاشمع ..<sup>(٢)</sup>  
- وطوان الليل والنهار . . لا ينعو عيني المدد للأحرار  
وما أكثر ما كنت لألم هجرك وفراقك . . . . . كاشمع ..<sup>(٣)</sup>  
- وقد انقطع حيط صدى عفران الحزن عنيك  
ولازلت في نار هجرك احترق . . . . . كاشمع ..<sup>(٤)</sup>  
- وإذ لم يسطع كمنيت<sup>(٥)</sup> دمي الذي وسأني رعه  
فكذب بكمي سرى الخاق أب صبيء له لم . . . . . كاشمع ..<sup>(٦)</sup>  
- وقد وقع قنبي الحزين من الماء والدار ، فانحى كرأسك العبيدة الحامية  
تهدم منه النموع . . . . . كاشمع<sup>(٧)</sup> ..<sup>(٨)</sup>  
- فارسل إلي في ليلة المحترق رسول ابوصالح  
لكيلا أحرى العالم لوعة عنيك كاشمع ..<sup>(٩)</sup>  
- وسهاري ، من عمر حباتك الذي يمر العالم مصير كاللؤلؤ  
وأنا ، بكال حبي لك ، في نقصان دائم . . . . . كاشمع !  
- وقد مادت جبال صبري وهات ، وأنا في قصة الحزن عنيك  
منذ أصبحت أذوب في ماء حبي ونار عشق . . . . . كاشمع ..<sup>(١٠)</sup>  
- وكأصبح ، لا رل شعاع واحد يشرق علي من رؤيتك  
فاكشف لي وجهك أسها الخيب . . . . . حتى أصحني من أحلك كاشمع ..<sup>(١١)</sup>

(١) الكيت : هي الخمر القاية .

(٢) شتو الشمة في أناء يضمون في قاعة قبل من ماء لكي يقع فيه دسوس من شمع  
انصهر وفي دسوس كهذه الشمعة ولا تزال نار تشتعل فيه ، وتغرب الدسوس سجع  
ويظن فيها ما يظوب من عواذى التقدر ، فأنا بين الماء والنار .

- وأرفع رأسي ، بينة و حده ، بوصالك أيها المدلل المسم ' حتى ينير أيواني طلمعتك . . . . . كالشمع ... !!
- وعجيب كيف نعتني « حافظ » سار حث وأشعبها في رأسه فكيف يمكنه الآن أن يطفىء بدموع العين نار القلب المشتعل كالشمع ؟!

### فزل ٢٩٤

بامدادان كه ر حلوتگه كاخ ابداع  
شمع خاور فكنند بر همه اطراف شمع

- في وقت الفجر من « مكان حلوله » في « قصر الإبداع » عندما تفيض « شجرة المشق » على جميع لأطراف بالصوت والشمع .
- وعندما يسحب العلك الدائر مرآته من حبيب الأديب فيبدو وجه السليطة على آلاف الأنواع ... !!
- وعندما تردان « وايا » دار الطرب « في هذا العلك الدائر ويأخذ « الزهرة » في مهينه الأرعون وتندى الرقص والسمع
- وتتحشرح أصوات الدي قائه « أن أشكر ؟! » ويأخذ الحام في القهقهة قائلا ، « أن ذهب السمع . ؟! »
- انظر إلى أوضاع الزمان وسور كأس اللهو والطرب فهذا الوضع خير لك من كل الأوضاع ... !!
- وحسناء الدنيا .. طرتها مليئة بالقيود والحدود ولا يقوم بين المشاق في هذه المسألة حداد أو روع
- فاطلب طول العمر للمليك إذا شئت الخير للعالم فهو وهاب للعطايا .. كريم .. بضاع ..
- وهو مظهر للطف الأزلي ... وضياء لعين الأمل وجامع للعلم والعمل . وهو روح للعالم ... « الشاه شجاع » . ؟!

## ﴿ حرف الغين ﴾

غزل ٢٩٥

سحر بنوی گلستان دمی شدم در ناغ  
که تا چو بلبل بیدل کم علاج دماغ

- في وقت السحر .. ذهب الحصة على رنحة الورد إلى السदन  
لكي أعاغ رأسي مما به .. كما يعمل النمل الوايه الجمران "
- فأطلت الطر إلى م .. إحدى الورد الجمر .  
وكانت وصيثة العسمة كاسراج المير في الليه اصماء . "
- وكانت مفرورة بشبابها وحسنها العثان  
فأرعة البال لا تلتفت إلى البيل الوهان ... !!
- وأحسن المرحس المعص باليرة م .. فأهرو م .. عيه حسره ولوعة  
واكتوب رهرا « الممل » محب .. فدمعت ميسمتها روحها وقنها ... "
- وسحب السوسن لسانه كالسيف المصلت لماتنها  
واردت « الشقائق » دروعها ، فمدت كطلانغ لحش .. "
- فأمسكت الأبريق في يدي ، حيناً ، كمحى الخمر  
وأمسكت الكأس في يدي ، حيناً أخرى . كساق السكرى .. "
- فاعتم فرصة البش والشباب فهي غيبة كهده لوردة  
واستمع إلى قول ... يا « حافظ » ... فبس على الرسول إلا الملاع .. !!



## ﴿ حرف الفاء ﴾

غزل ٢٩٦

طالع اگر مدد دهد دولتش آورم بكف  
ور نكشم رهي طرب ور بكشد رهي شرف

لو امانی طالعی... لأخذته فی قبضة الكف

فبد عشت ما أكبر الطرب . وإد عاب ما أمدع الشرف .. ١

ولم استطع فنى على . بالأمر أن سمص عين كرمه على أحد

ولكنه أحد بعثى فنى فى كل ناحية وطرب .. ١١

- ولم يهيا لى فتح نية حاجته انقوس

هو. أسفا .. وقد اعصى عمرى المرء فى هذا الخيل المعوج .. وأصابني التلف ١١.

- ومنى بعينى حاجت عين الحب على محبوب مألوف وحيالى . ؟

ولم يعد أحد « بأسمهم ترد » من هذه « القوس » وأصاب الهدى ... ١١

- وإلى من أدوب رقة فى حب الدمى الخيلة ، ذاب القلب المتحجر

وهي كالآساء العاقبة ، لا تذكر الآاء والسف ... ١١

- ومن عجب . إني فى حى للرهه أحميت « أزم الأركان » فى اعتكاف

ولكن « طهر المحوس » لا زال يعنى لى فى كل ناحية على نهار العود والدف ... ١١

- والزهاد جاهلون ... فاقرأ النقش ولا تهمل لأحد

و « المحتسب » سكرن « رياسة » قادر له الحمر ولا تحف ١١

- وانظر إلى « صوف الدسة » كيف يردد لقمة الشهاب

وادع الله أن يطيل « حله ديل » هذا الحيوان الذى طاب له العكف ... ١١

- وبأ « حافط » .. إذا صرت قدماك فى طربى « أهل البيت » فى صدق وعزم

فإن « دليل » طريقك سيكون فى همة « شرطى » السجف ... ١١

## ﴿ حرف القاف ﴾

عزل ٢٩٧

ربان حمامه ندادد سر بیان فراق  
وگر نه شرح دم باتو داستان فراق

- يس للسان القلم رعدة في سن أحوال . . . . . العراق
- والا لحكيت لك حكاية اليباد وقصة . . . . . العراق
- ويا أسعد . إن مده العمر قد مضت في أمل لوصد
- وانقصت إلى مهانتها . ولم يشو رسب . . . . . العراق
- وملك الرأس التي كبت أمس بها مروق العنك مزهوا في افتحار
- هل تعرف على أعتاب من وضمتها ..؟ على أعتاب . . . . . العراق
- وكيف يمكن أن أفتح حدي في هواء الوصال
- وقد بعض « طائر فني » ريشه في عش . . . . . العراق
- وما حيلتي الآن . . . وقد وقع زورق صدى
- واندفع في بحر الأحرار بواسطة « شراع<sup>(١)</sup> » . . . . . العراق
- ولم يمد يدي كثير من الوقت قبل أن تمرق سعيبة عمرى
- في الأمواج انقلاطية ، شوقا إليك ، في البحر الزاخر . . . . . العراق
- ولو وقع العراق في قبضة يدي لقتلته
- ولیکن يوم الحجر بعد ذلك حالكا ، ولتسود دار . . . . . العراق

(١) أى أنهم قد دفعوا شراع لعبة . فأحدث ريح عراق تدفع فيه .

- وإني لرفيقٌ لحيل الخيل ، وقعيدٌ للنصر والآمال  
 وقرينٌ لسار المحر ، وحدثٌ لألم المهد ... والعراق ... !!
- وروحى التى « رقتى كيف يعكس أن أدعى وصالك ... ؟  
 وحسدى « موكل » ماغصاء ، وهنى « صامن » . العراق ... !
- وفى حرفة شوق ، قد اكتوى قلبى ، بميدا عن الحبيب  
 وإنى لأستبرف دئما دماء القلب ، على مائدة . العراق ... !!
- وحيها أحسن العلك بأن راسى أسمره فى سلاسل عشقت  
 ربط « عنى » صبرى بحمل . العراق !!
- فى حافظ لوألك احترت هذه الطريق على أقدام الأشواق  
 لما استطاع أحد أن يمشى ليد المحر ، أعنة . العراق !!

### غزل ٢٩٨

مقام امن وى نى عش ورفيق شفيق  
 كرت مدام ميسر شود زهى توفيق

- لقد آن أوان الأمن والحر الصافية والرفيق الشفيق  
 فإذا سر - لك الكأس العذبة ف أسدع التوفيق ... !!
- فلقد رأيت أمور الدنيا هباءً فى هباء  
 فأعجب الفكر فى هذه المسألة الدقيقة وأطلب التحقيق ... !!
- ولكن ... يا أسفا ..! إني لم أعلم حتى الآن  
 أن « كيمياء » السادة الحققة هى لصديق الرفيق ... !!
- فاذهب إلى مأمن ... واعتبر أمناك عبيدة الزمان  
 فكئين الأعمار مليء بقطاع الطريق ... !!

- ونعال إلى ... و « التوبة » عن شعة الحبيب وانقاس الكأس  
 هما حكمتان لا يسيغهما العقل ، ولا يحيرهما التصديق ...<sup>١</sup>
- ووسطك وحصرك الحيلان لا يصلان إلى حورة امرئ مثلى  
 ولكى سعيد هدى ، ناسعكبر فى حيلهم للديق ...<sup>٢</sup>
- وتلك الخلوة التى توجد فى بئر غمازتك  
 لا يدركها تفكر ولو ستمد أروع التفكر الدقيق ..<sup>٣</sup>
- فى المحب إذا حمر دموعى وأصحت فى لون لعينى  
 وهذه صورة حاتم اليتيم<sup>(١)</sup> قد أصحت فى حمره الدقيق ..<sup>٤</sup>
- ولقد قال لى صاحكا : « يا حاتم » إني حاتم مطيع لك ..<sup>٥</sup>
- فربك ... هل رأيت إلى أى حد سهى وأحدى ناعما والتحميق ...<sup>٦</sup>

---

(١) أى لم الحبيب .

## ﴿ حرف الكاف ﴾

غزل ٢٩٩

اگر شراب حوری خورده فشر بر حاک  
از ان گناه که تقوی رسد بغیر چه پاک

- إذا أحدث في شراب غير ما أمرت حرة على مسلح هذا الشراب اذهب  
فلا خوف من ديب يصل نفعه إلى الفير...؟
- وأذهب... ولا تندم... وأشرب بما لديك من مال  
فسيبتك الزمان الفادر بسيف الردي والويل<sup>١</sup>.
- واستحلفك شراب قدمك يا سروي اسم المدية<sup>٢</sup>  
إلا سمدي أقدامك عن ري يوم الواقعة الدرية<sup>٣</sup>.
- وأهل النار، وأهل الجنة، والآدي، والملاك  
جميعهم على مذهب واحد وهو أن الكفر في الإمساك<sup>(١)</sup>.
- وقد أحكم «مهندس الفلك» طريق نديم ذي السبع جهات  
ولم يجعل له منفذا من دبر المقابر والخفرات...!!
- و«تات اللعب» صرب تحدها طين العفر في حكمة وإيع  
ميارب. «أحفظ منه الكروم» إلى يوم لقامة من اشجرت والصباع<sup>٤</sup>.
- وبأ «حافظ»<sup>٥</sup> إذا أحدث طريق الحياه ومصيب حاشا عن هذا العالم الخاسر  
فيكس دماء أهل القلوب مؤ... تفنيت الموحش يظهر<sup>٦</sup>.

(١) أي الإمساك عن القربان.

## غزل ٣٠٠

ای دل ریش مرا بال لب تو حق نمک

حق نگه دار که من میروم الله معک

- با "س" شمعش مدد عیب «حق» مع «<sup>(۱)</sup>» ، و «ه» قسی الحریح  
 اربع حق واحد عهدی ، بی ز هب عتک ، الله معک <sup>(۲)</sup>

— وایک آنت الجوهره الخالصة فی عالم القدس

هسکن ذکرک «القدس» ، حاصله الـ مع «لا» که <sup>(۱)</sup>

وإد شککت فی «حوسی» ، اربع بی شعی وحرری

فلا یلم معیار الذهب الخالص إلا الیحتک ...!!

— ولقد قلت لی : «سأسکر وأعطیک قس» <sup>(۲)</sup>

و سکر لموعده قد انصی ، ولم صبر بالواحدة ولا صفتین <sup>(۱)</sup>

— فافتح ثغرك الباسم ، وانثر السكر منه

ولا تتر «الدم» فی شک من وجودک و «<sup>(۲)</sup>» ...

— وسأحطم القلب إذا دار علی غیر مرادی

فأنت أنا الذی یحتمل القلّة من قته ، ...!!

— ودع الحبيب يمرّ ولو مرة واحدة علی «حافظ»

وانتقد عنه ... أيها الرقیب !.. خطوة أو خطوتین <sup>(۱)</sup>

(۱) «حق» عتک ، «حق» مع «س» ، وهو یعنی لوده «عهد» و«يثاق» ، لأن المعادس  
 ما کلان من «س» مع «و» و«ل» کذلك «عتک» تارده کردن «أی حدد الملح» عتی  
 حدد العهد و«يثاق» .

(۲) «أی» شک احد حجه لا نکاد بظهر «و» بی ، تتحدث ولا ترک لاس شکتون  
 فی وجوده .

## غزل ٣٠١

هزار دشمن ار میکند قصد هلاک  
گرم تو دوستی از دشمنان ندارم باک

- إذا قصد هلاكى آلاف من الأعداء الألداء  
وكتب لى صديقاً لى حشيت الخوف من لأخصم ولأعداء<sup>(١)</sup>
- وليس يبقينى حياً إلا الأمل فى وصالك  
لأن الخوف من الهلاك ماثر لى فى كل خصه من هجرتك<sup>(٢)</sup>
- وإذا شئت رنحه لخب ، مسأ بعد نفس وفتحة بعد بفتح  
فبني بسبب الخوف عليه أمدى كفى كاه ردد ، مسأ بعد من ، فبني مد فبني<sup>(٣)</sup>
- وإذا تحييتك فبني بى بذهب بعدى فى يوم بعدك  
وحاشا لله أن صبر فبني على فربك وصبر<sup>(٤)</sup>
- وإذا أصبى بالفرح فبني بى من صرهم عرك  
وإذا ماوتى السراير فبني بى من صرهم سوار<sup>(٥)</sup>
- « بضرب سيفك قتلى ، حياتنا أبدأ  
لأن روحى قد طالب أن يكون فداك<sup>(٦)</sup>...!! »
- فلا تن عناقك ... فابتك لو ضربتنى بسيفك  
لخصم رأسى للفرع ، ولا أصعب بذر عن رباط البردعه<sup>(٧)</sup>
- وكيف يمكن لكل نظر أن يراك على حقيقتك  
ومعد كل شخص وعنه ، يكون بدارا كهنت<sup>(٨)</sup>
- وسيصير « حافظ » معرر بين الناس ، مكرماً فى أعينهم  
لأنه يصنع وجهه اسكن للدين على ترك اعتناك<sup>(٩)</sup>

(١) هذا اليب عربى فى الأصل وقد ركضه على أصله مع ضمير كلفه « بأن » فى ملاحظة لندة

تكلمة « لأن » تنق بقتصر بى فى كما جاء فى نسخة قزوين وقاسم على

(٢) فراك : رسم بردعه حيث سبعون صيد

(٣) يدكر ما هذا بقول عمر خباء اللهم إله رفعت على سبع إمكاني وعفوى بين معرفتى

إياك وسبقى لإبتك

## ﴿ حرف اللام ﴾

غزل ٣٠٢

خوش خبر باشی ای نسیم شمال  
که بما میرسد زمان وصال

ترجمه منظوم

زف\* لی الأحبار یا نسیم الشمال...! قل : ها قد أتى 'زمان' الوصال...!!  
قصّة المشى لا أقصم لها قصيّمَت\* ها هنا لسان القال<sup>(١)</sup>...!!  
ما ليلى\* ومن بنى سَلَمَ ابن حيرانتنا وكيف الحال...!!  
عفت الدار بعد عافية فاسألوا حالها من الأطلال...!!  
في جمال السكّال ملّت متى صرف الله عنك عين السكّال...!!  
يا يريد الحمى...؟ حاك الله مرحباً ، مرحباً ، تعال ، تعال...!!  
قد خلا المجلس من اكؤمى درى وحرّفت لها مكيبى...!  
ليلة الهجر...! نطلى إلى متى شئت... فضيك انتبعث الخيال...!!  
تركه لي وللناس طراً ما لهذا الكبر والحاء والحلال...!!  
إن حلالك المشق\* والصر\* ما شئت... إن دمع العاشقين حلال...!!

(١) هذا البيت ولأدب الأرمينية من سنة من ساعة حافض مصب عربى وأما على من يصي ،  
وم أشأ أن أترجم هذه العربية بربا سكرة لأدب العربية حتى وردت به .



## غزل ٣٠٣

هر بکته که گفتم در وصف آن شمایل  
هر کوشید گفتا : لله در قایل

- کل بکته درها فی وصف ملک الشمايل  
قال من سمعها : لله در القائل . !!
- وفي ابديہ طبع لی تحصیل العشق والعریة . مهلا میسور  
وسکن روحی فی ایامہ حروف فی کتب هذه القائل  
وها که « علاج »<sup>(١)</sup> علی رأس مشقه رمی سده مسأله فی طبع عدب  
فیقول « إن « الشافعی » لا یسأل عن مثل هذه مسائل «<sup>١</sup>
- ولقد قلت له : « متى تمعو عن روحی العاجزة ؟ »  
فأجاب . « حين لا سکون لحدی سناهی الخائل »<sup>١</sup>
- و بعد آمدن منی الی صاحبہ فاسکف ، فابنه ، محبوه  
« مرضیة السجایا بمحمودة الحاصل »<sup>(٢)</sup> ... !!
- ولقد کتب فی « بحری العریة » ، سبها عینک بمحموده  
فالان أحببت کاشکاری أمیر من صاحبک نفوس الخائل<sup>١</sup>
- وقد رأیت دموع عینی تدفق کثاب من طوفان « لوح »  
ولکن صبرک مع دلت لم یسمح من ألوح صدری ، وحیالک لس رائل<sup>١</sup>
- فیا حیثی ... « حاض » هی « یویدنک من عین اسوء  
فیارب . ادعی أرها معقفة فی رقبک کالتائم والخائل .<sup>١</sup>

(١) هو الحسین بن منصور الخلاج الذي کان فی حاکمه من حالات الوجد « ١ » الخلق ،  
فأمروا بقتله .

(٢) هذه النظرة صرّیة فی الأصل بالله اللمة الیریة .

## عرل ٣٠٢

بوقت گل شدم از توبه شراب خجل  
که کس نماید کردار با صواب خجل

- في موسم الورد ... خجلت من توبتي عن الشراب  
فيا رب ...! لا تحجل أحداً من عمل غير صواب ...!!
- مصالحي جميعه هو كأس الخمر والشراب<sup>(١)</sup> ،  
وس خجل من الخمر ... في سبيل من لأشياء<sup>(٢)</sup>
- فيا ليت الحبيب ، محلته الكريم ، لا يفض مني  
فابني أمل السؤال ، وأخجل من الجواب ...!!
- ولكنرة الماء التي جرت من عيني ، ليلة أمس  
أصبح أحسن باحجل أمام شمس يوم ... قطرات<sup>(٣)</sup>
- ومن اصواب أن يكس ... حبه محمودة ... أمها ...  
بابها ... حبه من ... عمتك ...<sup>(٤)</sup>
- وشك ... أنت هي ... من شمس ...  
وسكني لا شمس ... حبه ...<sup>(٥)</sup>
- وقد فقد الماء خضر " حجاب قصه<sup>(٦)</sup> " على ...  
لأنه ... حجل من شمس " حقط " وضعه الشمس باله ...<sup>(٧)</sup>



(١) هذه هي ... كآهي ... وهي أصلي في ...  
(٢) ماء ... حبه ... الذي هو ماء ...  
... حبه ... حبه ...  
وعذوة ورده .

## غزل ٣٠٥

اگر بکوی تو باشد مرا مجال وصول  
رسد بدولت وصل تو کار من بأصول

- إذا تيسرت لي إلى محبتك القدرةُ على الوصول  
فإن أمرى نصر ، بين وصلك ، إلى حكم لأصول
- فقد سلبت الراحة منى هاتان الترحستان العاتان  
وهو سلب المحبة ، منى هذه الترحستان ، وهو لطاف مسكحول ،
- وحيث أوف على ما أتى مسكين ، الذى لا حول له ولا طول  
أحد منى ولا سبل لي ، فى الخروح أو ندحول ... !!
- وأحد الحياة ... وأنا المسكين العائر الحال  
فى اللجولة الى ردى فم سلب الحزن عيب وأضر صديقت هو ... !!
- ولم يجد حرقى عليك مكاناً أشد حرايا من قللى  
حمل فى حيزه الضيق ، مستقر العزل ... !!
- وإذا وجد قلى من حاد هر حرك من صدمه  
فيه مستظهر من صدا حاد ، كالخوهر صدمه
- فيا روحى وقللى .. أى جرم ارتكبت فى حصرتك  
بحث لا يمل تطاعة منى أو أوله ولا تدها يقول
- وإلى أن ذهب ... ومدا نعمل ؟ وأن أنس حيله والوسيلة ...  
وقد أصبحت وحدى لخور الأيام وشده حرقى ... نعم أنى ...
- فاقنع بآلام المشق وأسكت ... يا حافظ ... !!  
وحذار أن نقضى رموزه أمام أهل العقول ...

## فزل ٣٠٦

أى رخت چون خلد و لعلت سلسبیل  
سلسبیلت کرده جان و دل سلسبیل

- یا من صدمت کجسته اخند و سبکت شاه الـ سبیل  
ان شفتک لندیه قد خلتب دسی و ریحی و مهد - مهر - سبیل  
و شعرا - آمدت عصفه حور سبیل  
تشبه النمل المجمع حول النبع السبیل ...!!  
و سهام عمت ، قد معش و کل راحة و صو .  
فاوقعت من أمثالی مائة فتیل  
— فیا رب ...! اجمل هذه النار التي سجد في روعي  
رداً وسلاماً كما جعلتها على « الخلیل » ...!!  
و یا احمی ...! انی لا أحد القدرة والجمال معه  
ولو أنه بملك الحسن البديع الجمیل ...!!  
و قدی مرج و نه س عذ فاحنة  
و بدی قاسرة و التمر فوق النخیل ...!!  
— وأصحب « حافظ » فی قصة هذه الدمنة عذبة وعشقهها  
كالنخلة قد وقعت تحت أقدام الفیل ...!!  
فليدم مليك العالم ممتعاً بالبقاء والمز والحاد  
وكل ما يكون على هذه الشكلة ، ومن هذا النسل



## غزل ٣٠٧

دارای جهان نصرت دین خسرو کامل  
یحیی بن مظفر — ملک عالم عادل

- مالک الدنیا ، و ناصر الدین ، و الملیک الکامل  
هو « یحیی بن مظفر »<sup>(١)</sup> الملک العالم العادل  
یا من رحمتی من بعد الإسلام وقد فتحت  
علی وجهه لأص .. بعدة زعم واثاب غیب سکل داخل ..  
- بن مطیعک و حر علی لأروح و امعول  
و بعدمت فاعص علی « لکون و مکان » و سامل ..  
و قد وقعت فی يوم ذل .. فطرة سوداء من وعت  
علی ، حه عمر ، فأدحت حلالة سکل اسفل ..  
و عند ما رأأت الشمس خالک الأسود قالت لنفسها :  
« ناسی کبد حادمه لأسود بعض الثمنیر .. »  
ویر أسف است .. ل املک فی رقص و سماع علی ساندک  
فلا تقصر ید الطرب عن هذه الزمزمة ... ولا تتشافل ... !!  
و شرب الخمر ، و عتق خادم .. فی أطراف دؤبتک  
و قد طوب رفقة من وید الحو ، نك و قدسها بسلال ..  
و دار الفلک خفاء و فقا لمهج عدلک  
فاهنا ... فلن یبلغ الظالم مبتغاه ... و لن یواصل ...  
- و یا « حادق » .. ن و « مست علم » هو یدى قمر لأرق  
خدر ن بکر من أحل معشیت فی مثل هذ التفكير الدطل ..

(١) یحیی بن مظفر هو بصرة لدى عبي بن جعفر بن مدور الذى عهد ، کان حاکما لبرد  
أیام اشاه شیع ، و کاتب ولاده سنة ٧٤٤ هـ و قتل بأمر « سعور ادب » سنة  
٧٩٥ هـ ما قبل ما استشهد أسره مظفر بن سنة ٧٩٥ هـ

## فزل ٣٠٨

شممت روح و داد و شمت برق وصال  
يا كه بوى ترا ميرم اى نسيم شمال

- « شممتُ روح و داد و شمت برق وصال »  
شمال ... فانى فداء لرائحتك ... يا نسيم الشمال ..<sup>(١)</sup>
- « يا حاديا لجمال الحبيب قب وازل »<sup>(٢)</sup>  
فيس لى الصبر الجليل على اختياقي للجمال ...<sup>(٣)</sup>
- ومن الخير لى أن أترك حكاية ليلة الهجران  
وشكر الله . فقد رفع السار عن يوم وصال
- وصال . وبني سحبت الصدر لرفق طلبة عسى السمع<sup>(٤)</sup>  
عند ما أخذت أحرر صورة الحبيب فى مصنع الخيال
- وعند ما يرعب الحبيب فى المصالحة ويكتمس الأعداء  
من تمكن العدو عن حرم الرقيب فى كل لأحوال
- وايس فى قلبى الصيق ، غير خيال تفرك  
ويا رب . لا يحمل أحد نسي مثل ورء هذا حسان المحل
- وقد أضحى « حافظ » فى غمرته قتيلًا لمشفك  
فامس على وبرى . فإن دمي و .. فاك . وفنى عى لك حلال !

(١) الشجرة الأولى والثانية من صفة صفا بغير المذكور فى الدخلة ، دشت ،

« أحاديا » بدل « يا حاديا » .

(٢) لغير سبع طقات هى الآتية الفارسية :

١ — طبة صبي ب — طبة مشى ب — صفة شكى د — صفة مسكونى  
ب — طبة عى و — صفة ترى و — صفة مسمر



## « حرف الميم »

غزل ٣٠٩

بار آي سادما كه هواخواه خدمتم  
مشاق مدگی وده گوی دواتم

- م ای نامه ای به من ! فانی راغب فی خدمتک  
و من و بی مشق طاعت . اکر الدماء بسلامتک ... !!
- و ضیاؤک هو العیص الذی یست من کأس السعادة  
فأری سبلا للخروج مما آه فیه من مهاب خیر
- .. و أنا غریق فی بحر الماضی من جمیع الجهات  
و سکنی مد أصبحت خیر ، عشق ، و از من أهل رحمة
- فیا ایها الحکیم ... ! لا تمیثی بالمروءة و موه السيرة  
هدها هو ما کتب علی جبینی فی دیوان القسمة ... !!
- و ثرب الخمر فی العشر لا یرکب « سکب » و لا اختیار  
بل هو موهبة و صلتی من میرات العفارة ... !!
- و أنا الذی لم أرض بالسفر عن موطنی طول حیاتی  
مد أصبحت الآن ، من حی ( رؤیتک ) ، راحة فی السفر و خیر

- والبجار والخيال في طريق ، وأنا ضعيف هزيل  
وما بها الحصر « السعيد بدم » أمدني بأمن والهمة ..
- وأنا بصوري بعيد عن باب قصرك السعيد  
وكفى روي وفني أغتر نفسي من انعمين مهدد ، خصره ..
- وسيودع « حافظ » روحه وحياته أمام عينيك  
وساطل في هذا الحيا والآن و قضيتي العمرا اهرسة و بهه ..

### فرل ٣١٠

بیم گر کشد دساش گیرم  
وگر تسمیرم زند منت پذیرم

- لو انه قضى سيفه ب أمسكت به  
ولو أنه ضربني بسهمه لتقتلت يمتته ..
- فقل لحبك نفوس أن يمدني سهمه  
حتى أموت من يدك وسعدت ..
- وبم اقتنعتني أحرار الله ورب أفدي  
فلن يكون الآخذ بيدي غير كأمك ...!!
- فيا شمس صبح الأمل ! اطلبي علي  
فانني أسير في قبعة ليلة الهجران .. !
- ونعال إلى غيائي ... يا « شيخ الخرايات » ...  
وحدد بحرعة واحدة شدي ... فيني بخور هرم ..!!
- ولقد أقسمت بطرئك ليلة أمس  
أني لن أرفع رأسي عن أقدامك ...!!
- وانت يا « حافظ » ... !! احرق خرقه تقواك  
لأنى لو أصحت راء ... اب أمسكت بها ..!!



## غزل ۳۱۱

گر ازین منزل ویران بسوی خانه روم  
دگر آنجا که روم عاقل و فرارانه روم

- لو ائی رکت هذا منزل الحیر ، ودهنتُ إلی مسکنی وداری  
لحبتُ عند عودتی عافلاً .. وحملتُ لآلین شماری . "
- ولو عدت من هذا السمر إلی موطی فی عنی و سلامه  
لعدت أن أذهب مباشرةً من طری السمر إلی مسکنی احده . "
- وکی أحکی لك ما أصبح مکتشفاً لی من هذا « السوء » والسير  
سأذهب إلی « الصومعه » وبنی الترط وکأن لخر . "
- ولو شرب أحتی فی امشوق دمان و حصدت الأحاب  
اسکتُ حقراً لو ائی دهمتُ شکوی بنی عرب من الأعراب . "
- فلتکفی دی .. بعد هذا ، وطرده لحبت متعة کاسلاسل  
وإلی می امهی من أحد رعبه وبنی کالمحبوب العاقل ؟
- ولو ائی . أب نایفه صای حاحمه لدى شه المحراب  
سجدت سجده الشکر ... وأحدث أسمی به شاکراً .. و فی امتحان .. "
- وستکون سمیده حقاً هذه للخطه الی اذهب فیها مثل « حافظ » فی حبه لاورور  
فأرجع ، شه ان الرأس فی صحنه الحب ، وأعود من الخانه إلی عشی لوتیر . "



## غزل ٣١٢

عشقماری وحوانی وشراب لعل فام  
مجلس آنس وحریف هدم وشرب مدام

- المشق وانشد والكرب اليقوى مثلاً في الخاء  
ومجلس الأنس والحبب المواقف واحتفاء المدام .. !!  
والساق مسمون شعر \* ويقصد بـ "أنس" نحو الكلام  
و "خمس" حمل المصداق \* والدم طيب الشهية من لأم ..  
و "حب من الحجاب" ويقصد به حبث بحسبها من رثي  
والمشوق من الحبس والحفر ، بحسب حسده \* مر تدم .. !!  
- ومكان الخمر تحت القلوب ، كمعصر خلد الأعلى  
والخمر قد اردت حجاب كـ "وصة" دار السلام ..  
- وحسب ذلك مدعون لك الخمر \* ومرشدوني أدب وخدمهم  
وأحبتك وهو على سر \* و "عش طيبو اسواء" والآحلام  
- والحر فانية صافية ، صراره لادعه ، جوده سائمة  
فمنها من شفاء حبس المدفونة ، ويصفها من مدونة الحدم (١) ..  
- وغمرات الساق جردت السيموي لسلط العقول  
وصغار الأجنة صفت الشماط صيد الأفتد و لأوهام ..  
- والعارف بالملك ، امتدح بالعبكاهب ، خلوا الحديث كـ "حافظ"  
ومعلم الكرم ، لدى سبر السكون ، يشبه "الحاج قوام" (٢) ..  
من لا يطلب هذه رقيقة ، لتقصير عليه هذه منه  
ومن لا يبحث عن هذا المجلس ... فحياته عليه حرام ... !!

(١) «نقل» الأول بضم النون يعني ما ينقل «من الطعام» والثانية بفتح النون يعني الصورة

(٢) هو «حاجي قوام لدين حسن» لوربر الذي مدحه حافظ حكيم

## غزل ٣١٣

ما پیش خاک راه تو صد رو نهاده ایم  
روی و ریای خلق یکسو نهاده ایم

- ما أكثر ما وصفاً وحوه على رب طرقت في خشوع و...<sup>١</sup>  
وما أكثر ما أشجنا وحوهنا عن الحق وعن الحق والرب،<sup>٢</sup>  
— وأما طاق المدرسة ورواقها ، وقال المحدث وقيله  
فقد طرحت لها حملاً في سبيل السكس ، في نظامه الخلق<sup>٣</sup>  
— ولم تملك بالحند ملك العافية والماء  
ولم تصنع معوه السواعد عرش الحروب والسلطان ،<sup>٤</sup>  
— وها هي رأيت قد أصابها للدمعية الحب وطربه الموه  
فوصفها كالصفحة الزرقاء على طرف ركبي<sup>(١)</sup>  
— فذفر الآر ماذا فعل عين الحب في شمس عليه من سحر  
فقد سبت كياني على نظراته الساحرة الفاتنة . !!  
وأصحت في رواية الأمل ، كما طرب إلى القمر  
فنصت « عين الطلب » على طاق حاجيه ... !!  
— ولقد سألتني : « أين قسيت لصاحبات الصائغ ما حافظ »  
فأجبت قائلاً : « ها هو قد وصفت في حفت طرث بطوبة المحمد . »<sup>(٢)</sup>



(١) وصح الأس على الركفة يس على مقاساة الهوم والأحزان .

## غزل ٣١٤

بشرى إذ السلامة حلت بذى سلم  
لله حمد معترف غايه النعم<sup>(١)</sup>

— « بشرى إذ السلامة حلت بذى سلم »

« لله حمد معترف غايه النعم » ...!!

— ذى الشخص ، وزد بالأسماء السميده ، الذى حب بشرى الجمع  
حتى أثر روحى عند أقدامه كالذهب والفضة<sup>(٢)</sup> ...!!

— مبعودة اليك إلى هذا الغزل البديع المحبوب

لم بعد خصمه عزم ، لا إلى حبيبه ذاب والدم

— وماقضى المهد لا بد أن يصبح كبير الحال

« إن العهد عند ملك السهى ذم<sup>(٣)</sup> »

— ولقد طلب الرحمة من سحاب الأمل

وكنى عبه لم يحفر من التطمع ، به مصر مصر ولدمه

« ومعنى « س » لأحسان ، وفان به لغات سحر »

« لأن قد سميت وما سمع النعم »

وكان « الساق » حبيلاً كالأنثى ، وكان كدب من أهل الأسرار

فأحد « حافظ » في محبة « الشيخ » و« بقعة » بشرى على به الخمر والمعادن .

(١) قطع هذه القصيدة عربى ، ثم سمى صاحب بعضها عربى وأعجبها عربى ، وهو  
من شيم العربى سمى ، ف شعر بفتح ، وهو بوج عود فيه لشاعر أن نظم  
بعض أبياته أو بحضرته بالغة عارضة وبعض آخر بالله العربيه ، وقد وصفه  
شعربى نظمها كعمر أصلاً بالله العربيه من قومى حبرها

(٢) حرمه المدة سمع أن يروى بعض القطع هذه أو لذهبه عند أقدام من عرس  
لأخبار السارة .

(٣) هذا مصرع على أصله بالله العربيه ، وهو لا شك ، فخور من قول المتنبي  
وينتأ ... لورعيت ذاك ... مرفقة إن العارف فى أهل السهى ذم

## عرب ٣١٥

گرچه ما بندگان بدستهم  
بدست خود و دست صاحب گاهم

- ولو أننا عبيد للميت  
لا نأمن به في ندمك -
- والسكنز في الأكام ، وأما الوفاض فقاو  
« الكائن مقلد لأحوال من يمشي معه »
- « عن معبود في الحب » - « عن كائن »
- وأما « الحديد » فإشارة إلى « الحديد »
- « عندما تشرب إبرة » بحضرة « حيدر »
- يا ليتنا نكون الرآة لحدها القمري الوصي ... !!
- ونحن نسير الليالي في خدمة الملك السعيد الطالع  
فنكون حراساً لمرشده ، أساء على تاجه الساطع ... !!
- فقل له « نتر محبينا لك عزيمة صائفة  
فيا ربنا » وأما نحن ففي مكان التطلع والمراقبة
- « الشاه منصور »<sup>(٢)</sup> يعلم حقاً أننا في كل زمان  
وحيننا نقفه بالرحمة في كل مكان ... !!
- مجهز للأعداء أ كفافهم من دماهم الحراء  
ونهب الأحنة قباء الفتح في أنهي ردا.

(١) حينما يكون الاتهام والدعاء وانصرح إلى الله بأن يستمع إلى الدعاء ... و ... كرى  
(٢) « الشاه منصور » هو آخر الحكام من آل الظفر الذي كانوا يتكلمون به على عهد  
حافظ . وقد قتله نيسور لك في سنة ٧٩٥ هـ .

— ولن يستقيم لدينا الزور ولا الرياء.

ذات عن لاسد ط . و لاهی . . .

— مهلا أمرتهم أن يوفوا « حافظاً » حقّه ودينه

فقد اعترفت به من قبل ونحن مشهود عليك

۴۹۶

در شب بسیل اشک ره خواب میزد

نقشی بیاد خط تو بر آب میزد

سيرة أُمّس في سبيل من فقهه في كتاب الله - في مدنى اليوم والأحلام

وہی کہ صدیہ الحیل 'ہر' ہر ایک روزیہ و ہر کلام

— و تراهی امام ناظری صاحب الحبيب و حرقنی المحترقة

فوجت<sup>۱</sup> ۱۱ کا س عید ۲۰۰۰ء -

— واثق من الفكر وطارت عن أطراف الأحداث

فأخذت<sup>٩</sup> أوقعها بطرمك التي تشبه المصراع<sup>(٩)</sup>...

— ونحلی وجه الحبيب فی نظری راس

[illegible]

و کا ۔ مہدی بنو ہاشم ۔ و ۔ کاک ۔ بنو ہاشم بنو ہاشم ۔

فأخبرني عن هذه الأمانة التي هي لأمرنا، الذين

— وأخذت أدهم حيال وجهك ، حتى مطلع الصبح

عن عيني الساهرة التي لم تنم ١١٠٠٠

(۱) ۱. اوبه بخوراك ۲. مصلحت ۳. حجب كمال ۴. حجب مقدوس لای نقشه كبريا .

(٢) « مصراع » بمعنى المصرب أو آلة موسيقية ذات أوتار يهرق عليها .

- وأخذ الساق يدر الكأس على صوت هذا الفزل  
وكب أردده الأعبة ، نحسى كأس ط الصافية ..  
وكان « حافظ » هائلاً راعداً ، كب أمه ، فأنادى لأهل البيت  
فأطبل طوبى أمه لأصحاب وطب الدولة ، الحمد لأحب

### فزل ٣١٧

ز دست کوتاه خود زیر بارم  
که از بالا بلندان شرمسارم

- قصر مدى الماحرة أصححت أنوء تحت الأحمال والأدواء  
لأن أحسن بحيرة الخجل من أصحاب القدود الجديدة الهيفاء ...  
ورعنا منقبت مدى يوماً ، في سلاسل من الشعير السود  
والأهلي ساطو ح رأسي إلى غيب الخجل والعمه ...  
— فاسأل عيني عن أوصاع الأملاك  
بهي طوان الليل إلى مطمع لصباح أعد حوم ...  
وما لب أفتل شعة الكأس كي نغمة له عن سكري  
لأنه هو لدى أظنمي على سرر رمان ، وكشف الحقد ...  
— ولو أنني رددت النعاه لرائي الخمر  
فما ذلك إلا لأنبي رد « حق الهممة » ، شكر وانته ...  
— وأما مدين بكثير من الشكر لساعدي هذا الصميف  
فلا قوة له على الإصرار ، حس ، ولا قدره له على الإبداء ...  
— ولي رأس نشوانة سكرانة ك « حافظ » ...  
وسكني ، رات أمل في طاب تلك الرأس وعني رجه ...





## غزل ٣٦٩

بگذار تا ز شارع میخانه بگذریم  
کز بهر جرعه همه محتاج این دریم

- دعای مری می شد از شارع بدی چشم من جدا به جدی شربت  
و چون جمعی من آهن به جدی جدی در حقیر می شد از ب  
- و می اندام لایق ... عذرا ... چشم و مرده  
کاف الشرف ... لا ط ... قدم ... جدی ... و ... لایق  
- و می ... کان ... جدی ... « مشد » ...  
پس من جدی ... جدی ... من جدی ... الشرب ...  
- می ... نستطيع أن نختصن الحب وأن نهرب بأبدیتنا فی زمانه  
فإننا کالیاقوت الأحمر قد غرقنا فی دم القلب المذاب .. !!  
- و یا أيها الواعظ ..! لا ننصحنا نحن الصالحین الشاردين  
و ... بکن ... جدی ... لا ... روس و حش ...  
و کما ... فی حالة الوجد والرقص ... و افتداء بهم  
و ... لا ...  
و ... ل ...  
و ... من ...  
و یا ... « ...  
فأعلینا إلا أن نکتفی بالبقاء علی أعتاب هذا الباب ... !!

## مرل ٣٢٠

ديده دريا كنم وصبر بصحرا فكنم  
واندرين كار دل خویش بدريا فكنم

- ساحل غسی بحر حصه ... نه طراح مدبری دل امجد ...  
ثم سألتی قلبی المخرق فی هذا الیم الزاهر بالاء ... !!  
- وری لآباء فی حده من وری مدعی اصیب ... اب الاء  
بحیث اشمل الالهیب ثایة فی ینم آدم وحواء ... !!  
- وحبیب لهور حبیب ... بکون حده افس ... ومن نحن ذلک  
وین نسبی حده ... مستطاب ان افس ... وین طفر بالاء ...  
- فدا افس الفم ... نه طراح مدبری ... احدا ... نه طفر بالاء ...  
حی طراح علی قد متک ... نه طفر بالاء ... نه طفر بالاء ...  
- نه طفر بالاء ... نه طفر بالاء ... نه طفر بالاء ...  
حی غور غور ... نه طفر بالاء ... نه طفر بالاء ...  
ودعی افس ... نه طفر بالاء ... نه طفر بالاء ...  
ودعی افس ... نه طفر بالاء ... نه طفر بالاء ...  
ودعی افس ... نه طفر بالاء ... نه طفر بالاء ...  
ودعی افس ... نه طفر بالاء ... نه طفر بالاء ...







## عمر ٣٢٣

ما ز ياران چشم يارى داشتيم  
حود غص بود آنچه ما پند شنيتم

— كتنا نرفب معين المحبة معوية الأسحاب والأحياء  
فكان ما فكرنا فيه محض الخطأ بعيداً عن الصواب...!!

— ولكي نرى كيف تثمر شجرة المحبة  
دهنا الآن وبذرنا هذه الحبة

وسئل « يا وشه لا بد من شيء من هذه الأمور...!!  
والإسكات لي معك كثير من الأمور والأحوال...!!

— وفي عمرة عينك كانت خدعة الحرب والحصام  
ولكننا أخطأنا، ونخيلنا فيها الصلح والوثام...!!

— وبعد مصاب آثام من ركاب بدعة...!!  
لأنهم...!!

— ولم تنقد « ورده » جسمك من تلقاء غيب  
ولكننا نفخنا فيها من أنفاس همتنا...!!

فإن « حافظ »...!!  
ولم يمت عن...!!



## عزل ۳۲۱

بزرگان سیه کردی هزاران رخنه در دینم  
بیا کز چشم جادویت هزاران درد برچینم

## ترجمه مشوره

- بأهدائك الموداه ... أصبت دبی بآلاف الطعاب  
وعدت ... بآلاف ...  
— ویا ایس القاب ...! یا من ذهب أصدافك عن ذا كوكبك  
لا تالی ذی ...  
والم نجه ...  
و ...  
— واشتعلت فی نار البعاد ، ففرقت فی عرق کلورد الرطب  
فی ...  
— والعالم العاق والناق ، فداء للمعشوق والساق  
لأن ملک العالمین فداء للمعشوق فی اعتقادی ...!  
— ولو اختار الحبيب عیری بدلا منی ، فإنه حاکم عادل  
و ...  
و ...  
و ...

(۱) کلامه ای سمعته و ترجمه کلامه در حلقه ، غریب کلامه و ...  
و ملک ...  
المنیر بأنها ماتت ، وهو هنا يشير إلى هذه القصة المشهورة .  
و عرق چش ...

— وفي هذه حبي . . . دم من مروري في قصر حور أمي  
 يدانيس روي وكتب لي اشمعه الى سر مرودي لأمي  
 وحديث اشمعاني يداني اسمه باب في هذا المحرم . . . كتاب  
 جميعه صحيح لأن . . . . . قد قام . . . . . فهو يحسن حق . . . . .

### ترجمة منظومة

سود الهدب حدثني ، طمنت بقرها دني  
 تمال الآن خلصني ، فسرر المين بشقيبي  
 . . . . . لا . . . . .  
 أرى نفسي بها أحنى ، وشوقي لا يوابني  
 وذاك العالم العاني ، أعنى منه يا ربني  
 فيه البحر والأوهام تقفلي وتزديني  
 غرفت الآن في عرفي ، كئل الورد ، في وحدي  
 وريحك يا سيم الفجر . . . ! بالطيب نذاوني  
 ومعد المالم الناق ، فداء الخيل والساق  
 وحظي في التي شوق إلى المحبوب بضيق  
 وما شأني ؟ وما حالي ؟ إذا المشوق حافلي  
 بروحي لو معي يحمو ، وبالحرمان يفصيني  
 « صبح خير » ردده عن الكأس . . . في  
 حار الليل في رأسي ، ونهر الكأس تشفي  
 ونيلة رحلتني أعدو إلى قصر به حور  
 يدانيس روي وكتب لي اشمعه  
 « حديث الشوق » حتمه « كتاب العمر » فاسمه  
 وما نقصاً به أخشي ، وقلبي كان يعليني





## غزل ٣٢٦

نماز شام غریبان جو گریه آغارم  
عویهای غریبانه قصه پردازم

عبدالمصطفیٰ زکریا، مشاعر، ج ١، ص ١٠٦ و ١٠٧.

ثم أنظم قصتي في عبرات عريفة كلها بهاء ورواء ١١٠٠

عن ذكر أحبتي والديار الدائبة، أنكي في حرفة من نادر

وقطع على من لم يدرك من سحره سحره ١١٠٠

— وأما من ديار الحبيب ولست من بلاد عرب،

وعلى من هو له أيتها المهيمن الرقيب

وسدد يدك على من لم يدرك من سحره سحره

حي أفع لأفهمه في حده حده، أنس ولا في

— وكيف بقل العقل الحساب من شيخوختي ... ؟!

والأشياء به محض صغر، أنس ولا في طهره

— وليس يعرفني أحد غير نسيم الصبا وريح الشمال

ومسأل من عجز عن سحره سحره

وهو من حب هو، حده حده، كاه كاه

يا حضري إلى ... يا وريح الصبا ... حده من ربه شير ...

— وقد دمعت عيني، خدشت في غير من عيني ودرت مصيحتي

فمن شمسك، عيني، ربه عيني عيني تحطنتي ...

وعند حبس، هره، عيني عيني في وقت الصباح بهد الكلام

فقد من حادته، حافظته، صدر بهجة، طيب الاذن والاهواء ..

## غزل ٣٢٧

دیدار شد میسر و بوس و کنار م  
از بخت شکر دارم و از روزگار م

أقد تفسرت لي الرؤى والقلة وكذلك العناق

و... لا... عن... لا... لا...

فذهب... عن... لا... لا...

أخبرت... عن... لا... لا...

و... لا... لا... لا...

وشاهد... لا... لا... لا...

و... لا... لا... لا...

و... لا... لا... لا...

ولم تعد من الحكمة إسلام الخاطر ليد الفرقة والعداد

و... لا... لا... لا...

- و... لا... لا... لا...

حتى يحمر لون التراب... ويقوح بالملك والطيب !!

- و... لا... لا... لا...

وحتى معه... لا... لا... لا...

وإذا عاشت جميع الكائنات على أملها فيك

في أشبه شمس لا طعة... لا... لا... لا...

وإذا كان... لا... لا... لا...

ف... لا... لا... لا...

وعلى عهد ... من ... و ... على ... وزارة (١)

نحو ... من ... من ... من ...

— وقد اختطف « صولجان » عدله كرة الأرضين

وأصحت هذه القصة الرقاء الرقيقة حصته الحصين .!!

— وإني أدعو الله ما دام الملك باقيا وتتطور أدواره

... لا ... من ... من ... من ... من ... من ...

— ألا يحمل « قصر » حلاله خالياً من أصحاب العداوة

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

— وقد أخفى « حائط » أسيراً لطارتك ، « حاش الله

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

### غزل ٣٢٨

حجاب چهره من میشود عذر من

خوشا دمی که از آن چهره پرده بر فکرم

— إن عمار جسدی سیفندو الحجاب لروحی والقباب

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

— هم می‌کشف مصبری سبب الدی من حبه حب و ... من ... من ...

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

... من ... من ... من ... من ... من ... من ...

(٢) ... من ... من ... من ... من ... من ... من ...



- واستقامتي نامة ، وده كعسي . لأنني وأنا على رأس اسر  
لا ألتفت إلى حساب الطلح بالعمر ونداعة .<sup>١١</sup>  
— ويا « حافظ » ابن رحاب « شيخ المحدث » هي مستغر خط السيد  
وأنا لا أوث . مبل اعتابه ... ولا أحيده عن بابه ... !!

### غزل ٣٣٠

صوى بـ كه حرفة سالوس ر كشم  
وابن نقش ررق ر خط بطلان سر كشم

- حال أنها الصوى ' حتى ربح حرفة النفاق والره .  
ويعا . حتى سحب خط لبطلان على منش العنق وهدوع .<sup>١١</sup>  
— ودعا بضع « الدور » و « فتوح » الصومعة ثمة للبحر الصافية  
ودعا سحب مرقمة لره فمسلها في مياه « الخراب » الطارية .<sup>١١</sup>  
— هادالم ههونا في العناء روضة رصون لعلها  
سحبنا « العناء » من . صه خلل ، وأخرج « الخور » من حنة الأولى .<sup>١</sup>  
— فدعا لأن يعا في الخراج ورؤوس ثمة بالشراب ، سمر على موائد الصوفية  
ففترب ما بها من حرم حافية . وعصص إلى صدور معشوقته الصعبة .<sup>١١</sup>  
ودعا لأن يجمع الهوى والطرب . فسحبها في حمره واكتف  
يوم يحمل متاع حساب إلى ندر الآخرة . ويعرم على لإياب .<sup>١١</sup>  
— وسراقة الفتى ينطوني في حجاب الغيب والخفاء  
سحب . ونحن سكارى . النقاب عن وجهه الوضاء .<sup>١١</sup>  
فأن هذه النظرة المحمودة التي صدر من سحب عينه ، حتى يكون كالمطلان الحديد  
فاسحب كره الفتك في صوحاني الذهبي السند .<sup>١١</sup>  
— ويا « حافظ » . انس من ذات الفجر تثر هذا الكلام  
ولمادا أسدي بطن سحادي وأخرج عنه الأعداء .<sup>١١</sup>

## غزل ٣٣١

ما شبی دست بر آرم و دعائی بکنیم  
غم هجران ترا چاره ز جائی بکنیم

- فی ایامه من بدنی - مع الا کتب و هب ...  
وستلمس لآلام هجرک بعض الحيلة والرحاء  
- وقد أملت قلبي التمس من قصبه يدي ... فالدّد الدّد ...  
حتى أحصره تصيب ... أحصر له ...  
- وقد تصد من الحب لا حصر ... قصرني ... مصي على  
وهرات ... أحصره إلى نامة حتى نهى معه السلام والصدا ...  
- ولقد جفت جذور الطرب ... فأن الطريق إلى « الحرايات »  
حتى أحرق ماؤها وهوانها ما أطاب من فتوة ونماء  
- « فسي » ... أطاب مدد من قور ... الكاکی مریدین  
فألمر عصف ... وحاش لله ... لك لأحده ...  
... من هيدش من قور ... الحيدش حصدلة  
ودعی ... بحثت عن ... حو به طام ...  
- ونقد ... ج فني عن ...  
حتى أحمل ترديد اللحن على قوله الجليل وعمله الوضاء



(١) ... : صرر سید ...  
(٢) ... : ...

## غزل ۳۳۲

دوستان وقت گل آن به که بخت کوشم  
سخن پیر مغانست بجان بنیوشم<sup>(۱)</sup>

- ۱. ارفاق : افسانہ الخیر فی موسم الورد : ربیع ثانی مجہد فی اللہ ، والسرور  
ہمدا ہو حدث «شیخ محروس» قصص ، بہ اُرواحنا فی سببہ وحضور . !!
- ۲. دلس من دات : دلس الکرم و الخود ، وہمہو دقت الطرب عصی ولاہود  
ولم یعدلی من حمہ ، لأن نبع ، لأجل الخمر ، سعادہ بسلام والسجود !!
- ۳. والخواہ مُفرح حیل ... ہیا رب . ! أرسل إلیّ فی صفاء  
إحدى الخیلات اندلاک : حتی تُثرب عی وجہہ الخمر الطراء . !!
- ۴. وأرعى<sup>(۲)</sup> : اظہار قاطع بظن . نعم ص نھر لقصص الصحیح  
فکیف لا تشکی من ہذہ المعصہ ؟ «وہ لا مکی» صحیح .
- ۵. ولعد أحد الورد فی العین والصدوح : وسکما لم یطّغ بالخمر حذوہ مہانہ  
فلا حرم إحدہ بعد . اضطرب نار الخمرین و روعة فی رواہ . !!
- ۶. ونحن بشر شر «مہم» : فی فصح من زہرب «للمن»  
وعن «اصو» بیدہ عدا . ونحن سکاری بعد بظن و الخمر ولا عقل .
- ۷. ہیا «حافظ» : من عسای نستطیع ان نحکی ہذہ لحان المعصہ  
و نحن بلابل نمرہ لصدف فی موسم ورود برطیبة .

## تذکرہ

(۱) تختہ رو بہ ہذہ النطرہ فی نسخہ اردو و وہمہ عی حات بردہ من حسن .  
أهل دست ان ونحن بنوشیم .  
(۲) الأرعن أو الآرعون : آلة موسیقیہ ذات أوتار

## غرل ٣٣٣

جبال روی نوجو - گدرد گشن چشم  
دل از بی نظر آید بسوی روزن چشم

- عند ما يعبر خيال وجهك روضة ...  
فمن اعاب ، لأجل ... ، و ... في ...  
ولست أرى في العالم مكانا يليق بـ ...  
غير هذا الركن المبين الأعرل من ...  
- فتعال إلى ... فاليوافيت والدرر<sup>(١)</sup> ثار لقدمك  
وها أنذا أحلتها من بحرن العواد ، إلى طاق ...  
- وفي ... ، ... ، ... ، ... ، ...  
و ... ، ... ، ... ، ... ، ...  
- و ... ، ... ، ... ، ... ، ...  
« ... ، ... ، ... ، ... ، ... »  
- ... ، ... ، ... ، ... ، ...  
وصات على ... ، ... ، ... ، ... ، ...  
- ... ، ... ، ... ، ... ، ...  
... ، ... ، ... ، ... ، ...



(١) كلمة « جشم » أي العين تتكرر في جميع الآيات قرأت سبع ذلك في الترجمة أيضا .  
(٢) مع الدعوى الدامية .  
(٣) أي أن دى يكون مشغولا من عين الحبيب فإنها تاتى فانتك .  
(٤) أي سحر من العين على أن ... ، ... ، ... ، ... ، ...



## غزل ۳۳۴

رور گری شد که در میخانه خدمت میکنم  
در لباس فقر کار اهل دولت میکنم

- معنی من طویر : «أنا أقوم بالخدمة في » الخانه »  
«أعمل أعمال أهل السعادة في ساس الله و الحاجة »  
— وای آن مفت من بدی سهم المراد<sup>(۱)</sup>  
وای بی مکنی : «طویر الله صفة على عدم لأهله . لا استعداد .  
— وم استمع «أنا صبح » استمع من قول الحق : «استمع أبنا الله . الكلام  
و . أقوله تأییه في حضوره » و س في عیینه که فعل التمام . ا  
— وای آنمضی من حذره خدمت في رفقه مع الصب فحذرت معه في عدم و محمود  
و «من استمع همة من طویر » في «حق صر في الاستعداد . ا  
و من استطاع رب حذرت من عدم الامد أكثر مما احتمل  
و «اكثر كذا للصب لبي ظهره في » معبودي . استحققت بملك هذا العمل ..  
— و «وای حذرت من شدة الله في » نعمت الله في سهم الاملاء .  
و «وای » و «وای » که من » «أنا صبح » حذرت في وفاء . ا  
— وای آنکه » من بعضی عن لعباب .. اعترض عين هذا «المیاب»<sup>(۲)</sup>  
تکلیلا بی لأفول الخائفة بی سكتهم في ركن «حيوه » ذهب . ا  
— «وای » حذرت<sup>(۳)</sup> في محس من محس ، و «مستحسن» للثمة في محس آخر  
فاظهر إلى عدم خفاء وجهه و كيف اصنع مع من واکار . ا

(۱) هذا رواية أخرى عنه مع عدم كذا في امر دم وصل رم بدوی حوش  
«وای » و «وای » و «وای » في شأنه وصل عنه تدرجه الخائفة  
(۲) أي حائط القرآن .

## غزل ۳۳۵

هرچند پیر و خسته دل و ناتوان شدم

هر گه که در روی تو کرده حواش شدم

- آمد آنحضرت بخواب ، عابد ، مدح نوح القبط ، حشیش لایهات  
و سکنی کلاید کرد ، و جهات عدل شد ، معیت مصره الشام
- شکر الله ... علی ما سألته من دعوات  
موفقا لمتغی همتی أصبحت نافع الرعایات .. !!
- و شجره او در ارضه همتی و سمدی ندر دوتک اسعیده  
قد أصبحت فی ظلالک النسر امری فی روضه العالم امریده
- ولم یکنی عم فی امه به عالم لأسفل والأعلى وما بهما من حقانی  
و سکنی سمی فی «مدرسه» لخرن عیث کثیر من مکتب و أصبحت حبیبا للذائق
- و همی « انفسه » لأریة عینی ہی « حرور »  
مهما حاولت ، و مهما سمیت ... و فی کل الحالات ... !!
- و تفتحت أبواب المانی أمام قلبي  
حید أصبحت من یقیم علی « عتب » شیخ الصومس "
- و عدوت ، لی عرش لحد السعید فی طریق سعاده السرمدیه  
و انما هی القبط تحمل كأس النثر ، مرود بدعوت الأحمه و الأصحاب "
- و منذ فتنی سحر طرفک الفشان  
وقد أصبحت آمنا من شر فتنة « آخر الزمان » ... !!
- و اسب محوور طعد فی السی و سکن عیب من له و «  
فأخدی عری بی کاعر العمر فی غیر تربیت ... و لذلك أحب متقدم السن قریب الفناء ... "
- ولیلة أمس زفت إلى « العنانه » بشرها بقولها :  
« یا حافظ ... أرجع إلى قیاس صامه لك عمرو دونك کلها "

## عزل ٣٣٦

جل سال يلبش رفت که من لاف ميزنم  
کز چاکران پير مغان کترين منم

لقد مضى على "كبر من الأمل من عدم" و "خبر" "الكلام"  
وهذا في من "حدي" "شيخ الله من" من "أصل" "لقد" "أصل"

— وبفصل الشيخ مانع الخمر وعاطفته الراسية  
لم يفرغ كأسى أبداً من خمره المروقة الصافية ...!!

— وبحاء العشق ودولة السكاري الأملهار  
كان مـتـلـي دني في مكان أهدى من دني

— فلا نطق السوء في ... إذا ما احتسيت الثمالة  
فقد أصبح دني حـمـلـي ... من لـبـنـم ... عـاـهـر ...

— إن الله يدني مني بعد سبب ...  
بحيث أسوق الرعبة في العودة إلى أوطاني ...!!

... إن ... لا ... لا ... في ...  
... لا ... لا ... لا ... لا ...

... "فارس" ... فهو مؤمن ...

... "مبيل الطي" ... حتى أصبح حبيبي من هذه المـهـمـي لأرجاء ...

— ... "حافظ" ... أسبق أمدح من حب ثوبك وحرفك ...  
وحده ... في ... السـمـة ...

(١) راجع السكامة مرسية "حوجه" "نمي" ... وهو يخط كما لو لم يكن بها حرف  
الواو . وربما يشترها حافظ إلى بعض شخصيات زمانه .

## غزل ۳۳۷

گر من از سرزنش مدعیان اندیشم  
شیوهٔ مسی وریدی ز رود از پیشم

- و ای او که فی مذهب برتری ، و دینم را بهیچ  
« عدم انسوت نسکرتی و عریضی و دهن بی نامم »  
- و در یغور هر دم درین لادن همه اطریق و مصداق  
و انرا ، و در اصحاب شهره امدهی ، و فی صلاح فکر فیه و ارجحه  
- و اذ فنی ، و اسکین بضم « م کاشترتی اذ هون »  
لانی ، و فی ده دهی ، « کثره اسلام جمیع الا کون »  
- و حد دماء قلبی و افش بها حالا علی هذا الجبین  
حی لم الخیج فی درک لک اب « کاه بدی »  
- و اظهر « الاعتقاد » بی ... و امض برنک الی حالک  
حی لا یلم ای « عه دروش » اکوبه فی حرفه ای امدان  
- و اما اب آنها انهم . « اربع احبب شعری الذای  
هم اصاب باهله السود » قصیر حدی « و قصیر ای  
- و ان کتب ان احسنی الخیر و لم اکن احسن «<sup>(۱)</sup> ، و شانی باس ؟  
و اما « حافظ » لیری ، عارف یوفی ، و امیراری فی احفاس .<sup>(۲)</sup>



(۱) هذا رواية أخرى هذه نسخة يمكن ترجمتها على  
« من کتب مریداً او کتب شطراً شانی باس ... »

## غزل ٣٣٨

ما یفغان مست دل از دست داده ایم

همراز عشق و همس جاده داده ایم

- تقد استماعاً لب یحیی الخاری لحی من اعموه ، لأحد  
 و همزه یفاها فی العشق قد و قد فدیج لشر - فی کل زمان  
 — ولقد سحب الکثیرون عیننا أفواص النلام والتأییب  
 منذ حلقنا المقعد من أمودنا فی محراب حاجب الحییب !!  
 — ویا نهار الوده قد حلفت بیه الأمل من مدم الصبوح  
 وأما نحن و همز الشغف وقد حلفت بیه لولیم مدحانک مدح و ح  
 — ویا دهل « شیخ محوس » یومنا عن سدها لشرک و غفار  
 فعل له « در » الح صافیة . محسن رفوف شمس لأعد .  
 — وأمری موکول بیک ، فامدد یدک ، دهل الخرق  
 حتی تصفی غموک قد حلفت عن طریق حبیب ، لخصی اتوفی .  
 — ویا دار الفرج لا سطر لی حر کائنات شقی السعیم  
 وکنی سطر لی هذا یوم لیلی وصفته علی قلبی لیدی لولیم  
 — و قد حلفت لی « نادر قط » لمد هذه لآل و لاسکته . ویا هذه لأحیله .  
 لحدار أن تری لصدرة خاطئة فانی بحمه صافیة من غموس . عاصیه .



## غزل ٣٣٩

حاشا که من بموسم گل ترک می کنم  
من لاف عقل میزنم این کار کی کنم

— حاشا لله...! أن أترك الشراب في موسم الورد والقنصل

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

— «...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

— والآن... وقد انقضى قلبي من قبيل «الدرسة» وقالها

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

— وابن «رسول الصباح» حتى أشكو له ليلة العراق

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

— «...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»

«...! که من در موسم گل و قنصل شراب را ترک کنم»



## غزل ٣٤٠

ما بدین در نه بی حشمت وجاه آمده ایم  
از بد حادثه آنجا به پناه آمده ایم

- مَن تَبَّ إلى ههنا من أحر الحشمة ، لعله يتر .
- وكنسا أنفسا عليه من شر حادثه ههنا .
- ونحن سالكون في موارل الشق ... وقد ندم من فم ادم
- إلى إدم الوحد .. فظلم كل عدو ادم من عدو
- ورأينا نصرة « الخط » على صدغك ، فأقبح من حسن حنة
- طلب هذه نمة ، التي هي « حجر الفلاسة » والكيمياء .. !!
- ولنا كثر أصحت « الروح الأمين » خاتمة له
- وكنسا أنفسا بي أعصاب بيت ، لأجل اسؤ .. لاستعد ،
- وأن صرتمى أحكمكم ، نفسه موفيق
- فقد بيا بعد السهر .. وحرف في الدم .. لأخطا ،
- وأحد لحية ، من من وجود .. فمط بي ثم استجده بي غسل لثوب
- فقد أقبلنا إلى « ديوان » العمل بصحيفة سوداء ، !!
- وأن أس « حافظ » قطوَّح بوفه عيون و طح عاك ههنا ،
- فقد أقصد ، إليك من وراء حقيقه سر الثاود و لجاد ،











- ومن الحق لـ « حافظ » أن يميل إلى حاجب عيناك  
وبن « أهل الكلام » يدعون ركن « محراب » على الدوام "

### غزل ٣٤٤

صلاح ، ما چه میجو می که مست را اصلاح گفتم  
بدور برگس مست مست را دعا گفتم

- أي صلاح .. ما چه میجو می که مست را اصلاح گفتم  
و بدور .. برگس مست مست را دعا گفتم  
و در .. « قبح » است که مست را دعا گفتم  
و در .. « قبح » است که مست را دعا گفتم "

— ولقد تحططنا .. أيها الساق ..! بسبب عيناك العائنة  
و كتب حمد شمس « حبيب » مست را دعا گفتم

— وإذا لم تجد علينا الآن ، فستحس بالندم في النهاية  
و در کر حمد شمس ، مست را دعا گفتم و حسن في خدمت

— و بعد فداش فامش شمس شمس « شمس » شمس « شمس »  
و بعد و با حمد شمس « کاتب » و در حمد شمس « حبيب »

— و بعد می قبی کاتب شمس و لم کن یجی - نمی تر بودر أهل من دلت  
و لا لای خطب - قوم - عن الاستلاسل - عدم حدثت عن طرک "

— و بعد شمس « حافظ » « حافظ » « حافظ »  
و کای حدثت مع ریح نص حکایت الورد و عدم و فانه "



- ولعل يمسك بأدبالي وكن حذار مني و تحفل من هفتي  
إذ أنا عصب من عصب الشمس العانة ردائي وحافتي
- وإذ حنار طاب حسب « أن نقدر » العاشق في وسط لبران  
ثم أخص بطري يد العبد في مع الكون في حبه لرسول " "
- وأهذ داعب المحب « حفظ » يده من وعبر ربه شفته الجراء  
وكنى حب « من صدق منه هذه لأقوال الجراء "

### فزل ٣٤٦

بغزم توبه سحر گفتم استخاره کنم  
بهار توبه شکن میرسد چه چاره کنم

- في ووب السحر ، فب سحر الله و عزم على التوبه  
و سكن اربع اليد « بكسر التاء » أحد « فزل » الحمة وما حمل " "
- و هي أقول من الحق « به نس في ستط على أن ربي  
رفاق بشرى من المخر « وأني وحدي أطاع إليهم » المخر "
- وأنا مسك « كائن » وشهني ص حكمة كابر عمة امهه  
فاثربه على ذكر محسن منك ، وأمرى ردائي شوقا إلى طعمه . "
- فمخ دما على يدور لأفدح اليد بية الجراء  
إذا رأيته أبتعد بنفسى عن محفل الطرب ... !!
- وقد مفتح مرادى على وجه حسنى كالورده الباهرة  
وأحدث حيل شرأ أعدائي إلى لأحجار الملهه العائيه . "
- وأما سائل على « ما لحده ... وسكن » المخر إلى في وقت السكر والعريده  
فهي شمع نبي على لأفلاش ، ونحكمة في المجه والكواك . "

— وأنا الذي لا أسيل لي إلى التحرر من طلب المقم

لماذا ألوم المكثير العرييد الذي يدمن الشراب

۱۔ دعویٰ نعم دمیتہ علی غریبتہ اور نہ معلوم کا حصہ

’ہی‘ کے حروفِ فاء، حید سے مل کر ’الہیتیں‘ بن گئیں۔

— بعد اُنکے سے "جائے" لے کر "نہ" کی مسخر و مخریہ۔

۱۰۰

۳۸۷ غزل

چرا نه در پی عزم دیار خود باشم

چرا نه خاک مر کوی یار خود باشم

— لماذا لا أعزم على الذهاب إلى ديارى ؟

و، دالاً على انتم في هذه حجة حمدي

— وما دمت لا أحتفل أحران الغربة والابتعاد

وہ فرمایا کہ اے نبی! اللہ تعالیٰ نے تم کو اپنا رسول مقرر کیا ہے۔

وَصِيحَ عَلَيْهِ ذَلِكَ مَخْرَجًا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ لِيُصَلِّيَ

۱. صبح کربلا میں حجرہ العبدہ کے دروازے پر پہنچے اور کہا:

و من بعد فرموده که : اصحاب و اهل مستور می خورند ، پس لایق می

اے کہکبہ ہوم ام قلمہ ماہلا نہ جدی (وہ کیوں ہو جا) '

درد ثابتی شکم من افعال حطی بدن حصه و مسه و اعمالی ایینه من السع

وہی ہے کہ کن علی ابدہ و محدط شکہ ای حاصل لائے ری

(۱) کتب - جلد دوم و سوم و چہارم و پنجم و ششم و ہفتم و اول



- ولكي نرى ماذا فعل سحر عين الحب ..  
 وصفاً أنما فيه ثوبه ثمام بظارته الساجدة له .
- ووقفنا في زاوية الأمل كالناظرين إلى « القمر »  
 وهدى « عين الحب » على طق حادثة في بهن ١٤٥٠ .  
 ولقد سأل : « أن كنت بعد الصبح . حفوظ ؟ »  
 فهذه هي « نسي » في حجاب هدم بعد انقضاء عمده سور .

### غزل ٣٤٩

مزم حوشب ونگت مند ميگويم  
 كه من - هم حيت ريمه معنوم

- إن رأيت به سكرتي .. في صلاتي مع أرد الله  
 تأتي تحت عن نسي حرد في الكائن بصفة صفة .
- و « عبوس الزهد » لا يرل على وجه الحمار  
 ون « مريد » حرفة من حردن الله . مبر طيب الصبح والله ار
- وأصحب في حردني زده ران نسي - طوره من لأطير وهذه الحب حادثة  
 أهد يسجن في نسي صفة . تأتي - كره بعباد الله
- وإذا به فتح في « شيوخ عبوس » نسي في غير أهل  
 تأتي « حرطه » نسي نسي الملاح والمحمّل
- ولا يهي لأني سب وحشاً ومن نسي في هذه الحنة  
 فإهم حدة عبوسي ، فاشعر في نسي بعباد الله
- ولا يصح لي « حافة » و « الحرات » وما عدها كمن  
 والله يشهد أنه حين يكون كمن .



- «أنا في أطراف هذه الدنيا» - «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 وأنا خادم للدولة ذلك التراب المصق بالعبر والمود...!!  
 وأنا في شوق إلى رجسة تخم من طعمها طعمه هيبه  
 وقعت في القديح كرهرة اشعاني عن حفة النهار...!!  
 - «أنا في أطراف هذه الدنيا» - «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 «أنا في أطراف هذه الدنيا» - «أنا في أطراف هذه الدنيا»

### فزل ٣٥٠

ما نگوئیم بد و میل بنا حق نگوئیم  
 حاشا کس سیه و ذوق کس ررق سکیم

- لا نحن نقول السوء ، ولا نحن نميل إلى غير الحق  
 «أنا في أطراف هذه الدنيا» - «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 ومن السوء أن نعين «أنا في أطراف هذه الدنيا» - «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 ومن المصلحة ألا نعمل السوء على الإطلاق...!!  
 فلا نكتب أرقاما متقاطعة في دفتر المعرفة  
 ولا نلحق «سر» الحق «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 وإذا لم يشرب الملك جرعة السكر في حرمه وتقدير  
 فإننا لا نحاول أن نلحقه إلى الخمر الصافية المروقة

(١) «أنا في أطراف هذه الدنيا» - «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 «أنا في أطراف هذه الدنيا» - «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 ومما نلحقه «أنا في أطراف هذه الدنيا» - «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 ورقة اللون في لونه في شمس السوء «أنا في أطراف هذه الدنيا»  
 يشبه ويسود وجهه ، ولا نقى نحن بأننا الأطهار الأتقياء الصفاء .

- ونحن - في السيرة في هديده واحدة نداء نهار لا سكن  
وسد فكر في خور نطهم ولا - دعه يعرفه (١)
- والماء تحطم سعيمة أبواب الفصل  
من الخبر ألا يسكن على هذه البحار سعيمة (٢)
- وإذا قال أحد هذه دسوس وعصب حبيب  
فهل به هذا ولا - في بن سمع بن أحسن
- وما حاطت - بد حوث الحمر حمر - لا أحد كلامه  
أد قال حمر - لا حوله في الكلام حين

## غزل ٢٥١

فتوى بير مفان دارم وقوليست قديم  
که حرامست می آنجا که نه یارست ندیم

- نای فتوی من "شیخ الخمس" ، وندیمی قول صدق دارم .  
بأن المحر حرام ، حيث لا يكون الحبيب هو القديم .. !!
- وها أنذا أرق دلق الرباه الذي أرتديه .. ربه عني فسر  
وصحبة الأديباء عبه صرهنق للروح وعذاب أليم ... !!
- وعلى أمل أن تنثر على شقة الحبيب حراثة من الشراب  
مصعب أسبون وأماق على باب الحبه ومعر
- ورعا ذهبت عن ذكره عهود خدمتي الساقطة الطويلة  
فيا سم السحر .. أد كره عهود بعدته

(١) معرفة نبي محمد - محمد . (٢) انشا بحدوده أي انشاء

- فایک لو مردت بقبری بعد ما نه من السین  
برفت عظامی ز سب و رقص من بین له و می به  
و قد اُخذ خد فی لده نه تحت من نه عود و لاه  
و ساب من نه سون لا می به و نه ضیف لای کیم  
- فقل للبرعمة : « لا تضیق درعا بتقید الامور ،  
فایک سلاوی احب و مد من سب المسح و افس السهم »  
- و یا قلبی .. ! فکثر فی حیرک من باب آه  
و نه من عانی لا یحسن عود و حلام  
- و مد ف علی جوهر العرقه ، حتی تحمله معک  
و نه صاب عر من مد و عصبه مضطرب  
- و اشد عاصبه سدره و سکن نه عصبه نه عطف لایه  
و عر عصبه من عود و نه علی نه شعور حیر  
- و حافظ و نه کن بک دهر ، و نه عود حصر و کن ساک  
و نه کن عود من صوف کلامه و نه عود حیر من صوف السهم

### غزل ۳۵۲

عاشق روی جوانی خوش خواسته ام  
وز خدا دولت این غم بدعا خواسته ام

- ای عاشق لوحه ملیح ، حدیث السن ، نصیر  
و قد طلب جمع نه فی و عی و وجهت نه عی فی الله اهدیر  
و نه عاشق ، عربید ، اعد ، مطر - و نه عی دلت فی عر حور  
حتى تعلم نای الفصائل انا اتحلی ، و نای بهاء









- فأحصر إلى من بين حدائه ، رماح عمراته  
 فأنا في حرب مع قلبي الجريح المُنصني بنظراته  
 — وما دامت ديناك ... يا حافظ ... بأراحها وأعراحها في عبور  
 من أحبر أن أعش فبها ... في ... في ...

### ترجمة منظومة

في ممر لأس حبي في رمة حسن شعبي  
 في شعرها أنا هام وبغدها قلبي شقي  
 أنا عاشق صقي بحبا وز في الخلاعة كل حبي  
 أما عابت ومعريد أنا شارب القطر الندى  
 ولو أنها رضيت بحالي دعم فكري الطاهري  
 لمتت آهة عاشق فيها بُني القلب الوفي  
 ١١٤٤ ب ... في ... داء حبي  
 قبي تودي في العباة كلكا طارت إلى  
 ولو أنها سكرى تحسني إلى في وقت المشي  
 لجلعت نفل حديشا حلواً من القول الشهي  
 شعراً به كل التي خراً هي الفيض النقي  
 فأحصر حدائه لي ولسانها الغبي  
 هذي التي حرجتك من عجزاتها الحرج القوى  
 ما حبي ولعش به ناس ... رضى  
 ربح الحياة هبوبها بكاء أو مرلاً وخی  
 وجميع دماء حبي تشي به حبي هي  
 فالخير كل خير أن يحى به خير الحبي  
 وينعم الساعي لحبي ومن الساعي شجبي





غزل ۳۵۸

ماش میگویم و از گفته خود دلشادم  
بنده عشقم و از هر دو جهان آزادم

— إني أقول غلابة... وأما سعيدٌ جداً بأعرافى ومقالى

یہ سب لفظوں کی کسی حد تک سہولت سے سمجھائی جاتی ہے۔

- ونداد به دس وکعبه اشیر به دس

١٠٠

— وكنت « ملاكا » وكان المردوس الأعلى مقامى

[illegible]

— هو دعاء من شعراء «الطوبى» في حارة الأمير محمد بن عبد الله بن محمد بن طه

وہ کہہ رہے تھے کہ "میں نے یہ سب کچھ اپنے لیے ہی کیا ہے۔"

من غير صيغة - وفي غير قائمة حروف التثنية - لا يمد

وہاں سے آئے ہیں۔ یہاں سے آئے ہیں۔ یہاں سے آئے ہیں۔

[illegible]

عزیز و محترم دوست و رفیق

وعمد انكسب عند ايل في حله مني و انزل

و في كل لحظة يتجدد لي حزن يبارك لي هذا الحباب ... !!

[illegible]

و کلاں بہ دین دینی و جہت و ہی و انکس و مدین

نامہ : وحید ، حافظ : صفحہ : ۱۸۱ نمبر : ۱۰۱

وہاں کہ جس سے اس سے ہندو اس سے





## ترجمه منظوم:

تعال... الكائن ناولي، سرقه الورد أحسوها  
 عدوى الورد حطمتها، «تشتي» عالم آخر  
 بأن شاءوا دمي تاراً لإرهابي وتخويفي  
 عدوى الورد - دمي - نفس العبد  
 عدوى وأمل الأقداح من نحر صروفه  
 ودعى وأثر الأعداء فوق المحرم الماطر  
 وميضاً أهدى لشرى... أسعد دمي  
 باقي راقصاً نهباً ورأسى مالي دائر  
 دمي مرّ لعدو دمي، دمي خصم عمود  
 لكي ألقاه في عين بذاك المزل الماصر  
 دمي باعني و... «شوق» دمي...  
 عدوى أهل الدنيا لشارف الخالق القادر  
 وتامني إلى دار مهسا طوت خنجر  
 «مهسا» دمي... «شوق» دمي...  
 فقول الشعر لا يشي... قدح «شربار» واتبعني  
 إلى بلد... به الحسن لآدم الشعر والشاعر

## غزل ٣٦١

بارها گفته ام وبار ذکر میگویم  
 که من دلشده این ره نه بخود میپویم

- «قدح» مراراً و «شربار» و «بار» قولها «بار» أخرى «واسمع إلى قولي»  
 «حي أقول» إلى «قدح» بمعنى «لا تملك» «قدح» من «قدح» «قدح»

— وقد حملوني كالمنغاة التي تتراعى في المرأة

فأحدثت لي كما يحدثون «أنتار لا» «بأن فؤده»<sup>(۱)</sup>

— «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«فقد أهدىني» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

— «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

— «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

## مرل ۳۶۲

گرچه افتاد ز زلفش گرهی در کارم

همچنان چشم گشاد از کرشم میدارم

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

(۱) «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

«بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة» «بأن كسب شوكة»

— وستقتلني ألحان الطرب من أساي

فبذلک علیہ السلام فی حصارہ

وہاں سے واپس آ کر

کتابخانه آستان قدس

— وانا شاعر ساحر ... أستطيع سحر كلای

ان أحمل السكر والشهد يقطران من أفلاحي... 11

— وقد نامت «عین الخطأ» علی ذکر قصته

١٠٠٠

— وإذا مضيتُ عنى ٧٠٠ حسبي

١٧

درجہ اولیٰ

زحل در حدود سرور و سیاره زحل

۳۶۳ ع

لی تو ای ... و ... و گش حکم

زلف سوسن چه کشم عارض سوسن حکم

*[Faint handwritten notes at the bottom of the page]*

وكيف أميدي وأسحط طرفة العين ! وماذا أصنع بمجد الأفعوان ١٩٠٠

— نوں سے بیہوش تھے، نہ جانے کہ وہ کون سی طرف سے آئے ہیں۔

ورد المصنف في وجهه كذا في نسخة خديعة أخرى

— قادیان کا حال —

فان مقدر الامر به ندي فدا عسوه دنك فدا چيني وورد اصم ۱۲

- وقد هرب في المهد يومض سدا من مكنى لعب في شدة وحده  
 و أم في ؟ وقد جرى حدى . محصور عجزى . وماد أصغر ١٩  
 . هدى في ملك . . . . . في أنعم في المذ  
 . ويرمى سرج طاب العلف في مدهى . ٢٠ . أصغر  
 . ورد . . . . . عجزى . . . . . عجزى من . ٢١  
 . ثم حدى في هدى . عجزى . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٢٢  
 - وباحاط . . . ؟! إن انخلد الأعمى هو دارى المودنة  
 . وكفى عجزى . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٢٣

### عزل ٣٦٤

- من كه نتم كه ر ن حاصر عاصر كدرم  
 لطفها ميكي اى خاك درت تاج سرم
- من عجزى . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٢٤  
 . و . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٢٥
- و . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٢٦  
 . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٢٧
- وباطاثر القدس . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٢٨  
 . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٢٩
- وبانيم السحر . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٣٠  
 . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٣١
- و . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٣٢  
 . . . . . عجزى . . . . . عجزى . ٣٣





عر ٣٦٦

گر دست دهد خاک کف پای نگاره  
بر لوح بصر خط غباری بنگارم

د ساعدی القرب العالی بأقدام الحبيب

و... من به عی... دمری... دمری... دمری...

— و... دمری... دمری... دمری... دمری...

و... دمری... دمری... دمری... دمری...

— و... دمری... دمری... دمری... دمری...

و... دمری... دمری... دمری... دمری...

فاليوم... لا بعد رأسك عن الوفاء لي

وتذكر الليلة التي أرمع فيها الآن كعب بالدعاء لك

— ولقد قررت دؤابتك السوداء وأن المتعة والراحة للمشاق

ولكنهما سميت مني كل راحة واستقرار... إل

هيا نسيم الصبا...! أحمل إلى رفحة من كأس الخمر والعفار

و... دمری... دمری... دمری... دمری...

— و... دمری... دمری... دمری... دمری...

و... دمری... دمری... دمری... دمری...

— و... دمری... دمری... دمری... دمری...

و... دمری... دمری... دمری... دمری...

— و... دمری... دمری... دمری... دمری...

و... دمری... دمری... دمری... دمری...



## غزل ٣٦٨

سالمًا پیروی مذهب زندان کردم

تا بفتویٰ خرد حرص بزندان کردم

در مصیبت من در راهی که به سوی من آمدی

حتی منتقمی از من به منی که من در راهی که به سوی من آمدی

— ولم اذهب وحیدی... ومن تلقاه نفسی... إلى منزل العفاء

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

— و حوث العاده علی خلاف ما عهد... و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

— ولقد قطع رأسی ارجاء... و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

— و قیامی في وقت الصبح، و طبعی للأمن والسلامة

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

١٦) صاحب دیوان در این غزل به منی... و داشت آن... و من گفتم که من در راهی که به سوی من آمدی

در راهی که به سوی من آمدی

## غزل ٣٦٩

گر دست رسد در سر زلفین تو بازم  
چون گوی چه سیر، که چو گوی تو باره

إذا استطاعت يدي أن تصل إلى أطراف دؤابتك مرة ثانية  
وإذا كنت رفة من لبني أمم يا كذا

وطرفتك الطويلة هي عمري الطويل

رسلي من أمم لا تلتفت قد ألتفت من هذه الأمم

- قد أتيت شجرة من ... في ...

فإني أذوب أمامك كالشمع بما في قلبي من نار وحرارة

- وعندما أسمع روي كالأرين أمام اتصامتك

وحتى أن حسبي على ... من ...

إذ لم يمد صلاتي ... فطهر بالإنتم صلاة سمعته

فإن حرقني وضراعتي في الحانة لا تقلان شأنها

وإذا حادني حياثك في المسعد أو في الحانة

فإني أجمل محرائي وقيثاري في حاضيتك القوتسين

- هذا أصاب بجهت ... لا حجة في ... من ...

فأرفع أمني وأطاع كاصبح ... من ...

وستاندن عاقبة أمری محمودة في هذه الطريق

قد ... في ...

- وقد ... من ...

وحرره سري في هذه السيرة لا تخور ...









من ولن أطلب محبة « الحور » ما بقيت

من « القصر » أن أوكأ في عمر . . . حبال معي

، كما استطاع من حتى مات أن سقى حبه و حبه في

لن لم تسرع عيني الدائمة إلى إغشاء مري ... !!

، بعد طاب من دعوى لأصلي كما هو المصعد طاب

و أكس من هو . . . عرسه . . . في فم صند في دسه ماهر

قد لم هي في غبه فسي أن حملي في . . . ث كما فعل مع « العود »

« لا أف من أن . . . طلع عن شفتك حظه ، حبه في هو مع الذي »

من ولن أحكي أسرار قلبي الدامي لأحد من الناس

لأني لأحد سده . . . عرسه . . . عرسه . . . عرسه

و هو قدّر لكل شدة . . . ثفت على حبه . . . حافظ . . . أن هو هو رأس . . . حبه

لأحد جمع . . . عرسه . . . عرسه . . . عرسه . . . عرسه

## غزل ٢٧٢

مژده وصل تو کو کز سر جان بر خیزم

طایر قدسم واز دام جهان بر خیزم

من لست في وصات ؟ حتى أهد من قادي لك نك

فإن « طائر القدس » قد أهد من شدة الحب على . . . نك

، عني لك . . . نك . . . نك . . . نك . . . نك

لصحوت وأنا سيد الأكران على طائلك ... !!

— فيارب ... أدركني نفيث من سحب الهداية

فلما أهد حفته من التراب محرومة من آلائك ... !!

- واحلس على تربي ومعدك الطرب والشراب  
 حتى أهب من حدى ، صمعاً لك ، وفداً على مديك  
 - ثم قم ... أيتها العنم الجميل ... من فدا ، حقه ، كاذب  
 وبى عند ذلك أهب عدا فى حده ، حقه ، كاذب  
 وبى كمر شج ... قصمتى من حدى ، حقه ، كاذب  
 وبى فى وقت ... أهب ، حقه ، كاذب  
 - ثم مبحى من ... على شام ، حقه ، كاذب  
 وقد ... كاذب ، حقه ، كاذب

### عرل ٣٧٣

صنما با غم عشق تو چه تدبير كنم  
 تا بكي در غم تو ناله شبكير كنم

- ...  
 وللى متى أسهر الليل فى نواح وى حرل من أهلك ...؟  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 - وقد احتضمت لوعتى .. فاستقرت على أطراف دؤاشك  
 ...  
 - وعندما تكون لى رغبة فى رؤية الحبيب  
 فابنى أصور لناظرى صورة وجهك الجميل ...!!

و... عن...  
 لقامت قلبي وديني ، ولصحت الريح والفائدة . .  
 فاستمد عنى ... أيها الواعظ .. !! ولا تصدح بقولهم  
 ...  
 ...  
 وهكذا جرى « التفدير الأولى » فما يدري بين الصادق

### عرل ٣٧٤

در خرابات مغان نور خدا مبینم  
 این عجب بین که چه نوری ز کجا مبینم

... شاهد في « خرابات » المحوس نور الله  
 ...  
 في أمير الحج ... !! لا تنحصر على بالزهد والتفوى  
 فإليك ترى السكينة ... ولكن أرى بيت الله ...  
 ...  
 ولكني وام ... فقد سد مكري ... وأحطأت التكبير ...  
 ...  
 إنما أعياها جميعاً من أجل نظرة واحدة من أطفائك ... !!  
 ...  
 ولم تيسر لأحد أن يظهر من الملك التركي الأدهم  
 ...  
 ...  
 ...

## غزل ۳۷۵

تو همجو صبحی و من شمع خلوت سحر  
تبسمی کن و جان یی که چون می سپرم

— کا صبح شری و شمع خلوت سحر  
فردا می رسد به یی ای تبسمی کن و جان یی که چون می سپرم  
وقد وسم قلی بحسب طرنت العنیده المتعالية  
ومن اجل ذلك یصبح "حمل سمیح" و می رسد به یی که چون می سپرم  
وقد فتحت ابواب عینی علی أعتاب مرادک  
سلک ترمقی سطره بمدی طرحتی عن بظرک وودادک ...  
و با خیول البلاء .. ! ای شکر اقولہ لک وای ثناء  
و الله لا یستغنی عنک فی يوم واحد ...  
و ای خادم مطیع لک ... و ای عارف بسود و قسه  
لا یحزن بالدمع دموع ... لا یستغنی عنک وای وای وای  
— و هذه دینی ... و هذه حیوة فی جمیع لأطراف ...  
و یسکن حد لا یصلح ... و یسکن حد لا یصلح ...  
و یسکن حد لا یصلح ... و یسکن حد لا یصلح ...  
و یسکن حد لا یصلح ... و یسکن حد لا یصلح ...  
و یسکن حد لا یصلح ... و یسکن حد لا یصلح ...

## غزل ۳۷۶

دردم از یارست و درمان نیز م  
دل فدای او شد و جان نیز م

— من الحبيب دانی ... و منه أيضاً دوائی  
وقتی فدای او شد و جان نیز م

— ومن الناس من يقول إنه أدع من الحُسن

«... من الناس من يقول إنه أدع من الحُسن»

— فبربك ... تذكرُ ممن أراد أن يوردنا موارد الردى

فكسر عهده معنا ... وأعرض عن ميثقه ...!!

— وبأيها الرفاق ...! إني أقول حدثاً من وراء ستار

«... وبأيها الرفاق ...! إني أقول حدثاً من وراء ستار»

— وكما انقضت ليالى الوصل السعيدة

فكذلك ستقضى أيام المحر الشديدة ...!!

— وكلا العالين عبارة عن نفس واحد من وجهه

وقد قلت لك ذلك جهاراً وحفة

— ولا اعتمد على أحوال الدنيا الفنا

كما لا يعتمد على هذه الأملك الدنا

«... ولا اعتمد على أحوال الدنيا الفنا»

«... ولا اعتمد على هذه الأملك الدنا»

— و«الحبيب» يعلم نقيضاً أن «سافلاً» عاشق ولهان

وكذلك يدري تأمره «أصف» «ملك سليمان»<sup>(١)</sup>...

## غزل ٢٧٧

مزن بر دل ز نوك غمزه تيرم

نكته بر لبم چهره خنده

«... نكته بر لبم چهره خنده»

«... نكته بر لبم چهره خنده»

«... نكته بر لبم چهره خنده»

- وقد شع مصاب حسنتك حد النهاية والكمال  
وحسد على ريكاه . وفي مسكنه لا تبس شئ من .. ١١
- وبأيتها الزاهد ...! إلى متى تجدعني كالأطفال  
بتفاح « الروضة » والشهد واللحى ومختلف الآمال ...!
- وقد امتلأ بذكر الحبيب فراغ صدرى  
بحيث غاب عن ضميرى التفكير فى معنى وأمرى ...!!
- ...  
إلا ... من ... ١٢
- ولقد عاهدت نائى الخمر والشراب  
ألا أناول فى يوم الحزن إلا صابى الأكوام ...!!
- ...  
إلا ... من ... ١٣
- وفى هذه الدغواء التى لا يُسأل فيها أحد عن أحبه  
أنا لا زلت أعتز بالنتة لشيخ الجوس وأرنجيه ...!!
- ...  
... ١٤
- وأنا الطائر الفرّيد الذى يفتنى بالعشى والأسحار  
فيأتى صفيرى من سقف العرش تردد الأوتار ...!!
- ...  
... ١٥





— فقد انتهى منا السفر إلى معاينة العريدين الخلاء

ودعنا جنوح غرقمة رعداء، سجادة لاصقة .

— وجميع أهل « الخلاء » يشربون كأس الصبوح

فدى كحمر قشاع صدح إلى أبواب تشيبه هذه في ساحة .

مادحت العهد في عهد هذه في دورى لأعلى .

فعل في كاهل موسى في وجهات أولئك في بيوت .

— ودعنا نرفع أعلام عشقك إلى أوج السماوات ... !!

سجدهم في ساحة حداث حسن في ساحة .

فمعه فوق مفرق الرؤوس ويختره في مباحة ... !!

فراومع برهد في طائر شمس والسمف

سجدهم من ساحة في ساحة كاهل في ساحة .

سجدهم لله في حجر من ساحة مباحة مباحة .

دش في ساحة في ساحة في ساحة في ساحة .

— وهامى العيّن نهى من سقف السماء المقرس

فقم ... حتى تحتى بالحانة من جميع هذه الآلات ... !!

— وإلى متى الصلال في صحراء الماء ... !!

سجدهم في ساحة في ساحة في ساحة في ساحة .

سجدهم في ساحة في ساحة في ساحة في ساحة .

سجدهم في ساحة في ساحة في ساحة في ساحة .



## فزل ٣٨٠

ما درس سحر در ره میخانه نهادیم  
محصول دما در ره جاناته نهادیم

- قد وضعنا « درس السحر » في سبيل الحاة ودار الشراب  
والمحصول محصول « دما » في « ره جاناته » لأجل

- وهذا الوم الذي وضعناه على قلوبنا المولمة المقتوبة

- « در شمل البيران في بيادر كثير من الزهاد العقلاء...!! »

- وقد أعطانا « سلطان الأزل » كثر الحزن في العش

فأنجها منذ ذلك الوقت إلى هذا المنزل الحزن...!!

ولن أسمع لحب الحسان بعد ذلك أن تنفذ إلى فني

فقد ختمتُ بآته بجانهم من شدة الحبيب...!!

ولن يكون في الحرفة من هو أشد نفاقا مني

« در ره سحر » لأجل من « ره جاناته » من « ره جاناته »

« ره جاناته » « ره جاناته » « ره جاناته » « ره جاناته » « ره جاناته »

كان مثلنا خالياً من القلب والدين...!!

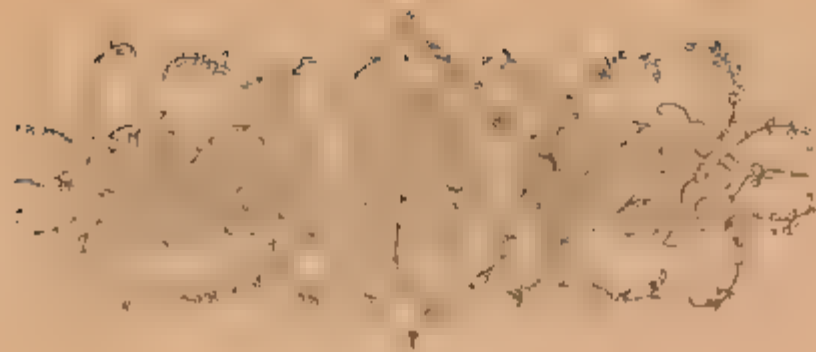
- وكنتا نفع نحيا لك... مثلما يفعل « حائط » مع الحبيب

« ره جاناته » « ره جاناته » « ره جاناته » « ره جاناته » « ره جاناته »









حرف و ف و ز

غزل ۳۸۳

1890-1891

— ۲۷ —

*[Faint handwritten notes at the bottom of the page]*

*[Faint handwritten notes at the bottom of the page]*

ولقد وصل بسم الصبا ... فأحدث « الرعمة » حياً فيه

غرفی اردیتها و تفتیق فیومها لکی نغمته و مصیبه . . !!

تتمم ... يا قبي ... املر بن الصدق من معاد الله.

123 456 789 101112

7. 4. 1968

[illegible]

*[Faint handwritten notes at the bottom of the page]*

1. The first part of the paper is devoted to a review of the literature on the topic of the effect of the environment on the development of the individual. It is found that the environment has a significant influence on the development of the individual, and that the influence is both direct and indirect. The direct influence is through the physical environment, such as the climate, the soil, and the water. The indirect influence is through the social environment, such as the family, the school, and the community. The paper also discusses the role of the individual in the development of the environment, and the role of the environment in the development of the individual.

$\frac{d}{dt} \left( \frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$

وحرمان من « بيت الحزن » لكي يهبطوا بوصول الورد !!!

فتحدث دائماً عن كأس الشراب وصحة الجليولات الحسان

$\frac{d}{dt} \left( \frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$

## غزل ٣٨٤

ای روی ماه منظر تو تو بهار حسن  
خال و خط تو مرکز حسن و مدار حسن

- ١ لها حجاب ... إن وجهك الشبه بالقمر هو ربيع ... الحسن ...  
٢ وجهك مرکز ... خط ... وخطات ...  
٣ — وقد احتبأ في عينك المغمورة كثير من أفاضل ...  
٤ ... طاعت مصطفاه ...  
٥ — ولم يشرق فخر في مثل جمالك من برج الحسن  
٦ لم ... برزخ في مثل ... حتى ضاع  
٧ — وقد سمعت بملاحقتك جهود الحب  
٨ ...  
٩ — فلما نصبت شباك طرتك ... وروعت ...  
١٠ لم يبق في العالم من طيور القلوب طائر ...  
١١ ... في ...  
١٢ تربيك وتضديك وتذلك في أحضان ... الحسن  
١٣ ...  
١٤ لأنه يستقى « ماء الحياة » من بضع ...  
١٥ وقد قطع ...  
١٦ ...





## غزل ٣٨٦

ی نور چشم من سخی شیب گونش کن  
چون ساعرب پرست موش و دوش کن

۱. ی منی اقی صوری حدت و شمع بی مانی که بی ایوه

و منی ملاً کسب و دوشی لای من سر و دوشی حدت

دوساوس « شاعر » که دردی من منی شوق

دوشی منی دوشی شمع بی منی دوشی

— و عد صاعت بهجة العناء ولم یبق لحن ولا طرب

و منی نور اوج لای من یا ایها الذی ارفع صونک بالعراج و انتحب...!!

— « دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

و منی لحن و اطلت ذلك من بانع الخمر والشراب...!!

و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

— وید العشق لا تقید بالمالسل أحدًا من العقلاء

و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

— و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

— و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

و منی دوشی منی دوشی لای من سر و دوشی حدت

## غزل ٣٨٧

منم که شهرة شهرم بعشق ورزیدن  
منم که دیده نیالوده ام پید دیدن

## ترجمه مشوره

- آيا الشهور في بلدي بممارسة الحب والفرام  
منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن  
لأن «الغضب» في طريقنا هو عين الكمر والبلاء .. !!
- ولقد سألت «شيخ الحانة» ماصيل الخلاص والنجاه  
منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن  
فإن «الغضب» في طريقنا هو عين الكمر والبلاء .. !!
- وإني لعل ثقة من رحمة طرترك  
منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن  
وسأترك هذا المجلس ... وأثنى عنائي إلى دار الشراب  
من الواح ألا أستمع إلى وعط من لا عمل لهم ... !!
- وتسلم من «خط» الحبيب عشق الوجوه الجميلة  
منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن  
حذار أن تقتل غير شفة الكأس والساق  
منم که شهره شهرم بعشق ورزیدن



## زخمه مشهوره

أنا مشهور في لدى نصر عشق وحب  
 عيني دارن كبر و قهر و غلب  
 ابي عالمه لا ورم بعضي و تودى  
 لا عيب و قهر و قهر و غلب  
 وفي شرمي اذا اودت ان امضي الى حالي  
 فلا تيري و لا ورم و لا ورم  
 سالت الشيخ : هل يدري نجاتي اين العبا  
 فقال : عيبك يا ولدي بستر الاثم والعيب  
 وصال في شرم لا ورم و قهر و غلب  
 سوى ان اعطى الورد كعمل العاشق الصبر  
 ورمي لان دارن ورم و قهر و غلب  
 وما شاني عن ينهي عن الكاسات والشرب  
 ورم ورم ورم ورم ورم ورم ورم ورم  
 اذا طمعت له نفسي رأيت التبع في قري  
 وكن مثلي ... فلا قل سوى للكاس والساق  
 وحادث قلة الأيدي لأهل الزور والصب ... !!

## غزل ٣٨٨

ز در در آ و شستان ما منور كن  
 هوای محسن روحايب معصر كن

— أدخل من بي و در در آ و شستان ما منور كن  
 و معطر محسن روحايب معصر كن

- وإذا فارتفع به أحد أركان العرش، أمم»  
 فبوره فأدّ من حرقه صبح مكره و غسيل أسك من لأهه «  
 — ولقد سمعت قلى وروحي لعين الحب وحاجبه  
 فممن من ... (١)  
 — وأك من هج لا يستمع أن سمع في ذاق ريق والصيد  
 فممن من سطح اعصر ورفع سرج وحك شره الألا  
 — وقل لحازن الجمة : حد واث هذا المجلس  
 فممن من ...  
 — واشد ما صفت درعا غسوفى وحرقى  
 فممن من ...  
 — وميلال الخيلة جميعهن خاصات الحسنك  
 فممن من ...  
 — وما أكر الحكايات التى تروى عن الفضول  
 فممن من ...  
 — ولقد أنخى شماع هالك حجبا لعين الإدراك  
 فممن من ... وأرّز به خيمة الشمس في أعلى الأملاك !!  
 — ولا حدّ نطس في أن أظفر بالقند من ومالك  
 فاحمل حواتى إلى الحلو الأحمر من شفاهك ...!!  
 — وفمن نعه لك من ...  
 — وأصبح به فوس من في محبت من ردهت اشرى  
 — فإذا فرغت من متعة العيش وعشق الجيلات  
 فقد كر أن يحول من دأب حوط شمر حوط ... من آب .

(١) قصد بالطاق : حاجب العين ، والنظر الجليل : العين نفسها .





## عزل ٣٩١

«رب آں آهوى مشکين حتى بار رسان  
وان سعي سرو خرامان بچمن باز رسان

— «رب رُحِمُ رُلْكَ لَدُنِي مَحْمِلُ نَسَبِي «حَمِيْلُ لَدُنِي»  
وَأَعْدُ شَجَرَهُ لَمَرٍّ مَرَّ هَوْنِي عَمَلِي وَنَسَبِي

— وَنَطَفْتُ عَلَى قَلْبِي لَعْنَةً دَفَعَتْهُ مِنْ سَمَاتِ عَدَلٍ  
فَأَعْدُ الرُّوحَ الَّتِي قَارَقَتْنِي ... إِلَى جَسَدِي الْمُرْبَلِّ ١١٠

— «الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ سَقَطَا فِي مَدَامِي دَمْعِي لَا مَرَّ  
وَمَاتَ ... رُبِّي حَسْبِي لَدُنِي ... دَمْعِي دَمْعِي ... حَمَلِي فِي مَصِيبَتِي

— وَهَدَيْتُ عِيَالِي فِي طَلَبِ الْمَوْتِ «لَدُنِي» ...  
فَدَارَ ... رَحِمِي «لَدُنِي» ... لَدُنِي ... لَدُنِي ... لَدُنِي ...

— وَادْعُ ... أَصْدَارُ عَمَلِي ... وَادْعُ ...  
فَأَعْدُ أَمَامَ «الْمَقْدَرِ» ... حَتَّى ... حَتَّى ...

— وَحَمَلُ حَدِيثِي : أَنِّي لَا أُرِيدُ الْحَيَاةَ بغيرِ طَلْعَتِكَ  
فَأَسْتَمِعُ إِلَى حَدِيثِي أَنِّي ... وَحَمَلُ ... وَادْعُ ...  
«رب حَمَلْتُ الشَّخْصَ لَدُنِي ... وَادْعُ ... وَادْعُ ...  
وَرَدُّهُ مِنْ عَمْرِي إِلَى وَجْهِ سَمْعِي ... وَادْعُ ... وَادْعُ ...



(١١) «حَوَالَتِي» أَوْ «حَسْبِي» ... وَادْعُ ... وَادْعُ ...  
أَلَا أَدْرِي لِمَ ... وَادْعُ ... وَادْعُ ...  
هَذَا الْقُرْآنُ إِلَى دِيَارِهِ .

## فزل ۳۹۲

میفکن بر صف زندان نظری بهتر از س

ر در مسکده مسکن گداری بهتر از س

۱- و بخت آنی سطره حسن من طار شد عده بی صوف هر بدی

و امین علی باب الحانه حسن من قصه فی حشر ع . حسن

و حدیث اطفالی ندی به صفت سفت عده فی حو

طیب و حیل ... و لکنی اطلب ما هو اطلب منه .. ۱۱

دهر من عین ... و ما بعد من اماره

ما صفت فی حسن و درو حیرت حسن

۲- و در حال تصدیق « و فائده حسن غریبه و زیاده از ... »

۳- و لکنی دهر من عین ... و فائده حسن غریبه و زیاده از ... »

و ما اذا فعل إذا لم أعط قلبی هذا الطفل المریر

و لم یلد الدهر من هو اجل منه و ابداع

و منی قلت لك : « اشرب القدح و قبل شفة الساق .. »

« بسته ای حدیثی ... و من یقول ان احدهم هو اجل منه »

و فم « حاد » هو المصیب ندی منیع حلی تبار

۴- و اوصاف حسن ... و فی مستند ... و حلی من غره ... »

## فزل ۳۹۳

چون شوم خاك رهش دامن یفشاید ز من

در بگویم دل نگر دان رو بگرداند ز من

۱- و عندما أصبح تراب طریقه .. و ایه یسحب اذیاله عنی

۲- و در اوردنه ... و اعدای عنی ... و به به من ... و به عنی

- و هو سدى وجهه الخجل فاورده شكل شخص من الأشخاص  
 فاذا قلت له : « استره عن الناس » ... فانه يستره عني ... !!
- ولقد حدثت عني فقلت لها : « اطيني بيته فدهه خجرا مديته »  
 وأخبرني فانه : « هناك بيتي اسم سيدتي مديته »
- فبني مني فمطس بي دي ... ابي مني ... في بيته ...  
 ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ...
- وإذا انتهت حياتي كما انتهت حياة ... في ... في ... في ...  
 ... في ... في ... في ... في ... في ... في ...
- ... إذا قلت : « مديته » ... في ... في ... في ...  
 ... في ... في ... في ... في ... في ... في ...
- فيا ايها الرافى ... لقد أسطت روضي من أجل شفته  
 ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ...
- ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ...  
 ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ...

### عزل ۳۹۲

خسدارا کم نشین یا خرقه پوشان

رخ از زندان بی سامان میوشان

- ريت ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ...  
 ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ...
- ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ...  
 ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ... عني ...

والم رقی برطوهم ، وهو شہس مصطفی ، لا یأی : اح : ص ۲۰۰

عبارت آدم صدمه امتش عی من خدشون ثقله الدقیه

وأت : شہس لحس : فسی اطعم : لا قدره لك ولا طافه

عی : عمل : صدمه من لای : صدمه : وأهل : صدمه

وہ حمصتی فی شہس شہس لك : صدمه : صدمه : صدمه : صدمه

وہ صدمتی لشہس : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی

— وتمال ... وانظر إلى غفاق هؤلاء الجماعة من أهل الزمان

وہ شہس : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی

— وحذار من « حافظ » وحرقه قلبه واتقاده إذا اتحب

وہ صدمه : صدمه : صدمه : صدمه : صدمه : صدمه

### فزل ۳۹۵

گہرگ : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی

یعنی کہ رخ بیوش و جہانی خراب کن

صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی

وعط و جہک واستره ثم حرث هذا العالم ... !!

وہ صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی

وہ صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی

وہ صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی

وہ صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی

(۱) صدمه : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی : صدمتی







## غزل ۳۹۸

چندانکه گفتم غم با طیبیان  
درمان نکردند مگر غریبان

- کثیراً ما حکایت هموم فنی الاطباء  
ولسکهم لم يحاولوا معالجة الساکین الغرباء.
- وهذه الوردة بعثت بها الدسیم في كل الاخطات  
وهي من اوراق الحب من اوراق الشدة والدمع
- ويارب... عذرا لآمن بالدمع  
حيي... صديق عن حب ن... وجه الخند في صفاء...!
- ودُرُج المحبة<sup>(۱)</sup> ليس محتوما بمحابه  
فيارب... لا تبشر امره لرعيات الأعداء والرفاء
- ويا أيها المنصم...! إلى متى تطل على مائدة حودك  
و تكون من لحم ومن دمن لا حب له ولا دم...
- وهي... «حادث»... صدم من حكم...!
- والصديق... له... دمن... لا...

## غزل ۳۹۹

گر شمع کس و بار ساحری شکن  
عمره روی و نه دوس ساحری شکن

- حدیث... من... کثیر... سحر... والذلا  
و بعد... من... «ساحری»... دمن... و حلال<sup>(۲)</sup>

(۱) ای هم محبت

(۲) ای در طریقه واحد... من... کافه... سحر... و کما ان  
عمره واحد... من... کافه... دمن... «ساحری»... دمن... کان  
عمره... دمن... سحر...



— وهم لا يحسون رؤوسهم أمام بيدار العالمين

طریقوں سے ان کے دل میں غم و غصہ پیدا ہو گیا اور ان کے دل میں یہ بات پھیل گئی کہ

وہم کہیں کہیں لا رہے تھے۔

طابری در ۴۶ سال ۵۰۰۰۰ نفر را دیده است

— واقع طوَّح الحبيب إلى الرابع الداربه تحفوق محمد القدغه ... ثم انصرفوا

وَأَمَّا الْفُلُ فَأَنزَلْنَاهُ ذِكْرًا لِّعِبَادِنَا إِنَّهُ لَكَبُورُ الْمَقَامِ

الم حدى من حبه خلاصه

ما قبله إلى ما بعده - من الألف إلى الألف

[illegible]

وہاں ہی وہ لکھنے لگا۔

۱۰۱

شاه شمسداد قداں خسرو شیریں دہان

کہ ہرگز نہ کہد وہ ۴۴ صف ۸۰

محدث علی احمد مدظلہ العالی، مدرسہ اسلامیہ، لاہور، ۱۳۵۱ھ

اسم المصنف : محمد بن عبد الله بن أحمد بن حنبل

مجلس الشورى

1949 - 1950 - 1951 - 1952 - 1953 - 1954 - 1955 - 1956 - 1957 - 1958 - 1959 - 1960 - 1961 - 1962 - 1963 - 1964 - 1965 - 1966 - 1967 - 1968 - 1969 - 1970 - 1971 - 1972 - 1973 - 1974 - 1975 - 1976 - 1977 - 1978 - 1979 - 1980 - 1981 - 1982 - 1983 - 1984 - 1985 - 1986 - 1987 - 1988 - 1989 - 1990 - 1991 - 1992 - 1993 - 1994 - 1995 - 1996 - 1997 - 1998 - 1999 - 2000 - 2001 - 2002 - 2003 - 2004 - 2005 - 2006 - 2007 - 2008 - 2009 - 2010 - 2011 - 2012 - 2013 - 2014 - 2015 - 2016 - 2017 - 2018 - 2019 - 2020 - 2021 - 2022 - 2023 - 2024 - 2025 - 2026 - 2027 - 2028 - 2029 - 2030 - 2031 - 2032 - 2033 - 2034 - 2035 - 2036 - 2037 - 2038 - 2039 - 2040 - 2041 - 2042 - 2043 - 2044 - 2045 - 2046 - 2047 - 2048 - 2049 - 2050 - 2051 - 2052 - 2053 - 2054 - 2055 - 2056 - 2057 - 2058 - 2059 - 2060 - 2061 - 2062 - 2063 - 2064 - 2065 - 2066 - 2067 - 2068 - 2069 - 2070 - 2071 - 2072 - 2073 - 2074 - 2075 - 2076 - 2077 - 2078 - 2079 - 2080 - 2081 - 2082 - 2083 - 2084 - 2085 - 2086 - 2087 - 2088 - 2089 - 2090 - 2091 - 2092 - 2093 - 2094 - 2095 - 2096 - 2097 - 2098 - 2099 - 2100 - 2101 - 2102 - 2103 - 2104 - 2105 - 2106 - 2107 - 2108 - 2109 - 2110 - 2111 - 2112 - 2113 - 2114 - 2115 - 2116 - 2117 - 2118 - 2119 - 2120 - 2121 - 2122 - 2123 - 2124 - 2125 - 2126 - 2127 - 2128 - 2129 - 2130 - 2131 - 2132 - 2133 - 2134 - 2135 - 2136 - 2137 - 2138 - 2139 - 2140 - 2141 - 2142 - 2143 - 2144 - 2145 - 2146 - 2147 - 2148 - 2149 - 2150 - 2151 - 2152 - 2153 - 2154 - 2155 - 2156 - 2157 - 2158 - 2159 - 2160 - 2161 - 2162 - 2163 - 2164 - 2165 - 2166 - 2167 - 2168 - 2169 - 2170 - 2171 - 2172 - 2173 - 2174 - 2175 - 2176 - 2177 - 2178 - 2179 - 2180 - 2181 - 2182 - 2183 - 2184 - 2185 - 2186 - 2187 - 2188 - 2189 - 2190 - 2191 - 2192 - 2193 - 2194 - 2195 - 2196 - 2197 - 2198 - 2199 - 2200 - 2201 - 2202 - 2203 - 2204 - 2205 - 2206 - 2207 - 2208 - 2209 - 2210 - 2211 - 2212 - 2213 - 2214 - 2215 - 2216 - 2217 - 2218 - 2219 - 2220 - 2221 - 2222 - 2223 - 2224 - 2225 - 2226 - 2227 - 2228 - 2229 - 2230 - 2231 - 2232 - 2233 - 2234 - 2235 - 2236 - 2237 - 2238 - 2239 - 2240 - 2241 - 2242 - 2243 - 2244 - 2245 - 2246 - 2247 - 2248 - 2249 - 2250 - 2251 - 2252 - 2253 - 2254 - 2255 - 2256 - 2257 - 2258 - 2259 - 2260 - 2261 - 2262 - 2263 - 2264 - 2265 - 2266 - 2267 - 2268 - 2269 - 2270 - 2271 - 2272 - 2273 - 2274 - 2275 - 2276 - 2277 - 2278 - 2279 - 2280 - 2281 - 2282 - 2283 - 2284 - 2285 - 2286 - 2287 - 2288 - 2289 - 2290 - 2291 - 2292 - 2293 - 2294 - 2295 - 2296 - 2297 - 2298 - 2299 - 2300 - 2301 - 2302 - 2303 - 2304 - 2305 - 2306 - 2307 - 2308 - 2309 - 2310 - 2311 - 2312 - 2313 - 2314 - 2315 - 2316 - 2317 - 2318 - 2319 - 2320 - 2321 - 2322 - 2323 - 2324 - 2325 - 2326 - 2327 - 2328 - 2329 - 2330 - 2331 - 2332 - 2333 - 2334 - 2335 - 2336 - 2337 - 2338 - 2339 - 2340 - 2341 - 2342 - 2343 - 2344 - 2345 - 2346 - 2347 - 2348 - 2349 - 2350 - 2351 - 2352 - 2353 - 2354 - 2355 - 2356 - 2357 - 2358 - 2359 - 2360 - 2361 - 2362 - 2363 - 2364 - 2365 - 2366 - 2367 - 2368 - 2369 - 2370 - 2371 - 2372 - 2373 - 2374 - 2375 - 2376 - 2377 - 2378 - 2379 - 2380 - 2381 - 2382 - 2383 - 2384 - 2385 - 2386 - 2387 - 2388 - 2389 - 2390 - 2391 - 2392 - 2393 - 2394 - 2395 - 2396 - 2397 - 2398 - 2399 - 2400 - 2401 - 2402 - 2403 - 2404 - 2405 - 2406 - 2407 - 2408 - 2409 - 2410 - 2411 - 2412 - 2413 - 2414 - 2415 - 2416 - 2417 - 2418 - 2419 - 2420 - 2421 - 2422 - 2423 - 2424 - 2425 - 2426 - 2427 - 2428 - 2429 - 2430 - 2431 - 2432 - 2433 - 2434 - 2435 - 2436 - 2437 - 2438 - 2439 - 2440 - 2441 - 2442 - 2443 - 2444 - 2445 - 2446 - 2447 - 2448 - 2449 - 2450 - 2451 - 2452 - 2453 - 2454 - 2455 - 2456 - 2457 - 2458 - 2459 - 2460 - 2461 - 2462 - 2463 - 2464 - 2465 - 2466 - 2467 - 2468 - 2469 - 2470 - 2471 - 2472 - 2473 - 2474 - 2475 - 2476 - 2477 - 2478 - 2479 - 2480 - 2481 - 2482 - 2483 - 2484 - 2485 - 2486 - 2487 - 2488 - 2489 - 2490 - 2491 - 2492 - 2493 - 2494 - 2495 - 2496 - 2497 - 2498 - 2499 - 2500 - 2501 - 2502 - 2503 - 2504 - 2505 - 2506 - 2507 - 2508 - 2509 - 2510 - 2511 - 2512 - 2513 - 2514 - 2515 - 2516 - 2517 - 2518 - 2519 - 2520 - 2521 - 2522 - 2523 - 2524 - 2525 - 2526 - 2527 - 2528 - 2529 - 2530 - 2531 - 2532 - 2533 - 2534 - 2535 - 2536 - 2537 - 2538 - 2539 - 2540 - 2541 - 2542 - 2543 - 2544 - 2545 - 2546 - 2547 - 2548 - 2549 - 2550 - 2551 - 2552 - 2553 - 2554 - 2555 - 2556 - 2557 - 2558 - 2559 - 2560 - 2561 - 2562 - 2563 - 2564 - 2565 - 2566 - 2567 - 2568 - 2569 - 2570 - 2571 - 2572 - 2573 - 2574 - 2575 - 2576 - 2577 - 2578 - 2579 - 2580 - 2581 - 2582 - 2583 - 2584 - 2585 - 2586 - 2587 - 2588 - 2589 - 2590 - 2591 - 2592 - 2593 - 2594 - 2595 - 2596 - 2597 - 2598 - 2599 - 2600 - 2601 - 2602 - 2603 - 2604 - 2605 - 2606 - 2607 - 2608 - 2609 - 2610 - 2611 - 2612 - 2613 - 2614 - 2615 - 2616 - 2617 - 2618 - 2619 - 2620 - 2621 - 2622 - 2623 - 2624 - 2625 - 2626 - 2627 - 2628 - 2629 - 2630 - 26

— إلى متى تكونو حميتك من الفضة والذهب ؟

وفاقی جامعہ اسلامیہ تعلیم و تحقیق - لاہور - ۱۹۵۵ء

- وَأَنْتَ لَا تَقِرُّ عَلَى الْمَدِينَةِ وَلَا يَمْشِي فِي الْبُلْدَانِ أَنْ يَسْعَاكَ مِنْهَا مَنْ يَمُوتُ بِهَا ۚ وَتَوَلَّى وَصِيُّهَا يُوسُفُ ۚ وَهُوَ مُكَرَّمٌ ۝

حی استمطع ان یصل فی مده اثنی عشر و دو علی مده فی مده





وإذا بقي من شيء من الطعام فليأكله من قبل أن يحمله المصطفى، إلا أنه  
 لا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن  
 ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز  
 له أن يأكل من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز

ومن الجبر أن تقدم بذلك النصيحة بحجاب القلوب

وإذا كان من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز  
 له أن يأكل من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز  
 له أن يأكل من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز

## فصل ١٠٤

فأتمه جو آمدي بر سر خسته بخوان

ب گشت که میدهد من لب مرده جان

وإذا كان من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز  
 له أن يأكل من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز  
 له أن يأكل من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز

فيطلب الرضى ..! ربك انظر إلى صفحة لساني

وإذا كان من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز  
 له أن يأكل من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز  
 له أن يأكل من شيء من طعامه إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك  
 يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز له أن يأكل من شيء من طعامه  
 إذا كان قد أكل منه شيئاً، لأن ذلك يفسد ما بقي من طعامه، ولا يجوز









## غزل ٤٠٧

بجانب یو خرابات وحق صحبت او  
که نیست در سر من جز هوای خدمت او

- فما بحياة « شيخ الخرابات » وحق محبته  
إن رأسي خالية من كل رعية إلا الرعية في خدمته . ١١
- والحفة لمست مستقراً للآعين الخاطئين
- « من ... محبت ... حقه ... » « بی مسطهر ... »
- « بی ... الله ... » « حقه ... » « حقه ... »
- لأنها أشعلت في بيدر محمدي بران محبته ... !!
- وإذا رأيت على أعتاب الحانة رأساً من الرؤوس  
فلا تركله قدمك . فلا تلم أحد حقه بقتله ١٢
- « ... » « ... » « ... » « ... »
- فقال : لقد شغل بغيض رحمة جميع خلقته .. !!
- « ... » « ... » « ... » « ... »
- فلا مصيبة .. ولا رعد .. تغير مشيخته ... !!
- وقل لا تميل إلى الزهد والقوة
- « ... » « ... » « ... » « ... »
- وحرقة « حائط » مرهونة دائماً للحمر والشراب
- فهل قطرت من طيبة « الخرابات » طيبته ... ١٣



## عزل ٤٠٨

تاب بدشته مبدهد طره مشکای تو  
برده غنچه میدرد خنده دلگشای تو

این طره تاب بدشته مبدهد طره مشکای تو  
برده غنچه میدرد خنده دلگشای تو  
این طره تاب بدشته مبدهد طره مشکای تو  
برده غنچه میدرد خنده دلگشای تو  
این طره تاب بدشته مبدهد طره مشکای تو  
برده غنچه میدرد خنده دلگشای تو  
این طره تاب بدشته مبدهد طره مشکای تو  
برده غنچه میدرد خنده دلگشای تو

— و حرفه الزهد لا تنفع وكأس الشراب

و کفی احمیل صبرهم و قد احدثت عینی لاین رمان  
شراب عشق استعد جدم من نسی  
عندما صدح رأی انفسه عینک عین حیات

و مقعد عینی هو «التکاء» الذي يستقر فيه حيالك

و هو هو من ادء فک فلا حی الله فاک

-- و حبیک حمله حمله و سکین ردد صره فی بیع البی  
عندما صدح «حمله حمله» «سکین ردد» «صره فی بیع البی»

## عزل ٤٠٩

ای آفتاب آینه دار جمال تو  
مشک سیاه مجمره گردان خال تو

— «من تحمل الشمس لآه خالک

والسک الأسود هو حامل المجمره» (١)

(١) «المسک الأسود» أي طرة الحب السوداء.

- لقد غسلكُ « محسن » عيني بدموعي ... ولكن ما العائدة .. ؟  
وهذا الركن الأعزل لا يسقى حركتك ..
- وبأملكك الحسن .. إنك في أوج العمة والدلائل  
وإني أدعو الله ألا يسمح .. إلى يوم القيامة .. لك ..
- و « كاتب الطغراء » هو حاضرك الشبه بالهلال  
... سمعنا ... أن ... من ...
- ... متى ... ! كيف حالك في طيات دؤاته .. ؟  
... حكى ... في ... شرح ...
- ولقد هبت أريج الورد ... فافس ... في صبح ...  
... في ...
- وأن ... من ...  
حتى نسمع الهياوات خاصة لنا .. وفي حكم هلاكك ... !!
- ولكي أقود إلى خطي ، وأحمل إليه الهمة  
أين الشرى التي تنفي " بمقدم عيد وصالك ... ؟
- وهذه المقطة السوداء التي صارت مدار النور والعياء  
ما هي إلا صورة انعكست في حديقة الرؤية .. من حالك .. ؟
- وأي الصوتين .. ؟ أعرضها على ...  
العرض شرح صراعتي ... أم أعرض أحوال ملالك ... ؟
- ...  
فلا تحاول الحب الأعوج .. فليس فيه متسع للحال !



## غزل ٤١٠

مرا چشمبست خون فشان رگسب آن کمان ابرو

جهان من فیه جو دهد دد از آن چشم و از آن ابرو

لی عین بقیض بالدموع بفعل هذا الحاحب القدوس

و سبب لی ... من دلی و من لک من ...

و من خادم مطیع من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...

- و من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...

- و من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...

- و من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...

- و من ... و من ... و من ...

و من ... و من ... و من ...



## غزل ٤١١

ای یلک راستان خبر یار ما بگو  
احوال گل به بلبل داستان سرا بگو

پارسول « الحناء » ...! حدثنا ربك ... عن أخبار الحب

حدثت مني لشدة بلبل عن أحدهم ...

حدثت مني لشدة بلبل ...

حدثت مني لشدة بلبل ...

...! حدثت مني لشدة بلبل ...

ربك ... تعال ... وأخبرني أي سر اشتعلت عليه ...!

...! حدثت مني لشدة بلبل ...

أن يمد هذا الحديث صراحة ومواجعة في أعيننا ...!!

وقل لمن يعلينا عن « الحرائر » ودور الشراب

أن يمد هذا الحديث جهاراً في حضور شمعنا ...!!

...! حدثت مني لشدة بلبل ...

فأعرض عليه دعائي بعد أن تؤدي له حقوق خدمته ..

...! حدثت مني لشدة بلبل ...

وأحك في ترمع حكاية « السائل » وحظيته ...!!

...! حدثت مني لشدة بلبل ...

وأحك لهذا السائل المسكين حكاية ذلك الملك العدير

...! حدثت مني لشدة بلبل ...

...! حدثت مني لشدة بلبل ...



- وفصة أبواب المعرفة، فصة كمنه بيت لأوج  
 فاضل عن بره برهان حدثنى ناصرها  
 — وإذا سمعوا لك يا ذا حائط أن تصل ثانية إلى محسبه  
 فبريك قل له : اثرب الخرو ودعك من هذا الزهد و...

### غزل ٤١٢

اي خونبهای نافه چين خاك راه تو  
 خورشيد مسايه پرور طرف كلام تو

- يا من راب اهدامك هو الثمن لنوافج الصبي  
 وبامن نشأت الشمس في ظلال ناحه النقي ...!!  
 و... ربه حبه دلا... ربه... من حد...  
 و... ح... في... ربه... ربه... ربه...  
 و... ربه... ربه... ربه... ربه...  
 — وأنت سبب في راحة اطلق وهدوء الناس  
 و... ربه... ربه... ربه... ربه...  
 — ولى في كل ليلة شأن مع نجوم السماء  
 لأن... ربه... ربه... ربه... ربه...  
 — ولقد... ربه... ربه... ربه... ربه...  
 فلا... أنا وحدي ملارما لأعتاب دولتك ...!!  
 و... ربه... ربه... ربه... ربه...  
 بين دغان توهاتك سيحرق بيدر الأحرار في النهاية ...!!





## فزل ٤١٥

كلين عيش ميلمدم ساق كلعدار كو  
باد بهار ميوزد باده خوشگوار كو

- ١ - وقد هب نسيم الربيع .. فأين الخمر المربنة الهينة ...  
٢ - وقد خلا مجلس أماس من « كاسه » ...  
٣ - وقد سألني : ألمست بك حاجة إلى تقبل شفتي النافذة ...  
٤ - وقد رأى أعمى يمشي ...  
٥ - وقد رأى « خطيب » ...



## غزل ٤١٦

مزدع سبز غلک دیدم و دامن مه نو  
بدم از کشته خویش آمد و همگام درو



مزرعة الغلک المصرا، و «مشجتل» الهلال الخلد

مقد کرب ما رزعت ... وفکرک فی موسم الحصاد المتیق ..

و در فصلی که در آن ... و میوه درختان در آن

دانی همان عذرا، و شکستن تا ... و از آن من به آن

و آن صفت بی مه ... و در آن

و ... و آن ... و در آن

و ... و آن ... و در آن

و ... و آن ... و در آن

و أمراط الذهب والياقوت تنقل السمع ونهم الآذان

و آن ... و در آن

و ليمد الله عين السوء عن حالك الذي بهر النظر

و در آن ... و در آن

و قول للمساء : لا تبغی حجاً بدلائك وعظمتك فی الحافض

و در آن ... و در آن

و آن ... و در آن

و آن ... و در آن



## نحو حرف الهاء

فزل ٤١٧

حك نسيم معتبر شماعة دلوها  
كه در هواى تو بر خاست بامداد پگاه

.. در هذا النسيم المعتبر الذى يأمر العروب ...!

فقد بدأ يمشى فى هوك مع سحاب الفجر ويأخذ فى الهبوب .

در ... ..

.. ..

واطار إلى الهلال فى حافة الأفق السعيد

.. شحمى المحيل الذى عرق فى دم القلب من أحلك ..

وما أشد حجلي ... لأنى مارلت حيا أنفاس فى غير حصورك

هه نفعو عن جريرى . . إاد لا عدد لحطيفتى ...!!

ولقد تعلم قلى . . على أعتاك . . طريق الحب و ..

عندما مرق نسيم العبا فى .. السحر شعار ..

.. ..

.. ..

.. ..

.. ..

## غزل ٤١٨

١. چون دل نوشتم نزدیک دوست نامه  
 إني رأيت دهرًا من هجرک القیامة<sup>(١)</sup>

رسم مرسوم

« يا من دلی دوست نامه نوشتم  
 و ای دیدم دهرا من هجرک القیامة »  
 و البیضاء صحت عینی ، و حترت عن سرّی  
 « لیست دموع عینی هدی مدوی العیامة »  
 « من جرّبت الهجره حثّت به العیامة »  
 لیس سالت طبعی ... و ...  
 « ای ایامها عدالت ... و ... سلامه »  
 و الاوم من نصی إذا وصلت ...  
 « والله ما رأیسا حیة لا ملامه »  
 قد جاهدنی لیساً ... بالروح می جاما  
 حتی یدوق می کأساً من الکرامه »



(١) هذا البيت من النوع الذي يعرف بالشعر المفتح . وقد حصل ما بعد شطرة لأول من  
 كل بيت من أمثاله باللغة الفارسية وحصل الشطرة الثانية منه باللغة العربية . وقد  
 أنقذ الشطراب العربية على حافه وترجم الشطراب الفارسية بها .

## غزل ٤١٩

جراغ زوی ترا شمع گشت پروانه  
مرا ز خال تو با حال خویش پروانه

قد اصبح الشمع فانراشة فاحترق أدم سراج وجهك  
و قد كنت من الشمع من الشمع في بيتك من الشمع  
و "سراج" هو "سراج" من الشمع من الشمع  
و "سراج" هو "سراج" من الشمع من الشمع  
و آلاف من الأرواح العريضة فداء للحبيب العزير...!!  
و قد كنت من الشمع من الشمع من الشمع  
عند ما رأيت حبيبي في ذراع غريب لا أعرفه...!!  
و قد كنت من الشمع من الشمع من الشمع  
و قد كنت من الشمع من الشمع من الشمع

وهو رأى أحدي عمره حده الجميل  
ما هو أطيب من حاله الأسود في مكان النجوم والأعوار  
وعند ما وصلت رسالة من شمع وجهك إلى الشمعة المتفددة  
أسلفت الشمعة روحها إلى نسيم الصبا لقاء شرا  
ولي عهد مع شعة الحبيب الحراء  
ألا يتحدث لساني إلا بحديث الخمر والصبا...!!  
فبربك..! لا تقل لي ثاية حديث المدرسة والخفاقة  
فقد نزل رأس «حافظ» هوى الحانة ودار الشراب...!!



## غزل ٤٢٠

ايكه با سدايه اف دراز آمده

فرصت باد كه ديونه بوي آمده

- يا من آفتابا إلينا ومعهك سلاسل طرنتك الطويلة  
نسر الله فرصتك .. فقد آفتابا لثرويض الماشي المحبون
- يا منك دمع عيت بدلا حصه وعتر قبلا من عديت  
معي نسر الله عن صرير .. قد نسر الله نسر الله
- يا مني صرير .. لأن نسر الله صرير .. نسر الله صرير الله ..  
لأنك آتيت على الخالي موهور الدلال كامل الهاء .. !!
- وقد مرجت الماء والنار على شمتك الباقوتية  
صبر الله عيت على صرير .. قد نسر الله نسر الله
- يا من نسر الله نسر الله اربعين خمس .. نسر الله نسر الله ..  
فأخذت أصلي على قتيل غمراتك ... !!
- وما قيمة زهدي مع أهالك ... وقد آتيت إلى حبه .. !!  
نسر الله نسر الله صرير .. نسر الله نسر الله
- واقعد قال لك « حافظ » : لقد تلطخت خرقتك بالشراب صرير .. !!  
نسر الله نسر الله نسر الله نسر الله

## غزل ٤٢١

دوش . وم . ميكده حواب آلوده

خرقه تر دامن وسجاده شراب آلوده

- ليلة أمس .. ذهبت إلى الحانة والنوم يداعب حقوقي  
وخرقتي مبتلة بالخمر وسجادي ملطخة بالشراب ... !!

تخشى من أن يبعث في من مصباح  
 وظل من عتاك ... لا بد من عتاك ...  
 — ... لا بد من عتاك ... لا بد من عتاك ...  
 حتى لا تتدنس بك هذا الدبر الخرب ...!!  
 وإلى متى تمضي في حب أصحاب الشهاء الخلو المصولة  
 فتخلط جواهر الروح بياقوتهم اندب ...!!  
 وأترك منزل « الشبحوخة » في صماء وظهر  
 وحدار أن تدس حامة « المشب » كما هتت محملة الشاب ...!!  
 ... لا بد من عتاك ... لا بد من عتاك ...  
 فإله اختلط بالتراب لا يصعد من كدره ...!!  
 — ... لا بد من عتاك ... لا بد من عتاك ...  
 صمحات الورد بالخر الصافية المروقة ...!!  
 والعافون بطريق المشق قد غرقوا في بحر المعين  
 ولكم لم يتدبروا بقاءه ...!!  
 ... لا بد من عتاك ... لا بد من عتاك ... لا بد من عتاك ...  
 وبما عتاك ... لهذا الطاب المروج بأواع العتاك ...!!

### عرب ١٢٢

از من جدا مشو که تو ام نور دیده  
 آرام جان ومونس قلب رمیده

لا تتعد عني ... يرك ... قأت النور ليعني  
 وأنت الراحة لروحي والمونس لقلبي الخائف المضطرب ...!!

يا سحر لا يبعد عن المسك بأدبائك  
 لأنك أنت الذي عرفت أقصه صبرهم !!...  
 وإني أدهو الله ألا يصدك سوءه من عين حطك  
 وإني أدهو الله ألا يصدك سوءه من عين حطك  
 وإني أدهو الله ألا يصدك سوءه من عين حطك  
 وإني أدهو الله ألا يصدك سوءه من عين حطك  
 وإني أدهو الله ألا يصدك سوءه من عين حطك  
 وإني أدهو الله ألا يصدك سوءه من عين حطك  
 وإني أدهو الله ألا يصدك سوءه من عين حطك

### غزل ٤٢٣

سحر گاهی که مخمور شبانه  
 کرشم باده با چنگ و چغانه

في وقت السحر ... عندما كانت حمرة الليل تمتد رأسي  
 تناولت على بقعة الصبح والدمع الشراب من كأس !!...  
 وروقت « عقلي » زاده من الخمر والشراب  
 ثم بعثت به من « مدينة الوحدة » حتى احتق وغب !!...  
 وأعطاني محمول ناعم الخمر حرمه من شراب الدمان  
 وهو يقول لي : يا من أصححت هذا لسهام اللام !!...  
 إذا أنت اقتصررت على رؤية نفسك فوق هذا الوسط !!...

فأذهب وأطرح شاكك على طائر آخر  
ودعك من المعناه ... فمشيها بعيد النال .. !

... من مدى يستطيع أن يتمتع بمشوق مليكه  
... ..

... ..

وحيال الماء والطير هي أعداءه في الطريق الذي سلكه ... !!

- فأعطى سقينة من الخمر حتى أخرج بها في أمان  
من هذا الخصم الذي لاسدو له شاطئ .. !!

... ..

... حقيقة ، إذا علمت ، من أكر الأوهام والحراقات .. !!

## عمر ٢٢١

عيشم مدامست از لعل دلخواه

... ..

... ..

وأنا بها صوفى الحال طائر برغتي والمجد لله .. !!

... ..

... ..

ولقد صاعوا الحكايات الطوال عن خلاعتي .. !!

وأحد ريدها أنك ... شيوخ ...

- ولكنني تلت عن أعمال « الراهد »

واستغفرت الله من أهوال « المائد » ... !!



## عزل ٢٢٦

دمی کشان همی شد در شرب رو کشنده

صد ماه روز عشقش جیب قصب دریده

دهم عطاری تو به دلمه حبوغة من اندر

تو من حبیبم انصافه در عشقة در من اعدا کردن

— واقعت حرارة الخمر فی خدیبه ، غری المرق حول عارضیه

یعنی قطرات الخمر علی صدره . . .

— وبعطه حلو فصیح ، وقده طویل خفیف

ووجهه لطیف طریف ، وعبیه خلیة واسمة . . . !!

— قد شرب وعبیه لای حیل لا . . .

وترت قائمه الهتالة فی احضان الدلال . . . !!

عاطف یعنی دلمه حبیب . . .

و قد یعنی منشیه الحسیه . . .

— وقد حارح ذلت العرب صاحب میون . . .

یعنی حارح ذلت العرب صاحب میون . . .

و قد یعنی منشیه الحسیه . . .

والله یا لا تستقر علی حال . . . وھی لا تعرف الوفاء . . . !!

— وإلام أحتمل العتاب من عینك الحدابة الحادده

یعنی . . .

— وما أکثر الشکر الذی أکرده فی خدمة «السید»<sup>(٢)</sup>

إذا طعرت یدی بقلک الف کهة الناضجة . . . !!

— وإذا تأدی خاطرك الشریف من «حافظ» وأمهاله

ولا بضربک هذا .. و«عد» إلینا . . . فقد تننا عما سمعناه ومما قاله . . . !!

(١) أى شعاع الحبيب لى تيمم اليواقيت ،

(٢) السيد : ترجمه و تفسیر افارسیه « حواشیه » .

## غزل ٤٢٧

وصال او ز عمر جاودان به  
خداویدا مرا آن ده که آن به

- وصال الحب حیر من العمر الخالد الذي لا يموت  
فيا رب ...! 'جذبني على' به فهو حير لي وأبق' ...!!  
واحد صرختي سمعته ... و آنكسي لم أحذر أحدي من قبل  
لأنه من غير أن تفلت أسرار الحب حكمة عن أصحابه - أعداءه - الداعل  
— فمررت ... سأل فطمني لذي مولاني - ملاح - ولده ...  
... قول له متى سيجس من هذا المرح الذي أصعبه لده ...  
... هذه الوردة التي أصبحت - مودعة - لأقدم سرًا في الغربة  
قد أصبح تراها خيرًا من دماء الأرحمان الطير  
ولا تدعني ... ثم ... إلى روضة الخلد العامة  
فتدعني حبيب حبيبي من فانية بيت روضه البائس  
— واني يا هلي ...! السائل الذي يلزم محبة الحب  
... روضه الأ ... من كل ...  
وإنهم ان ... لم ... لا ... عن صبيحة الشيوخ والحكماء  
فرأى الشيخ المجرب حيرت من لخط السعد ان ...  
— وفي ليلة من الليالي ... قال لي : إن أحدا لم ير عينه  
ما هو أجل من الدرر الثالية في أدنى ...!!  
وإن موت علي عتقه وقد ... عسى حص ... لموده له  
حيرني ... وأنا أقسم بروحه ... من أن أمتلك العالم ...!!

«...»  
 «...»  
 — والحديث في هم الحبيب هو السكر الخلو المذاب  
 «...»

مرن ٢٢٨

گر تینہ بارد در کوی آن ماه  
 گردن نهادیم الحکم لله

— لو أمطرت السيوف في حدة الحب وتزلت من  
 «...»

— ونحن أيضاً على علم عروج التقوى والصلاح  
 ولكن ما حيقني مع حطى الذى نزل عن هواه...!

— وفلما يعرف شفتاً عن حال «الواعظ» و«الشيخ»  
 فأقصر القصة... أو عطى من الشراب...  
 وأما في موسم الورد عاشقٌ عمريد  
 وهل أتوب في هذا الموسم...؟ استغفر الله...!

«...»  
 «...»

— «الصبر صبراً والعمر نان»  
 «يا ليت شعري حقا أم لقاء»<sup>(٢)</sup>

«...»  
 «...»

(١) «رطبه زود» هو يجرى حول أصقهان.  
 (٢) «يا ليت شعري حقا أم لقاء»  
 «...»  
 «...»





« ألقاها من فوق راسه وهو الذي علمه » ثم « حفره ليدفن »<sup>(١)</sup>  
 فتعال... وانظر إليه وقد سمعت بده تركاه الثمين .

١ « ألقاها » « حفره » « من » « ليدفن » « حفره » « ليدفن »  
 « حفره » « من » « حفره » « ليدفن » « حفره » « ليدفن »



(١) هو « حفره » « حفره » « حفره » « حفره » « حفره » « حفره » « حفره » « حفره »  
 على عهد « حفره » « حفره » « حفره » « حفره » « حفره » « حفره » « حفره » « حفره »

## ﴿حرف الياء﴾

غزل ٤٣٠

احمد الله على معدلة السلطان

احمد شيخ اويس حسن ايلعاني



• احمد الله على معدلة السلطان

احمد شيخ اويس حسن ايلعاني<sup>(١)</sup>

— الحان بن الحان والشاهنشاه بن الشاهنشاه

الذي يبين لك أن تسميه : « حياه العالم »

• ..... قد آمن بأفمال دولتك

فرحنا بك ..... أحمدت من بعد ذاك

• ..... دوايت لأمر

• ..... في بيت

— وصفاه خطك السعيد يسف قلب الملك والسائل على السوا.

فيسم الله عين السوء ... فأنت الروح وأنت المحبوب ...!!

• ..... فصف دؤانتك وهدب طرنتك

في مدح ..... ايلعاني<sup>(٢)</sup>

(١) هو أحد حكام الدولة ... وكان من كبر محكوي مدد على ...  
وولد في ... ٨١٣٨ هـ ... [١٩٠٩].

(٢) كتب السلطان ... في مدح ... وهو لا كوحا  
ومن أجل ذلك ...

— ونحن سيدون عنك ... ولكنا نشرب الأنداح على ذكرك  
لأن بعد المنزل لا يكون في الأسفار الروحية ...!!

— ولم تفتح لتعني برعمة واحدة من براعم الورد الفارسية  
فيا حمدا دجلة بغداد ... ويا حمدا حررها الرخاوية ...!!

... يصيح من ... لا ...  
فكيف يتيسر له الخلاص مما انقل به من دوار ...!!

— ويا سيم السحر ...! أحضر لي بفتح من آداب أعتاب الحداد  
حتى بأحدها « حافط » وسيرها بصيرة فيه . !!

### غزل ٢٣١

روزگار نیست که مارا بگران میداری  
مخلصان را به بوضع دگران میداری

... من ...  
... لا ...

— وهذه عين رسالك لم تفتح لي ركن من أركانها  
لأنك شديد الاحتفاظ بمرآة أصحاب البطار ...!!

... من ...  
... بالسماء التي تجري في قلوب أصحاب الفصل ...!!

... من ...

لأنك ...

... من ...

... من ...

(١) ...



- فاحترق في صبري ، وأنا أنطلع إلى شحمة من « تركستان »  
 ... ..  
 - ومن البلية في العشق أن يهدأ العاشق أو يرتاح  
 فيارب ...! احرق قلب من يطلب المرحم وأتخيه بطرح .. !!  
 - وأهل الدلال لا سبيل لهم إلى العريضة والحلاعة  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 - فقم الآن ... حتى تنقذني من طمر ما لي « تركي صهرمد » الكبير  
 صغير « حبيبتون » يهب نسيمه كشدني الورد الصغير ... !!  
 ... ..  
 ... ..

### غزل ٤٣٣

ترا که هرچه مرادست در جهان داری  
 چه عم ز حال ضمیمهان ما توان داری

- يا من لك كل ما تريد النفوس في هذا العالم ... !  
 أي حزن نحته لخال الصمغاء الماحرين ... !!  
 - « طلب قاي وروسی ... وحد أبصاً مهجتي وفؤادی  
 تحسنت نافد علی رؤوس الأحرار والسلا ... !!  
 ... ..  
 ... ..

- ولا يوجد لبياض وجهك نفس بليق به  
لأن سواد شعرك السكى يملو صفحة أروعائك ...!!
- فاشرب الخمر . فإنك حبيب الروح لطيف على الدوام  
وعلى حبيب مني لم تشرب الخمر ...!!
- لا تمشي في شوارع المدن ... لا تمشي في شوارع المدن ...!!  
وحذار أن تفعل مني كل ما تستطيع أن تفعله ...!!
- وإذا استطعت أن تحصل على مئات الآلاف من الدمام  
وأردت بها قتل أبا الخرج ... فاحفظها في قوسك ...!!
- واحتمل جهنم .. « الرقباء » ... وتحمل جور « المحمدين »  
فكل هذا مهمل .. متى كان لك حبيب مشغول ...!!
- وإذا تبسر لك وصال الحبيب لحظة واحدة  
لا بد من أن تتركه ...!!
- وإذا استطعت .. باحفظه .. في قلبك ..!!  
فإذا بصرك من صراح السقاي أو بواحه ..

### عزل ٤٣٤

جو سرو اگر بخراي دی بگلزاری  
خورد ز غیرت روی تو هر گلی خاوری

- ١ . انك حبيب مني لم تشرب الخمر ...!!  
لاحتبث بورود نخس ... من بر وجهك ... وخرج له لاشه ...  
و اگر صریح ... مثلاً ... تل ... من حبيب ... و ...  
٢ . وسحر عينك ... امتلأت كل « زاوية » بالمرصی الذين خرج منها ...

يا هاهي... لا تفجروا نفا على طير الحضان الآسرات للقلوب  
وقد صاعت رأسي... ولكن هذا لأمر استغفر في بعض الزمان  
يا هاهي... لا تفجروا نفا على طير الحضان الآسرات للقلوب  
وقد صاعت رأسي... ولكن هذا لأمر استغفر في بعض الزمان

٣٥٤

يا هاهي... لا تفجروا نفا على طير الحضان الآسرات للقلوب  
وقد صاعت رأسي... ولكن هذا لأمر استغفر في بعض الزمان

يا هاهي... لا تفجروا نفا على طير الحضان الآسرات للقلوب  
وقد صاعت رأسي... ولكن هذا لأمر استغفر في بعض الزمان  
يا هاهي... لا تفجروا نفا على طير الحضان الآسرات للقلوب  
وقد صاعت رأسي... ولكن هذا لأمر استغفر في بعض الزمان



ولقد أعدوا لك في الفداء شراب الكوثر ونبات الجود  
وأعدونا لأعجب اليوم هذا الساقى الحليل وأثووس الخبوء  
وهب نسيم الصبا فأخذ يد كرتى مهمل الصبى والشباب  
...

هاتين « قرأش » اللسم بشر أوبر مه تحت قدماه .  
وأعطى رطلًا تملا .. أشربه على ذكرى « حاتم على »  
مرء استطاع أن أطوى به سجل النخلا ، لأسود ...

وما حافظ .. لقد وصل حديثك الساحر المحلل  
...

### غزل ١٣٦

في رد و گنج بصد حشمت قارون باشی

باقی ... می فقدت الوعی باحساء الخمر الخراء  
...

وإن جئتني في هذا المكان فإني سأفعل به ما أريد

فأعني أن تكون متوقفا على الجميع في الجاه والنزاه ...<sup>(١)</sup>

— والطريق إلى منزل « ليل » مليء بالمخاطر والصعوبات

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(٢)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(٣)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(٤)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(٥)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(٦)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(٧)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(٨)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(٩)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(١٠)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(١١)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(١٢)</sup>

## غزل ٤٣٧

يا حي عني كروية شود هر حای

گرچه ...

— ناولی من غیر العشق التي تصبح بها كل غنة حام

وإن كان الشجر « رمضان » فلا تأخر ... وناولی الحام ...

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(١٣)</sup>

« ... فإني سأفعل به ما أريد ... »<sup>(١٤)</sup>

(٢) من ملوك إيران الأقدمين .

... من ...  
... من ...

— وباقى ... إن الصيام ضيف عزيزاً حقاً

ولكن اصطحابه موهبة ... وذهبه إتمام ...

— والطائر الساهر ... لا يطير اليوم أمام أعتاب الحداقاه

... من ...

... من ...

عنتى أنه ما ينفس صاح نام إلا وبقية ليل قائم

— وعندما يحطر حسي في رهو واحتيال ليشده في الحيلة

ماهل إليه ... يا رسول الصدا ... رسالتى وسلاى ...

— وباليث الرقيق الذى بشرت الخمر الصافية ليلاً ونهاراً

... من ...

... من ...

... من ...

٢٣٨

سحر كه زهروى در سر زمينى

همى گفتم من معذرتى

... من ...

يحكى هذا الاثر « الممى » إلى واحد من أقرانه ...!!

— أيتها السوق ... إن الشراب يصبح صافياً

عندما يعمى عليه « الأرمون » فى راحته ...!!

والله حاتم على هذه « الحقة » كل الحق

لأنه من ربه ربه في

من ربه ربه

من ربه ربه من ربه ربه

من ربه ربه من ربه ربه

إذا شمرت بالرحمة لجامع الممائل والأعمدة ..

ولم أجد أرى النشاط والطرز في أحد من الناس

ولم أجد أرى دواء القلب ولا النظم للدين ...

— وقد سمعت طوايا الناس ... فيليب واحد من أهل الحمة

بظهره الغيب ... فيرمع له سراخا وهاجا ...

... ..

من ربه ربه من ربه ربه

ومن عادة الحسان غلظة الطبع وحفاة سماعة

من ربه ربه من ربه ربه

فأرى طريق الحانة ... حتى أذهب إليها وأسأل

واحداً من أهل النظر الثاقب عن مآلي ومصيري ...

من ربه ربه من ربه ربه

كما وجدت أن المال لم تنهياً له معرفة بالمر البقيني ...

### غزل ٤٣٩

أي قصة بهشت ز كويت حكايي

شرح جمال حور ز رويت روايتي

— يامن قصة الحكمة عن جاديت

وشرح جمال الحور رواية عن وحتك ...







## غزل ٤٤٢

چه بودی ار دل آن ماه مهربان بودی

که حال ما نه چنین بودی ار چنان بودی

— ماذا يحدث لو كان قلب هذا القمر يعرف الرحمة والشفقة ..

ولو كان رحيمًا مشفقًا لما كان حالنا على هذا المحر الذي تر ..

— ولقد وددت أن أقول : ماذا تساوي نفحة من طرفة الخد ..

.. يا كاشفة من غم من ذاب من ذاب من ذاب من ذاب من ذاب ..

— ولو كانت الحياة الدالية بقدر لها الخلود و ..

لظهرت عياناً قيمة التراب العالق بأقدامه ..!!

— .. يا كاشفة من غم من ذاب من ذاب من ذاب من ذاب من ذاب ..

لو قدرت لها « الأمان » من شرور الزمان ..!!

— .. يا كاشفة من غم من ذاب من ذاب من ذاب من ذاب من ذاب ..

فبما لأحلامه نوى نوى نوى نوى نوى نوى نوى نوى ..

— ووجهه مبرك كشمس الفلك لا يطير لها في الآفاق

وماذا كان يحدث لقلبه لو كان أيضاً مشفقاً رحيماً ..

— ولو رفع الزمان رأسه وقدر لي الرقة والبر ..

سكان عرش عرقى على تراب أعتاك ..!!

— وباليته خرج من حجاب كقطرة الدمع المهرقة

.. يا كاشفة من غم من ذاب من ذاب من ذاب من ذاب من ذاب ..

— ولو لم تكن « دائرة المشق » مفلفة مسدودة الطريق

لتوسطها « حائط » كالمقطة .. ورأسه دائر لا يفيق ..!!





- أذرك ... طمان النادية بقطره من ولائك  
على أمل أن تحفظه في هذه الطريق لأهلك ... !!
- واقدر سلبت قلبي ... حملته رجلاً لك ... أيها المرير  
فربك احفظه خيراً مما حدثت في .. !!
- وهذا كأسنا ... يشربه الشاربون من دوننا  
ولكننا لا نحتمل فعلهم ... وإن كنت أنت نجيهم ... !!
- ... ..  
وأنت سحر ... ..  
وقد ... من الشر ... ..  
فمن ... ..  
والله ... ..  
وأنت ... ..

### غزل ٢٢٥

أيدل مباش يكدم خالی ز عشق و مستی  
و آنگه رو که رسی از رسی و هستی

- ... لا ... خطه ... من ... والشر ... والحب ...  
ثم اذهب إلى حالك فقد محوت من الوجود والمعدم ... !!
- وإذا رأيت لا بس الحرقه ... فاشغل نفسك  
فكل قلة تراها هي خير من عباده نفسك ... !!
- وكى كاسهم ... قلبك ... رعم ... من صغبر وسقم  
فالسقم في هذه القلوب خير من صحة لأجساد وأحسام ...



- وما أكره الخاطر في طريق الخاء والعظمة والمال  
خبر لك أن تمر من هذا الأخدود حبيب الأحمال !!
- وإذا شغل السلطان بالحيش والتاج والمال والخرابه  
فهم اللصوص ومعه على نور يكون من بعده ولا يشكوه
- وإذا سمحت لي ... قلت لك كلمة صوفية واحدة  
علاصها ... من ... من ... من ...
- ويقدر المكر والهمة بكون بيل المراد والمقصود  
على ... أن ...
- فلا تفسل وحدث ... يا حافظ ... من صار الفقر والمهانة  
من هذا ... خبر ...

### غزل ١٤٧

الكة در صوى حجاب مدامی دی  
بهم وقت خودی از دست بجای داری

- يا من تتخذ مقامك في محلة « الخرابات »  
بك « حشمة » وقت « مسك » في ...
- وامن مضي ملا ... على دياب حجاب ...
- في أدع الله ...
- ...
- إذا كنت تحمل إليهم رسالة من حبيبهم الراحل ...!!
- وحالك المحضر الناضر هو حبه حبه ...
- ...

- وإلى أئمة راتحة الحياة في شفة هذا القدرح الباسم  
 فمضت مثامت معجزة منه ... السند ... كات ... عنه  
 — وأنت في زمن الوفاء لا ثبات لك  
 ... لك ... لك ... لك ...  
 ... لك ... لك ... لك ...  
 ... لك ... لك ... لك ...  
 — وستكون دعوات السحرة مؤسفة لروحك  
 لأن لك حادما يسهر الليل شديها يحافظ ...!

### غزل ٤٤٨

- بو سهارست در آن کوش که حوشدل ناشی  
 که سی گن بدد در و بو در گن ناشی
- هد من ... بصر ... فاحشه ... في ... يكون ... في ...  
 ... أكثر ... التي ... رؤسة ... وأن ... في ...  
 — ولن أقول لك : ماذا تشرب ، وفي محبة من تحلس  
 فأبئك إن كنت عاقلا ذكيا ، تعرف ذلك من تلقاء ...  
 — وهذا هو « العود » يديم لك الصبح في أضافه  
 ولكن وعظه لا يحدى إلا إذا رصيت بأحكامه ...!!  
 — وكل ورقة في الخيلة هي سجل لأحوال الآخرين  
 ولكن يا أسفا ... وأنت في غفلة عنهم أجمعين ...!!  
 — يستذهب أحرار ديار السكثرة بقدر عذبة العدل  
 ... دا عيب ... الليل ... النهار ... هذه القصة ... في ...





- وبافني ...! عنيك بملزمة العصر ... فإن الله الرحيم  
 لا عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!  
 — وباحافظ ...! لقد عهدت مع الدهر في هذا اللقاء المستطير  
 فإن فسرك «الحكيم» لشركن ...! وأين رأى «البرهي» (١) القدير ...!

### غزل ٤٥١

وقت را غنيمت دان آنقدر که بتوانی

حاصل احدثی حال من دوست نادانی

- اعظم الوقت بقدر ما يتيسر لك من قدره وإمكان  
 لحصل حرد ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!  
 ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!  
 ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!  
 ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!  
 ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!

— وجمال الخمر الصافية سيقتل هذا الزاهد النادم

قد أتت ...! لا ...! أمر حب ...! عنيك ...!  
 ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!  
 ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!

وبأن ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!

ثم ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!

(١) ورهي ...! عنيك ...! عنيك ...! عنيك ...!





- وهذا الذي اشتهر في أنحاء المعمورة طيب أماسه
- من وحب أن يظلم خاطره وين عرق فيه كالمسحوق في الدماء ..
- « لمع البرق من الطور وأتت به
- علمي لك آتٍ بشهاب قبس »<sup>(١)</sup>
- « ودر دهشت » (عده) « وقت غارق في النوم ... والصحراء لا زالت أمامك
- فيادحاث ... وثبت في عتلة من صعب لأخر من دونه ..
- « فأتبعه ... حث ... لظن ... وعبره صغير من شعرة طوي
- في حجب ... على ... مثلك ... في الأوهام ...
- « كي أحيى لحظة واحدة في ذهن حبيبك ... حلق ...
- « صحت ... حتى ... ال ... وفده لا نور ... أمسه ... »
- « من ... في ... هو ... في جميع ... »
- « بستر الله طرقتك يا ملهسي ... !! »<sup>(٢)</sup>

### فزل ٤٥٣

أب حرقه كه من داره در زهن شراب اولی  
وین دفتر بی معنی غرق می ناب اولی

- « أولى بهده الخافه لي أمسكه ... يكون ... »
- « وثني بهد الدعاء لذي لا معنى له أن يكون عرقاً في طر لروحه ... »
- « ... بطلعت ... في ... »
- « من الأولى في الآن أن فقد لاد ... »

(١) هذا البيت على أصله من نظم حافظ بالعراق ، وهو شعر فيه دل فوه نغان « إزداد  
موسى لأهله إني آتيت ناراً سأشككم منها غير أوتى كجوت من أمسكه صطون . »  
(٢) هذه القطعة مصرية في الأصل .

(1)  $\frac{1}{2} = \frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$   $\frac{1}{4} = \frac{1}{4} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{8}$   $\frac{1}{8} = \frac{1}{8} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{16}$

[illegible]

... שנת ה'תשנ"א ...

מקדש - שם המקדש, שם המקדש, שם המקדש

[illegible]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

— 678 —

... ..

— 27 —

2000 1000 500 0

1870

٧٠٣

• 66 •

[illegible]

1907-1908, 1909-1910, 1911-1912, 1913-1914, 1915-1916, 1917-1918, 1919-1920, 1921-1922, 1923-1924, 1925-1926, 1927-1928, 1929-1930, 1931-1932, 1933-1934, 1935-1936, 1937-1938, 1939-1940, 1941-1942, 1943-1944, 1945-1946, 1947-1948, 1949-1950, 1951-1952, 1953-1954, 1955-1956, 1957-1958, 1959-1960, 1961-1962, 1963-1964, 1965-1966, 1967-1968, 1969-1970, 1971-1972, 1973-1974, 1975-1976, 1977-1978, 1979-1980, 1981-1982, 1983-1984, 1985-1986, 1987-1988, 1989-1990, 1991-1992, 1993-1994, 1995-1996, 1997-1998, 1999-2000, 2001-2002, 2003-2004, 2005-2006, 2007-2008, 2009-2010, 2011-2012, 2013-2014, 2015-2016, 2017-2018, 2019-2020, 2021-2022, 2023-2024, 2025-2026, 2027-2028, 2029-2030, 2031-2032, 2033-2034, 2035-2036, 2037-2038, 2039-2040, 2041-2042, 2043-2044, 2045-2046, 2047-2048, 2049-2050, 2051-2052, 2053-2054, 2055-2056, 2057-2058, 2059-2060, 2061-2062, 2063-2064, 2065-2066, 2067-2068, 2069-2070, 2071-2072, 2073-2074, 2075-2076, 2077-2078, 2079-2080, 2081-2082, 2083-2084, 2085-2086, 2087-2088, 2089-2090, 2091-2092, 2093-2094, 2095-2096, 2097-2098, 2099-2100, 2101-2102, 2103-2104, 2105-2106, 2107-2108, 2109-2110, 2111-2112, 2113-2114, 2115-2116, 2117-2118, 2119-2120, 2121-2122, 2123-2124, 2125-2126, 2127-2128, 2129-2130, 2131-2132, 2133-2134, 2135-2136, 2137-2138, 2139-2140, 2141-2142, 2143-2144, 2145-2146, 2147-2148, 2149-2150, 2151-2152, 2153-2154, 2155-2156, 2157-2158, 2159-2160, 2161-2162, 2163-2164, 2165-2166, 2167-2168, 2169-2170, 2171-2172, 2173-2174, 2175-2176, 2177-2178, 2179-2180, 2181-2182, 2183-2184, 2185-2186, 2187-2188, 2189-2190, 2191-2192, 2193-2194, 2195-2196, 2197-2198, 2199-2200, 2201-2202, 2203-2204, 2205-2206, 2207-2208, 2209-2210, 2211-2212, 2213-2214, 2215-2216, 2217-2218, 2219-2220, 2221-2222, 2223-2224, 2225-2226, 2227-2228, 2229-2230, 2231-2232, 2233-2234, 2235-2236, 2237-2238, 2239-2240, 2241-2242, 2243-2244, 2245-2246, 2247-2248, 2249-2250, 2251-2252, 2253-2254, 2255-2256, 2257-2258, 2259-2260, 2261-2262, 2263-2264, 2265-2266, 2267-2268, 2269-2270, 2271-2272, 2273-2274, 2275-2276, 2277-2278, 2279-2280, 2281-2282, 2283-2284, 2285-2286, 2287-2288, 2289-2290, 2291-2292, 2293-2294, 2295-2296, 2297-2298, 2299-2300, 2301-2302, 2303-2304, 2305-2306, 2307-2308, 2309-2310, 2311-2312, 2313-2314, 2315-2316, 2317-2318, 2319-2320, 2321-2322, 2323-2324, 2325-2326, 2327-2328, 2329-2330, 2331-2332, 2333-2334, 2335-2336, 2337-2338, 2339-2340, 2341-2342, 2343-2344, 2345-2346, 2347-2348, 2349-2350, 2351-2352, 2353-2354, 2355-2356, 2357-2358, 2359-2360, 2361-2362, 2363-2364, 2365-2366, 2367-2368, 2369-2370, 2371-2372, 2373-2374, 2375-2376, 2377-2378, 2379-2380, 2381-2382, 2383-2384, 2385-2386, 2387-2388, 2389-2390, 2391-2392, 2393-2394, 2395-2396, 2397-2398, 2399-2400, 2401-2402, 2403-2404, 2405-2406, 2407-2408, 2409-2410, 2411-2412, 2413-2414, 2415-2416, 2417-2418, 2419-2420, 2421-2422, 2423-2424, 2425-2426, 2427-2428, 2429-2430, 2431-2432, 2433-2434, 2435-2436, 2437-2438, 2439-2440, 2441-2442, 2443-2444, 2445-2446, 2447-2448, 2449-2450, 2451-2452, 2453-2454, 2455-2456, 2457-2458, 2459-2460, 2461-2462, 2463-2464, 2465-2466, 2467-2468, 2469-2470, 2471-2472, 2473-2474, 2475-2476, 2477-2478, 2479-2480, 2481-2482, 2483-2484, 2485-2486, 2487-2488, 2489-2490, 2491-2492, 2493-2494, 2495-2496, 2497-2498, 2499-2500, 2501-2502, 2503-2504, 2505-2506, 2507-2508, 2509-2510, 2511-2512, 2513-2514, 2515-2516, 2517-2518, 2519-2520, 2521-2522, 2523-2524, 2525-2526, 2527-2528, 2529-2530, 2531-2532, 2533-2534, 2535-2536, 2537-2538, 2539-2540, 2541-2542, 2543-2544, 2545-2546, 2547-2548, 2549-2550, 2551-2552, 2553-2554, 2555-2556, 2557-2558, 2559-2560, 2561-2562, 2563-2564, 2565-2566, 2567-2568, 2569-2570, 2571-2572, 2573-2574, 2575-2576, 2577-2578, 2579-2580, 2581-2582, 2583-2584, 2585-2586, 2587-2588, 2589-2590, 2591-2592, 2593-2594, 2595-2596, 2597-2598, 2599-2600, 2601-2602, 2603-2604, 2605-2606, 2607-2608, 2609-2610, 2611-2612, 2613-2614, 2615-2616, 2617-2618, 2619-2620, 2621-2622, 2623-2624, 2625-2626, 2627-2628, 2629-2630, 2631-2632, 2633-2634, 2635-2636, 2637-2638, 2639-2640, 2641-2642, 2643-2644, 2645-2646, 2647-2648, 2649-2650, 26

— ۱۲۸ —

*[Faint handwritten text at the bottom of the page]*

$$- \frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} \frac{d^2}{dt^2} \right) = \frac{1}{2} \frac{d^3}{dt^3}$$
[illegible]

- ১৯৪৭ | ২০ | ২১ | ২২ | ২৩ | ২৪ | ২৫ | ২৬ | ২৭ | ২৮ | ২৯ | ৩০ |

ה'תש"ח י"ח כ"ח

[illegible]

- وهذا الشراب حام... وذلك الشارب ناصح التجربة
- وكفى هـ « حرم » خير آلاف العرب من أم « ناصح » مثله .. ١١
- « يا شها لشبح » .. حذا أن يحاشي عن طريق عذاب مسيخك
- « إن أخطأ ناهي رد وقع » لا تقع في القبح والشر .. ١٢
- « ولي رغبة صادقة في خدمتك ... فربك حدى بصفتك » ولا معنى ثانية
- « وقع عذبا مثل في مثل هذه خدمة أذكركه .. ١٣
- « إلى أن تحمل شكايي .. ومن من ليس أقور حكاياي ١٤
- « شفتك فيها حدى » .. ككيت لا حروف الثنا .. ١٥
- « تحت مهادم نهدك » .. « هوى » دم « حائط » واقص على حياه
- « إن أخطأ لا مع من ذلك » .. « لدر » .. « إن شدي في طمعه » ١٦

### عزل ٢٥٥

« مدعى مگوئند سرار عشق ومستی

تا بی خبر بمیرد در درد خود پرستی

- لا تقل المدعى أسرار العشق والمريدة .. ١١
- حتى عوى .. « مر أن يرى في ألعنه وجهه نفسه » ١٢
- « وصر عاشق » .. « صر بأحش » .. « بك إن لم يعمل ذلك » ١٣
- « سعى » مر العالم يوم دون أن يقرأ النفس المقصود في حيلة الوجود ١٤
- « وما شغل ما قال لي » « صم » « أمس في محس من محس هوس » ١٥
- « حيم قال » .. « شطك ناهل الكفر ما دم لا بعد لأصنام .. ١٦
- « وربك ... يا سلطانى ...! إن طرترك قد حطمت حال » ١٧
- « إلى متى يعمل هذه أسود » مثل هذه الحراء وظهر ليد ١٨

- وكيف تكلمت أن صل مستجاب في حديثه في يومه بسلامه  
وهذه عينه ما لب عكس في يومه بسلامه  
— ولقد رأيت الفتن التي ثارت في ذلك اليوم  
حينما عادت ولم تجلس معاً معي الوقت  
— وبالحق إن أمشي بين يدي في يومه بسلامه  
وأمر طينتك تارقي في حديثه في يومه بسلامه

### عر ٢٥٦

در همه دیر مخان نیست چو من شیدائی  
خسرفه جانی گرو باد و دفتر جانی

- في جميع أمد به محسوس لا في عيني عيون دهر  
قد رهن خفته بغير في دهر دهر في دهر  
— وفي دهر من دهر في دهر في دهر  
وأنا أدعو لله أن يهديني إلى دهر من دهر  
— فأحسري من دهر في دهر في دهر من دهر  
دهر في دهر في دهر في دهر في دهر  
وقد عهدت لأهلي وأحبابي من دهر في دهر  
على أمل أن دهر في دهر في دهر في دهر  
— عفت الله على دهر في دهر في دهر في دهر  
وأهدبه إلا أنشر في دهر في دهر في دهر في دهر  
— وإدخر دهر في دهر في دهر في دهر في دهر  
فإن «أمر الله» لا في دهر في دهر في دهر





## خزل ٤٥٨

سلام الله ما كثر الليالي  
وجاوبت المثاني والمثالي<sup>(١)</sup>

## ترجمة منظومة

«سلام الله ما كثر الليالي»  
«وجاوبت المثاني والمثالي»  
«على زاد الأراك ومن علمها»  
«وأدعو للفرح بكل قلى»  
«وأدعو بالتواثر والتوالي»  
«بكل محلة... أحفظه... رنى...»  
«وراقه باطنك ذى الحلال»  
«... كما من حد شدة»  
«صطوت» مفارقة كمال  
«وصدعك في سر كان»  
«قدم» أبداً إلى المانة الطوال  
«ودمت محب في حسن دة»  
«عداك عداك من حامى ومالى»

(١) «صلى الله عليه وسلم» وهو من النوع الملقب وقد ترجمته ظلم وصدقت على وره  
وذلك في نسخة من الأصل على حفا ومبرها بأقواس صغيرة .. و «المثالي»  
«جاء» كما في نسخة «ومن» و «صدور» «أب» كما في نسخة «ومن»  
قد مر «يومان وهذا كمال» وأنت «ناهران لا تبالي»  
و «صدور» «ومن» «و «صدور» «ومن»



وقل : حيا لفتش قدير  
 صوغ الدیر فی حط هلالی<sup>(۱)</sup>  
 « فبت راحتی فی کل حین »  
 « وذكرك مؤنسی فی کل حال »  
 ولا یحی حیات . مؤدی  
 وكن فی الحب معدوم المثال  
 واین آفید مثلك یاملیکی...  
 أنا المرید... واسی « لا آملی »  
 رب یتدبر . مدنی  
 « وعلم الله حسی من سؤالی »

### غزل ۴۵۹

دل بکوی عشق گداری نمیکنی  
 اسباب جمع داری وکاری نمیکنی

— یا دلی ! دل بکوی عشق گداری نمیکنی  
 و دلالت است بر دلت و دلالت بر دلی و دلالت بر دلی  
 و صوحن الخشک فی کف و دلالت بر دلت و دلالت بر دلی  
 و صوحن الخشک فی کف و دلالت بر دلت و دلالت بر دلی  
 و هذه یلک . دلالت بر دلی و دلالت بر دلی  
 و دلالت بر دلی و دلالت بر دلی و دلالت بر دلی  
 — و لم یفطر من حسیه و دلالت بر دلی  
 لا یت صحبت فاسم لا یت علی غلب حسی .

(۱) « من صوغ الدیر فی حط هلالی »  
 « یوب مدنی یالیت شعری »  
 « من صوغ الدیر فی حط هلالی »

— ولشد ما أحشى أنك في هذه الحيلة إن —

لأنك لا تستطيع أن تحمل في رصاصها أن —

— وقد أدرجت مثات النوافح في أكام و —

وكتب لا —

— وخرج من —

و —

و —

و —

### عرل ٤٦٠

مر —

مراد بخش دل بقرار من باشی

— طالا اجنهدت ناآلاف اليهود لكي تكون حبيبي المختار

و —

— ولقد جعلت سراج الليل ساهراً يرقب أحوالي

و —

— وإذا تدلل موكب اللاحه على عبيدكم ومواليهم

و —

— و —

و —

و —

و —

- هتال ... ليلة إلى صومعة الماشقين ابينة بالأحران  
 «كفى حطة» ... «كفى حطة» ... «كفى حطة» ...  
 — وستصبح «غزالة» الشمس صيداً عذبة لا بد من  
 «دعني» ... «دعني» ... «دعني» ...  
 «دعني» ... «دعني» ... «دعني» ...  
 «دعني» ... «دعني» ... «دعني» ...  
 «دعني» ... «دعني» ... «دعني» ...  
 — وأنا «حافظ» النذرة ... «ولكنني لا أساوي حبة من شعير  
 «دعني» ... «دعني» ... «دعني» ...

### غزل ٤٦١

انت رواج رند الحمی وزاد غرامی  
 فدای خاک در دوست باد جان گرامی

- «انت رواج رند الحمی وزاد غرامی»<sup>(١)</sup>  
 فتكن روجی العریة فداءً لثراب أعتاب الحبيب ...!!  
 — وسماع رسالة الحبيب هو دليل السعادة والسلامة  
 «من التبع عی إلى سعاد سلاى ...؟!»

(١) هذه الخطبة مرقية في الأصل، وفي رواية أخرى مرقية على من الشعر، كما في نسخة أخرى.  
 على أمه ووصفها من أمه في نسخة أخرى، ورواية أخرى من أمه ووصفها من أمه.  
 وقد وردت في نسخة أخرى من أمه ووصفها من أمه، وقد وردت في نسخة أخرى من أمه ووصفها من أمه.  
 لشيخ صهره، وأما في نسخة أخرى...

فتعال ... إلى ليل العراء ... وانظر الدموع التي تنهمر من عيني

وكأسها الخمر الصافية قد وُصفت في كأس شاي

« ... »

« فلا تفرّد عن روضها أبهى حامي »

— « ... »

« ... »

— « ... »

« قدمت جبر قدوم ... تولت جبر مقام »

— « ... »

« ... »

— « ... »

« ... »

— « ... »

« ... »

— « ... »

« ... » (۱)

## غزل ۴۶۲

سبحانه ...

گفت ... که در ...

في ...

وقال ...

(۱) مقصود به « ... » « ... » و « ... » « ... »

باسم « ... » أو « الكوراثنة » .

و شرب حرام، كما شرعوا حراماً حتى استطاعوا هدم السكائن بمصر  
أن يعرفك بأسرار العالمين وأحوال الدارين...!!

— وعلى أبواب الحانة صوفيون مصريون

أحدون السحار سكرهم ويطعمون من ثروتهم

ورؤوسهم مسندة إلى حوائط قديمهم مدبرة ذوقهم في شربهم

فانظر إلى يد القدره ومصب صحن الخمر والصبر

— فلتبني رؤوسنا على أعتاب الحانة... فقد ارتفع

مصرهم إلى أوج الأهلال... ومن حوائطهم مصرهم كل مصر

— وحد أن مقام هذه حلة دون أن صاحب « حصر »

وهي مرحلة مطامة... فاحش على نفسه أن يصل إلى

— وباقلي لو أنهم وهبوك سلطنة الفقر

لأصبح أهل مملكته يسمع من لأش

وسكون مصر من « الطوائف » « طاعت عن » حصر « من مصر »

فأكثر من صل الطريق في هذه المرحلة...!!

— وأنت لا تعرف أن تفخر بالفقر... فلا تدع من يدك

مسند الوزارة و« مسنده ومصب » « نور شاه »<sup>(١)</sup>

و حافظ صاحب المقام السدح... هنا حجب من هذه القصة مسدحه

بما دامحجب من حجب حتى طلب شهرة عذبه و وصول إلى أم دوس وخنة أمارة



(١) يقصد به « حواجة حلال لدى نور شاه » وزير كنه شجاع اظمري

## غزل ٤٦٣

س : شاح سرو گشت پهلوی  
محو اند دوش درس مقام معوی

— ليلة أمس ... أحد الليل في صيحات پهلوية<sup>(١)</sup>

تفتي من بين عصون الورد درس « المقامات » المعنوية ... !!

— قد من ... قد من ... قد من ...

« مخرج » ... وسمع في ... من ...

— وطيور الحديقة ... يرون القوافي ويسدرون بأطيب الأحوال

« حتى » ... « حتى » ... « حتى » ...

« ... » ... « ... » ... « ... » ...

« فاحذروا الحذار ... ولا تملق قلبك بالأسباب الدنيوية ... !! »

« ... » ... « ... » ... « ... » ...

فقد فطنا الحبيب بأنه ناسه العيسوية<sup>(٢)</sup> ... !!

« ... » ... « ... » ... « ... » ...

فهذا العيش لا تقاسب معه التيجان الحسرة ...

— وقد حرّبت عيمك دُفْرة واحدة منارل الناس وقلوبهم

« ... » ... « ... » ... « ... » ...

(١) « ليلة أمس ... » ... « ... » ... « ... » ...

(٢) « ... » ... « ... » ... « ... » ...

« ... » ... « ... » ... « ... » ...

« ... » ... « ... » ... « ... » ...

(٣) « ... » ... « ... » ... « ... » ...

- وما أبدع ما قال « الدهقان »<sup>(١)</sup> المعجزة لا يهدهده  
 حذر قال : « يا ورعي ! ليت من أخصد لا يدرى في داره صبيته »  
 يا بحمد الله ! من أخصي ! في « حائط » كفة من صريره  
 فها هو الآن وقد اضطرت طرقة عمامته المولوية ...

### غزل ٤٦٤

- يا با ما مورز این کینه داری  
 که حق صحبت دیرینه داری
- نعال ... نعال ... ولا تنمود مصا الفض والكراهية  
 وإن لك عيبا جوهيا أصحبه أوردته رفته
- واستمع مني إلى نصيحة ... دُرَّتْهَا الْغَالِيَة  
 حذر الله من حذر من أبي عدها في د ...
- وأكبر المستمع أن صه ... دُرَّتْهَا الْغَالِيَة  
 ولديك وحدك « مرآة » الشمس والقمر الصافية .. !!
- ويا أم الشيخ ... لا يحدث باسمه ... دُرَّتْهَا الْغَالِيَة  
 وبيت ... فأنما تحارب حكم رب العالمين ... !!
- وبربك هلا حشيت تأوهاتي النارية الساطعة  
 وأنت تعلم أنك ترتدي خرقة صوفية مرقعة .
- وبربك ...! أدرك « الفليس » وهم يستغيثون في حمارهم  
 ويدان ليدت شي ... دُرَّتْهَا الْغَالِيَة
- ويا حافظ ...! إني لم أر شعراً أجمل من شمرك  
 وأنا أقدم على ذلك ... دُرَّتْهَا الْغَالِيَة

(١) « الدهقان » يعني القروي أو الفلاح .











- وإلى متى احتساء الصبوح وثومة الصباح العسولة ...<sup>١</sup>
- فاحتج في طرب مدره البدر في منتصف الليل والمكاه في أوقات المسج<sup>١١</sup>
- « يا أيها المدرس بأي بحر فضاءه » « أي منه الطبيعة أنت »<sup>١٢</sup>
- بإك في قسلة مع ، « المكاتب عن لطف »<sup>١٣</sup>
- « ودر احمر في آفاق من لأرواح بني قدسات في عروب عذات
- لأنت ضحك » « شمع » في بحس عمر بحسب كل صباح ومساء<sup>١٤</sup>
- ومن الذي جعل رصاصي إلى حد « آصف » مقورة<sup>١٥</sup>
- بذكر مصر عن تن من شمس في غلظها نالمة للبره<sup>(١٦)</sup>
- « يا من » « يا من وضع له لم على هذه الحار إلى رأسه »
- « أنت متحدثه عذبات أن حاسي الخ ، ألا تتدع الموم<sup>١٧</sup>
- ولا آمال الله تاج رئاستك على رأس العُسن
- « يا من » « يا من بالخط صيد وملك ولناح
- « على راحة طائث ، « ملا في رؤيه وحيث » « حداث روح ومدو
- ناح لصد « هي بشر صفت » « كات الوود مخلوق الهدهد !
- « فلا تطلب الوصال إذا لم تكن من أهل النظر
- « فلا فائدة من حرم » « حشيد » « من فدت رؤيه والمهر<sup>١٨</sup>
- « ودع » « متفك من بالأركان كافة لأر يدفع عيث لشر والبلاد
- فماذا لا نطهر إليها نظره عينك في لطف وصفاء ...!!
- « يا من » « يا من عذبات سديمه القلوب
- ولا يفل عن هذه « نعامه » « يا من سحر ع اندم دا صفت<sup>١٩</sup>

(١) « يا من » « يا من عذبات سديمه القلوب » « يا من سحر ع اندم دا صفت »  
 « يا من » « يا من عذبات سديمه القلوب » « يا من سحر ع اندم دا صفت »

— وطريق العش طريق "ملي" بالمخاطر والمخاوف

« نحن نستطيع ذلك. إن سلك طريقك، لم تصل إلى مصعدك  
أبداً. إن استطعنا تهيئة شعور عمدة "الصحافة"  
أن «أرى أسامي ليلاي ليلة القمر...!!» (١)

فُزُل ٤٦٩

شوہر کہہ کہ خود را رعم ارادہ کی  
حور حوری گر ضرب روزی ارادہ کی

- سمع من هذه امرأة فقيرة في حرر عشت من الموم و لاله  
و خر عدها و ماشد عتق رت بقره نسجه بت لاله

- مصروفی بہت زیادہ ہے۔ اس لیے اس میں بہت سے کاموں کو چھوڑ دیا گیا ہے۔

- یہ حرکتیں ہیں جو کہ اس میں سے ہوتی ہیں۔

فَعِشْ مَعَ نَفَرٍ مِنَ الْآدَمِيِّينَ الَّذِينَ يَشْهَرُونَ بِحَمْدِ اللَّهِ

— ۵۰ — مستقیم و منکسر

*(Faint handwritten notes at the bottom of the page)*

[illegible]

إذا نظرت بمطعم إلى حبيبك الذي تردى في البلا.

[illegible]

لا بد انفسه لا، في من ربه في ربه

وہ خالص

وذكر خمسة أشخاص على وجه ما في خطابات مؤلفه - ثلاث منهن - أرباب

(۱) م. د. اوسدے میں توسیع کے فیصلے کے بعد

(۲) چھوٹا، بڑا، اور وفاق کے کئی حصوں (سویڈن) میں یہ ایک ہی ہے۔

ای صبا مدکی خرمه حلال الدین کن کہ چنان فرست و سارده کجی =

## غزل {٧٠}

هوا خواه تو ام جانانم که میدانی

که من ، زنده میباشم و نه بوشه مستور و

— ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

— ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

— ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

— ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

— ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

— ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم

حتى غلا" الله بالأفحوى وسئل الطيب والناجين ...

والمقصود ... ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم ، ز غم غم می بودم



## فزل ٤٧٢

آن غالبه خط گر سوی ما نامه نوشتی  
گردون و ف هستی ما در نوشتی

— و آن نامه در دست من است و در دست من است و در دست من است

اساطیر القلک أوراق وجودنا بما قدره الزمان علينا... ۱۱

— وشجرة المهجر ان ثمارها الرطل والقرب من الخبيب

و این درخت در این دشت است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

— ونطیخ الحرقه... فيه حراب للعالم ومحطيم للحلیقة

فأین السالك الطاهر القلب النقیّ العطره والسیقة... ۱۲

— و در دست من است و در دست من است و در دست من است

و در دست من است و در دست من است و در دست من است

(۱) دستارده هو الی أنشأ حدیثی و لزمه و اشهر نکره و عبره .



غزل ۷۳

صبا تو نکست آن زلف مشکبو داری

مدگ ماکه پتی و مری

... ..

... غداً أودعته جواهر أسرار الحسن والمثق في قراره

مجلسه در روز ۱۳۰۴

$$A_1 + A_2 + \dots + A_n = 1$$

وہ کہتا ہے کہ میں نے اس کو دیکھا ہے

25 8 17

وأنت تستمعين إلى الطيور التي تتحدث : في القول ونصتني لها بأذن وعقلك .

\* مختار - نئی - عام - + - ب - د

میں نے اس کو دیکھا ہے۔ یہ ایک عجیب و غریب شخص ہے۔

$\frac{1}{2} \left( \frac{1}{2} + \frac{1}{2} \right) = \frac{1}{2}$

۱- سید محمد علی - میرزا محمد علی - میرزا محمد علی

[illegible]

42 21 4208 . 251 44432 . 255 11 25

منه من يملكه

ذات کمال دے اپنے ہر کام میں فائدہ دے۔

وہ! جانتے ہو کہ یہ سب کچھ میری طرف سے ہے۔

٢ احسن قد منشا على هذا

غزل ۷۴

صوت بلب و قری اگر نوشی می  
علاج کی کنمت آخر الدوا الکی

## عزل ۲۷۵

ز کوی یار می آید نسیم باد نوروزی

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

— هدا نسیم الربیع ... أحد یقبل من حاده الخیب

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

— ای کجاست که ... ای کجاست که ... ای کجاست که ...

فارسه فی تیغ ... فارسه فی تیغ ... فارسه فی تیغ ...

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

وفلسوة الرئاسة می نكك التي بحیکها مما تترك ...

— درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

حکیم «امیر النوروز»<sup>(۱)</sup> لایزد علی حمصه أيام ...

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

فهل حانه لکی ... فهل حانه لکی ... فهل حانه لکی ...

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

— درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

فهل حافظ ... فهل حافظ ... فهل حافظ ...

(۱) ای کجاست که ... ای کجاست که ... ای کجاست که ...

(۲) درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی

درین باد ... مدد جو می چرخ زار و روزی



- ولماذا لا تشرون بقصة واحدة من السكر والقند  
 — وما أيتها اللبث ... ليس في يد « حافظ » ما يبين قدرك  
 — لا ...

### غزل ٤٧٧

سلامی جو بوی خوش آشنائی  
 بدان مردم دینده روشنائی

- سلام كرائحة الصداقة الزكية  
 إلى إنسان عين الصياء والنور ...!!  
 — ونحيه كمور قلوب الماسكين النقية  
 — ولم أعد أر أحداً من الرفاق في مستقره  
 — فلا تُعرض ووجهك عن محلة الجوس  
 فهم ييمون هنالك « المفتاح » الذي يحل للشا كل ...!!  
 — وقد استكملت عروس العالم حد الحسن والجل  
 — وإذا كان قلبي لجريح رغبة أو مطلب  
 فهو لا يريد من أصحاب القلوب المتحجرة ما يشق جراحه ...!!  
 — فاني أحترق في قبضة الزهد والرياء ...!!

- وقد كسر « الزمان » عهد الصحة القديمة  
وكأنما لم يكن يسا صداقة أو معرفة...!!
- هيا أيتها النفس الطامعة... لو أنك تركتى لحالى  
صمت لك كثير من... فى فدى... سمحتى
- وإلهتك أن « كيمياه » السعادة لحقة  
كأنه فى الاعتماد عن صحة لائى... من الله
- وباحاطت...! برك لا تشترك من حور الزمان  
... من... من... لا... من... من...

### غزل ٤٧٨

بجان او كه گرم دسترس بجان بودى  
كینه پیشکش بندگانش آن بودى

- قسا بروحه... لو كانت لى القدرة على الوصول إلى روى  
لكات أقل هدايا عبيده هذه الروح وهذه الحياة...!!
- ... لو كانت هذه... هذه... هذه...  
... لو كانت هذه... هذه... هذه...
- ولو كانت شجرة السرو لها عشرة ألسن كالسوسن الحر  
لا عرفت مطاعتها وحسوعها لقدّه وقوامه...!!
- ولم أعد أراه فى الأحلام وهى مستقر الخيال  
... لو كانت هذه... هذه... هذه...
- ولو لم يصبح قلبى مقيد الأقدام إلى طرته  
لما كان له قرار فى هذه « المربة » المظلمة...!!

- ... به شمس الأفلاك ... لا تطر له في الآفاق  
... كان مشفقاً بقلبه ... ولو ذرة من الإشفاق !! ...
- وباليته دخل من باب كلمة النور الساطع  
إذن ... لأصبح حكمه نافذاً على عيني الإنس
- وكيف كان يخرج من الحجاب نواح « حادق » وصياحه  
لو لم يكن رفيقاً للطيور التي تنفي في وقت الصباح !! ...

### غزل ٤٧٩

ای در رخ تو پیدا انوار پادشاهی  
در مسکرت و بهش صد حکمت الهی

- بامن بدو في طلائع انوار ملك والسلطان  
وبامن تستقر في مسكرك مئات من حكم الرحمن ...!
- ... في دمع العين ... و ... في ...  
... من ... في ... لا ...
- وأنوار « الاسم الأعظم » لا تتجلى للشيطان المرید  
... « ... » ...
- وأما الذي يأخذ الشك والريبة في حكمة سليمان  
... « ... » ... في ...
- ولو وضع الصقر ناصه على رأسه حياءً معين حين  
... « ... » ... على ...
- وسيفه الذي تقيص عليه السقاء بالروعة والضياء  
... « ... » ... من ...

(١) ... في ... « ... » ... ولا ...  
الصقر أن يمدعها ولو وضع على رأسه أي الثياع !! ...

- وفهمك بحمد الكتابة في شأن العدو والحبيب  
 فيه الأول فيه بعض غم ...  
 — ويامن عنصرك مخلوق من كيمياء المرة  
 ويامن دولتك في أمن من وصحة الزوال ...  
 ... في ...  
 ...  
 — ...  
 ...  
 — ...  
 ...  
 — ...  
 ...  
 — ...  
 ...  
 — ...  
 ...

### عرل ٤٨٠

لبش ميبوسم ودر ميكشم می

بآب زندگانی برده ام بی

...  
 ...

(١) بعض النسخ الأخرى تحتم هذا العرل بيت عربي معه كافي:  
 يا ملجأ البرايا ... يا واهب الضايا عطفاً على مقلّ حديثه الرواهي



- و سب استطیع ان احکي مرة لأحد من الأهل .  
 و سب استطیع ان رى أحد معي في يوم من الأيام .  
 — والحام يقتل شفته ... وبتجرع دماءه في ألم وحيرة .  
 . لا دوى صمعه . فسدنى حسنه من حجل و بعيره .  
 — فناولنى كأس الشراب . لا . كى نعال و حمسه .  
 فسد بعد أحد من كى . لا منى كان حمسه .  
 — ويا أيها القمر المطرب ..! اضرب لنا الحنا على صبيحك  
 وحرثك أوتاره ... حتى أصرح من عودك وعرفك ...!!  
 — دى أخرج . الله من حده من حميه .  
 . فسد . حده . حده . حده . حده . حده .  
 — ولا تحمل السكران مخوراً كمين الحب المحور .  
 . الحصرى . حده . حده . حده . حده . حده .  
 — فإن الروح لا تسي إلى الافتراق . لا .  
 . عن الحصرى . حده . حده . حده . حده . حده .  
 — ويا حافظ ... أقصر لسانك واسكت فترة من الزمان  
 . سمع . حده . حده . حده . حده . حده .

### فزل ٤٨١

زده حواء دوش که ماهی بر مدی  
 کر عکس روی او شب هجران بر مدی

- زده من . زده من . زده من . زده من . زده من .  
 . زده من . زده من . زده من . زده من . زده من .



### وافتح قلبك مثل كأس الشراب والرحيق

- تذوق مني حبي أسكت مثل أس لذت والأدب ١٩
- وغدما سجد ع رطلا من كأس لشوهد وفقدن لعل  
 وفوق لعل ما حدث عن بك في به وبه عجب ٢٠
- لكن في أقدامه فطرح الصلح لا تكن كاره الخاف  
 وبك عجب لأه به عجب وبه عجب ٢١
- أربط قلبك بالخمر حتى تستطيع كالراحال النجمان  
 أن تسير به به به به به به به به به به ٢٢
- واحشد... فربما استطعت كذا حافظ ٢٣
- أن تلق نفسك... على أقدام مشوق جميل ٢٤

### غزل ٤٨٣

مخمور جام عشقم ساقى بدم شرابي  
 بركن قدح كه بي في مجلس تدارد آبي

- في... كأس عشق... ٢٥
- والأدب... ٢٦
- والأدب... ٢٧
- والأدب... ٢٨
- والأدب... ٢٩
- والأدب... ٣٠
- والأدب... ٣١
- والأدب... ٣٢
- والأدب... ٣٣
- والأدب... ٣٤
- والأدب... ٣٥
- والأدب... ٣٦
- والأدب... ٣٧
- والأدب... ٣٨
- والأدب... ٣٩
- والأدب... ٤٠
- والأدب... ٤١
- والأدب... ٤٢
- والأدب... ٤٣
- والأدب... ٤٤
- والأدب... ٤٥
- والأدب... ٤٦
- والأدب... ٤٧
- والأدب... ٤٨
- والأدب... ٤٩
- والأدب... ٥٠
- والأدب... ٥١
- والأدب... ٥٢
- والأدب... ٥٣
- والأدب... ٥٤
- والأدب... ٥٥
- والأدب... ٥٦
- والأدب... ٥٧
- والأدب... ٥٨
- والأدب... ٥٩
- والأدب... ٦٠
- والأدب... ٦١
- والأدب... ٦٢
- والأدب... ٦٣
- والأدب... ٦٤
- والأدب... ٦٥
- والأدب... ٦٦
- والأدب... ٦٧
- والأدب... ٦٨
- والأدب... ٦٩
- والأدب... ٧٠
- والأدب... ٧١
- والأدب... ٧٢
- والأدب... ٧٣
- والأدب... ٧٤
- والأدب... ٧٥
- والأدب... ٧٦
- والأدب... ٧٧
- والأدب... ٧٨
- والأدب... ٧٩
- والأدب... ٨٠
- والأدب... ٨١
- والأدب... ٨٢
- والأدب... ٨٣
- والأدب... ٨٤
- والأدب... ٨٥
- والأدب... ٨٦
- والأدب... ٨٧
- والأدب... ٨٨
- والأدب... ٨٩
- والأدب... ٩٠
- والأدب... ٩١
- والأدب... ٩٢
- والأدب... ٩٣
- والأدب... ٩٤
- والأدب... ٩٥
- والأدب... ٩٦
- والأدب... ٩٧
- والأدب... ٩٨
- والأدب... ٩٩
- والأدب... ١٠٠



## غزل ۴۸۵

ای یخبر بکوش کہ صاحب خبر شوی  
تا راهرو نباشی کی راهبر شوی

- ۱۔ من لا خبر له عشق ... حیدر حی تصبیح من نکت لأخبار  
۲۔ عرفت من سبک نظر من قس سکون "دسلا" من "راد السما"  
— واجتهد ... "فی" "مکتب" "عشوق" "مد" "دست" "عشق" و "عزم"  
۳۔ صبح "..." "حد" "لا یوہ فی یوم من لایام"  
— عمل بدست من "..." "وجود" "کا" "عمل" "ر" "نظم" و  
حی "تصبیح" "نظم" "تجدید" "عشق" "صباح" "تجدید" "عشق" "دی" "عزم"  
— "مد" "مد" "یوم" و "الطه" "عن" "مرتب" "فی" "عشق" و "..."  
۱۔ "تجدید" "تجدید" "فی" "حقیقہ" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"  
— ولو هبط نور العشق الإلهی فی قلبک وروحک  
۱۔ "بی" "أقسم بالله ... إنک ستصبح أحمل من خمس الفک ..."  
و "عمری" "خطه" و "حده" "فی" "..." "لا" "أحرق" "أصل" و "تجدید"  
۲۔ "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"  
و "تجدید" "کیا" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"  
۱۔ "تجدید" "فی" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"  
— و "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"  
و "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"  
— ولو تهدم أساس وجودک وأصبح مقلوباً رأساً لعقب  
و "لا" "خط" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"  
— و "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"  
من و "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" "تجدید" و "تجدید"

## غزل ۴۸۶

گرفت کار حسرت چون عشق من کجای  
خوش باش که سودا بر هر دور وای

- ما مع حسرت منته مع عشق و حدو کمال  
ماهياً بالا... فان يكون لحسرتك أو لعشقي دوال !!
- وليس يدخل في الوهم أن يدخل في تصور العقول  
أن يحى في عالم النسي ما هو أبعد من هذا الخيال...!!
- وحطى من العمر كان يتحقق لي ممك  
... في ... ..
- ... في ... ..  
... من ... ..
- ... ..  
وعيني لا ترى من الموم إلا ما غثله الخيال...!!
- فارحم قلبي ... فاني حناً لوحهك الجليل  
نسبت كالهلال محروم القبة مصاناً بالهرال ... !!
- وباحاط ... إذا أردت وصل الحبيب ... لحدار من الشكايه  
... ..

## غزل ۴۸۷

ای پادشه خوابان داد از غم تنهایی  
دل بیتی بجان آمد وقتست که باز آئی

- ... ..  
... ..







## غزل ٤٨٩

گفتند حیدرانی که یوسف و یوسف تویی

چون بیات شد و حقیقت آمد آری

— قال النبیؐ إناک أنت « یوسف » الثانی فی مہانتک

وہ کہتے تھے کہ میں تھی حقیقتہً تجھ سے بہتر

وہ کہتے تھے کہ میں بہتر تھا تجھ سے کہ

میں نے کہا کہ میں بہتر تھا تجھ سے کہ

— وبت استطیع أن أشبهک ببرعمۃ الورد النصیر

لأنہ لا ورد أعجمیہ قدما حسن عجمیہ

— وبت کون فی مہانتک بہتر ہے میں سے تھی بہتر

وہ کہتے تھے کہ میں بہتر تھا تجھ سے کہ

— وأنت تقول : سأعطیک رعمتک ... وأحد روحک

سے ماہی لاؤں گی میں نے اور دے دوں گی

— وعینک السقیمۃ ... تنفد سہامہا من دروع روحی

فہل رأی أحد سقیماً لہ مثل ہذہ القوس العاتکہ ؟!

دیکھو شخص میں سے نہ تھا عینک کا

عینک کا نہ تھا میں نے نہ تھا عینک کا

## غزل ٤٩٠

رقم بیاغ صبحدی تا چنم کلی

مد گوش ، گہر آری

— ذہبت فی الصباح إلى البستان لأطلف وردۃ جمیلۃ

فصری ذی لحۃ صبر ... و عینہ رفیعہ

(۱) یسویں و ہرۃ السوسن ہی لما عشرۃ البۃ لاشفاہ علی عمرہ و رقان







وطوح بالمعيا في «رؤيته رؤيه» (١)

شعر في من حرك  
مع ... في من حرك

«حسب الله . يا عهد الشلاق»  
... داؤة ...

«سفاك الله من كأس دهاق»  
مهدي شيبني دوما سالي

إدا غنى على الأوتار صاقي  
وباو لي ولا تبخل باقر

لأهديه ... بما في المعر باق  
وقد ديمت لقبته لمان

«ألا نمأ لأيام الفراق»  
... م ...

«مكم بحره عبيد من سواق»  
وصكن وفقا لن يرحوك حيا

بانت ... في من الوفاق  
«عن» لما بصونك ... يا مليحاً ...!!

شعر ... في من  
عروسى يا بنت المناى ...!!

وحطتك بس أحيات طلاق  
وعسى في ... الشمس ...

نقيم على الوفاق بلا شهاد  
... ..

وردد شعر «حافظ» في الفراق  
... ..

## عزل ۲۹۴

که دیم خویش معروری  
گر تر عشق بخت معدوری

- یا من آت نفسك على اللوام في غرور  
إذا لم يكن لك نصيب في المشى ... فأنت معذور ...!!
- فلا تدّر حول محالين المشق  
فإنك مقيلة<sup>(۱)</sup> المقل مشهور ...!!
- وشوة المشق ليست في رأسك  
فأدفع ... فإني شدة ...
- ودواء آلام العاشقين  
هو اصمرار الوجود واحترق الأكباد والصدور ...!!
- وبأحافظ ..! دعك من حسن الصفت ومن سوء الشهرة  
واكتف بطلب كأس الشراب ... فإنك تشوان محذور ...!!

## عزل ۲۹۵

سحر ... د مگه تم حدث ... و مدنی  
حضاب آمد که و فی شو ...

- فی دور ... حب ... مدنی ...
- ... مدنی ...
- ( ... مدنی ... )



- فإني وقعتُ في بحر العُجب والتهيب والغرور  
 و... حتى أجدت من ح... من حجب و...  
 — شرب دماء الكائن هي حلال... وليس فيها حرام  
 وسئل...  
 — ... في ...  
 ... ! حارط على هذا اللحن الذي يصريه لما في صوت رقيق  
 — وشير ...  
 ...  
 — ...  
 حتى اسمع صوت الفنى وهو يقول : « هو الفنى » !!



تمت الترجمة العربية لفرقيات حافظ الشيرازى  
 والحمد لله



# كتاب الساق

المنظومة طويلة من نوع الشواهد ، قدمها  
 في شعره وهو معنى من مدح « الشاه منصور »  
 من آل الظاهر . وقد وجدنا فيها كثيراً من معاني  
 غريبات « ولما فيها روح الشاعر على حقيقتها  
 ، أن نترجمها مطا إلى العربية ، وأن تنبع الشاعر  
 في « الشاه منصور » في محاضره على ترجمه

وقد اخترنا للترجمة النص الذي شره بروكهاموس  
 وهو أطول النصوص المشورة لهذه المنظومة وبلغ  
 عدد أبيات ١٣٨٤





# ساقی نامہ

ساقی کی آرزو کہ حل آور د کرامت فزاید کمال آورد

- إلى بكأسٍ ، حفاةً الدلال  
 إلى حُرمتِ هتاءِ القلوب  
 وأسرع إلى بفتح الفتوح  
 وهنى من الخمر أمسى الصفاء  
 وأقبل إلى سار السعير  
 ٥ نصال إلى بكأسٍ لا حَمَّ  
 فاني بتأيد بكأسِ اندام  
 نصال إلى بكأسِ الكؤوس  
 ١٠ وقال لي كما قال أمسُ الكثير :  
 نصال إلى ... ها السبيل  
 وقلْ حينَ شراماً بقياً طهوراً  
 وقلْ لي بأنفاسِ ما يحرين :  
 ١٥ وعَجَّلْ سبكره طروب ححول  
 وأسرع ، فهاؤك يحجو الكروب  
 وأسرع وفدَمَ نباتِ العكروم  
 وأشعر بحورك فوق اللهب  
 ٢٠ وناول من الخمر خمرة القدم
- داس اندامه کاس الکمال  
 وآنسخت وحدى طربد الکروب  
 ...  
 لأحیی طوبلا سعيد الرجاء  
 ...  
 لیب الخوس ودينا الشفاء  
 هي النور بصوى بطي القدم  
 حشرت الرايا وسر الأمام  
 فأخسر الرعاء وأخسر النفوس  
 بأن الحياة متاع يسير  
 وفيه من الضلأل أنهى دليل  
 يزيد الحياة ممتی ومرورا  
 ...  
 تود الشباب ونسي القول  
 وداع بكأسك وريح السموم  
 وبحلو الموم وبجي القلوب  
 فدعى أحطم حيام الوحود  
 وحيت فني طيب البسودوم  
 ودعى ... طيبك رأسي تطيب  
 بكأسه کراس به وجهه «جَم»



وحشني بخمر هي الأروان  
 خلاصتي إذا ما أردت الخلاص  
 إذا دارت الخمر ملء الكؤوس  
 فاني نويت الرحيل السعيد  
 ٥٠ فمجل وحشني بكنز مبر  
 وناول من الخمر ذات الدرب  
 فإن دار رأسي صمكت السماء  
 فقد صار وجهك روض الحما  
 ٥٥ نعال نعال وهن السمين  
 فامرغني إلى بكنز الفرج  
 ودعني لمصبي عيدات حرب  
 وأمرع وناول كؤوس الشراب  
 ومجل فإن صاع بوي القرب  
 وبألمس ولي رفاق الزمان  
 إلى أين ولوا نفس ندو  
 ٦٥ فمجل بكنزك واطو الزمان  
 وسارع إلى شرب رطل ثقيل  
 وحاذر حذاراً بندق الطبول  
 ٧٠ فاشرب صبح بأطباق نور

بها القلب يصفو وبصفو الزمان  
 وفيها من البش أحلى قصاص  
 من المرش أسمى نقلي السعيد  
 نعتي إلى الأوج يوما أطي  
 ووال كؤوس لكلا أقب  
 فسن الكاري بلحن الهما  
 به البش يصفو ويحسبو الزمان  
 في الخلد حري شراب صا  
 فمرك القلب أقوى ممين  
 فسارعت أسمى لدير الهومن  
 ورد العناء ورد التراج  
 ٥٥ نعال نعال وهن السمين  
 فامرغني إلى بكنز الفرج  
 ودعني لمصبي عيدات حرب  
 ٦٥ فمجل بكنزك واطو الزمان  
 وسارع إلى شرب رطل ثقيل  
 وحاذر حذاراً بندق الطبول  
 ٧٠ فاشرب صبح بأطباق نور

- فقلت لطير أيعمر رقص  
وحاق عصب من ...  
فأت الطفر في العالمين  
على كأس « بوشيروان » المنبر  
وإياك ترك التنصير الحيل  
فلم ألق في العنق إلا الهوات  
والكن عيشي حتى سميد  
هل من حكمير برقة الصواب  
إذا كنت يوماً مصبري القدام  
فسادا بكاني مدسا الشرور  
وحرصى عليها دليل الحنون  
ودارى مجاز ... وثنى المقام  
وأسرع بكأس كفار المحجم  
فقتى مقفى نثار الرمان  
وأسرع بكأس كالون العقبى  
وأفديم بكأس كسع الحياة  
وحطمت بكأسك سقف العلف  
وإن شئت ترق قناب السهم  
وودع من العقل ككأ أنان  
ولا كنت يوماً أسير التراب  
وأسرع إلى بكأس الملوك  
مرادى من « الكأس » دمع المون  
وقد مر كالبقي وقت الشباب  
مدعى أودع ديار الحراب
- ولا خوف أحقر ... من مر  
وقلت : لمن كان هذا يدور  
يقول : إلى أين ذاك المآب ...  
ولم يبق متى سوى اسم حطام  
ولم يك لي فيها غير العبور  
وحى لها شر حمار بكون  
مدعى ... فلا خير فيها يوم  
...  
... النار محمو نف الذنان  
له لون خد الحبيب الشفيق  
متى دار صار كشمس الغلاة  
...  
دع الروح تصفو كصفو الهواء  
فمشقت كافر لذت الحان  
...  
...  
وفصدي من « الحمر » ألا أكون  
ومرت حياتي كمر السحاب  
...

إلى حيث أمضى بصفر اليدين  
 إلى حيث لا شيء إلا القناء  
 فنى حربه ، وميله لدمه .  
 حزن الفؤاد كثير الخراج  
 ردت الحياة لقلبي ابوات  
 من " سر " ، " نس " ، " د " .  
 دماء الملوك وأهل العناء  
 على قوله نأى ولحن جديد :  
 به العيش بصفو أكل جهول " .  
 لتخلو حياتي وبصو الصمير  
 ملك الأوتار ورب المكان  
 وعاش دولي كن لا يكون  
 فصل : دُم لتاحك دون شريك  
 تطلع وأمسك بكأس الصبر  
 ودافع بكأس غيوم الفؤاد  
 نمار الأمانى ، رفيع المكان  
 محط الرجال وبدر النمام  
 ومنه النى ورخاء المال  
 من " دمه " ، " لذه " ، " الشحور " .  
 به التاج يزهو صفى الأديم  
 دى وصفه اختار أهل العقول  
 من " دمه " ، " لذه " ، " الشحور " .  
 وأطعم فى وجه رب السماء  
 بحق أساميك ذات القدم  
 بحق النى الرسول العظيم

وابع خطاى على الخافيت  
 ولأرم روحك دار النقاء  
 وأسرع إلى بكأس الهباء  
 وأسرع ... بجمشيد ولى وراح  
 ١٠٠ ونحوى كما قال فيها الثقات  
 وقول القوال سر معاد  
 ولم يبق فى الطشت إلا الدماء  
 وبالأمس قال شريد طريد  
 " رماى عتاه لأهل العقول  
 ١٠٥ فأسرع إلى بكأس صبر  
 من " دمه " ، " لذه " ، " الشحور " .  
 ردى فأردنه كأس نبوت  
 نعال بكأسه ، وزجج للميك  
 صبر الحيارى ، معين الكبير  
 ١١٠ وخرق عن القاب ثوب الحداد  
 من " دمه " ، " لذه " ، " الشحور " .  
 ميك الرماى وحسن الأمام  
 دمه العلوى ، ومنه الحلال  
 من القلوب وور الميوت  
 ١١٥ من " دمه " ، " لذه " ، " الشحور " .  
 إذا شئت وصفا ... فاذا أهول  
 من " دمه " ، " لذه " ، " الشحور " .  
 ورحت أمد أكف الدعاء  
 أقول : إلى بحى النسم  
 ١٢٠ بحق الكلام المين القديم

أديم' لي ملكي ربيع المهاد  
 به العيش يصور ، ويهو الزمان  
 وحداً لوني .. اا ملك الزمان  
 ١٢٥ «فريدون» أنت بيوم الخوان  
 «وهم» أنت بيوم الطمان  
 «عشيد» ولي وأنت الحان  
 حراحت بعطيه أهل العرج  
 لدى الترك والهند أنت اطاع  
 ١٣٠ أقل عبيدك نجم السماء  
 ودارك دار النى والأمل  
 «سكندر» أنت .. لك العالمين  
 قسم في ارتفاع فأنت الأمين  
 فوسفك كالبحر ... لا حد له  
 ١٣٥ كلام «الطامي» إمام الكلام  
 أصغر منه الكلام النين  
 «كن» عيسى نبي الله  
 ومليح دوماً نصر من  
 قهرك تشق حمار الرؤوس  
 قوي الحان ورثي السلام  
 به المدل يملو ويبدو الأمان  
 دعائي تنصرك بقوس خطك  
 ملك الشجاعة ننت الحان  
 «وهم» أنت بيوم الطمان  
 «عشيد» ولي وأنت الحان  
 حراحت بعطيه أهل العرج  
 لدى الترك والهند أنت اطاع  
 ١٣٠ أقل عبيدك نجم السماء  
 ودارك دار النى والأمل  
 «سكندر» أنت .. لك العالمين  
 قسم في ارتفاع فأنت الأمين  
 فوسفك كالبحر ... لا حد له  
 ١٣٥ كلام «الطامي» إمام الكلام  
 أصغر منه الكلام النين  
 «كن» عيسى نبي الله  
 ومليح دوماً نصر من  
 قهرك تشق حمار الرؤوس







ش	۱۰۱	۱۰۲	۱۰۳	۱۰۴	۱۰۵	ط
						حرف اول
۱		۱				د آ ن ی ت د و د
۲	۲	۲	۱	۲	۷	ای فروغ ماه حسن از روی رحمتی تنها ...
	۸	۱	۸	۳	۴	اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ما را
۱		۱	۱		۴	دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما
۱	۲	۳	۴	۱۱	۴	سال پور بده را هر روز خام ما ...
۹	۱	۱	۱	۱		مادی که ...
۱۰	۹	۱	۹	۱	۱	ماطف بگو آن عزالرضا را
۱	۷	۷	۷	۴	۱	و اهد ...
۱۲	۴	۵	۱	۸	۲	س ...
۳	۶	۱				د ...
۵	۱۲	۲	۱۲	۱	۱۱	ما کار که ...
۱۱		۱			۷	ا ...
						حرف دوم
۱۷	۱۷	۷	۱۷	۱۳	۳	میدهد صبح و کلاه است صاحب ...
۱۸	۱۶	۱۶	۱۶	۱۱	۱۱	گ ...
						حرف اول
۹۵	۲	۲	۲	۴	۵	ای نسیم سحر آرا مکه یار کجاست ...
۳۰	۲۱	۱۲	۱۳	۵۱	۵	دل سرا پرده محبت اوست
۲۹	۲۳	۲۳	۲۳	۵۸	۱۱	بر ازاد ما و آستان خسرو دوست ...
۳۱	۲۱	۲۱	۲۱	۵۷	۱۸	آن سیه چرده که شریف عالم دوست
۳۳	۲	۲	۲	۳۱	۱۹	آن شب قدری که گوشت اهل حیات امشیت
۲۸	۲۷	۲۷	۲۷	۱	۲	مطلب طاعت و بیان صلاح از من است ...
۳۵	۲۱	۲۸	۲۸	۷۱	۲۱	ر ...
۳۶	۲۲	۲۹	۲۹	۱	۲۲	آن پیک نامور که رسید او دیار دوست
۳۲	۲۵	۲۵	۲۵	۵۹	۲۳	دارم امید عاطفی از جانب دوست ...
۷۱	۳۱	۳۱	۷	۶۱	۲	صا اگر گذری اندک یکشور دوست
۳۸	۳	۳	۳	۶۲	۲۵	صوحا ای پیک مشتاق بدو دوست
۳۹	۹	۵۱	۵۱	۸۲	۲۶	ن ...
۴۳	۱	۱	۱	۱	۲۷	ای شاهد قدسی که کشد بد تقامت

شماره	شماره اول	شماره دوم	شماره سوم	شماره چهارم	شماره پنجم	متن
۶۳	۵۲	۵۴	۵۲	۴	۲۹	چند صحرای سرسبز در آن
۶	۵۷	۵۷	۵۷	۲۱	۲۹	اگر چه ناده طرح بخش واد گول بر ست
۲۸	۸۲	۸۲	۸۲	۹	۴	نی مرده در ...
۱۹	۸۲	۸۲	۹۳	۵	۴	ای غایب از نظر خدا ...
۶۴	۵۸	۵۹	۵۹		۳۲	بسال بلبل اگر بامست سر پاریست ...
۷۸		۶۰	۴	۷	۳۳	بکوی میخکده هر ساسکی که ره داشت
۷۹	۳۳	۳۳	۳۳	۳	۳۴	تا بر من ...
۵۱	۳۵	۳۵	۳۵	۲۰	۳۵	باع صراجه حاجت سرو و صوبر است ...
۸	۰۹	۶۰	۶۰	۷۷	۴	دلی پرگه گلی خوش رنگ در معمار داشت
۱۷	۷۱	۷۱	۱	۲۸	۳۶	بی مهر رخت روز مر نور می داشت ...
۲۱	۲۹	۲۹	۳۹	۳۵	۳۸	برو نگار خود ای واعظ بن چه دریاد ست
۹۷	۳	۳۰	۳۶	۴۰	۳۹	روسته حله بری حیوت درویش است ...
۳۵	۹۲	۹۲	۹۲	۱۰	۴	هر آستان توام در جهان پناهی نیست
۸۲	۶	۱۰	۶۱	۱۱	۶	مادی ...
۷۰	۷۷	۱۷	۷۷	۸	۴۲	صبر بدم صبر چس با گل نوحانه گمت
۵۹	۴۹	۴۹	۴۹	۴	۴۳	کدوئیکه بر کف گل جام ناده صافست
۵۶	۳۱	۳۱	۳۱	۴	۴	گل در بر وی در کف و مشکوف نکاست
۵۱	۵۲	۵۲	۵۲	۲۳	۴۴	مهی بستان دوق خوش و صحت یاران خوشب
۵۱	۵۱	۵۱	۵	۲۳	۴۵	دولت ...
۵۲	۵۵	۵۵	۵۵	۱۵	۴۱	خوشتر ر عیش و صحت و باغ و بهار چیست
۱۱۷	۶	۶	۶	۷۹	۴۱	در ...
۶۱	۵۹	۵۹	۵۹	۸	۴۹	غیب رندان مکن ای راهد پا کبره مرشد
۸۳	۸۸	۸۸	۸۸	۷۴	۵	حاصل کار که کوی و مکان اینه نیست
۱۱	۱۲	۱۲	۱۲	۶۰	۵۱	کس نیست که افتاده آن رلف دونا نیست ..
۴۶	۷۷	۷۷	۷۷	۲۴	۵۲	درین زمانه رفیق که طای از حالست
۴۰	۴۲	۲	۴۲	۵۳	۵۳	منم که گوشه میخانه خاقانه مست ...
۹۷	۱۵	۱۵	۱۵	۲۵	۵۴	حم زلف تو دام کفر و دیست
۹۹	۶۲	۶۳	۳	۱۰	۵۵	حق که روی ...
۸۷	۸۵	۸۵	۸۵	۹۴	۵۶	ران یار دلنورم شکریست یا شکایت ...
۸۸	۱۱	۸۱	۸۱	۸۹	۵۷	تا ...
۴۱	۴	۴		۵۶	۸	عل سیراب محوی نشه لب یار مست
۳۴	۶۵	۶۵	۱	۱۱	۵۸	در ...
۹۶	۳۸	۳۸	۳۸	۷۵	۶	حواف آن تر گس تنان تو ی چیری نیست



## حرف التاء

دره مارا بپست دره‌ال مانت

## حرف الجیم

باز بپست دره‌ال مانت

## حرف الفاء

باز بپست دره‌ال مانت

## حرف الطاء

دل من در هوای روی فرخ ...

## حرف الزاء

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

باز بپست دره‌ال مانت

۶	۵	۴	۳	۲	۱	۰
۱۱۷	۱۸۷	۲۳۲	۲۳۴	۲۳۳	۲۳۳	۱۶۶
۱	۸۹	۲۳	۲۳	۲۳	۲۳	۲۲۱
۱۱۹	۱۹۱	۲۱۲	۲۱۲	۲۱۳	۲۱۳	۲۲۷
۱۲۰	۱۹۲	۱۹۷	۱۹۷	۱۹۶	۱۹۶	۲۰۶
۱۲	۸۲	۲۱	۲۱	۲۱	۲۱	۲۲۶
۲۲	۲۸	۲۲	۲۲	۲۲	۲۲	۱۱
۱۲۲	۱۲۲	۲۲	۲۲	۲۲	۲۲	۲۹
۲	۲	۲۵	۲۵	۲۵	۲۵	۲۱۳
۱۲۳	۱۲۳	۲۱	۲۱	۲۱	۲۱	۲۲۸
۱۲۶	۱۹۶	۱۳۴	۱۳۴	۱۳۴	۱۳۴	—
۱۲۷	۱۸۵	۲۰۹	۲۰۹	۲۰۸	۲۰۸	۲۵۳
۲۸	۱۲	۲۲	۲۲	۲۲	۲۲	۲۶۱
۲۹	۱۲۲	۲	۲	۲	۲	۱۲۹
۱۳۰	۱۹۳	۲۲۱	۲۲۱	۲۲۱	۲۲۱	۱۷۰
۳	۲۲	۲۷	۲۷	۲۷	۲۷	۲۲۱
۱۳۲	۱۸۳	۲۱۸	۲۱۸	۲۱۷	۲۱۷	۱۷۱
۱۳۳	۱۳۳	۲۱	۲۱	۲۱	۲۱	—
۳۱	۲۱	۲۲۲	۲۲۲	۲۲۲	۲۲۲	۱۷۲
۲۲	۲۲	۲۱	۲۱	۲۱	۲۱	۱۵۷
۱۳۶	۱۹۴	۱۳۸	۱۳۸	۱۳۸	۱۳۸	۲۰۷
۱۳۷	۲۲	۱۸۸	۱۸۸	۱۸۸	۱۸۷	—
۳	۲	۲۱۸	۲۱۸	۲۱۷	۲۱۷	۲۷
۱۳۹	۱۳۹	۲۱۲	۲۱۲	۲۱۲	۲۱۲	۲۶۲
۲	۲	۲۱	۲۱	۲۱	۲۱	۲۲۹
۱۴۱	۱۴۱	۲۱	۲۱	۲۱	۲۱	۱۲۳
۱۴۲	۱۴۲	۱۲۷	۱۲۷	۱۲۷	۱۲۷	۲۱۵
۱۴۳	۱۴۳	۲۵۴	۲۵۴	۲۵۳	۲۵۳	۲۱۲
۱۴	۲۲	۲	۲	۲	۲	۲۲۳
۱۴۵	۱۱۷	۱۹۸	۱۹۸	۱۹۸	۱۹۷	۱۲۳
۱۴۶	۱۲۰	۱۴۱	۱۴۱	۱۴۱	۱۴۱	—
۱۴۷	۱۲۶	۱۷۰	۱۷۰	۱۷۰	۱۷۰	۱۵۰
۲	۱۲۲	۲	۲	۲	۲	۱۹۸
۱۴۹	۱۲	۲۳	۲۳	۲۳	۲۳	۱۲۲

دلا بسور که بسور تو کارها کند ...

کاکت مشکین نو دوری که ز ما بد کند ...

سرو چنان من چرا میل چمن نمکند ...

...

...

...

...

...

آیا که خاک را هنر گریب کند ...

خاک را بود آیا که ری گزند ...

...

...

در طر باری ما دهران میرسد ...

...

دوش وقت سحر از همه نجم دارد ...

...

...

...

...

...

...

...

شاهد آن ایست که موئی و دهان دارد ...

طرب عشق عجب سار و نوئی دارد ...

...

...

...

...

...

المطلع						نولای	بروکهاوس	...	...
۱۸۹	۱۴۵	۱۴۵	۱۴۵	۱۱۹	۵				...
۱۸۶	۲۹۹	۲۲۰	۲۲۰	۱۰۵					...
...	۱۴۰	...	۱۴۰	۱۵	...				...
۲۱۹	۲۴۲	۲۱۵	۲۴۵	...	۱۵۲				...
۱۰۱	۱۶۷	...	۱۶۷	...	...				...
۱۸۷	...	...	...	...	...				...
۹۲	۲۳۰	۱۳۵	۱۳۵	۱۰۵	...				...
...	۲۵۹	۲۵۹	۲۵۹	...	...				...
۲۰۸	۲۱۸	۲۱۵	۲۱۵	۱۷	...				...
۲۵۲	۱۵۴	...	۱۵۴	...	...				...
۱۸۸	۲۷۹	۲۳	۲۳	۷۳	...				...
۱۸	۱۶۲	۱۰۱	۱۶۲	...	...				...
۱۳۲	۱۵۵	۱۵۰	۱۵۵	۶۳	...				...
۲۱۸	۲۳۶	۲۳۶	۲۳۷	...	...				...
۱۷۹	۲۶۳	...	۲۶۳	...	...				...
۱۷۵	۲۱۶	۱۰۱	۲۱۶	...	...				...
۱۰	۱۵۷	۱۵۰	...	...	...				...
۱۵۲	...	...	۱۶۰	...	...				...
۱۷۳	۱۹۸	۱۶۹	۱۹۹	۱۰۱	...				...
۱۸	۱۵۶	...	...	...	...				...
۹	۲۵۳	۲۵۳	۲۵۳	...	...				...
۲۲۲	۱۷۹	۱۷۹	۱۷۰	...	...				...
۱۴	۲۳۱	۲۳۲	۲۳۲	...	...				...
۱۵۹	۱۶۱	...	۱۶۱	...	...				...
...	۱۰۸	۱۰۱	۱۰۸	...	...				...
۱۳۹	۲۶۸	۲۰۹	۲۶۹	۱۳	...				...
۱۶۴	۲۱۶	۲۱۷	۲۱۷	۱۰۴	...				...
۱۳۴	۲۳۷	۲۳۱	۲۳۰	۲۵۹	...				...
۱۳۷	۲۱۱	۲۰۲	۲۱۲	...	...				...
۱۳۵	۱۲۶	۱۰۰	۱۲۶	...	...				...
۱۸۲	۱۴۳	۱۴۳	۱۴۳	...	...				...
۲۳۲	۱۹۳	۱۰	۱۹۴	۲۳۱	...				...
۱۲۱	۲۴۳	۲۱۴	۲۲۴	۲۲۲	...				...





شماره	شماره	شماره	شماره	شماره	شرح
۹۱	۹۹	۶	۶	۲۸	۲۱
۱۴۷	۹	۱۹۱	۱۹۱	۲۲۱	۲۱۷
۲۳	۲۳۷	۱۳۴	۲۳۳	۲۲۸	۲۱۸
۱۶۳	۲۱۵	۲	۲	۲۸	۲۲
۲۱۸	۸۲	۸۵	۱۸۵	۱۶۵	۲۲۰
۲۳۱	۱۱۳	۸۰	۱۸	۱۶۸	۲۲۱
۲۰	۱۹۱	۹۲	۹۲	۱۰	۲۲۲
۲۵۷	۲۱۲	۲۱۳	۲۱۳	۱۶۱	۲۲۳
۲۹	۲۱	۲۱۱	۲۱۱	۱۰۲	۲۲۴
۲۰۱	۲۵	۲۵۷	۲۰۷	۱۷	۲۲۵
۲۷	۲۲۲	۲۲۳	۱۲۳	۱۶۵	۲۲۶
۲۳۸	۲۲	۹۳	۱۴۳	۱۷۱	۲۲۷
۲۶۵	۹	۱۹۵	۱۹۵	۱۵۷	۲۲۸
۱۵۸	۸	۸	۱۱	۹	۲۲۹
۱۶۱	۱۸۸	۹	۹	۶	۲۳۰
۱۶۲	۲۰۳	۲۰۱	۲۰۱	۶۰	۲۳۱
۲۳۲	۲۲۵	۲۱۶	۲۲۶	۱۱	۲۳۲
۲۳۵	۱۰۸	۲۰۹	۲۰۹	۲۰۲	۲۳۳
۲۰۱	۵۲	۷۲	۷۲	۲۰۲	۲۳۴
۲۰۸	۸۶	۱۸۷	۱۸۷	۲۰۱	۲۳۵
۲۲۵	۲۰	۲۰۱	۲۰۱	۲۰۹	۲۳۶
۱۱۷	۲۷	۲۳۸	۲۳۸	۲۰۵	۲۳۷
۲۷۱	۲۳۸	۲۳۹	۲۳۹	۲۱۲	۲۳۸
۸۳	۲۰۹	۲۱	۲	۲	۲۳۹
۱۰۵	۷۸	۷۸	۷۸	۲	۲۴۰
۲۰۱	۱۷	۲۱	۲۰۱	۲۰۱	۲۴۱
۱۷۷	۱۷۳	۱۰۳	۷۳	۲	۲۴۲
	۱۶۷	۲۲۷	۲۲۷	۲	۲۴۳
۲۱۱	۱۵		۲۰۱	۲۰۱	۲۴۴
۲۷۱	۲۸۱	۲۰۲	۲۸۲	۲۱۵	۲۴۵
۲۷۸	۲۸۵	۲۸۶	۲۸۶	۲۰۹	۲۴۶

حرف الراء

الای طوطی گویای اسرار ...

ای صبا بگفتی از خاک ره یار یار

## عرف الزام

الای طوطی گویای اسرار ...  
ای صبا بگفتی از خاک ره یار یار

## المطبع

شماره	مستطیل	مروکبه و س	مردی	مروبی	مستطیل
۲۷۹	۲۸۰	۲۸۷	۲۸۷	۲۸۸	۲۸۱
۲۸۷	۲۸۸	۲۸۹	۲۸۹	۲۹۰	۲۸۸
۲۸۰	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۰	۲۹۱	۲۸۹
۲۸۹	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۴	۲۹۰
۲۸۳	۲۸۱	۲۸۰	۲۸۰	۲۸۱	۲۹۱
۲۸۲	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۱	۲۸۲	۲۹۲
۲۸۰	۲۸۲	۲۸۱	۲۸۱	۲۸۲	۲۹۳
۲۸۷	۲۸۷	۲۸۸	۲۸۸	۲۸۹	۲۹۴
۲۸۸		۲۸۹	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۵
۲۸۹	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۴	۲۹۶
۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۲	۲۸۳	۲۹۷

## حرف الزای

۲۸۹	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۴
۲۸۷	۲۸۸	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱	۲۹۲
۲۸۰	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱	۲۹۲	۲۹۳
۲۸۹	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۴	۲۸۵
۲۸۳	۲۸۱	۲۸۰	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲
۲۸۲	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳
۲۸۰	۲۸۲	۲۸۱	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳
۲۸۷	۲۸۷	۲۸۸	۲۸۸	۲۸۹	۲۹۰
۲۸۸		۲۸۹	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱
۲۸۹	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۴	۲۸۵
۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۴

## حرف الی

۲۸۹	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۴
۲۸۷	۲۸۸	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱	۲۹۲
۲۸۰	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱	۲۹۲	۲۹۳
۲۸۹	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۴	۲۸۵
۲۸۳	۲۸۱	۲۸۰	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲
۲۸۲	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳
۲۸۰	۲۸۲	۲۸۱	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳
۲۸۷	۲۸۷	۲۸۸	۲۸۸	۲۸۹	۲۹۰
۲۸۸		۲۸۹	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱
۲۸۹	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۴	۲۸۵
۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۴

## حرف الی

۲۸۹	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۴
۲۸۷	۲۸۸	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱	۲۹۲
۲۸۰	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱	۲۹۲	۲۹۳
۲۸۹	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۴	۲۸۵
۲۸۳	۲۸۱	۲۸۰	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲
۲۸۲	۲۸۰	۲۸۱	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳
۲۸۰	۲۸۲	۲۸۱	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۳
۲۸۷	۲۸۷	۲۸۸	۲۸۸	۲۸۹	۲۹۰
۲۸۸		۲۸۹	۲۸۹	۲۹۰	۲۹۱
۲۸۹	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۳	۲۸۴	۲۸۵
۲۸۰	۲۸۱	۲۸۲	۲۸۲	۲۸۳	۲۸۴

الف	اسماء	بروگهاوس	بلاق	فروبی	جنس	لطیف
۳۲	۳۲۸	۳۳	۳۲	۸	۲۶	کتاب وی و معتمد و ...
۳۲۷	۳۳۰	۳۳۸	۳۳۱	۱۱۸	۲۰۲	نبرد ... و ...
۳۱۷	۳۳۱	۳۳۳	۳۳۳	۳۸۲	۳۷۶	دار من قرار و طاقت و عوشت ...
۳۲۲	۳۳	۳۳۰	۳۰۲	۳۰۰	۳۷۱	حدش ... و ...
۳۲۵	۳۳۱	۳۳۱	۳۰۲	۶۰	۱۷	... و ...
۳۲۱	۳۳۰	۳۳	۳۳	۱۰۰	۳۷۰	... و ...
۲۰۰	۳۰۰	۳۱	۳۲	۱۰	۳۸	... و ...
۳۲	۳۳۵	۳۳۷	۳۳۱	۳۱۳	۳۹۱	... و ...
۳۳	۳۳	۳۳۲	۳۳۰	۳۹۰	۱۰۰	... و ...
۳۱۵	۳۰۷	۳۰۹	۳۰۰	۳۱۰	۳۱۳	... و ...
۳۳	۳۳	۳۳۳	۳۳۳	۸	۳۹	... و ...
۳۱۳	۳۱۳	۳۱۶	۳۱۶	۳۷۳	۳۸۵	... و ...
۳۲۵	۳۳۲	۳۳۱	۳۳۱	۳۸	۳۰	... و ...
۳۳	۳۱۵	۳۰۷	۳	۸۰	۳۰۰	... و ...
۳۱۸	۳۰۰	۳۰۸	۳	۱۰۰	۳۰۸	... و ...
۳۱۵	۳۱۸	۳۲	۳۲	۱۷	۳۸۰	... و ...
۳۲	۳۲	۳۲	۳۲	۳۱۵	۳۵	... و ...
۳۳۰	۳۳۳	۳۱۵	۳۳۳	۳۸	۳۹	... و ...
						حرف الفین
۳	۳۰۲	۳۱۱	۳	۳۹۲	۱۰۰	... و ...
۳۰۷	۳۰۰	۳	۳۰۷	۳۰	۱۰۲	... و ...
۳۱۶	۳۱۱	۳۱۶	۳۱۶	۳۹۲	۳۰۰	... و ...
						حرف البین
۳۱۸	۳۱۰	۳۰۰	۳	۳۰	۱۰	... و ...
						حرف ادا
۳۰۰	۳۱۷	۳۱۹	۳۱۹	۳۹۶	۳۰	... و ...
						حرف القای
۳۵	۳۱۹	۳۵۱	۳۵۱	۳۹۷	۳۰	... و ...
۳۵۲	۳۱۸	۳۵۰	۳۵۰	۳۹۸	۳۵۸	... و ...

## حرف الف

۲۵۳	۲۵۱	۳۵	۳۵	۲۵۵	۲۵۴	حرف الف
۲۵۱	۲۴	۲۵۳	۲۵۳	۳	۳	حرف الف
۲۵۶	۲۵۲	۲۵۵	۲۵۵	۳	۳	حرف الف

## حرف الموم

۲۶۱	۲۵۸	۲۶۰	۲۶۰	۲۵۹	۲۵۲	حرف الموم
۲۶	۲۶۳	۳۰	۳۰	۲۰	۲۰	حرف الموم
۲۶	۲۵۵	۲۵۷	۲۵۷	۳۰	۳۰	حرف الموم
۲۵۷	۲۵۴	۲۵۶	۲۵۶	۲۰	۲۰	حرف الموم
۲۵۹	۲۵۶	۲۵۸	۲۵۸	۲۰	۲۰	حرف الموم
۲۶۲	۲۰	۲۰	۲۰	۲۰	۲۰	حرف الموم
۲۶۷	۲۶۱	۲۰	۲۰	۲۰	۲۰	حرف الموم

## حرف الم

۲۷	۲۷	۲۷۱	۲۰	۲۰	۲۰	حرف الم
۲۶۷	۲۷۱	۲۶۷	۲۶۷	۲۰	۲۰	حرف الم
۱۰۸	۱۰۹	۱۲۲	۱۲۲	۲۰	۲۰	حرف الم
۱۰۲	۱۰۹	۱۰۲	۱۰۲	۲۰	۲۰	حرف الم
۱۱۴	۱۱۰	۱۱۳	۱۱۳	۲۶۵	۲۱۲	حرف الم
۲۷۳	۲۷۲	۲۷۵	۲۷۵	۲۰	۲۰	حرف الم
۲۱	۱۵	۱۱۸	۱۱۸	۲۰	۲۰	حرف الم
۱۰۴	۲۶۱	۲۶۴	۲۶۴	۲۶۰	۲۱۶	حرف الم
۱۰۶	۲۶۹	۱۰۶	۱۰۶	۲۶۳	۲۱۷	حرف الم
۲۷	۱۲	۲۴	۱۲۰	۲۲۸	۲۱۸	حرف الم
۲۷	۲۶۵	۲۶۷	۲۶۷	۲۶۲	۲۰	حرف الم
۱۰۲	۲۶۳	۲۶۰	۲۶۶	۲۰	۲۰	حرف الم
۱۰۹	۲۶۲	۲۶۰	۲۶۰	۲۰	۲۲۱	حرف الم
۱۰۷	۱۰۱	۱۰۰	۱۰	۳	۲۲۲	حرف الم
۱۲۹	۱۲۳	۱۲۶	۱۲۶	۲۶۹	۲۲۳	حرف الم

اصطلاح	معدنی	روی	نولادی	روکاهوس	مستاسول	لهند
۱. کمره سبزه کمره	۳۲	۳۴۱	۳۲۲	۳۷۲	۳۷	۳۷۸
عمر یست تا من دو طلب هم روز کای میزنم	۳۱۸	۳۱۱	۱۱	۱۱	۱۷	۱۱۷
نهار شام عرییان چو گریه آثارم	۳۲۰	۳۴۴	۲۱	۱۱	۱۲۷	۱۱
دیدار شد میسر و غوس و کسار *	۳۲۷	۳۶۰	۲	۲	۲۹۷	۱۱۱
حجاب چهره " حال ...	۳۲۸	۳۰۲	۲۸۲	۲۸۲	۲۸۲	۳۸۸
من ترك عشق شاهد و ساعر نیکنم	۳۲۰	۳۴۴	۱۴	۱۴	۱۲۷	۱۴۶
صوفی بیا که حرقه سالوس بر کشم	۳۳	۳۷۵	۱۰	۱۰	۱۰۶	۱۱۱
شی در ...	۳۳	۳۷۷	۱۲۵	۱۲۵	۱۲۴	۱۲۷
دو ...	۳۳۲	۳۱۰	۳۱۲	۳۱۲	۳۹	۳۹۹
خیال روی تو چو نگردد بگ ...	۳۴۴	۳۴۹	۲۱	۳۰	۲۸۷	۳۹۱
روز گزاری شد که در میخانه خدمت میکنم	۳۴۱	۳۰۱	۱۰۱	۱۰۱	۳۹۸	۱۰۵
هم ...	۳۴۹	۳۲۱	۱۱	۱۰۱	۱۳۸	۱۱۱
چهل سال پیش وقت که من لای ...	۳۴	۳۰۳	۳۹۳	۳۸۲	۳۸	۳۸۰
ک ...	۳۴۷	۳۱	۱۲۱	۱۲۱	۱۱۸	۱۲۱
با بختان مست دل از دست داده ام	۳۴۱	۳۶۱	۱۲۸	۱۲۹	۱۲۵	۱۲۱
حاشا که من موسم گل ترك می کنم ...	۳۳۰	۳۵۱	۳۸۱	۳۸۱	۳۸۱	۳۸۱
ما بدی در به یی حشمت و جاه آمده ام ...	۳۱	۳۰۶	۱۳۳	۱۳۳	۱۳۰	۱۲
من که از آتش دل چوین حمی ...	۳۱	۳۱	۱۲	۱۲	۱۱۷	۱۱۹
حالبا مصاحبت وقت در آن ...	۳۱۲	۳۰۵	۳۸۷	۳۸۷	۳۸۱	
هر جا طار از رخ پی مر حده ...	۳۱۳	۳۱	۱۲۷	۱۲۷	۱۲۱	۱۲۲
... ..	۳۱۱	۳۶	۳۸۲	۳۸۲	۳۷۹	۱۱۰
... ..	۳۱۰	۳۲۰	۱۳۸	۱۳۸	۱۳۰	۱۳۹
... ..	۳۱۰	۳۰	۳۶۹	۳۶۹	۳۶۷	۳۷۱
... ..	۳۱۷	۳۳۷	۳۸۱	۳۸۱	۳۷۸	۳۸۱
همر یست تا براه غمت رو نهاده ام	۳۱۸	۳۰۰	۱۱۳	۱۱۳	۱۱	۱۱۱
سرم خوش است و بایک بلند میگو ...	۳۱۹	۳۷۹	۱۰۸	۱۰۸	۱۰۵	۱۰۹
ما سگوئیم بدو میل با حق نیکنم	۳۰	۳۷۸	۱۳۱	۱۳۱	۱۳۱	۱۳
روی به ...	۳۰۱	۳۶۷	۱۰۷	۱۱۷	۱۱۱	۱۱۷
عاشق روی حوای خوش تو خاسته ام	۳۰۲	۳۱۱	۱۱۲	۱۱۱	۱۱۱	۱۱۹
آنکه با مال خدا کرد چو خاک راه	۳۰۳	۳۱۱	۱۱۹	۱۱۹	۱۱۹	۳۶۹
... ..	۳۰۱	۳۰۸	۱۱۰	۱۱۰	۱۱۲	۱۱۷
خمال نقش تو در کار گاه دیده کشیدم	۳۰۰	۳۱۲	۱۳۲	۱۳۲	۱۲۹	۷۹
در نهانخانه " عسرت صبی خوش دارم	۳۰۱	۳۲۶	۳۹۰	۳۹۰	۳۹۹	۳۹۸

۲۴	۲۵	۲۶ و ۲۷	۲۸	۲۹	۳۰	۳۱
۱۱۷	۳۶۱	۳۶۰	۳۶۶	۳۵۰	۳۵۶	کمر دراز و پهن و دراز
۱۱۸	۱۷	۱۰	۱۰	۳۷	۳۵	مشکوک و دراز و پهن و دراز
۱۱۹	۳۶۱	۳۶۷	۳۶۷	۳۶۱	۳۶۰	دراز و پهن و دراز و پهن
۳۶۹	۳۶۸	۳۷	۳۷	۳۷	۳۶	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۷	۳۶۹	۳۷۱	۳۷۱	۳۸۰	۳۷	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۲	۱۲	۲۲	۲۲	۳۲	۳۲۲	کمر به اندازه و پهن و دراز
۳۹	۳۷۳	۳۷	۳۷۰	۳۵۵	۳۰۳	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۲۸	۱۳۳	۳	۳۰	۳۶۸	۳	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۸۲	۱۳	۳۶۱	۳۷	۳	۳۶۸	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۲۷	۳۸۳	۳۹۶	۳۹	۳۶۸	۳۰۰	کمر دراز و پهن و دراز
۳۹۲	۳۸۰	۳۹۰	۳۹۰	۳۰۸	۳۰۷	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۰۸	۱۰	۱۰۷	۱۰۰	۳۶۹	۳۰	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۲۳	۱۰۳	۱۰۰	۱۰۰	۳۷۰	۳۰۰	پهن و دراز و پهن و دراز
	۳۹۷	۳۸	۳۸	۳۶۹	۳۷	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۹۱	۱	۱۰۳	۱۰۳	۳۶۵	۳۰۰	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۳۵	۱۳۶	۱۳۹	۳۰	۳۶۶	۳۷۲	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۱	۱۰۳	۱۰۰	۱۰۰	۳۶۷	۳۶۲	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۹۵	۳۸۰	۳۹۰	۳۹۲	۳۶۷	۳۷۱	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۸۳	۳۷۴	۳۷۸	۳۷۸	۳۶	۳۶۵	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۹۶	۳۹۵	۳۹۸	۳۹۰	۳۶۳	۳۶	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۳۱	۱۱۶	۱۲۹	۱۲۹	۳۳۷	۳۰۷	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۳۶	۳۲	۱۳۵	۳۰	۳۳۷	۳۰۸	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۹۳	۳۸۴	۳۸۸	۳۶۸	۳۶۳	۳۶۹	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۲۷	۱۲۸	۳	۳۰	۳۶۱	۳۶	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۷۵		۳۷۳	۳۷۳	۳۶۵	۳۶	پهن و دراز و پهن و دراز
۳۸۵	۳۸۸	۳۹۱	۳۹	۳۵۹	۳۸۲	پهن و دراز و پهن و دراز
						پهن و دراز و پهن و دراز
۱۵۳	۱۱۵	۱۱۵	۸	۳۸۸	۳۸۲	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۵۶	۱۵۱	۱۷	۱۰۷	۳۹۱	۳۸۱	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۵۸	۱۵	۵۳	۱۵۳	۳۹۲	۳۸۵	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۰۸	۱۶	۱۱۱	۱۱۱	۳۹۸	۳۸۰	پهن و دراز و پهن و دراز
۱۶۹	۱۵۷	۱۰	۱۶۶	۳۹۳	۳۸۷	پهن و دراز و پهن و دراز

الطابع	حطوسی	قرویی	بولاق	بروکه‌وس	سماصول	المند
ر ... ر ... ر ...	۳۸۸	۳۹۱	۱	۰	۰	۱۶
بالا پند عشوه گر نقش نار من ...	۳۸۹	۳۹۰	۱۱۰	۱۱۰	۱۱۲	۱۰۷
چو کحل هر دم بویست طایفه درقی ...	۳۹۰	۳۸۹	۱۱۹	۱۱۹	۱۱۶	۱۰۰
م ... م ... م ...	۳۹۱	۳۹۰	۱۲۰	۱۲۰	۱۱۷	۱۷۲
رونگل ...	۳۹۲	۳۹۱	۱۲۱	۱۲۱	۱۱۸	۱۷۱
م ... م ... م ...	۳۹۳	۳۹۲	۱۲۲	۱۲۲	۱۱۹	۱۰۶
م ... م ... م ...	۳۹۴	۳۹۳	۱۲۳	۱۲۳	۱۲۰	۱۰۵
م ... م ... م ...	۳۹۵	۳۹۴	۱۲۴	۱۲۴	۱۲۱	۱۰۴
م ... م ... م ...	۳۹۶	۳۹۵	۱۲۵	۱۲۵	۱۲۲	۱۰۳
م ... م ... م ...	۳۹۷	۳۹۶	۱۲۶	۱۲۶	۱۲۳	۱۰۲
م ... م ... م ...	۳۹۸	۳۹۷	۱۲۷	۱۲۷	۱۲۴	۱۰۱
م ... م ... م ...	۳۹۹	۳۹۸	۱۲۸	۱۲۸	۱۲۵	۱۰۰
م ... م ... م ...	۴۰۰	۳۹۹	۱۲۹	۱۲۹	۱۲۶	۹۹
م ... م ... م ...	۴۰۱	۴۰۰	۱۳۰	۱۳۰	۱۲۷	۹۸
م ... م ... م ...	۴۰۲	۴۰۱	۱۳۱	۱۳۱	۱۲۸	۹۷
م ... م ... م ...	۴۰۳	۴۰۲	۱۳۲	۱۳۲	۱۲۹	۹۶
م ... م ... م ...	۴۰۴	۴۰۳	۱۳۳	۱۳۳	۱۳۰	۹۵
م ... م ... م ...	۴۰۵	۴۰۴	۱۳۴	۱۳۴	۱۳۱	۹۴
م ... م ... م ...	۴۰۶	۴۰۵	۱۳۵	۱۳۵	۱۳۲	۹۳
م ... م ... م ...	۴۰۷	۴۰۶	۱۳۶	۱۳۶	۱۳۳	۹۲
م ... م ... م ...	۴۰۸	۴۰۷	۱۳۷	۱۳۷	۱۳۴	۹۱
م ... م ... م ...	۴۰۹	۴۰۸	۱۳۸	۱۳۸	۱۳۵	۹۰
م ... م ... م ...	۴۱۰	۴۰۹	۱۳۹	۱۳۹	۱۳۶	۸۹
م ... م ... م ...	۴۱۱	۴۱۰	۱۴۰	۱۴۰	۱۳۷	۸۸
م ... م ... م ...	۴۱۲	۴۱۱	۱۴۱	۱۴۱	۱۳۸	۸۷
م ... م ... م ...	۴۱۳	۴۱۲	۱۴۲	۱۴۲	۱۳۹	۸۶
م ... م ... م ...	۴۱۴	۴۱۳	۱۴۳	۱۴۳	۱۴۰	۸۵
م ... م ... م ...	۴۱۵	۴۱۴	۱۴۴	۱۴۴	۱۴۱	۸۴
م ... م ... م ...	۴۱۶	۴۱۵	۱۴۵	۱۴۵	۱۴۲	۸۳
م ... م ... م ...	۴۱۷	۴۱۶	۱۴۶	۱۴۶	۱۴۳	۸۲
م ... م ... م ...	۴۱۸	۴۱۷	۱۴۷	۱۴۷	۱۴۴	۸۱
م ... م ... م ...	۴۱۹	۴۱۸	۱۴۸	۱۴۸	۱۴۵	۸۰
م ... م ... م ...	۴۲۰	۴۱۹	۱۴۹	۱۴۹	۱۴۶	۷۹
م ... م ... م ...	۴۲۱	۴۲۰	۱۵۰	۱۵۰	۱۴۷	۷۸
م ... م ... م ...	۴۲۲	۴۲۱	۱۵۱	۱۵۱	۱۴۸	۷۷
م ... م ... م ...	۴۲۳	۴۲۲	۱۵۲	۱۵۲	۱۴۹	۷۶
م ... م ... م ...	۴۲۴	۴۲۳	۱۵۳	۱۵۳	۱۵۰	۷۵
م ... م ... م ...	۴۲۵	۴۲۴	۱۵۴	۱۵۴	۱۵۱	۷۴
م ... م ... م ...	۴۲۶	۴۲۵	۱۵۵	۱۵۵	۱۵۲	۷۳
م ... م ... م ...	۴۲۷	۴۲۶	۱۵۶	۱۵۶	۱۵۳	۷۲
م ... م ... م ...	۴۲۸	۴۲۷	۱۵۷	۱۵۷	۱۵۴	۷۱
م ... م ... م ...	۴۲۹	۴۲۸	۱۵۸	۱۵۸	۱۵۵	۷۰
م ... م ... م ...	۴۳۰	۴۲۹	۱۵۹	۱۵۹	۱۵۶	۶۹
م ... م ... م ...	۴۳۱	۴۳۰	۱۶۰	۱۶۰	۱۵۷	۶۸
م ... م ... م ...	۴۳۲	۴۳۱	۱۶۱	۱۶۱	۱۵۸	۶۷
م ... م ... م ...	۴۳۳	۴۳۲	۱۶۲	۱۶۲	۱۵۹	۶۶
م ... م ... م ...	۴۳۴	۴۳۳	۱۶۳	۱۶۳	۱۶۰	۶۵
م ... م ... م ...	۴۳۵	۴۳۴	۱۶۴	۱۶۴	۱۶۱	۶۴
م ... م ... م ...	۴۳۶	۴۳۵	۱۶۵	۱۶۵	۱۶۲	۶۳
م ... م ... م ...	۴۳۷	۴۳۶	۱۶۶	۱۶۶	۱۶۳	۶۲
م ... م ... م ...	۴۳۸	۴۳۷	۱۶۷	۱۶۷	۱۶۴	۶۱
م ... م ... م ...	۴۳۹	۴۳۸	۱۶۸	۱۶۸	۱۶۵	۶۰
م ... م ... م ...	۴۴۰	۴۳۹	۱۶۹	۱۶۹	۱۶۶	۵۹
م ... م ... م ...	۴۴۱	۴۴۰	۱۷۰	۱۷۰	۱۶۷	۵۸
م ... م ... م ...	۴۴۲	۴۴۱	۱۷۱	۱۷۱	۱۶۸	۵۷
م ... م ... م ...	۴۴۳	۴۴۲	۱۷۲	۱۷۲	۱۶۹	۵۶
م ... م ... م ...	۴۴۴	۴۴۳	۱۷۳	۱۷۳	۱۷۰	۵۵
م ... م ... م ...	۴۴۵	۴۴۴	۱۷۴	۱۷۴	۱۷۱	۵۴
م ... م ... م ...	۴۴۶	۴۴۵	۱۷۵	۱۷۵	۱۷۲	۵۳
م ... م ... م ...	۴۴۷	۴۴۶	۱۷۶	۱۷۶	۱۷۳	۵۲
م ... م ... م ...	۴۴۸	۴۴۷	۱۷۷	۱۷۷	۱۷۴	۵۱
م ... م ... م ...	۴۴۹	۴۴۸	۱۷۸	۱۷۸	۱۷۵	۵۰
م ... م ... م ...	۴۵۰	۴۴۹	۱۷۹	۱۷۹	۱۷۶	۴۹
م ... م ... م ...	۴۵۱	۴۵۰	۱۸۰	۱۸۰	۱۷۷	۴۸
م ... م ... م ...	۴۵۲	۴۵۱	۱۸۱	۱۸۱	۱۷۸	۴۷
م ... م ... م ...	۴۵۳	۴۵۲	۱۸۲	۱۸۲	۱۷۹	۴۶
م ... م ... م ...	۴۵۴	۴۵۳	۱۸۳	۱۸۳	۱۸۰	۴۵
م ... م ... م ...	۴۵۵	۴۵۴	۱۸۴	۱۸۴	۱۸۱	۴۴
م ... م ... م ...	۴۵۶	۴۵۵	۱۸۵	۱۸۵	۱۸۲	۴۳
م ... م ... م ...	۴۵۷	۴۵۶	۱۸۶	۱۸۶	۱۸۳	۴۲
م ... م ... م ...	۴۵۸	۴۵۷	۱۸۷	۱۸۷	۱۸۴	۴۱
م ... م ... م ...	۴۵۹	۴۵۸	۱۸۸	۱۸۸	۱۸۵	۴۰
م ... م ... م ...	۴۶۰	۴۵۹	۱۸۹	۱۸۹	۱۸۶	۳۹
م ... م ... م ...	۴۶۱	۴۶۰	۱۹۰	۱۹۰	۱۸۷	۳۸
م ... م ... م ...	۴۶۲	۴۶۱	۱۹۱	۱۹۱	۱۸۸	۳۷
م ... م ... م ...	۴۶۳	۴۶۲	۱۹۲	۱۹۲	۱۸۹	۳۶
م ... م ... م ...	۴۶۴	۴۶۳	۱۹۳	۱۹۳	۱۹۰	۳۵
م ... م ... م ...	۴۶۵	۴۶۴	۱۹۴	۱۹۴	۱۹۱	۳۴
م ... م ... م ...	۴۶۶	۴۶۵	۱۹۵	۱۹۵	۱۹۲	۳۳
م ... م ... م ...	۴۶۷	۴۶۶	۱۹۶	۱۹۶	۱۹۳	۳۲
م ... م ... م ...	۴۶۸	۴۶۷	۱۹۷	۱۹۷	۱۹۴	۳۱
م ... م ... م ...	۴۶۹	۴۶۸	۱۹۸	۱۹۸	۱۹۵	۳۰
م ... م ... م ...	۴۷۰	۴۶۹	۱۹۹	۱۹۹	۱۹۶	۲۹
م ... م ... م ...	۴۷۱	۴۷۰	۲۰۰	۲۰۰	۱۹۷	۲۸
م ... م ... م ...	۴۷۲	۴۷۱	۲۰۱	۲۰۱	۱۹۸	۲۷
م ... م ... م ...	۴۷۳	۴۷۲	۲۰۲	۲۰۲	۱۹۹	۲۶
م ... م ... م ...	۴۷۴	۴۷۳	۲۰۳	۲۰۳	۲۰۰	۲۵
م ... م ... م ...	۴۷۵	۴۷۴	۲۰۴	۲۰۴	۲۰۱	۲۴
م ... م ... م ...	۴۷۶	۴۷۵	۲۰۵	۲۰۵	۲۰۲	۲۳
م ... م ... م ...	۴۷۷	۴۷۶	۲۰۶	۲۰۶	۲۰۳	۲۲
م ... م ... م ...	۴۷۸	۴۷۷	۲۰۷	۲۰۷	۲۰۴	۲۱
م ... م ... م ...	۴۷۹	۴۷۸	۲۰۸	۲۰۸	۲۰۵	۲۰
م ... م ... م ...	۴۸۰	۴۷۹	۲۰۹	۲۰۹	۲۰۶	۱۹
م ... م ... م ...	۴۸۱	۴۸۰	۲۱۰	۲۱۰	۲۰۷	۱۸
م ... م ... م ...	۴۸۲	۴۸۱	۲۱۱	۲۱۱	۲۰۸	۱۷
م ... م ... م ...	۴۸۳	۴۸۲	۲۱۲	۲۱۲	۲۰۹	۱۶
م ... م ... م ...	۴۸۴	۴۸۳	۲۱۳	۲۱۳	۲۱۰	۱۵
م ... م ... م ...	۴۸۵	۴۸۴	۲۱۴	۲۱۴	۲۱۱	۱۴
م ... م ... م ...	۴۸۶	۴۸۵	۲۱۵	۲۱۵	۲۱۲	۱۳
م ... م ... م ...	۴۸۷	۴۸۶	۲۱۶	۲۱۶	۲۱۳	۱۲
م ... م ... م ...	۴۸۸	۴۸۷	۲۱۷	۲۱۷	۲۱۴	۱۱
م ... م ... م ...	۴۸۹	۴۸۸	۲۱۸	۲۱۸	۲۱۵	۱۰
م ... م ... م ...	۴۹۰	۴۸۹	۲۱۹	۲۱۹	۲۱۶	۹
م ... م ... م ...	۴۹۱	۴۹۰	۲۲۰	۲۲۰	۲۱۷	۸
م ... م ... م ...	۴۹۲	۴۹۱	۲۲۱	۲۲۱	۲۱۸	۷
م ... م ... م ...	۴۹۳	۴۹۲	۲۲۲	۲۲۲	۲۱۹	۶
م ... م ... م ...	۴۹۴	۴۹۳	۲۲۳	۲۲۳	۲۲۰	۵
م ... م ... م ...	۴۹۵	۴۹۴	۲۲۴	۲۲۴	۲۲۱	۴
م ... م ... م ...	۴۹۶	۴۹۵	۲۲۵	۲۲۵	۲۲۲	۳
م ... م ... م ...	۴۹۷	۴۹۶	۲۲۶	۲۲۶	۲۲۳	۲
م ... م ... م ...	۴۹۸	۴۹۷	۲۲۷	۲۲۷	۲۲۴	۱
م ... م ... م ...	۴۹۹	۴۹۸	۲۲۸	۲۲۸	۲۲۵	۰
م ... م ... م ...	۵۰۰	۴۹۹	۲۲۹	۲۲۹	۲۲۶	۰
م ... م ... م ...	۵۰۱	۵۰۰	۲۳۰	۲۳۰	۲۲۷	۰
م ... م ... م ...	۵۰۲	۵۰۱	۲۳۱	۲۳۱	۲۲۸	۰
م ... م ... م ...	۵۰۳	۵۰۲	۲۳۲	۲۳۲	۲۲۹	۰
م ... م ... م ...	۵۰۴	۵۰۳	۲۳۳	۲۳۳	۲۳۰	۰
م ... م ... م ...	۵۰۵	۵۰۴	۲۳۴	۲۳۴	۲۳۱	۰
م ... م ... م ...	۵۰۶	۵۰۵	۲۳۵	۲۳۵	۲۳۲	۰
م ... م ... م ...	۵۰۷	۵۰۶	۲۳۶	۲۳۶	۲۳۳	۰
م ... م ... م ...	۵۰۸	۵۰۷	۲۳۷	۲۳۷	۲۳۴	۰
م ... م ... م ...	۵۰۹	۵۰۸	۲۳۸	۲۳۸	۲۳۵	۰
م ... م ... م ...	۵۱۰	۵۰۹	۲۳۹	۲۳۹	۲۳۶	۰
م ... م ... م ...	۵۱۱	۵۱۰	۲۴۰	۲۴۰	۲۳۷	۰
م ... م ... م ...	۵۱۲	۵۱۱	۲۴۱	۲۴۱	۲۳۸	۰
م ... م ... م ...	۵۱۳	۵۱۲	۲۴۲	۲۴۲	۲۳۹	۰
م ... م ... م ...	۵۱۴	۵۱۳	۲۴۳	۲۴۳	۲۴۰	۰
م ... م ... م ...	۵۱۵	۵۱۴	۲۴۴	۲۴۴	۲۴۱	۰
م ... م ... م ...	۵۱۶	۵۱۵	۲۴۵	۲۴۵	۲۴۲	۰
م ... م ... م ...	۵۱۷	۵۱۶	۲۴۶	۲۴۶	۲۴۳	۰
م ... م ... م ...	۵۱۸	۵۱۷	۲۴۷	۲۴۷	۲۴۴	۰
م ... م ... م ...	۵۱۹	۵۱۸	۲۴۸	۲۴۸	۲۴۵	۰
م ... م ... م ...	۵۲۰	۵۱۹	۲۴۹	۲۴۹	۲۴۶	۰
م ... م ... م ...	۵۲۱	۵۲۰	۲۵۰	۲۵۰	۲۴۷	۰
م ... م ... م ...	۵۲۲	۵۲۱	۲۵۱	۲۵۱	۲۴۸	۰
م ... م ... م ...	۵۲۳	۵۲۲	۲۵۲	۲۵۲	۲۴۹	۰
م ... م ... م ...	۵۲۴	۵۲۳	۲۵۳	۲۵۳	۲۵۰	۰
م ... م ... م ...	۵۲۵	۵۲۴	۲۵۴	۲۵۴	۲۵۱	۰
م ... م ... م ...	۵۲۶	۵۲۵	۲۵۵	۲۵۵	۲۵۲	۰
م ... م ... م ...	۵۲۷	۵۲۶	۲۵۶	۲۵۶	۲۵۳	۰
م ... م ... م ...	۵۲۸	۵۲۷	۲۵۷	۲۵۷	۲۵۴	۰
م ... م ... م ...	۵۲۹	۵۲۸	۲۵۸	۲۵۸	۲۵۵	۰
م ... م ... م ...	۵۳۰	۵۲۹	۲۵۹	۲۵۹	۲۵۶	۰
م ... م ... م ...	۵۳۱	۵۳۰	۲۶۰	۲۶۰	۲۵۷	۰
م ... م ... م ...	۵۳۲	۵۳۱	۲۶۱	۲۶۱	۲۵۸	۰
م ... م ... م ...	۵۳۳	۵۳۲	۲۶۲	۲۶۲	۲۵۹	۰
م ... م ... م ...	۵۳۴	۵۳۳	۲۶۳	۲۶۳	۲۶۰	۰
م ... م ... م ...	۵۳۵	۵۳۴	۲۶۴	۲۶۴	۲۶۱	۰
م ... م ... م ...	۵۳۶	۵۳۵	۲۶۵	۲۶۵	۲۶۲	۰
م ... م ... م ...	۵۳۷	۵۳۶	۲۶۶	۲۶۶	۲۶۳	۰
م ... م ... م ...	۵۳۸	۵۳۷	۲۶۷	۲۶۷	۲۶۴	۰
م ... م ... م ...	۵۳۹	۵۳۸	۲۶۸	۲۶۸	۲۶۵	۰
م ... م ... م ...	۵۴۰</					









# المكتبة الفارسية

تحت إشراف من  
 د. محمد باقر  
 صدرها حتى الآن الكتب

## ١ - القواعد الأساسية لدراسة الفارسية

وهو أول كتاب وضع بأسلوب علمي حديث لتعليم اللغة الفارسية لأبناء العرب ،  
 وهو مطبوع بمطبعة المؤلف والترجمة وانظر في سنة ١٣٠٠ هـ .

## ٢ - أعاني شرار أو غرليات حافظ الشيرازي (في خمسة أجزاء)

وهو من تأليف د. محمد باقر صدرها في سنة ١٣٠٠ هـ ،  
 طبعها بمطبعة المؤلف وترجمه والفرع الأول منها سنة ١٩٤٤ م ، والثاني  
 سنة ١٩٤٥ م .

## ٣ - حافظ الشيرازي

وهو عبارة عن دراسة واسعة مقصدة لأحوال الشاعر الإيراني الكبير ،  
 وهو من تأليف د. محمد باقر صدرها في سنة ١٣٠٠ هـ ،  
 وقد طبع هذا الكتاب دار المعارف ومطبعها في سنة ١٩٤٤ م .

## ٤ - حدائق المحرق في دقائق الشعر

وهو من تأليف د. محمد باقر صدرها في سنة ١٣٠٠ هـ ،  
 وقد طبع هذا الكتاب دار المعارف ومطبعها في سنة ١٩٤٣ م ،  
 والثاني في سنة ١٩٤٤ م ، والثالث في سنة ١٩٤٥ م .

أبحاث أخرى

## ٥ - بحث في نقله الخاط من أخبار الفرس

وهو من تأليف د. محمد باقر صدرها في سنة ١٣٠٠ هـ .

## ٦ - مصادر فارسية في التاريخ الإسلامي .

بحث علمي منشور في مجلة كلمة الآداب « المجلد السابع سنة ١٩٤٤ » .

## ٧ - رحبه في إيران -

مذاتان بالعدد الرابع والخامس من السنة الثامنة من مجلة « الراوي الجديد » .

.....

## مخطوطات عصره معاصر

## ٨ - الأملات الفارسية المترجمة .

رسالة عقبه كتبت أصلاً باللهجة الإنجليزية محجمة عن

## ٩ - الشاعر خاقاني .

.....

الذي اشتهر بين الفرس باسم « حسن العجم » .

## ١٠ - معجم لامية الفارسية .

وهو دةوس فارسي مرص يترجم الأول من موهبه له وسنداء على مراد أوسع

.....

## ١١ - « أسيرة الصوليبي أو أسيرة الصولي » :

رسالة عينية في أسيرة اشتملت بالأدب منه ذكرها آباء الدولة العباسية .

تمت طباعة المصرية في سنة ١٩٤٠ م وأحررت حمنة العرف .

.....

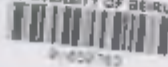
.....

.....





1  
المشاورين، البرسيم امين  
المشاورين او غزليات حافظ المشيراز  
AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



American University of Beirut



2015

2015

2015

General Library

891.551

Ha173aA

v.2